

國立中央研究院歷史語言研究所

單刊甲種之八

西夏研究

第一輯

王靜如 纂

中華民國二十一年

北平

國立中央研究院歷史語言研究所

單刊甲種之八

西夏研究

第一輯

王靜如 著

內有斯坦因 Khara Khoto 所獲

西夏文大般若經考爲陳寅恪著

中華民國二十一年

北平

謹 致 謝 於

1. 中華教育文化基金董事會
本刊之印費由其資助
2. 國立北平圖書館
本刊所用之材料多由其所藏
3. 其他供給西夏文書材料於本
刊作者之學術機關學人及收
藏家

國立中央研究院歷史語言研究所白

20167

PREFACE

With the initial attempts of M. Devéria, Sw. Bushell, M. G. Moriesse, A. Ivanov, and Luo Fwuchang (羅福長), and B. Laufer's more extensive work *The Si-Hia Language—a Study in the Indo-Chinese Philology*, interest in the study of the Shishiah language may be said to have fairly begun. While it is a fortunate thing for such a subject of comparatively small scope to have claimed the attention of so many scholars, a more thorough-going treatment of the subject would require the use of more extensive materials and a more systematic method. Along this direction, may be considered the work of N. A. Nevsky in Russia and J. Ishihama (石濱純太郎) in Japan. In China, the National Library of Peiping recently bought ninety-two small volumes of *tripiṭaka* in the Shishiah language, which has furnished Mr. Wang Jinqu, the writer of these studies, the principal source of study. With the short space of time he has been at this work, some of his results are already quite interesting. Thus, in his *河西字藏經彫版考* (written in June, 1930), he determined, by following a rather rigorous method, which were the Shishiah cuts and which the Yuan cuts. At the same time, he pointed out that the method of Numbering was the same as in Chinese in that the characters of *Chiantzyh Wen* (千字文) (by sound) were used, showing further that it followed *王古聖教法寶標目*, as to which

parts came under which characters. There were also inferences concerning the Shishiah cuts and a discussion of the error of translating 𪛗 as 𪛗 by Luo Fwuchang. An interesting confirmation was found when Mr. Wang received in August, 1930 Ishihama and Nevsky's joint work 西夏語大藏經考, in which there was also the conclusion that *mahā prajñāpāramitā sūtra* (大般若經) numbered according to *Chiantzyh Wen*. It may be noted here that according to Mr. Wang's researches, the *Chiantzyh Wen* numbering system of *mahā prajñāpāramitā sūtra* as inferred by Ishihama and Nevsky may not be the same as 王古聖教法寶標目. As this is a somewhat intricate problem, some more work has to be done on it before final publication. Another interesting study is his recognizing of 白狼羣漢歌詩 in *How Hannshu* (後漢書) as a Tibeto-Burmese language (probably of the Lolo-Moso group) and comparing it with Shishiah and Tibetan languages, for hitherto it has been considered by scholars as a Chinese dialect. In his 西夏民族語言與夏國史料, Mr. Wang has pointed out the relationship between the peoples of Shishiah and Bairlang (白狼), the present treatment of the subject from a linguistic point of view makes it the more interesting. In this article, are also found some interesting observations on archaic Chinese and the languages of the Southwestern peoples, such as the existence of the initial consonant groups *bl-,kl-, gr-, bgr-*, etc. in the time of How Hann and the explanation of the names Bairlang (白狼) and Yehlang

(夜郎). In his article on the name 西夏, are also found some interesting discussions on the changes in the names 光 and 當 and on the relationship between the Shishiah surname 翽 with the surname 莘 of the kingdom of Chuu (楚).

The finding of new sources is always a welcome event to students of antiquities, and with the present accessibility to such a wealth of Shishiah texts, one may well expect to see further interesting results from the study of them in the near future,

Jaw Yuan renn [趙元任]

序

(西夏文佛母大孔雀明王經夏梵藏漢合璧校釋序)

陳 寅 恪

治吾國語言之學，必研究與吾國語言同系之他種語言，以資比較解釋，此不易之道也。西夏語爲支那語同系語言之一。吾國人治其學者絕少。卽有之，亦不過以往日讀金石刻詞之例，推測其文字而已。尙未有用今日比較語言學之方法，於其同系語言中，考辨其音韻同異，探討其源流變遷，與吾國語言互相印證發明者。有之，以寅恪所知，吾國人中蓋自王君靜如始。然則卽此一卷佛母孔雀明王經之考釋，雖其中或仍有俟他日之補訂者，要已足開風氣之先，而示國人以治國語之正軌，詢可稱近日吾國學術界之重要著述矣。寅恪於西夏語文未能通解，不敢妄有所論列。然有欲質疑而承教者二事：此經題「晷煖」二字，當中文「種咒」二字。卽藏文「rig shags」之對譯。考「rig」乃梵文「Vidya」之譯語。實當中文之「明」字。而藏文「種類」之「種」字爲「rigs」與爲

「明」字之「rig」形音俱極近似。且「rig sñags」一名詞中「rig」之後即聯接「sñags」字首之「s」。或者夏人初譯此名詞時誤以「rig」爲「rigs」。遂不譯爲「明」而譯爲「種」。歟其實佛典原文中「種類」之「種」與「種子」之「種」爲語各異。而漢譯則同一「種」字。「曇」字本「種子」之「種」與「種類」之種作「綫」者不同。豈西夏語言亦同中土之例。此二「種」字可以通用。而「種咒」成一名詞。與中文之「種智」等同屬一類之語詞綴合歟。抑夏人即用「種子」之本義。而聯「種咒」爲一名詞。意爲「原本咒語」。歟。就吾人今日所見西夏文字佛教經典而論。其譯自中文者多。而譯自藏文者少。但西夏與吐蕃言語民族既屬大同。土壤教俗復相接近。疑其翻譯藏文佛經而爲西夏語言尙在譯漢爲夏之前。此類譯名若果歧誤。後來自必知之。特以襲用已久。不煩更易。苟豐所謂「約定俗成」者也。此例在藏文所譯梵文佛典中。往往遇之。殆不似唐代玄奘譯經。悉改新名。而以六朝舊譯爲譌誤之比。歟。此其一。又今日所見西夏文字之石刻及經典。其鑄造雕印多在元代。實西夏已滅之後。據此可知西夏之國雖亡。而通解其文字者猶衆。獨至何時其文字始無人能讀。殊不易考知。柏林國家圖書館所藏藏文甘珠爾。

據稱爲明萬曆時寫本。寅恪見其上偶有西夏文字。又與此佛母孔雀明王經及其他西夏文字佛典同發見者，有中文銷釋真空寶卷寫本一卷。據胡君適跋文考定爲明萬曆以後之作。又錢謙益牧齋有學集卷二十六黃氏千頃齋藏書記云：慶陽李司寇家有西夏實錄其子孔度屢見許而不可得。以慶陽地望準之李氏仍藏有西夏實錄之原本或譯本，自爲可能之事。以錢氏所述言之，亦與明萬曆時代相近。故綜此三事觀之，則明神宗之世西夏文字書籍，其遺存於西北者當不甚少。或尙有能通解其文字之人歟？此其二。寅恪承王君之命，爲其書序，謹拈出此二重西夏文字學公案，敢請國內外此學之專家試一參究。以爲何如？

ПРЕДИСЛОВИЕ

Можно сказать, что изучение письменности, языка, истории, религии и проч. Си-ся (西夏) [Западной династии Ся: так называемые “Тангутские письмена”] началось с того времени, ученые г.г. как Деверриа (Devéria) и Э. Шаванн (E. Chavannes) познакомились с Си-ся’скими письменами, вырезанными на камне в Цзюй-юй гуань (居庸關), а также с надписями на памятнике погоды [стелы] “Гань ин та (感應塔)”. Вслед за г. Морле (M. G. Morisse) и г-жа. Бергарди (A. Bernhardt), полковник Козлов напечатал в Хара-Хото очень много книг на языке Си-ся. После трудов г.г. А. Шванова и В. Лауфера (V. Laufer) знакомство с Си-ся особенно подвинулось вперед. После находок д-ра А. Штейна в результате новых раскопок, произведенных им в Хара-Хото, мы должны были, конечно, поздравить себя с значительным увеличением относящегося к Си-ся’ской письменности материала. Но в Китае, если не считать братьев Ли (羅) [родни по имени Фу-чан (福棧), другой - Фу-чэн (福成)], за последние десять с лишком лет ничего заслуживающего упоминания не было сделано в отношении как изучения, так и обнаружения книг. Лишь весной прошлого года одно лицо, приехавшее из Нин-ся (寧夏), привезло с собой свыше 90 разрозненных томов сочинений, написанных на языке Си-ся. Книжки эти были затем приобретены Вэйнин’ской Национальной Библиотекой (北平圖書館) чт’о и является для нас весьма радостным событием. Затем наше учреждение задачу по исследованию

возложило на меня, но хотя я и раньше интересовался языками тибетским (西藏) и широдцев Лоло (獐獠), а также буддистскими легендами, все же мне вряд-ли возможно будет избежать трудностей, сопряженных с исследованием Си-ся'ских письменности и языка. Мне остается только приложить к этому все свои усилия, и настоящая работа является первым шагом в этом направлении. —

Настоящая работа состоит всего из десяти глав (см. Оглавление).

Глава первая излагает обстоятельства вырезывания и печатания Си-ся'ских буддийских сочинений [сутр], а также указывает на то, что в этих сочинениях для обозначения глав употребляются транскрипции рованные (т. е. переведенные или переложенные) звуки из китайского сочинения “Цянь-цзы вэнь (千字文)” [“Одна тысяча иероглифов”]. Относительно происхождения вырезанных Си-ся'ских буддийских сочинений, таблицу в этой же главе.

Во второй главе, при помощи языков тибетского и Си-ся'ского, доказывается, что язык, на котором написана упоминаемая в китайском сочинении “История Позднейшей [Восточной] Ханьской Династии” [“Хоу-хань шу (後漢書)”] Яда [песнь] в честь “Бай” лап” [“Б” лап (白狼)” — Белый Волк] у юго-западных широдцев, принадлежит к тибетско-бирманской группе языков (西藏緬甸語組) и занимает промежуточное место между языками тибетским и Си-ся'ским; кроме того, указывается, что “Бай-лап” — это то же, что в оде “Лу-жан (盧諶)”, т. е. теперешнее “хлон-соу (Hlon-sou)”, что значит “Белый человек”.

В главе третьей переводятся и об'ясняются названия правления, употребляемые на обнаруженных в самое последнее время десяти слишком Си-ся'ских казенных печатах, а также указывается на то, что слово “昆” на рукоятке печатой означает наименование государства “Си-ся”.

Глава четвертая заключает рассуждение о наименовании государства “Си-ся”, как, напр.: “殺眾” означает “Да-ся”; “Дан-сян (黨項)” имеет связь с “Цян (羌)”; “Юй-мн (於彌)”, “昆”, “誦昆”, “級”, “眾群”, а также упоминаемая в Китае в глубокой древности в уделе “Чу (楚)” фамилия “мйе (畢)” составляют одну систему; кроме того, в этой же главе заключаются рассуждения о “Хэ-си (河西)” и прочих именах.

Главы пятая и шестая заключают перевод и толкования буддийских сочинений [сутр] “Сянь-цзай сян-цзе цян-фо мн-цзи (現在賢劫千佛名經)” и “Го-цзюй чжуан-ян-цзе цян-фо мн-цзи (過去莊嚴劫千佛名經)”, а также указывается, что сочинение на языке “Си-ся” переведено на основании китайского сочинения “Цзюэ-и жэнь-мн цзинь-фу-ляй-лу (關譯人名今附梁錄)”.

Глава седьмая заключает в себе перевод буддийского сочинения [сутры] “Фо-му да-куи-цзюэ мн-ван цзи (佛母大孔雀明王經)”; кроме того, в ней сравниваются тексты санскритский (梵文), тибетский и китайский с текстом “Си-ся”. Из порялка буддийских сочинений [сутр], имен и годов правлений государей, а также текстов заклинаний можно установить, что “Си-ся”ский текст является переводом с тибетского.

Глава восьмая заключает в себе буддийское сочинение [сутру] на языке “Сп-ся” - “Да-бо-жо-цзин (大般若經)”, взятое с трех фотографии чешских снимков, которые были сделаны проф. Чэнь Пинь-цзюэ (陳寅恪) с таблиц, помещенных в сочинении Сир О. Стейна (Sir A. Stein) “*Innermost Asia*”, plates.

В главе девятой я сделал перевод и дал толкования буддийского сочинения [сутры] “Да-бо-жо-цзин”.

В главе десятой помещены рассуждения и даны переводы, относящиеся к заглавиям, собственным именам, послесловиям и предисловиям тех буддийских энциклопедий [сутр] на языке “Сп-ся”, которые куплены Национальной Библиотекой в Вэйшине.

Я попытался также поместить в настоящую работу “Сп-ся”ские звуки, но это весьма рискованная задача; кроме того, в этом отношении вкралось весьма много ошибок, но я надеюсь, что со временем буду в состоянии внести большие поправки. Во введении я поместил рассуждение относительно культурных учреждений в “Сп-ся”; напр., о том, что сведения относительно “Сп-ся”ских 16 “сы” (十六詞) [управлений] можно найти в сочинении “Чжан-чжуан чжу (掌中珠)”, “*珠玑*” [“Чжу-чэн (珠城)” — “Жемчужный город”] есть упоминаемое в сочинениях “Мян-гу юань-лю (蒙古源流)” [“Происхождение монголов”] и “Юань-чао ми ши (元朝秘史)” [“Тайная история династии Юань”] собственное имя “Иргай (衣爾格衣額里合牙)”, иначе — “Иинся”. Далее, я попытался сделать перевод приеланных мне в копии проф. Н. А. Невским (赫利山) сочинений “Да

бо-жо цэпи'' и ''Дянь-цэи вэнь'', а также доказать, что, пожалуй, не имеется печатного экземпляра буддийского сочинения [сутры] ''Да бо-жо цэпи'', но, конечно, я попрежнему прошу г. г. ученых в Ленинграде и Лондоне проверить это.

Настоящая работа полностью была закончена в течение 1930 года, но так как она печаталась слишком медленно, то, поэтому, выход ее в свет задержался до настоящего времени, за что я приношу свои глубокие извинения.

Ван Цэпи-жу [王 靜 如]

Июнь 1931 года.

目 錄

	頁
序.....趙元任	i
序(佛母大孔雀明王經夏梵藏漢合璧校釋序).....陳寅恪	v
序.....王靜如	ix
引論.....王靜如	i
河西字藏經彫版考.....王靜如	1
東漢西南夷白狼慕漢歌詩本語譯証.....王靜如	15
新見西夏官印考釋.....王靜如	55
西夏國名考.....王靜如	77
現在賢劫千佛名經卷下殘卷考釋.....王靜如	89
過去莊嚴劫千佛名經考釋.....王靜如	107
佛母大孔雀明王經夏梵藏漢合璧校釋.....王靜如	181
斯坦因Khara-Khoto所獲西夏文大般若經考.....陳寅恪	251
斯坦因Khara-Khoto所獲大般若經殘卷譯釋.....王靜如	257
西夏文經典題款譯釋舉例.....王靜如	265
英文題要.....王靜如	275

CONTENTS

	Pages
Preface.....Jaw Yuanrenn (Y. R. Chao)	i
Preface.....Tschén Yin-Koh	v
Preface.....Wang Jinqu	ix
Introduction.....Wang Jinqu	
On the Shishiah Tripiṭaka.....Wang Jinqu	1
A Comparative Linguistic Study on the Songs of the Bair-Lang (白狼) Tribe.....Wang Jinqu	15
Notes on Some Shishiah Official Seals.....Wang Jinqu	55
On the Name <i>Shishiah</i>Wang Jinqu	77
The Fragment of the 現在賢劫千佛名經 (Nanjo Nr. 406) with Chinese Translation and Notes.....Wang Jinqu	89
The 過去莊嚴劫千佛名經 (Nanjo Nr. 405) with Chinese Translation and Notes.....Wang Jinqu	107
The Fragment of the <i>Mahā Mayūrvidyārajñī</i> 佛母大孔雀明王經 with Chinese Transla- tion and notes.....Wang Jinqu	181
On the Fragments of the <i>Mahā Prajñāpāramitā</i> <i>Sūtra</i> 大般若經 Found in Khara Khoto...Tschén Yin-Koh	251
The Fragments of the <i>Mahā Prajñāpāramitā Sūtra</i> found in Khara Khoto with Chinese Translation and Notes.....Wang Jinqu	257
On the Colophons of the Shishiah Tripiṭaka.....Wang Jinqu	265
Summary in English.....Wang Jinqu	275

引 論

王 靜 如

西夏建國陝、甘一帶，達二百五十餘年，雖曾歷中原宋遼金三朝繼續戰爭，南方喃羅于闐的侵擾，和西北回鶻的伐討，但他還能和蒙元成吉斯罕的凶暴相以抗衡，我們對於這一個國家似乎不能不加以注意了。我們知道他已經有了很完備的法律制度，並且曾製造出一種文字來刊寫他們的公式書籍，經典等等。那是自然，他的文化理應有相當的發展的。可是元代史官，徬徬的因為他滿貯了中原正統的俗見，或者他又不憚的繁雜的西夏文字，竟沒有把他編入正史，也沒有給以一點詳細的記載。宋遼金三史中的夏國傳最長的也不到三萬字，用這些來說明西夏皇室的更迭，已嫌其略，何況拿他敘述比較細密而複雜的制度文化呢。因此，我們實在不能不歎惜耶律楚材帶走的夏文書籍和四川存留西夏史（見西夏紀柯劭恣序）以及慶陽李氏所藏西夏寶祿的不能重新發現，而引為遺佚了。

自脫脫等撰三史附夏國傳後，凡經過倍於西夏有國的年代，時當民國前十數年中，始有法國戴維利亞（M. Devéria），英國布色爾（S. W. Bushell），法國毛利瑟（M. G. Morisse）對於西夏錢幣，蓮花經以及居庸關石刻有所討論。至一九零八年後俄國柯智落夫（P. K. Kozlov）大佐等以及匈人斯坦因（A. Stein）爵士前



後在哈拉霍託(Khara-Khoto)獲得西夏古物經籍,又歷數學者之探討,始聞西夏研究之端緒。這次巨大的收穫,雖然惹起了世界治東方學者充分的注意,如俄國的伊鳳閣(I. Ivanov) 德國的勞拂(B. Laufer) 本漢氏(A. Bernhardt)夫人俱先後從事研究,但是經過這段高潮以後,就漸無所聞,這當然是歐洲軍事騷擾的影響,可是西夏文字和所得書籍自然也有他本身的缺點,能使學者感覺幾種極大的困難。我們暫且分成三點來說。

第一,文字構造繁複,不易得一條理,識字之難爲各文字冠,就此點而論已使人望洋興嘆了。我們統計西夏字書掌中珠的結果,差不多分類上簡直尋不出什麼頭緒來。在先我也曾留意過西夏所謂文海雜類,“發音發聲”中所載夏字構造說明,而其毫無條理任意妄作,誠然令人不可思議的。如:

“肅”下云不〔覓〕傍,從下〔緝〕;“肅”降下云來〔麗〕偏,往〔鞠〕偏;“執”知下云內〔曆〕傍,從有〔婦〕。

“尙”爭下云征〔纒〕凡,開〔叢〕傍;“尙”征下云服〔緝〕脚;攻〔殺〕全。

“肅”長下云有〔統〕傍,雲〔濕〕幹;“燒”者下云從通〔姬〕,禽筑土。

試以上所舉文字構成法,把他暫列三行作月,爻,女三種,我們知道他不能利用中國偏傍的原理,來組成一字〔如焚,从林(一字)。从火(一字)〕,而徒使每字分開再組成一字,這竟以各個字爲單位,所以覺得難認識了。今試擇一字,我們就無從

猜出他是何傍,何從,何偏,何幹,何全,何凡,何土,何脚。如“內”解以所舉字爲限)吾人殊不能知他是甌,甌,甌,甌,何傍;“禽”甌字是甌,甌,甌,甌,何傍。設若無此書以爲解說,直使吾人墮入五里霧中。至其訓意則尤爲可笑。如“內有”爲“知”,“女服”爲“征”,“有雲”爲“長”,正是宋儒所謂“水皮”爲“波”之流亞,任意附會罷了。今幸見此殘卷,略知數十字之結構,不然恐終認爲不可解的事情。今雖據是書以識意但其補助於識字力則仍爲不多[昔野利仁榮造字,居樓二年始成,我們欲識此字,更不知幾倍於此!。]所以我們不僅不能拿他當一種現行有字母的外國語言比,並且就是號稱難認的中國文字難易也是不可同日而語的。學中國文字,如果明白了偏傍的語根演變律,是可以由諧聲猜到的。而番字則使你再也不能作此想。若是拿他找同類的別種文字,倒是女真文字在理論近似些。他們都忽略了諧聲的作用,却努力採取“會意”合併,而又自己建造於無定的奇特方式之中。女真文字之比較西夏易識,由於漢字諧聲法比較能夠利用些,所以我們認女真字比較西夏容易,而認識夏字千百個字,則須等於認識千個百個不同的字母,那末此中所耗費的記憶力,應當是多大啊!這是他的第一困難。上邊所舉女真字例,比較易於研究還有一種優點,他有明代所錄華夷譯語的充分的翻譯以及滿洲語的直接關係;而西夏語他沒有充分的翻譯字書,也還沒有知道和他同一的現代語言作比較使我們得遠同西蕃之藏語以及川滇之獠羅,莫索語作繁雜的考釋,或者在註音經書上猜他的音值,那是一件多危險和多痛苦的事!這是西夏文字語言第二難點了。第三點是各種記

載的缺乏，使我們感到同樣的困苦，由上兩點對於文字的利用不能達到完善的成功，由此一點不能由西夏書籍對於語言文字有什麼幫忙，而同時語言文字對西夏文化制度也不能有什麼更深的補助，所以得到的結果，多半是不能有什麼新的進步新的發展的。那末俱有這三種難點“西夏學”當然得經過初期的高潮後，還得須要些休息和修養了。此處，我應當再補充幾句，就是中國的“西夏學”也在此期前後，很是風行。如洪稚存之西夏圖志，王仲瞿之西夏書，秦敦夫之西夏書，陸友松之西夏事畧，周泰之西夏書，以及張(鑑)吳(廣成)二氏所著西夏紀事本末及西夏書事，雖或已問世或未刊行，總是在那裏從事用搜集的方法，來理想作成西夏總集或百韻本的史書，只是他們未能見柯、斯二君所得，終使所論不能完備，也是無可奈何的事。能夠了解這方面的重要，還算是上座羅氏父子，他們印行的有佛經片斷的考釋，及彭照的一些官印和西夏字書。

一九二九年春季，有人歸自寧夏，携有夏文經籍，共有九十餘卷之多，後由北平圖書館重價購得，本所遂囑余任研究之責。余昔雖曾好吐蕃藏語言，以及佛經故事，但以治此，則未諳。上述三種困難，不過已抱有衝破困難的決心往前邁進；至於是否能有更多的收穫或發現，那就非我所敢一定期望的了。關於西夏語有能證明西夏制度，文化或史地的，在本刊論文中已多有討論，今更列數則於此，以見其重要而予治“西夏學”者一種參考。

✧

✧

✧

夏國制度，當我們讀西夏國傳的時候，極感所叙之不備。現在從研究西夏文字的路途上，反可以尋出來當中的一點一滴。試舉一例：如夏國傳中有所謂“十六司”，並未舉司名，我們自然不能想他所謂司究竟是什麼司。是不是模倣宋朝的制度，或抄襲契丹遼的辦法，還是自己另有一番組織。很幸運我們在殘本西夏文字彙，番漢合時掌中珠裏面，見到所謂“司”正為十六，我們當然立刻明瞭夏國傳所記，蓋即指此。至若司名，則多做趙宋。茲列舉如下：

- 1, 經略司 (京六囉) 經略司
- 2, 正統司 (正慕囉) 正統司
- 3, 統軍司 (湯慕囉) 統軍司
- 4, 殿前司 (北與囉) 殿前司
- 5, 皇城司 (幹“尼則”囉) 皇城司
- 6, 三司 (“尼斯”翻) 三司
- 7, 內宿司 (姑要囉) 內宿司
- 8, 巡檢司 (西“尼正”司) 巡檢司
- 9, 陳告司 (“涅絲”能囉) 陳告司
- 10, 磨塔司 (赤剋囉) 磨塔司
- 11, 審刑司 (“與合”力囉) 審刑司
- 12, 農田司 (相囉) 農田司
- 13, 閣門司 (頂茨囉) 閣門司
- 14, 監軍司 (選“尼足”囉) 監軍司
- 15, 羣牧司 (“能合”囉) 羣牧司

16. 霽驛派(噴張囉)受納司

至於國傳中所舉“中書”夏文作“𠵿𠵿[酪腮]”，“樞密”夏文作“𠵿𠵿[令“墜落”]”，都可以找得出來，他如“官什司”，“翊衛司”，雖於上十六司名有異，惟其性質並未出此，我想不過是朝代中官名之更迭，實際仍然是一樣的。從這方面，我們總可以知道西夏各司所列，和他所司何事，並且有數種特別為注重部落生活的表現。

西夏語有助於解釋西北地名者甚多，僅舉一例。如寧夏為西夏國都，在蒙古則稱為衣兒格依，[Irgai]。據多桑 (D'ohsson) 拉施特書，西夏國都名 Irghai，蒙古人謂之 Ircaya，元秘史之額里合牙亦即蒙古源流 衣兒格依，此事王國維先生及陳寅恪先生，已有詳細的考證(參看陳寅恪先生靈州寧夏榆林三城譯名考——本所集刊第一本第二份)，大概無可疑難的了。可是關於寧夏，稱 irgai 的意義，却還未有說明。我以為 irgai 當是西夏稱名，而蒙籍以音譯之。按“gai”當為西夏“城”之意，試觀蒙古稱靈州為 Turmegei 漢音譯為圖默格依及朶兒蔑該其他兀喇海 (兀喇孩) 幹羅孩 [此名當可重造為 * Kharaghai，或即哈喇霍託 Khara Khoto 譯言“黑城”。]以及此之衣兒格依，全以“海”，“孩”，“該”，“格依”，加於地名之尾，作 gei 或 ghai 之音。今試以各名之比較我們似乎可以想到他或是一城堡的意思，可是要再用番字的說明，那就更容易明瞭了。考夏字“𠵿”音為“鬼”意為“城”亦譯“州”[如“州主”夏文作“𠵿𠵿”音“鬼𠵿𠵿”]，“鬼”古音 qwai 西北方音每使 q-

作成 ng 或 g 所以“覓”未必是 uei 一類的音，而可定爲 ngwai 或 gwai 及 gai。多桑引拉施特作 ghai 正是表現“覓”爲 ngwai 音或 gwai 的正確。如果我們認爲這兩種的解釋并不勉强的話，似乎可以把衣兒格依譯爲衣兒城或喀里城，圖默格衣爲圖默城，兀喇海爲兀喇城，幹羅孩爲幹羅城，更爲適當了。但是比如還有要猜疑到這個解釋的有些未爲充分的話，那我們就只好再舉一個有力的證據，讓這種疑慮消散的。

當我發見西夏文金光明最勝王經題款有“譯馬殺苑 彌孫 澈勿 就 就 獻 劫”譯言應作“白彌大夏國仁宗聖德珠城皇帝”，並且知道“仁尊聖德”即西夏仁宗之諡號的時候，使我解釋“珠城”二字感覺極端困難，不過同時也很自然的讓我想起“珠城”或指“寧夏”而言，亦即所謂“夏王城”者。果然，我這種猜想是不錯的。這所謂“珠城”正是“寧夏”，蒙元曾稱爲依兒格依 (irgai) 的，就是由他的夏音譯去的。按“就 就”二字意雖“珠城”而音實“溺 鬼”，[古音 niek-ŋwail]。就即 gai 前已說明，溺 [niek] 之當 ir，雖似未合，但根據以往所定鞏中珠註音是以西北音爲準，和西夏同一語系的西藏語所給的假定音值知道這是很容易解釋，並且，互相發明，互爲佐証的。

第一，我們先用西藏語和西夏語比較。西藏“珠”作 nor，[探攔語作 leëkoušéma (perles) 與西夏語甚遠] 同夏字“就”當系一字。在佛經也有實例，如西夏文佛母大孔雀明王經中“珠 大 仙”西藏 甘殊爾 珠 作 nor bu [bu 此云“子”，猶中土之言“珠子”，是知 nor 恰當西夏之 niek。其收聲 -k，在西夏語中本極不明顯，可定爲“?”，

作:nie?,或竟失落作 nie,或更即以西北方音 nie?以譯 nier亦未可知。i那末我們可定西夏珠有 nie,nie?,nier 三種音,的可能。若從藏語所給的指示,nier似更較確實。第二,我們再以西北方音規定他的輔音(掌中珠所註中國漢音應以西北方音爲準,說明請參看余著西夏文漢藏譯音釋略,本所集刊第二本第二分),西北方音如在陝西的西安,平涼滑作 ni,甘肅蘭州亦作 ni,即甚至於山西的太原,鳳台,三水,太谷等處亦莫不爲 ni 或 nie 等音,從以往的漢譯音應照西北方音的經驗,知道滑應作 nie?再以西藏的珠 nor 比較則應作 *nier,那末所謂“珠城”者其音當即 *nier—*ŋguai[或 *wai,和蒙語 gai 語亦近],當可斷定。就是這個假定便能讓這問題容易明瞭並且和蒙古源流的 irgai 互相發明,互相佐證!頭一項,如聲尾之-r 同元朝秘史額里之里,及蒙古源流 ir 之一r 相合。其次,我們知道蒙語中是無 n(之舌面音)音的。照諸音通例,當一種方言人不能讀別一種語言音時,某種聲母是每被忽畧的,而此 n 音則常代以 i 或 j (即今日北京語疑 ŋ 母變 i 之音,也是經過 ŋ→j→i 的程序),所以在西夏盡可有 nier 而蒙古則不得不去掉 n 而以 i 音起首作 ir 了。那末被說就是 irgai 當然很容易解釋的。同時蒙古之作 irgai 正是促成西夏 *nier—ŋguai 假定的確實。因爲非蒙古作 irgai 西北方音解釋掌中珠的條例和西藏作 nor 而西夏音滑的原理不足闡明,所以我說他,是互相發明,互爲佐證!不過此地我們竟忘了把元朝秘史寧夏作額里合牙注意一下,這四字的古音應作“ŋek-li-γap-ŋa”,明人譯此“疑(ŋ)母”及“入聲”之子

音概已失，落（如“母”爲“額客”即 *oko*）還原似應作 **eryai* [或 *oryai*（此牙 *ia* 當爲按字母譯）]，那末同拉施特所書 *ircai* 恰合，和 *niəŋgai* 的蒙古讀法 *iəŋgai*（去 *n*）更爲切近。我們知道蒙古源流之作，是比較元朝秘史晚了一些的，衣兒 *ir* 額里 *er* 的不同，或者就是這個原因吧。總之，不論 *ir-gai* 或 *er-γai*，他確是金光明經中所稱發毘[滑鬼]譯音，同時發毘亦即所謂夏王城寧夏，當然無疑的了。

當我們既了然於寧夏 [*irgai*] 即發毘，亦即珠城，那末所謂不解的“珠城皇帝”，顯然就是“寧夏皇帝”，所謂“海”，“該”，“該”，“格依”，“合牙”，[*gai ghai*] 當然是“城”的意思。反轉來說，已經明瞭“格依”是城的意思。也就是給我說“寧夏”即“珠城”添了更大的證據，從此一例而論，西夏語在史地學上是應佔有多重要呢！

關於佛經之源流及彫刊方面，在影版考裏自然我也曾有詳細的說明，那在宗教上是很重要的。現在又知道西夏藏經並未刻六百卷的大般若，而且此經只有寺院僧衆的寫本，這個說法，是最近接到聶利山 N.A.Nevsky 教授寄我的大般若經千字文芳號，推想出來的。現在先列千字文畧加譯註如下：

識 天，乾，(囉)	天	窺 地，土，(則)	地
(卷一至卷十)		(卷十一至卷二十)	
鹿 不，無，(名)	玄	窺 (娘)	黃
(卷二十一至卷三十)		(卷三十一至卷四十)	

西夏研究

齋 空, (我)	宇	慈 廣,	市
(卷四十一至卷五十)		(卷五十一至卷六十)	
齋 最, 甚, zi	洪	齋 勝 bu	荒
(卷六十一至卷七十)		(卷七十一至卷八十)	
愜	日	齋	月
(卷八十一至卷九十)		(卷九十一至卷一百)	
齋	盈	齋	辰
(卷百零一至百一十)		(卷百十一至卷百二十)	
切	辰	齋 星 (酌)	宿
(卷百二十一至卷百三十)		(卷百三十一至卷百四十)	
齋 列 de	列	齋 集, 萃, zo	張(章)
(卷百四十一至卷百五十)		(卷百五十一至卷百六十)	
齋 霄 (吃)	寒	齋	來
(卷百六十一至卷百七十)		(卷百七十一至卷百八十)	
齋	暑	齋	往
(卷百八十一至卷百九十)		(卷百九十一至卷二百)	
齋	秋	齋	收
(卷二百零一至二百一十)		(卷二百十一至二百二十)	
齋	冬	齋	歲
(卷二百二十一至二百三十)		(卷二百三十一至二百四十)	
齋 通, 運,	閏	齋 懷, 有, (尼正)	餘
(卷二百四十一至二百五十)		(卷二百五十一至二百六十)	
齋 去, 過, 歸, wi	成	齋 就,	歲
(卷二百六十一至二百七十)		(卷二百七十一至二百八十)	

發	(說)	律	諱	少,許,幾,略,	呂
(卷二百八十一至二百九十)			(卷二百九十一至三百)		
覆	末,減,堅,	調	賤	功,具,全,德,而	陽
(卷三百零一至三百一十)			(卷三百十一至三百二十)		
發		雲	諱		騰
(卷三百二十一至三百三十)			(卷三百三十一至三百四十)		
覆	星?宿?	致	撒		雨
(卷三百四十一至三百五十)			(卷三百五十一至三百六十)		
覆		露	窺		結
(卷三百六十一至三百七十)			(卷三百七十一至三百八十)		
謾		爲	睛		霜
(卷三百八十一至三百九十)			(卷三百九十一至四百)		

從這些字看來,自然還有多數正待他日的考釋,可是我已知他是顯然用意譯千字文是無疑的了。當着覺得這番証明不錯的時候,不由得又起了這樣的懷疑和感想:

1. 爲什麼華嚴等經編號用音譯千字文, (參看影版考) 而大般若經用譯意千字文, 他們竟分歧到這樣田地。
2. 是不是大般若經刊刻時代和華嚴經相差較遠, 所以有這樣的不一致?
3. 自然我們也得懷疑到影版考中所訂音譯千字文或許錯誤, 但我們沒有其他解釋以前, 影版考所定總是對的。

我們未能深知各夏文大般若經內容及其經中格式以前,

自然不能更有精確論斷，但是我們應當留意這一點，柯智洛夫氏和斯坦因氏在哈喇霍託(Khara Khoito)所獲大般若經，我們只知道他是寫本而華嚴經大致是刻本，中國北平圖書館所購之西夏文乃出於寧夏者，雖無大般若，而華嚴則同爲刻本，那末我們很可以想到，當元朝管主八發願刻西夏字經時，沒有提到這浩如烟海六百卷的大般若經，而反以小於般若七八倍之八十卷華嚴經乃一再論列，我們至少可以想到元杭州所刻夏文佛經無大般若，同時亦知道在管主八當時所見到的似乎也沒有，因爲這部偉大的彫造，總會惹人注意和稱道的。從這方面我們得到一個假定，就是元代刻夏經僅有華嚴等而未及大般若這自然是個冒險的說法，但是如果我們能證明斯柯二氏在哈喇霍託所獲大般若是元代的寫本，那末就算得到了一個極有力的佐證，我們知道好些大寺院能儲藏一部大般若終身將事的寫本，而不能得到一部費用較廉的刻本，這不是一件不可思議的事麼？並且這種刻本佛經，又是當時國家所施，爲什麼這些寺院，沒有見着呢？這顯然是元代沒有刻大般若的假定，解說來更順利一點。關於這種寫本，是否是元代物，自然是仍希望在英倫及蘇俄諸位學者的考定，但是現在我極希望研究西夏的學者能夠注意到這一方面。

我們自西夏語言文字中用以解決史書中番語以今日知識所及已不甚少，最顯明的如“寧令”，漢籍云“大王”“謨寧令”漢

籍云“天大王”，以番釋之，當卽“肅”音“寧”意“王大”，即“大王”及“嚴”音“沒”意爲“天王大”即“天大王”。此類繁多，不須盡舉，總之吾人終須對西夏文字語言有相當明瞭後，纔能對於西夏文化研究，有一些進步的認識。現在我們這個刊物，雖然沒有勝過前述的三種困難，但我相信我是極力要靠近這種方向努力的。

余于本刊各文中，尚有幾句話，應附帶補充一下的。夏文現在賢劫千佛名經及過去莊嚴劫千佛名經，藏文都沒有，惟藏文之現在賢劫經之千佛名號品，可以同現在賢劫千佛名經略作比較，余以夏文此經過少，未同列入。尚有西夏銅碑二，其一文字爲內宿命令當爲宿衛腰牌（五十六頁長方形銅牌），其一但知右上一字爲“快”，或“娛”，未識其爲何意。因見實物甚晚亦，未能列入釋文。又佛母大孔雀明王經，“龍王”“大仙”及“衆生主”等名號之詳細比較研究，已另著佛母大孔雀明王經龍王大仙天王名號 夏梵藏漢合璧校釋刊行*。其河王、山王亦當從事研究，以求正於同好諸君子。至於本刊計劃，擬繼續刊行，每年當有數輯印出。

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

刊中關於宗教音韻多蒙陳寅恪先生趙元任先生和李方桂先生的指教。國外同志如日本的石濱純太郎教授，俄舊京的孟利山（N. A. Nevsky）教授時以西夏著作見賜，且互相研

* 此文刊入蔡子民先生碩論文內。

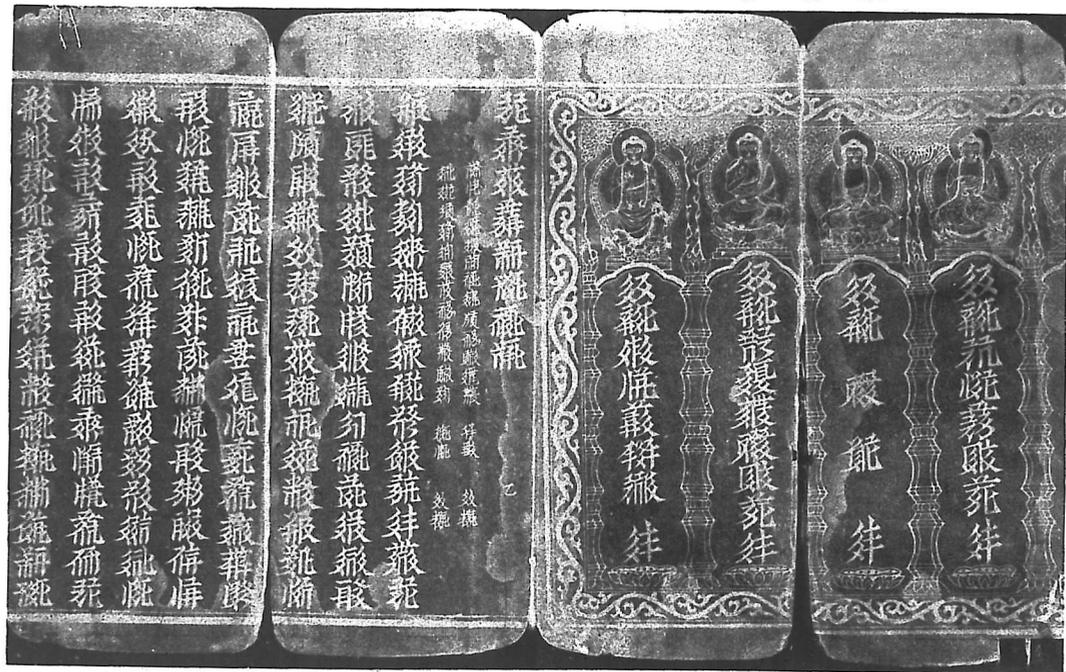
西夏研究

討，列寧格勒科學研究院東方學部主任 Basil A. Alexéiev 教授亦來函相詢，我極感謝他們。我的朋友于道泉先生，莊尚嚴先生每以吐蕃文字見教或以古物見示都是當感謝的。此外更承馬叔平先生周養廉先生，肯以西夏官印拓片見賜，我是應當何等的感激！

西夏文金光明最勝王經卷首佛像及冥報傳



慈 悲 道 場 悔 懺 法 序 及 佛 名 像



河西字藏經彫版考

王靜如

[夏國番字之始造。——北宋蜀本藏經之輸入。——宋代西夏字藏經彫板之推測。——元代彫板之原因，——考訂，——標號，——主持人，——時地。——論據，數二字。——年表。——藏經彫板源流表。]

北宋仁宗景佑年間，于中國西北，突有新國建立，自號曰“大夏。”因其文化落後不足抗衡鄰國，乃命大臣野利仁榮氏參照中土文字，造筆畫頗爲重複之篆，隸，草三體番書⁽¹⁾，以建化基。其篆字常用于印鉢，草字多見于鄴寫，隸字則猶中土楷書，每以作刊印經籍之用者⁽²⁾（北平圖書館購入之西夏文藏經，卽系此體）⁽³⁾。惟今非論其字體之構造，暫從簡略可也。

中國藏經彫版之起源，以今日知識所及，固

(1) 宋史夏國傳。

(2) 西夏官印集存。或西夏國書略說後，刊西夏印鉢甚多，皆篆字草字。余見俄舊京亞洲博物院所藏經背往往有之。斯坦因爵士 Sir A. Stein 之中亞考古記 (*Innermost Asia*) 亦有刊影。

(3) 隸書，本書所影佛經俱屬此體。

可上溯隋唐，而其盛行則當在宋季。太祖開寶年曾有彫印大藏之舉，此誠一驚人之作也⁽⁴⁾。方是時，北鄰諸國，若高麗，若契丹，莫不數請頒本，且隨即自刊行世。⁽⁵⁾西夏雖尙未建國，僅據西北，潛自稱主，然輸經及請賜全藏或經藏之一部者，亦不知凡幾次矣。今暫舉夏國請經之最著者。宋仁宗天聖七年，(1029)夏主德明遣使如宋，獻馬七十匹，換取藏經一部；景祐元年復得一部；⁽⁶⁾制番字後，宋仁宗至和二年(1055)更求佛經；⁽⁷⁾嘉祐四年(1059)換取藏經⁽⁸⁾；嘉祐

(4) 佛祖統計四十三。

(5) 舊麗版約自顯宗至文宗(1020-1070)，契丹版約自興宗至道宗(1031-1064)彫成。

(6) 西夏長編一百九，德明遣使如宋獻馬七十，乞賜佛經一藏，從之。西夏長編一百十五，元昊獻馬五十匹求佛經一藏，詔特賜之。

(7) 西夏長編一百七十九，夏使求市史傳及佛經，止與佛書。

(8) 歐陽文忠集，佛祖統紀俱載夏乞贖大藏經，有“伏爲新建精藍，載請贖大藏經帙籤版等，其常例馬七十匹，充印製工，俟來年冬賀嘉祐四年正旦，使次附進，至時乞給賜藏經”之語。

十一年，(1065)熙寧六年(1073)⁽⁹⁾俱得一部。此數十年即請得佛經六次，其嗜佛慕道，可想而知矣。西夏書事云：

‘沒藏氏好佛，因中國賜大藏經，役兵民數萬，相興慶府西偏起大寺貯經其中，賜額承天延回鶴僧登座演經。沒藏氏與諒祚時臨焉。’—1055年。

其後數代，俱崇佛法，載于史冊。而此時曾否彫印西夏字佛經，于今尙未能尋其痕跡，但觀西夏文金光明最勝王經題款有云“……大夏國仁尊聖德珠城皇帝詔故重刊”等字，聖德乃夏仁宗廟號，則制番字後，固有彫刻佛經之舉也。于此能引吾人注意者，蓋有兩事。一，西夏因地處西北，雖時至北宋佛教習尙仍有唐風。二，北宋大藏經輸入西夏六次之多，其譯印是否涉及全藏，抑僅擇經而譯印？以余所見，金光明最勝王經前有懺悔滅罪冥報傳與敦煌寫經回鶻等譯本同一風尙。⁽¹⁰⁾惟此傳原附于曇無懺

(9) 西夏紀事本末請贖佛經大藏，盡依舊例。

(10) 參陳寅恪先生懺悔滅罪金光明經冥報傳跋—北京圖書館月刊第一卷二期。

譯四卷本前，⁽¹¹⁾今彼改傳文“願造金光明四卷”爲“十卷”，顯然表現其因未刊四卷本既選義淨譯之十卷本，又復附傳于此，乃不得不然耳。由此觀之，西夏固未刊全藏，僅擇優彫版傳流而已。餘若元重刊妙法蓮華經其經文構造，不同于現在任何本，而合于日本西原寺敦煌將來寫經所錄，亦足証西北佛教風尚之特質，至宋季仍盛行也。現在賢劫千佛名經，佛說大孔雀王咒經，悲華經，大方廣佛華嚴經，阿毘達磨順正理論，經律異相等，俱爲夏仁宗乾祐年後所刊⁽¹²⁾（意所刊當不甚少）惟原刊已不能獲讀耳。

西夏國亡，蒙元統一，因屬國繁多，思以佛教爲羈縻之策，其于中國接壤之地，西夏與吐蕃也。于是世祖之時乃頒令造河西吐蕃字藏經版，成宗初卽位雖曾罷河西藏經版，但不久卽又恢復，⁽¹³⁾至大德六年彫版始克完備，後卽

(11) 日本大正藏引聖語藏本。

(12) 因其題字爲奉天顯道，耀武宣文，神謀睿智，制義去邪，惇睦懿恭，皇帝神刊。

(13) 元史成宗本紀。參王國維元刊本西夏文華嚴經殘卷跋觀堂集林卷二十一，王忠愍公遺書。

施于西夏諸寺院。而其內容果如何耶？吾輩固不能不注意此次彫印之主辦人也。日本善福寺藏元平江路磧砂延聖寺刊大宗地支天本論卷後有大德十年松江府僧錄管主八願文，載大德六年，河西字彫版完備，與施河西字藏經于寧夏之事，則主持人當爲管主八無疑。⁽¹⁴⁾法人伯希和于敦煌莫高窟發現西夏殘經，未有漢字印記，作“僧錄廣福大師管主八施大藏經於沙州文殊舍利七蒼寺永遠流通供養”等語與願文合。⁽¹⁵⁾王國維先生因之以考定

(14) “管主八”當爲西藏 Bkah hgyur-pa (西藏讀爲 Kan ts̄iəur pa 蒙古讀爲 Kan ts̄ur-pa.) 意爲通經藏大師，中國之“三藏法師”或足當之。今蒙、藏諸僧，尙以此稱高僧。bkah 意爲“語” hgyur 意爲“譯”西藏之 pa，猶中土之稱“父”，此乃會商之于吾友于道泉先生而得其指示者。

(15) 願文“上師三寶佛法之德，皇帝太子諸位覆獲之恩。管主八誓報四恩。流通正教，累年發心，印施漢本大藏經三十餘藏，四大部經三十餘部。華嚴大經一千餘部，經律論疏鈔五百餘部，華嚴道場懺儀百餘部，焰口施食儀軌三千餘部。梁皇寶懺藏經目錄，諸雜不計數。金銀字書寫大華嚴，法華經等共計百卷。華嚴佛像金彩共儀，刊施像圖中，齊共十萬餘僧，開建傳法講席，日逐自誦大華嚴經一百部。心願未周，欽觀聖

羅邵二氏所藏西夏華嚴經卷爲元刊，⁽¹⁶⁾是則

旨於江南浙西道杭州路大萬壽寺彫刊河西字大藏經板三千六百二十餘卷華嚴諸經懺板，至大德六年完備。管主入欽此勝緣印造三十餘藏及華嚴大經梁皇寶懺華嚴道場懺儀各百部，焰口施食儀軌千餘部施于寧夏永昌等路寺院永遠流通。裝印西蕃字乾陀般若白傘蓋三十餘件經咒各千餘部，散施土蕃等處流通讀誦近見平江路蹟沙延理寺大藏經版未完，遂于大德十年閏正月爲始，施財募緣節績彫刊已及一千餘卷。又見江南閩浙數藏經版，比直北教藏缺少秘密經律論數百卷管主入發心，敬于大都弘法寺取到經本，就于杭州路立局，命工刊彫圓備裝印補足，直北腹裏關西四川大藏教典悉令圓滿。集斯片善，廣大無爲，迴向真如，實際莊嚴。無上佛因菩提，西方教主無量壽佛，觀音菩薩，勢至菩薩，清淨海衆菩薩，祝延皇帝萬歲，聖后齊年，太子諸王福壽千春，帝師法王，福基鞏固，時清道泰，三光明而品物亨，子孝臣忠，五穀熟而人民育，上窮有頂，下極無邊，法界懷生，齊成佛道者。

大德十年丙午臘月成日宣授松江府僧錄管主入謹照。

同施經善友杜源李成。

幹辦印經僧可海昌吉祥。

檢秘密經論秦州講持律沙門海雲，靈昌講經持律沙門義瑛前吉州路報恩寺，開演沙門克己。

(16) 王國維元刊本西夏文華嚴經殘卷跋(見前)。

吾固可依此以定華嚴以下諸經典爲元刊，似無不當，惟論其方法殊爲籠統。且吾尙有興趣之說明也。今先定其極易識爲元重刊者。

1, 妙法蓮華經卷二 (題有天儀聖興仁慈懿明壽元皇太后神頒，今如皇帝神頒，今如皇帝詔故重刊正)

2, 過去莊嚴劫千佛各經 (跋有時大元國皇慶元，歲次壬子秋仲)

3, 悲華經卷第九 (今如皇帝聖壽萬歲，大元國……詔惟……頒口流行。詔以大德十一年六月二十二日大藏經五十部頒流行)

于此三種 (確定爲元刊本者) 有一可注意之事，即經題下，俱有不可強識之夏字在焉。初未審其何用，繼以經題慣例衡之，當爲千字文標號無疑。考大方廣佛華嚴經，阿毘達磨順正理論經題下俱有號字，順正理論其音爲“乙” (依掌中珠，下同) 華嚴經卷三十一至四十音“尙”卷一至十雖缺，函簽尙存，其音爲“井善姐”依宋元諸本求之，莫有合者。惟同于麗及王古

之聖教法寶標目號字而已。(17)麗刻是否與此經有關，吾人今日尙未敢有所論列(蓋自佛經彫版史上觀之，殊難尋其線索)而聖教法寶標目者，固又管主八曾極力贊許者也。(18)是管主八刊西夏文藏經，即依此標目明矣。前者，以此請益于陳寅恪先生，乃以管主八刊行漢文藏經(19)依此標目事見告，(20)然則此標目于元

(17) 大方廣佛華嚴經宋元“拱”至“臣”，麗及聖教法寶標目爲垂拱平章，愛育黎首，“垂”古音(依Bernhard Karlgren; *Analytic Dictionary*)爲dz'wie“井，菁，姐”西夏音近tɕie(參余所著西夏文漢藏譯音釋畧)“尙”與“章”音自近。阿毘達磨順正理論卷五以卷求之，麗及聖教法寶標目當爲“意”字，其音爲“乙”音正同。如此則妙法蓮花經之號字當爲“鳴”，過去莊嚴劫千佛名經爲“已”，悲華經卷九爲“駒”蓋無疑意。

(18) 釋克己大藏聖教法寶標目序(即有前松江府僧錄廣福大師管主八續集秘密經文刊圓藏典，謂此標目，核括詳明)云云。

(19) 參前注管主八願文。

(20) 小野玄妙元代松江府僧錄管主八大師之刻藏事蹟。載北平某氏藏有宋高僧傳其標號爲“錄九”恰與聖教法寶標目合。(宋、元、本爲“日”至“營”明爲“宅”至“阜。”))

季刊藏編目不僅有所改革，且曾施諸番，漢文字者。標目既明，元刊之跡益顯，凡此即不待求之于行字、紙墨、形式、風尚亦可考定矣。若其餘諸經，捨此殊非易事。曩者王國維考華嚴之書跡，紙墨不似堂中珠定爲元刻，⁽²¹⁾今據元刊諸經以較其餘，格式行字等，固無甚歧異。例以中土諸版，則金光明酷似閩（東禪寺木）越（開元寺木）華嚴經有類杭（杭州木）浙（思溪木）蓋亦猶舊麗之仿于蜀彤，風尚使然耳。管主八願文曾列三十餘藏及華嚴大經梁皇寶懺華嚴道場懺儀各百餘部，今此等經懺正復如是，謂爲元刊不亦宜乎？至其刊地，當如願文所言之杭州大壽寺，印造年月，則似較晚，當板出後十餘年中繼續印刷者。⁽²²⁾昔讀管主八願文，歎爲絕望，莫獲之寶錄，今一旦得之，亦可謂學術上一大快事矣。

附論：

(21) 觀其印紙，施墨，行字，尺度，格式，夏刊元刻顯有差別。

(22) 過去莊嚴劫千佛名經刊于元仁宗皇慶六年(1312)餘詳于後年表。

- 1, “羝”
- a. 「□□大夏國仁尊聖德珠城皇帝,○詔故○重羝」——金光明最勝王經卷一下。
- b. 「皇帝……………神羝」——金光明最勝王經卷三下。
- c. 「今如……………皇帝……………詔故重羝正」——妙法蓮華經卷二。
- d. 「奉天顯道耀武宣文神謀睿智制義去邪悖陸懿恭皇帝神羝」(略從羅福菴譯)⁽²³⁾——現在賢劫千佛各經,佛母大孔雀明王經,悲華經,大方廣佛華嚴經,阿毘達磨順正理論經律異相。

此字羅福菴譯爲“翻,”靜安先生因據以定羅邵二氏,所藏華嚴爲西夏仁宗所譯。⁽²⁴⁾翻與

(23) 王靜安元刊本西夏文華嚴經殘卷跋有羅福菴譯“奉天顯道,耀武宣文,神謀睿智,制義去邪,悖陸懿恭,天子神羝,”余按通報 *Toung Pao*, vol. XII, P. 451. Ed. Chavannes 評A. I. Ivanov: *Stranitsa iz istorij Si-sia* 文中及伊鳳閣原文中 *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg* 1911, P. 831-836) 俱引夏仁宗施經發願文,末作“奉天顯道……………”云云,羅君當即據此譯出。

(24) 跋中有云:則此乃仁宗所譯也。

譯(翻)西夏訓意未知果何分別而羅君復何所據?若謂帝王譯作稱“翻”則過去莊嚴劫千佛名經,悲華經,慈悲道場懺悔法之正皇太后,正明大皇帝,皇太后,固用“譯”也。觀其與“譯”並列(如悲華經既有皇太后正明大皇帝“神譯”復有仁宗之“神翻”)則以“刊彫”等意較近施之于諸經所題莫不吻合,其非“翻”字明矣。

2. “翻”

- a. 今如皇帝神翻——妙法蓮華經。
- b. 天儀聖仁慈懿明壽元皇太后神翻——妙法蓮華經。
- c. □正皇后神翻——妙法蓮華經。
- d. 大元國……召惟一□大藏經翻□流行。——悲華經。
- e. 詔以大德十一年六月二十二日……大藏經五十部翻流行。——悲華經。

按文例求之,字當爲“頒”或“施”之意。以上二字雖不見于字書,然求其字意,固如是也。因考板刻之源流,便中論其意義亦有助于治西夏字學者乎?

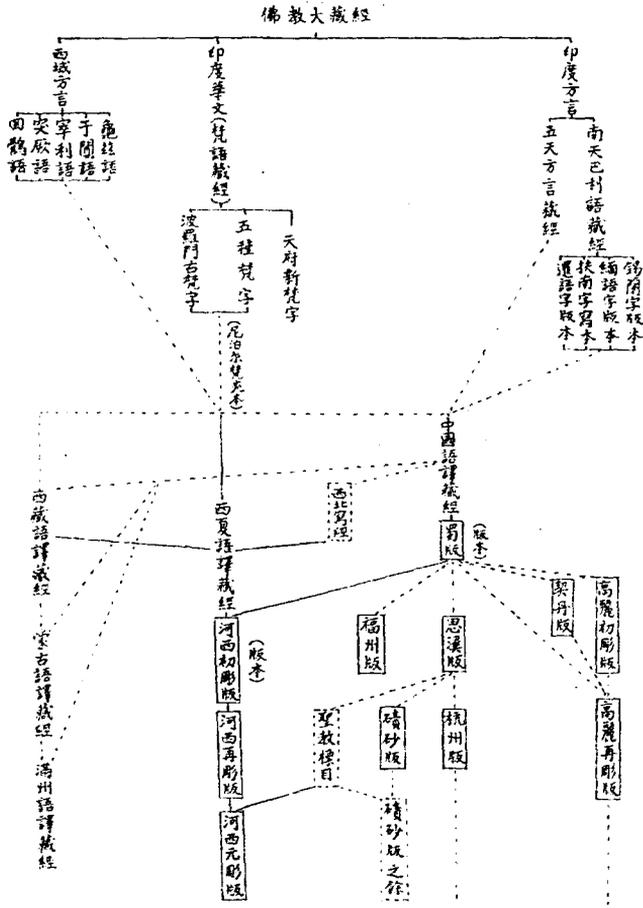
附表二：

贖經彫藏記略年表

西紀	宋紀,夏紀,記事	備 考
1029	宋仁宗天聖七年 德明遣使如宋獻馬七十四, 乞賜佛經從之。	<u>西夏長編</u>
1034	宋仁宗景祐元年,夏景宗廣運元 年 宋賜佛經。	<u>西夏長編</u>
1036	宋仁宗景祐三年,夏景宗大慶元 年 制番書。	<u>夏國傳</u>
1037	宋仁宗景祐四年,夏景宗大慶二 年 設番漢二學院。	<u>夏國傳</u>
1055	宋仁宗至和二年,夏毅宗福聖承 道三年 二月,夏使求市史傳及佛經,止 與佛書; 十月,沒藏氏好佛,因中國賜 大藏經延回鶴僧登座演經。	<u>西夏長編</u>
1058	宋仁宗嘉祐三年,夏毅宗禪都二 年 如宋乞贖大藏經,次年與之。	<u>歐陽文忠集</u>
1062	宋仁嘉祐七年,夏毅宗奢單都六年	

1072	宋神宗熙寧六年，夏惠宗天賜禮 盛國慶三年 如宋乞贖大藏經。	西夏紀事本末
1185	宋孝宗高宗十二年，夏乾祐十五年	夏國傳
1187	宋孝宗高宗十四年，夏乾祐十七年 再彫金光明最勝王經。	
1190	宋光宗紹熙元年，夏仁宗乾祐二十一年 骨勒作掌中珠。(原刊，今本系後刻) 他如華嚴等經(見前本文)初刊當於仁宗朝。	掌中珠序 參本文前段
1227	宋理宗寶慶三年 夏國亡。	
1302	元成宗大德六年 河西字藏經版影畢。	管主八願文
1307	元成宗大德十一年 重刊印悲華經。	
1310	元武宗至大三年	元史，天儀聖 興仁慈懿明 壽元之號當 在此年間
1315	元仁宗延祐二年 重刊印妙法蓮華經。	
1312	元仁宗皇慶元年 重刊過去莊嚴劫千佛名經。	

河西字藏經彫版源流表



東漢西南夷白狼慕漢歌詩本語譯證

(與西夏西藏及印支語之比較研究)

王 靜 如

[白狼語言與西夏西藏語言之比較——白狼語與
台藏單語族各語系之比較——白狼卽倭謠(倭
謠卽*Hlou-Sou),夜郎卽No-Sou說——白狼語與Hlan-Su
語之比較——結論]

我們說西南夷,一切史書的西南夷,仍然可以從現在西南諸民族當中找得到他的源流,(自然是他們也有遷徙和今昔情形的不同),這真不算什麼希奇的事情,因為我們隨便展開一部史書的西南夷傳,總可以在那裏找到他的民族,語言,風俗,傳說等等大致和現在情形,有些相同的地方。關於這一點,我們還得等待將來慢慢的把他都系統的寫出來,在未作到這步田地以先,我們總可以嘗試的舉一些例,其中頭一個就算這個問題吧。

後漢書西南夷傳載白狼槃木唐菟等內附益州刺史朱輔上其樂詩三章,現在後漢書中乃自東觀記錄出,章懷註說:“東觀記載其歌,並載夷人本語,並重譯訓話爲華言,今范史所載者是也。今錄東觀夷言以爲此注也”。今存東觀記和通志都有白狼歌詩的漢譯及夷語音譯。說到這首歌詩爲夷語的

話，本來不成問題，可是偏偏的有人說他是中國語方音之一種，那些文章的內容，本來不值得怎樣討論，就只論這種說法我就覺得有點失常，並且似乎是有些說得太晚或者太早些。因為一樣的證據不充分，而大膽的說中國語和西南異族語為同源，外國人們，在十幾年前早已經說過了。怎麼說太早呢？就是中國語和白狼語及一切西南語如台藏語等等，終久還沒有証實他是一定同源啊。凡一個學說的能成立與否，自然總須看證據充分不充分，現在中藏語的比較方在初步，誰能決定他是同源或互借呢，⁽¹⁾所以如果我們現在就那樣說起來，豈不又失之太早了麼？他們學說的荒謬我且打住在這裏，我們先說為什麼要那西藏語，西夏語和白狼語比較。這個最大的理由，就是因為他們在歷史的記載上和他們傳說民族的來源都有些相近，有些瓜葛關係，在語言方面現在我們知道的，也再沒有這兩族和他比較更近些，所以現在第一步却先作夏藏，白狼的比較。（參看我的西夏民族語言與夏國史料）。關於比較方法下面我也畧加說明。

我先來說這個夏藏，白狼比較表，白狼藏漢歌詩東觀記通志所記畧有不同，今依王先謙集解所校字，旁註“1”者為通志，“2”為官本，“3”為東觀記。我們知道白狼歌漢字音譯是不能靠着近代音韻作比較的，可是後漢的音值總沒法子想來，

(1) 參考勞德 (B. Laufer), 西夏語之研究，及余所著論冬藏兩部—段高本葉中上古音當中的幾個問題中之漢藏語比較部分。最近德人西孟 (W. Simon) 曾有藏漢語互變之比較 (Tibetisch-Chinesische Wortgleichungen.) 一文尤應參考。

所以我們只得以去漢未遠的隋、唐切韻音列入，暫以高本漢 B. Karlgren 所構定者為準 (*Analytic Dictionary of Chinese-Paris 1923*)。當中又因漢代諧聲通假情形總是還很盛行的，所以我在每個音譯字之諧聲字音，有出乎同“部位”（指以牙諧牙，以齒諧齒……及收 -ng 諧 -ng, -m 諧 -m……）的，一並擇字寫出，作為夏和藏語的比較參考。關於藏文就用了普通英藏字典和 Sarot Chandra Das, Roi Bahadur, C, I. E. 之藏英字典，因為各著作人所用的羅馬字藏譯不同，而且比較起來和漢字古音國際音標又相差很多，所以都不用他們的羅馬譯字，而自擬了一套近似國際音標式的藏文字母直譯（Transliteration 其表附後）以便比較。其次就是語音比較的研究找出中、藏、白狼諸古語的內容，詳情在表後細說。

一 白狼歌詩與西夏、西藏比較表

1. 遠夷樂德歌詩

<u>漢字古音</u>	<u>西夏語</u>	<u>西藏語</u>	<u>漢意</u>
提 d'iei	—	(d'ai)	大
官 kuan	—	(xan)	漢
傀 k'uai 曉 t'ɣwai		skjid (?)	是
搆 kou` ㄥ-k`			治

提官 d'iei—kuan，後作是漢 z iē—d iā—xan 俱是大漢 d'ai—xan 二字之譯音。skjid 有 peace, happiness 等意。“傀”上古與入聲 -t 類的字為韻。

魏	ŋiwēi		與
冒	— nau [↘] ← -k [↘] nok	駸沒 mo (muh)	天
踰	in ← -t-		意
糟	tsau	穉藏 tso 𠵼shogs	合(會)

藏文 *hɛdzoms-pa* “ineet, come together” (會) 惟同 *tsau* 音韻尼不甚相合。𠵼 *shogs-pa*, 較近。其聲韻者爲 *phō* *kən* ← -k[↘] 流 *log* 那末他當是 𠵼 *shogs* 無疑。phō 語與爲 na, 天爲 pouŋ.

岡	mīwaŋ	dbaŋs	吏
譯	驛 ¹ —	—	譯
劉	liāu		平
脾	b'jiē		端

dpon-po, 意爲吏 “officer” phō 語平 (peaceful) 爲 pi.

旁	b'waŋ		不
莫	— muo [↘] ← -k [↘] mak	𠵼名 <i>ine</i> (dmi) ma (不)	從
支	— tɕiē ← -t-ā 枝 g'jiē ← -ā	羅退 ² <i>ʔa</i> ʔa	我
流	— 釐 ³ -i-k liāu	職領 <i>lie</i> log	來

“莫”對“不”俱見後文。惟於 -k[↘] 或 -k 無相當痕跡。疑爲他字。log 乃歸同之意。phō 語從爲 *Haŋ* (with)。

徵	kiŋ	thos	聞
衣	ʔei		風

隨	zwič←dz-ā		向
旅	liwo		化

phō 語聞 hear 爲 tay.

知	daj		所
唐	d'aj	mthoŋ	見
桑	saj	gsar	奇
艾	ŋa:i		異

gsar 之 r 一類音在清寫本華番譯語常譯收 -j 之音所以我想也許可以對 -j。phō 語奇異 (odd) 爲 ka.

邪	 ia←z- zia←dz-	嬌 (zi...)	多
毗	b'ji		賜
維	堪 k'am	 ziəm 甚 dam 湛	snam (織布) 繒
縹	 b'uo (←-u(?) 博 pak		phrug 布

snam-phrug 意爲 fine cloths, 縹諸聲字有尊 -k 等。phō 語給 (give) 爲 pai.

推	t'uai	夥移則 dze (grze) ʒim (什)	甘
潭	d'am		美
僕	b'uok	叛說 ŋua	tshaŋ 酒
遠	jiwen		ʒal 食

酒在藏文爲 tshaŋ, 西夏文之 ŋua 或同一來源。中文

“僕”上古爲 *bd'*—藏文洞上古或亦爲 *bd'*—後演進爲 *tsh*—非不可能。

拓	<i>t'uk</i>		<i>mtħugs</i>	昌
拒	$\begin{array}{ l} g'iwo \\ t\phi ju \end{array}$		<i>dgah</i>	樂
蘇	<i>sou</i>			肉
便	<i>b'iaen</i>		<i>ħphir (ħphur)</i>	飛

dgah 意爲 happiness, *ħphir* 意爲 fly (birds) 惟於此處使人不解。*mtħugs* = 心, *mtħugs-dgah* = 心悅。

局	<i>g'iwok</i>		<i>gtfogs</i>	屆
後	<i>γəu←g-</i>			仰
仍	<i>ηz̄iəŋ</i>	窟尼則 (<i>rdzi</i>)	<i>tshan</i>	悉
離	<i>ljä</i>	緝勒 (<i>lhi</i>)	<i>gra</i>	備

tshan = all, all right 爲 *tshəŋ-ħgrig* 但 *ħgrig* 與 離 音不合。*stfogs* 曲折折斷之意。

樓	$\begin{array}{ l} kiu \\ ləu \end{array}$	(一)	(<i>hlou</i>)	蠻
讓	<i>ɲz̄iəŋ→ɲ-</i>	(一)	(<i>sou</i>)	夷
龍	<i>liwoŋ</i>		<i>luŋ</i>	貧
洞	<i>d'auŋ</i>		<i>stəŋ</i>	薄

此 *hlou-sou* 之音譯後有詳細說明。*luŋ-stəŋ* 意爲 valley, deserts 山谷, 沙田, 等意, 而同時亦有貧薄等意, 大概山谷沙漠之區, 民多貧苦。

莫	muo ^ˊ -k ^ˊ mak		na	無
支	tciē ^ˊ -t-ä 枝 g'jiē ^ˊ -ä	鞞 (ṅṅ)		所
度	dak du			報
由	iāu-d-g ?			嗣

西夏鞞意爲“以”。

陽	iay-t-		thugs (-thuy)	願
維	lak 各 kak		rgjal	主
僧	soṅ	該 焉將 (ds'io)	srog (壽)	長
鱗	liēn	唎 令 lie	riṅ (長)	壽

Srog “life”. 今日藏語 long live 爲 tshē-riṅ 亦近。phō 語長 (long) 爲 la。

莫	muo ^ˊ -k ^ˊ mak		bu	子
穉	犀 siei q'ji-d'-		tsha	孫
角	kək		bkrog	昌
存	dz'un			熾

bu-tsha 爲“子” son, tsha-bo “孫” grand son, bu-tsha 乃複合詞 (compand words) 意爲子孫。bkrag 意爲光明 “brightness” sras 亦爲子意 phō 語子爲 pu-tia (son).

2. 遠夷慕德歌

儂	儂 kiū lāu, 儂 liu	(一)	(hlou)	蠻
---	---------------------	-----	--------	---

西夏研究

讓	 	𑖇𑖂𑖄𑖅 𑖇𑖂𑖄𑖅𑖆	(一)	(sou)	夷
彼		pjwiē ← -ā 被 ¹ , 皮 ²			所
尼		nji		ghas	處
ghas 意爲 to live, 居住。					

且	 	ts'ia tsiwo			日
交	kau	誘(wo) 	geu ¹¹ ŋeu		入
陵	liōŋ	頽頽 (lie)-國			之
悟	ŋuo				部

西夏“𑖇𑖂”意爲國“nation”。

繩	 	𑖇𑖂 mēŋ dʒ iōŋ		bjams	慕
動	 	𑖇𑖂 d iwoŋ dun		drang	義
隨		zwiē ← dz - ā			向
旅		liwo			化

tshag-pa 意爲“love” bjams → dʒam 意亦爲“love”，繩從繩

聲，上古爲蒸部 -m，參余所著論冬蒸兩部

路	luo ← -g	纒梁 lio	log	歸
且	 	ts'ia tsiwo	ni	日
揀	tun	絞爲 to	don	出

徂	lak 各kak		rgjal	主
---	-------------	--	-------	---

糧有迴轉“return”之意，如掌中珠迴歸本家，直譯當為本家去迴。歸日當為日出之意，就是日入於西而復自東方歸來。此係直譯按文求之，決非落之意。

聖	—	—	—	聖
德	—	—	—	德
渡	d'uo 度d'ak	穡na(gna)	hthug	深
諾	nak		gnan	恩

hthug 意為深，厚，“deep” gnan 意為恩“favor”但西夏穡意為深，而音為 na，下文“渡”其意富厚，知此字當有“深”意。

魏	njwéi			與
菌	g'i wén		skjed	人
渡	d'uo度 ^{1,2} d'uo d'ak	穡na(gna)	hthug	富
洗	sien siei			厚

綜	tsuon	穡祖 tsuo tzu	dgan	冬
邪	zia	穡zi (zi...)		多
流	liōu	穡壤 rio		霜
藩	b'iwen p'iwen	穡為 wi,bo	bad	雪

後 Berthold Laufer 以此字有 bō 音 moso : be (書證) mbe (語證)

Nyi-Lolo: va, Bunan: mu, milcang: pam, paŋ, 藏文 bad 亦霜意。

作	tsa←-k'	覓尼頃 gie	dbjar	夏
邪	zīa	孃 zi (zi)		多
潯	zīəm	孃尼罕 dzuo(雨)(?) gnam		和
螺	luə	攏力 li (?)		雨

後文寒溫之溫，仍爲潯，此和雨之和，或即溫意。但西藏和爲 gnam 西夏爲 li。

貌	miəu'←-k' mek			寒
潯	zīəm		gnam	溫
濾	liwo'	孃尼精 dzie	·dus	時
離	liē←-ä			適
菌	g'iwén		skjed	部
補	pou←-u	—	—	人
邪	zīa	孃 zi (zi...)		多
推	t'uai	攏 d'u (hdub)	hdu	有

補當即部 b'uo←-u 之轉音，sked 意爲人類 “being-human being” hdu 意爲 “come together”。台語組“人”多爲 khǝn 音

辟	p'iek pīæk			涉
危	--	—	—	危

歸	kjwēi		hgro	歷
險	—	—	—	險
莫	$\left\{ \begin{array}{l} \text{muo} \leftarrow -k' \\ \text{mak} \end{array} \right.$	媚 me (dme)	ma	不
受	z iōu ← -d-		thag (?)	遠
萬	—	—	—	萬
柳	liēu	—	—	里

thag riŋ-pa 意爲遠 thag 意爲距離 (distant) riŋ 爲長 (long).

術	dz 'iueŋ ← -d-		bɔud	去
壘	diep			俗
附	b'iu	—	—	歸
德	—	—	—	德

bɔud 意爲離 "to depart from"。歸附義同。

仍	nz iōŋ	姪寧 (gneh)	$\left\{ \begin{array}{l} \text{seme} \\ \text{spij} \end{array} \right.$	心
路	$\left\{ \begin{array}{l} \text{luo} \leftarrow -k' \\ \text{kak} \end{array} \right.$		log	歸
孳	tsi	—	—	慈
摸	mak	—	—	母

se 意爲慈 "kind"。心 spij 和 seme 均可，廣西神家心爲
 仍上古亦收-m。

3. 遠夷懷德歌

荒	--	--	--	荒
服	--	--	--	服
之	--	--	--	之
儀	ngiö←ä	—	(ŋa:i)	外

外儀近音，當以漢音譯出。

犁	li	結勸(kti)(地)		土
藉	$\begin{array}{ l} dz'ia^{\wedge} \leftarrow -k^{\wedge} \\ 昔siak \end{array}$	紕尼則 dz'(土)	sa	地
憐	lien		fhuŋ(?)	境
憐	lien		fhuŋ(?)	境

fhuŋ—fhuŋ 有卑下之意。

阻	tgiwo		za	食
蘇	suo		sa	肉
邪	$\begin{array}{ l} z'ia \leftarrow dz- \\ ia \leftarrow z- \end{array}$	麥尼賁 dze		衣
犴	li			皮

莫	$\begin{array}{ l} mo^{\wedge} \leftarrow -k^{\wedge} \\ mak \end{array}$	熒名 me (dme)	ma	不
錫	$\begin{array}{ l} t'aq \\ d'aq \end{array}$ 楊 ¹		mthoŋ	見
糞	ts'uo	糞七糞吾	tshwa	鹽
沐	muk 水 ¹	糞食	phjaŋ	穀

水當爲木之誤字。由藏文 *phjaq* 之音可證。西夏音如
 食爲藏文 *phj→ts'* 一音之轉。*hbru* 亦爲穀惟與 *muk* 較遠。

岡	<i>miwaŋ</i>		<i>dbays</i>	更
譯	—	—	—	譯
傳	—	—	—	傳
微	$\begin{cases} mjwēi \\ 微'xjwei \end{cases}$		<i>skad</i>	風

skad 意爲 voice, rumour speech, 聲, 說, 等意, 如 *skad·cha* 爲
 news, report, *de-skad* 爲 speaking these words.

是	<i>ziš←ʃ</i>	—	<i>(d'ɑ:i)</i>	大
漢	<i>xan</i>	—	<i>(xan)</i>	漢
夜	<i>ia'←z←k'—</i>		<i>ldzags.</i>	安
拒	$\begin{cases} g'iwō \\ tɕiu \end{cases}$			樂

藏文 *jaq* 亦爲安之意。

蹤	<i>tsiwŋ</i>			攬
優	<i>ʔiōu←k'</i>		$\begin{cases} hkhur-ba \\ hkhjer-ba \end{cases}$	負
路	<i>luo←k'</i>	燒梁 <i>lio</i>	<i>log</i>	歸
仁	—	—	—	仁

hkur-ba 意 “carry爲負”

雷	<i>luai</i>			觸
折	<i>tɕiæt</i>		<i>nen</i>	冒

險	—	—	—	險
龍	liwoŋ		roŋ, luŋ	陝

roŋ, 意爲山峽。陝字當是峽字之誤。pen-kha 意爲“peril”
冒險。

倫	linən	纒力頃		高				
狼	laŋ	殺浪 lo		山				
藏	dzaŋ			歧				
幡	<table border="0"> <tr> <td> </td> <td>n'iwən</td> </tr> <tr> <td> </td> <td>幡: 幡¹⁴oŋ</td> </tr> </table>		n'iwən		幡: 幡 ¹⁴ oŋ			峻
	n'iwən							
	幡: 幡 ¹⁴ oŋ							

西夏殺從意爲坡嶺。ri 意爲 hill, mountain. 山嶺。

扶	b'iu			緣				
路	luo'←-k'		sur	崖				
側	tɕiək		hdzɔg	磻				
祿	<table border="0"> <tr> <td> </td> <td>luk</td> </tr> <tr> <td> </td> <td>pək 刻</td> </tr> </table>		luk		pək 刻	龍盧 lo	brag	石
	luk							
	pək 刻							

hdzɔg 意爲 to climb up, to ascend, to walk up 上山, 磻, 爬山。
brag 意爲岩石 rock.

息	siək	茲西 (zi)	seŋ	木
落	lak			薄
服	b'iuək			發
淫	iəm←-z-			家

jeŋ 樹木 tree, bza-mi 家, 與 z'iəm 相近。

理	lji	𦉳 k'ai	紉易 ji	brgja	百
瀝	liek				宿
髭	ts'ie	←-ä	𦉳能 nde(?)	tshen (?)	到
維	—		—	—	洛

西夏之 ji 乃自 𦉳, 緬 brgja 失掉子音變來的。tshen 一宿。

捕	b'uo	←-u.	緜芭 p'a	pha	父
𦉳	ts'i	ts'ai		tsha	子
菌	g'in	en		sgan	同
毗	b'ji			phul	賜

懷	—		—	—	懷
棄	kau				抱
匹	—		—	—	匹
漏	lǎu		𦉳六 lu		帛

西夏 𦉳 意爲絲, 復有 𦉳 羅之羅, 音爲 領 lie.

傳	—		—	—	傳
言	njan	室 i	𦉳 iēt	span	告
呼	xuo		𦉳 su		種
救	t'io		𦉳 尼卒 do	rigs	人

rigs 意爲種 race, span-ju 意爲告 report.

陵	liəŋ	袞合 lie	riŋ	長
陽	iaŋ←-ri-		thugs (tluŋ)	願
臣	—	—	—	臣
僕	—	—	—	僕

二. 白狼語與西藏語之比較研究

在這三種語之比較當中，同藏語的比較，有幾種現象很容易看得出的，(西夏語言因為他用中國字註音，並且他已經失去複輔音及附韻聲母，雖然他很和白狼語相合，但他在與白狼古語比較和趣味上就遠不及藏文古語，所以西夏白狼語的比較，不必詳述，只認得牠確與白狼語有密切關係罷了。)我把他寫在下面。

(1) 聲母：第一輔音聲母

a) 複輔音現象 (initial Consonant groups) 的表現。

維 lak 諧聲字 各 kak 來自上古複輔音 gl- : 藏語 gr- (rgjal 主)。

僕 lǎu 諧聲字 履 kiu←-ki←- (或 gl-) : 白狼語 * kl- (hlou←-klou 白)。

祿 luk 諧聲字 剝 pok←- bl- : 藏語 br- (braḡ 岩石)。

理 lji 諧聲字 羅 mai, 惶 k'ai←- mgr- : 藏語 bgr- (brgia 百)。

罔 míwan 諧聲字 長 d'iaŋ←- dm- : 藏語 dp- (dpon 裏)。

關於中國上古複輔音構成的問題，高本漢曾以諧聲字方法討論過⁽²⁾但是他沒舉出明白的證據，馬伯璣在他的唐代長安方音考⁽³⁾裏早已舉出中韻比較的一些例字，給他自

(2) B. Karlgren: Analytic Dictionary 之引論 Introduction 中，趙元任先生有譯文高本漢的諧聲說——清華研究院國學論叢第一卷二期

已這復輔音假說作為證明，現在我們更有的這些例證，那末這個說法當然是有些確實性的，並且這種發現，還有兩件重要性質：

甲) 可以證明後漢有復輔音的存在，因之在後漢時許慎所著說文以非同發音部位為諧聲者乃係復輔音之故。非如舊說所謂只諧韻者(以疊韻而為諧聲)。

乙) 可以證明白狼古語亦有復輔音且大致同於藏語而藏語書法之有復輔音者(指實詞)確系造字時所讀之音，非如世俗所說只應標于主子音者。

關於中國復輔音之構成及其演變，我不久自當有更多的討論，因其不屬本文範圍。故不多贅。

b) 聲母清濁及吐氣的現像。

甲) 漢譯吐氣聲母=藏語吐氣聲母。

漢譯音 藏語

唐 d'ang -mt'-(mthoŋ 見)

嘅 b'ji -b'-(hbul-bhul); p'-(phul賜)

縵 b'uo -p'-(phrug 布)

穉 d'i -ts'-(tsha, 孫)

渡 d'uo -諧聲字度 d'ak-h'-(hthug 深)

麤 ts'uo -ts'-(tshwa 麤)

捕 b'uo -p'-(pha父)

蔭 ts'ai -ts'-(tsha 子)

便 b'iaen -hp'-(hphir飛)

尚有白狼語中譯中國音。

(3) H. Maspero: Le Dialecte de Tch'ang-ngan sous les T'ang BEFEO, 1920.

提 d'iei - d' - (d'ai 大)

在這十個例字，我們可以知道凡中國上古吐氣音對藏吐氣音；可是濁音吐氣的破裂音都來對藏語之清音吐氣的破裂音。破裂摩擦吐氣音却恰恰相同，有一個是顎化濁音對藏語清音的。關於子音前有h-的我們自然可以說他原是作濁的，不過我們未能考查當時當地發音的詳細情形以前，也就不能怎樣特別重視這一點（如b'ian -hp' -而b'uo -p' -）而引起許多累贅。現在我們就只能知道，中國古音的吐氣音的字在白狼歌內準合藏語之吐氣音罷了。在這兒我們證明了一件過去音韻學界的擬定，就是：

在古音當中的濁音，確是一種吐氣音。我們知道漢音俱與相合的關係，全是因為他們都有一種吐氣的成分的緣故。自然這是指在東漢時西北部，至於後來等到軟(b)(d)(g)失落之後，也許（如馬伯樂說）b',d',g',失落吐氣音，正為未可臆度呢。至於那時代的漢字不吐氣的濁音，高本漢的說法古代大致是全都失掉，而在上古是曾有過的，譬如“易”古音為iəŋ來自上古濁音d- (iəŋ-d-)：這裏也有兩個例證：

陽 iəŋ ← d-：藏語 t' - (thugs → thun) (願)

淫 Ÿom ← z-：”bz- (bze - mi 或為 bzem (?) 家)

雖然僅只這兩例字，可是總可間接的使我們知道，在古代（隋唐）失掉濁輔音的那些字，東漢時還有濁音的存在呢。不過“陽”字 iəŋ-d- 來對 t' - 有些講不通，可是從上邊的例字，我們知道凡漢字濁音吐氣的，每對藏語清音吐氣的，這個使我們知道白狼語一定把藏語一部清音吐氣，或成為濁音吐氣的，白狼古語之 t' - 或者竟是濁音的 d' - 加上東漢方音的歧異。（在中

國也許有些地方是一個d'音,)這個變例因為我們未得更多的例證,所以不便作什麼結論了。其他如:

官 kuan : xan(漢)
是 z'iě←q : d'a:i(大)

此全自漢音所譯,而破裂,摩擦方法殊異,然 k:x 清聲互對,q:d'俱是濁音,清濁相同,故亦相通。如:

流 liěu : 藏語 l—(log 來)
鱗 liēn : r—(riq 長)
螺 lua : dr—(dro 和)
路 luo : l—(log 歸)
龍 líwŋ : l—, r—(luŋ, roŋ 陝)
狼 líaŋ : r—(ri 山)

因漢音沒有r—的緣故,所以總拿來母l—去對l—和r—。如:

息 siək : 藏語]- (səŋ 木)
藉 dz'iä←k`
諧聲昔 síak:]- (sa 地)
讓 nziāŋ
諧聲襄 s'iaŋ: s- (so: 狼)
僧 səŋ : sr- (srog 壽)
椹 q'j←d'-
諧聲犀 siei: sr- (sras), tsh- (tsha 子)
蘇 suo :]- (fa 肉)
桑 saŋ : gs- (gsar 奇)

s:] 在音理很容易解釋的,那群s:s的字,不是漢字須取其諧聲,就是藏文準果複輔音的,在這當中必含有兩地方音

中歧異,古今演變的不同,可是他們裏邊總是含有s的成分!其他因例字少,或不必說明的,就不再都寫出來了。現在我們看附韻聲母。

第二,附韻聲母

縷	ziəm (甚)	:	藏語 —m (snam 縷)
	d'am	:	
潭	d'am	:	—m (ɟim 甘)
唐	d'an	:	—ŋ (mthoŋ 見)
仍	ɲɛ'ioŋ	:	—ŋ (tshaŋ 悉)
洞	d'un	:	—ŋ (stoŋ 谷)
動	duŋ	:	—ŋ (draŋ 義)
仍	ɲɛ'ioŋ	:	—ŋ (sɲioŋ 心)
陽	d'an	:	—ŋ (mthoŋ 見)
龍	li'woŋ	:	—ŋ (roŋ, luŋ 陝)

在以上寫出來的,我們知道很是一致的,可是有少數的例外:陽 iaŋ: 藏語 t-gs (thugs→thoŋ) 今音既讀如 -ŋ, 他在古代是否也讀如 -ŋ? 我們在大體上看來,這算一致的了。如:

較	t'iək	:	藏語 —gs (rigs 種)
祿	luk	:	—g (brag 岩石)
側	t'iɕək	:	—g (hɛdɕeg 磔)
沐	muk	:	—g (phjag 穀)
路	luo→k`	:	—g (log 歸)
渡	d'uo→k`	:	—g (hthug 深)
角	kək	:	—g (bkrag 昌)
術	dɛ'iuēt	:	—d (bzud 去)

藏語中只有濁音的收聲 $-g, -d, -b$, 而中國古音又只有 $-k, -t, -p$, 他們在上古是不是這樣, 據高本漢的說法, 那收去聲而諧入聲的字, 在上古會由 $-k^h$ 經 $-g$ 而丟掉其韻聲母, 但入聲的 $-k$ 等在上古也是清音 $-k, -t, -p$, (4) 那末我們可以斷定 $luo \leftarrow k^h, d'uo \leftarrow k^h$ 是 $luog, d'uog$ 與藏語的 $-g$ 恰恰相合。可是多數的 $-k:g$ 仍是不能解決。我覺得也許 $luog$ 和 $d'uog$ 在當時讀如 $luok$ 和 $duok$, 現在不能決定他了。這裏更有幾個我解釋的例字如:

繡 $b'uo$

諧聲字博 pak : 藏語— g (Phrug 布)

維 lak : 藏語— l (rgjal 主)

繡字高本漢定上古為 $b'uo \leftarrow u$ 他把他的諧聲字專薄 $-k$ 等和繡一同從甫聲的關係認為不大可能, 那是很不必要的。高氏有好些是把自己不能解釋的諧聲字就把他改掉, 其實在東漢時代許叔重他造諧聲字的時候也自應有相當根據的; 自然一本書, 經過多少年代不免有些錯誤, 不過現在我們已經知道他的說法是對的了, 我們就不必用後人所擬想的說法。關於 $-k$ 之對 $-l$, 我解釋不來, 別的很平常的現象, 或者是還未定的字, 不一一說明了,

(2) 韻母:

漢, 藏 韻母的比較, 恐怕是最感困難的。在中國語有開齊合撮之分, 而在藏語找出他備的共同性真是很不容易的事情:

(4) B. Karlgren: Problems in Archaic Chinese—Journal of the Royal Asiatic Society, October, 1925

趙元任先生有譯文上古中國音當中的幾個問題——國立中央研究院歷史語言研究所集刊第一本第三分 民國十九年

四 互 研 究

可是其中也自有一些線索：

莫 muo	:	<u>藏語</u> ma(不)
(mak)		
蘇 suo	:	sa(肉)
阻 tsiwo	:	za(食)
邊 ts'uo	:	tshwa(鹽)
捕 b'uo	:	pha(父)
緇 b'uo←-k	:	phrug(布)
路 luo←-k`	:	log(來)
渡 duo←-k`	:	hthug(深)
漚 liwo`	:	dus(時)
龍 liwoŋ	:	roŋ, luŋ(陝)
綜 tsuon	:	dgun(冬)
僕 b'uok	:	tshaŋ(酒)

藏語對於合口字“o”韻在沒有附韻聲母以前大致是沒有合口的 a，這個能解釋上古一部分的歌戈麻魚模相通的現象，在中國音韻界裏面對於這個問題，曾有相當的論戰⁽⁷⁾，外國的高本漢在他的上古中國音當中的幾個問題一文中也曾討論過他，現在我們由這更可以證明東漢時代魚模大部分還是 a 音呢。其後有附韻聲母的，他的情形多半是成爲 o, u, a，我相信也許藏語因受其附韻聲母的影響而起的這種變化。其他母音因爲例字太少，現在還尋不到什麼規則出來。

(7)參看汪榮寶歌戈魚模古韻考及其後錢玄同、林玉堂、魏炳麟、李思純、徐彭、唐鈺諸商榷之文。

三. 白狼語與各語之比較

關於白狼語和西夏西藏語的比較及其語音的變遷並且同中國上古音之關係，前面已大致說了一些，現在我們更拿他和台藏單語族各語系作一簡單比較。在此詩中只僅能擇出十幾個字來研究，因為一者我們手下沒有許多單語族各語系語組的充分字典，其次便是詩中原來字就不多，若求二者都有的，那簡直很少很少的了。就以各語的記音來說，已經使我頭暈目眩，想把他統一起來，確乎不是什麼個把人的工作可以完成的，因此我們不能不感謝前年(1928)出版的印度語言調查一部大書中之語言比較字彙(8)他既然把各種語言分類集合在一起，並且把那些各自為是的羅馬字記音也畧加劃一我們就來用的，多半是以他為基本，再參照其他各語字典。我們就把他分開說明何字屬於何語系何語組。

A. 屬於中國語系，支台語組的(Thai Chinese Group)。

人：g'juən, 箇(與人富厚，魏箇波洗——第二首；部人多有，箇部那推——第二首)。遼語“人”書寫式為[gon]。口語為[k'on]；Lü語為[kunsai]；Kün語，[kon san]；Sai語，[kōn]；Ahom語，[kūn]；k'āmī語，[kōn]；哀牢語，[k'ōn]；此字在別個語系裡面，現在還尋不出什麼根源來。

B. 屬於藏緬語系，西藏語組的(Tibetan Group)

白狼古語與西藏語的關係及比較已詳前表，現在所討論的僅舉三字同其他一些更近西藏語的來作比較，以示

8 Linguistic Survey of India, Vol. 7, Part II Comparative Vocabulary

此等近於西藏語組者，更與同系他語之關係。

百：理，諧聲字 蕤 mai，俚 kai（百宿到洛：理滙巽鐘一第三首）。關於這個字，自然在台語中如遊語 [râi]；喜馬拉雅語系中有 manchāṭi 語及 Chamba Lāhūī 語之 [rā] 可在其他諸語組語系並找不到 [l] 單獨的存在，所以我還得根據前邊白狼西藏比較的研究把他的諧聲字重視了一點，看作他是複輔音如藏文 [brgya] 那種音質。除非這樣那你纔能說明了 kuki-Chin 語組那些 Chinhāk 語之 [p'ya]；yâdwin 之 [prā]，Thayetmyo Chin 之 [pyā-â]；meit'ei 語之 [Chā-mā]；Lušēi 等語之 [zā] 及 karen 語系中如 pwo 語之 [ka-ya]，Sgā 語之 [ta-ka-yā]，不可勝計的 [ya] 及 喜馬拉雅系 之一切 [rā]，一切 [ŋo] 或 [na]，還有顯明之各種獯獯之 [ha] (ami 獯獯 t'i-ha；Ahi 獯獯 t'i-ho；Lolop'o；ti-hoy 莫索語 ti-hà；Liso 語 t'i-hyǎ；Lis-â te-hyà) 及 [ya] (Nung 語之 [ti'yà]；a-ka 語之 [ti-yà]；A-kō 語之 [pi-yà]；西夏 語之 [yí] 等文現象。因此我不採 [râi] 及 [rā] 之解釋，我仍然揣定他是以前比較研究的結果。

日：ts'ia，tsjuo 且（日入之部：且交陵悟；歸日出主：路且揀雜——第二首）。在諸語系中相合極少，只有 Bārā 語組中那些 [sàn] (Bodo 語)，[sa la] (Lalung 語) [saiŋ] (Dimā-sā) [sōl] (Ogārō, Achik, kōch, Tipurā) 及 [sō] (Deurī-Chutiyā) 等畧為近似，但也不能就認定與白狼的 ts'ia, tsjuo 有多大關係，因首尾聲母俱有不同，還不如是與 Lolop'o 語之 [mo-tso] 有些關係呢（參後與 Hlon-so 語比較之同字）。

賜：b'jǎi（多賜繡布：邪毗雜繡，——第一首。父子同賜：捕菡菌毗——第三首）。在喜馬拉雅語系及 Kuki-Chin 語組緬語組大致

都是 [pi] 及 [pē] 一類的音，如 D'amál 等語 [pī]; T'amāi 等語 [pi] yōk'a 等語 [pi]; Waling 等語 [pū]; K'āling 等語 [bi]; Róng 等語 [byí]; meit'ei 等語之 [pi], T'ado 等語之 [pē]; maru 語 [puit], Taungyo 等語之 [pe]; mru 等語之 [pē] 都是可以給白狼語“賜”字作說明，其在猓莫語組只有 Gni 猓語爲 [vē-bi]; Aka 語作 [bi]; Lohu 語作 [pi]。中國古語“鼻”爾雅釋詁鼻賜也，廣州今日仍用鼻字，和白狼正是有些相近。

c. 屬於藏緬語系猓莫語組的 (Lolo-moso group)。

前表與西夏 (屬 Lolo-moso group) 語已有多數字的比較，不過僅限於猓莫語組之一支死語言，不能窺白狼古語與獠語關係之真像，現在我更集起幾個字同全體猓莫語一作研究，雖然因字數太少，未能有何宏大的結論，但是白狼語和今日的猓莫語言，也很有密切的關係是很容易看得出的。

除以下比較的字外，如地，雨，冬，溫，雪，殺，鹽，不，主，土等字，不必作詳細比較，因為 B. Laufer 曾把這些字同西夏語曾作比較 (The Sibia Language) 而我又拿西夏和白狼比較，那末如有與此等字與白狼等字之關係，只將勞曉氏與西夏比較之文再與白狼對看即可，因勞曉已把西夏此等字定爲猓莫語，我就不據引在這裡了。

母 : mok, 摸 (心歸慈母; 仍路學摸——第二首)。現在我們找“母”有附韻聲母-k, 可以說是尋不來的，只有 karen 語系的 yeinbā 語呼母爲 [móg], 我們也很難斷他們一定有什麼關係。不過這裡一樁事情可以注意到的，就是在台語組和猓羅莫語組有好些字的聲調 (tone) 是降調 (falling tone) 如遜語母爲 [má]; san 語爲 [mā]; k'un 語爲 [mā], 以上都是屬於台語。其他如gni

獾聲母爲[\a\ma]; A-hi 獾爲[-a\mo][-\i\mo] 獾獾(Lolo p'ô)爲[-a\mo] 這是馬獾獾莫索語的。假設我們擬定這樣一種說法：台語，獾語原來元音後有附韻聲母，因為他的聲調是一種下降的聲調，便使這附韻聲母變爲濁音乃漸次失掉（如 yeinbô 語之 [mög]，在其同一語系 Sgá 語文言有 [\mō], [o] 成長音來替 [ög] 之相等時間，而其調則顯明爲下降）而有今日諸獾，台語之仍繼續其降調之現象。如果這種理想還說得過去，那末他的最重要的例証便是中國古代去聲來源的一個好榜樣，（中國去聲來自降調的附韻聲母 -k [-t], [-p]，變濁音爲 [-ğ] [-t] [-p] 而漸次失掉），不過中國去聲是不是一定這樣還沒切實證明以前，我的假定，盡可不必認真起來。

父：b'no 捕，諧聲字搏 pak（父子同賜，捕雀箇眺）。我們知道在白獾歌繡的譯音是有附韻聲母-g（多賜，繡布：邪眺紺繡）其音爲 b'no，其對音爲 phrug，就是因繡有諧聲字搏 pak 等，其上古音有附韻聲母-g，可以對譯。同在一個歌詩當中，當然此‘捕’音也不能自外，不過在藏文裡面，已經失掉-g 罷了。中國的父諧聲字就是剛說過的那捕，甫，繡，搏等等，我們也可以想他在上古或許有個附韻聲母-g 等，(7)這自然可以和白獾語作比較，不過這並不夠解釋白獾語收-g 的現象。其他如台語雖有\bá（降調一還語），šan 語爲[\pá]，可是獾莫索語組中看不出降調的現象來，我們真是有些失望了。但是你不能忘記“毋”對摸音 [mok] 的解釋，他是因降調而失 [-k]，而這次我們假定白獾歌的音調非爲下降，實似中國今日方言中

(7). 依 W. Simon 所考，父，母，二字皆有收聲 -f 情 B. Karlgren 曾有辯論。

之入聲，他的「失掉歸平上去並」不一致，一如中國北地今日方言。這個說法有重要立腳點，就是今日獯獯有兩種方言，在此字有一種聲調，黎達 Liétard 所謂第四種聲調，實似今日長江下游一帶之入聲，收一種牙音類的聲母。若然，那末 gni 獯獯之 [\a/ba]; Ahi 獯獯之 [-aba¹], -[-imba⁴]; Lolo p'o 之 [-abo⁴], 使我們得到無上的快慰。們同時使我解釋了白狼古語文作 b'uog 的原因。

以下的字都是屬於獯莫語而復同於他語者。

不，無：莫 muo ← -k, mak (不從我來：旁莫支流，無所報鬪：莫支度由——第一首。不遠萬里：莫受萬柳——第二首。不見鹽竅：莫稱鹽沐——第三首)。單語族中關於此字多半是用雙唇作輔音的，但是你尋他收聲 -k 或 -g 那就比較得很少。不過有一件事使我們覺得很滿意，就是屬於獯莫語組的 Ahi 獯獯他還收着入聲作 a¹；莫坐語收着半鼻音作 maō 呢。這種現象大可為白狼語收 -k 及 -g 作見證。我們在其他語組中也能找到相同的例。即以中國語之莫 muo ← -k, mak 就是不的意思和白狼同；藏語組 Gyârūng 語作 [di-mek]; T'auchū 語作 [mān]; Nāgō 語組 Rengmā 語作 [muh]; Hlātō 作 [mek]; maring 語作 [niñ-mak-pi]; kuki- Chin 語組 Hrángkol 語作 [ō-māk]; Kōlhreng 語作 [ni-mak]; Kōm 語作 [ē-mak] Hīrōi-Lamgang 語作 [mān], 其中或收 -k 或收 -ñ 都是可以解釋白狼語有收聲 -k 或 -g 的現象的。

食：tšiwō 阻(食肉衣皮：阻蘇邪羣——第三首)。這個字的讀音，單語族(指台藏語系 Tibetan-Chinese Language)中大畧相同。如臺馬拉雅語系之 [za] (manchāti) [jā] (Rangkas) [Chā] (D'imāl); 藏

語組之 [zo], [so] (藏語書及口語); Bâṛā語組之 [zā] (Bâṛā) [jä] (Lalung) [Chä] (Gāro Achik); nōgā語組之 [chi] (Angāmi), [tsō] (Hlōtä) [Sa] (Banparā); kuki-Chin語組之 [Chā] (meit'ei) [ʃak] (Cniru); 緬語組之 [tsā] (szi) [dzā] (maru), [Chā] (Ngachang) [S'ā] (p'un, Samong), 等不可勝計, karen語系及蠻語系未有合者。其最爲切近的仍算是獯莫語組如 Gni 獯獯之 [dza]; Ahi 獯獯之 [dzo¹]; Lolo p'o之 [dro¹]; A-ka語之 [drā]; Lisu語之 [drā]; 莫索語之 [dzē]; Lah語之 [dzā]; Pyen語之 [s'ā]等, 其多數還是破裂摩擦音, 和 tʃ- 及其諧聲字很相近。只是 Ahi 及 Lolo p'o 獯獯之音爲入聲, 我們好像對於 白狼語之譯音 tʃiwo 不大容易解決似的。其實中國上古的“阻”的諧聲字在押韻上總許與收 -k 的入聲有些關係 (其分部方法, 可參清末及近人所謂音韻學家對於說文或詩經分部諸作)。從且聲的阻其古文有雅, 他的音不是收 [-g-/-k], 就是收 -k, 我們知從且聲的阻有收 -k 的可能, 其次我從廣韻昔韻, 也找到一個韻音 [tsiæk], 他雖然是在說文諧聲以外的字, 但是他從音得聲絲毫無疑的。從這幾點看來, 阻總許有收 -k 的可能, 而獯獯語作入聲就可以合白狼互相解釋了。白狼, 獯獯, Chiru 諸語之有收聲 -k 或 “?” 可以說是同中國的食 [zi-/-dz-g] [qi-/-k] 互相映照, 也可知道他在字根許是相近或同源。

來: liǔ 流 (不從我來: 旁莫支流——第一首) 我們從中國來 tai 和麥 mwak 諧聲, 可以想出中國來字上古也是有收聲 -γ- 類的音的, (s) 白狼歌詩的上句押韻的構 kou' -/-k' 字, 糟 tsāu

(8) 詩經中來諧聲字與牧 miuk 押韻——小雅

一藏文 [htshogs] 字，至本字音 liōu 總好像也應有收聲 -γ 一類音似的。雖然我也用藏文 [log] ‘回來’ 以對譯，惟仍疑此白狼語即系同中國上古之來 lai- -γ 一類音。在獯莫語組中也是近似中國 lai 音的，如 Gni 獯獯的 [du li]；Ahi 獯獯的 [Lā]；[du là]；Pyen 之 [lâ]；Nung 之 [di]。雖然母音的 à, ü, i 好像是同白狼的 liōu- -γ 相去甚遠，不過中國的來字 la，正也是自 lai- -γ 變來的，我們覺得 lai 中之是 -γ 失落所致，同樣獯莫語的 à, à, i 的都音部位俱有向前，那末他許是因失落 -γ 所得的結果呢。

子 :ts'i:, ts'ai 菑 (父子同賜: 捕菑菌毗)。gni 獯獯子為 za；A-hi 獯獯 [zo']；Lolo p'o 為 [zo']；A-ka 語 [zà]；莫索語為 [zo]，以上全是屬於獯莫語組，他語系語組，與此俱有不同。在 Ahi 同 Lolo p'o 二語中 [zo'] 為入聲，帶一種牙類附韻聲母，這種情形在白狼古語好像沒有這種情形似的，不過在 -i (之) 韻裏面，以高本漢所考訂確是有收聲 (-g) 存在，那末東漢方言中或許，崑崙有 [tsig] 或 [tsi'] 之一讀。關於此字讀為 [tsig]，可以比較中國上古音“子”也是讀為 [tsig]，其諧聲字“字”上古音讀如 [d ig] (他的比較研究，參閱余所著跋高本漢中國上古音當中的幾個問題並論冬蒸兩部——集刊第一本第三份)，至少總可說明他讀如入聲的來源。

家 :iəm- -z 淫 (木薄發家，息落服淫)。這個字在各語組，尤其是獯莫語，簡直的找不到，他的一個近似的音。因此我疑心這個字就是屋舍的意思(猶如德文在家叫 zu Hause 一樣)；獯莫語中 Pyen 語屋舍為 [yūm]；Nung 語為 [Kyim]，其他如喜馬拉雅語系如 manchāñi 語 [Chum]；Kanañi 語 [k'im]；及藏語組 nāgā

語組, kuki-Chin 語組, Lui 語組, 緬語組, 等數十處語言, 大概都是 k, k' 爲輔音, -m 爲韻尾。當中更有喜馬拉雅系 Daflā 語之 [nām]; marni 語之 [tīm]; Lui 語組 kadu 語之 [tyem]; karen 語系 Taungthu 語之 [lām] 雖然都足以表現他和 ziəm 好像有點關係, 不過在音理上一類化的 ky 或 ky, 對於接近 z- 音未必比 t, l, n 更遠, 恐怕還只有近些的地方呢, 所以我們定這個字的音值仍然用獮莫語組 [kyim] [yum] 及藏語組的 [k'yim] 來解釋。

子孫: muo-ŋ'i 莫群, 群譜聲字原 siei (子孫昌熾: 莫群角存——第一首)。在白狼與西夏西藏比較表裏我曾舉出子爲 bū-tsha, 孫爲 tsha-bo, 不過我們在同一歌中已經知道父子之子爲 tsig, 或 tsi? 而現在忽用 muo, 現然不合條理。所以我疑心這個“子孫”二字正不必按字以求, 他的意思恐怕是泛指“孩子”而言, 未必即父子之子和兒孫之孫。我按着這個意思去找, 不久便在 karen 語系, 藏語組, Bǎǎ 語組及獮莫語組察着了一些近似的音質。karen 語系中 Pwo 文言爲 [p'ō-0a], 今之 Bassein 及 mauhmein 語爲 [pu-0a]; Sgá 文言爲 [p'ō-0ā] 及 [p'ō-s'ā] 口語爲 [po0à]; karenni 語 [būset]; zayein 語 [pu tǎ]; Dermula Mopwo 語 [pǎt'ǎ] 藏語組 yǎkagate 語 [pi-za]; śarpa 語 [pi-dza] Hloke 語 [bu-tš'ō] Bǎǎ 語組之 Deuri-Chutiya 語爲 [mau-šǎ] 可以說是和白狼語很近, 不過從同其他字比較看來, 還是用獮莫語之 Ahi 獮獮 [abazot] 來作比較更切近些。至於 [zo'] 恐仍是子 (son) 字來的。karenni 變-g 爲-t, 所以成爲 [būset] (?) 其詳細今日似不能有什麼推測。

D. 屬於普通台藏等共同單語族類的。

在這類中, 我們可以尋得一些較多的例字, 但因對其各

個字之共同古語還沒有什麼確實把握以前,我只舉出“我”字。

我: tɕiɛ t-t-a 支諸聲字枝 g'jɛ-t-a (不從我來:勞莫支留一首)。單語族中大部分我字都用舌根音 ɲa ga ka ha 類的音,所以我以支字當讀如其諸字枝 g'jiɛ 音。如中國古音 ŋa, 邊語 k'ā, 亞舍 (āhom) [kau]; karen 語系之諸 [k'i], [ki], [ke], [hi], [ŋa]。 嘉瑪拉雅語系之諸 [ge], [kā], [go], [gye]; 僮語系之諸 [kō], [gō], 藏語組之諸 [ŋā] [ŋa] [ŋā]; Kuki-Chin 語組之諸 [Kai], [Kyei]; Lui 語組之諸 [ŋā], 緬語組之諸 [ŋā], [ŋā], 再加上獯莫語組之 [ŋā], [gō], [gā], [ŋā] 等文,沒有不是表示其始於牙母終於麻韻的,我們當然只有承認 [g'jiɛ] 比較好一點。

以上字例雖不多,但其大勢的傾向,有三項最容看出來的:

第一與獯莫語組最接近,(與西夏及其他獯莫索語比較)。

第二與西藏語組也有密切關係,但或不及獯莫語組, (與西藏及其他藏語組接近諸語之比較)。

第三與中國語系最接近(歌詩有少數的中國語)

這三種語當中獯莫及西藏是屬於藏緬語系 (Tibeto-Burmese Language)的,所以我們最好把他歸入該系,比較歸入支台語更要妥實一些。

四, 論白狼與夜郎

史記漢書後漢書西南夷成載夜郎及白狼兩種夷人的

故事，並且這個夜郎我們還把他當作典故用，不過我們要問起爲什麼他們稱爲夜郎和白狼，那就從來沒人提到，沒人發這樁疑問。現在我既然把莫漢歌詩用夏殘及其也諸夷語證明他是夷語，並且知道他屬於藏緬系而更近于羅莫（猓猓莫索）語組，那末想他命名大致也出不了猓猓莫索習用之名，莫索即 *moso* 之譯音（其族名在歷史之地位，不屬本文範圍故不論）但猓羅却非其本族之名，自稱曰 *no:-suo*，或 *nei-su*, *no-su*，因族有所不同黎達于其雲南一書，（A. Li'étard: *Au Yunnan*）直以 *no* 爲黑意，*su* 意爲人，其他如 Paul Vial, Samuel R. Clarke, (9) 對於猓猓與 *noso* 全有相當解釋，而最近史祿國（S. M. Shirokogoroff）於其記猓猓音一文中，乃倡此名爲不必強識之詞，且有“*Lolos*”在昔爲自用，後始爲異族稱彼之假定。(10) 那末他簡直有些傾向 Paul Vial 的說法了。不過史祿國先生所舉的例，也有些個可以用別的方法說明的。譬如他所引爲例証的 *Buš* 猓猓方言和 *gni* 猓猓方言，雖然 *noso* 之 *no* 及 *gni* 之 *ni* 其意非合黑意，但我們並不能就認爲其民族名稱，是絕無變化的。*no* 之與 *no*，*gni* 之與 *noè* 相差幾何，況且猓猓等族名又是大致合於黎達所說的呢！譬如 *Yi Wo fong* 之兩種猓猓俱自稱曰 *naseufou* 而黑曰 *founa* 及 *na*，*Siun 'kien tcheou* 東北之猓猓自稱曰 *naseufou*

(9) Paul Vial: *Les Lolos* 中 Appendice (Origine Probable Du mot "Lolo" 及其法漢字彙 Dictionnaire France-Lolo) 前論中特記在 (Si Rernarke r). Samuel R. Clarke: *Among The Tribes South-West China* p.112.

(10) 史祿國 S. M. Shirokogoroff 記猓猓音 Phonetic Notes on a Lolo Dialect and Consouant I. 中央研究院歷史語言研究所集刊第一本第二分 p. 153, 註二 (notes II). —1933.

其黑曰na-soñ-sò, P'ou tsi tcheou之獾獾自稱曰n'éé其黑曰 anessou, kian-kio 之獾獾自稱曰noseu, 其黑曰 ano 及 no, Pakichan 自稱亦曰noseu 黑亦曰 ano 及 no. Kang Siang ying 之獾獾自稱曰 noso, noseu, neuseu 而黑有 no ne, nié 三音, 則此數族之自稱曰 nosu 一類音者, 其第一字當爲黑意, 似無可疑。至若陸安州獾獾自稱曰 Achipo, 殆亦其語黑爲 Agné [gn-ŋn, 史祿國以爲 n', 緬甸語爲 hn 大致相同。ŋn (gn, n', hn) 可以失掉 n 而只留 n, (n'之 hn 之 h) 作成一類似 h, (加 i=ch=sh, Achipo 即 Paul vial 之 ashi Lolo) 之音, 如 gni 獾獾之二 gni, 北蠻子爲爲 gni 在緬爲 hnit, gni 之 gnima 緬爲 hni-lou 而在北蠻子則爲 hema 黎達名 Achipo 爲 A-Hi 之變。在這種情況之下, 我們似乎接收 nosou 之 no 爲黑的說法比較其他更近理一些。現在我們既然明了史祿國的說法並不十分可靠; 且說他舉的反証又是不能斷定他不一定不是音變, 那末我們再回頭說到題的本身上, 問一問什麼是夜郎, 什麼是白狼, 馬上更可顯出獾獾自稱之 n- 類音黑的意思, 且在歷史有了根據。

夜郎國的故地, 牂牁郡, 在今日貴州廣西之西境, 雲南東北境, 其都尉治地就在西江上游, 雲南一帶地。也就是今日 yi wa fong 獾獾民族所居住的地方, 白狼在循都就是今日四川雅州一帶。在這兒使我們注意的, 爲此二族南北相距甚遠但全以 lang 音(郎, 狼)名其後字, 前字却分爲夜白二字。“夜”是什麼意思, 很夠我們想的, 但是“白”字想大概確是譯意吧。我們從白狼歌中凡中文稱蠻夷之處, 白狼即以僂謏 klāu-pz'ian 對。如蠻夷貧薄, (僂謏龍洞)——第一首, 蠻夷所處(僂謏彼尼)

——第二首。此漢譯蠻夷名，當對白狼自稱之名。考 gni 獯獯 白音爲 hlou，當自苗及花苗白 kleou 及 kleu (u) 一類音轉來。此字實恰當漢音之僂 klōu，(同時證實了中國上古之複輔音)，而使我們覺得難決定的就是第二個“狼”字了。“狼”在獯獯、莫索、西番諸語中，找不到同讓近似的音值。因此我又疑心夜郎的“郎”字，白狼的“狼”字，大概都是“讓”字的譯音。不久這個假定便得了有力的解釋及證明，並且知道“nosou”之 sou 就是由“郎狼”對譯之“讓” pziāŋ 轉變來的，而所謂難解的“夜”字或許就是 nosou 之 no，夜爲譯其黑意，與其北部“白狼”遙對，各以黑白分別名部族的。

怎麼說“郎”“狼”二字是今日的 sou 音呢。我們知道郎，狼全是良的諧聲字，其音在上古當然相近。良的諧聲字又有娘 nīaŋ 音，在僂讓的讓 pziāŋ 諧聲字有裏 siāŋ 孃 niāŋ 等音，只論這娘，孃 nīaŋ 二字雖然諧聲來源有異，但其音值則同；況且娘孃也就是一個字。那末郎狼當是讓字譯音了。“白狼”恐怕就是僂讓，雖然當時也有檠木、唐叢同白狼一起，可是我好像找不到他們同僂讓的關係，再說檠木和唐叢根本就像譯音，當然不能既稱檠木，或唐叢又稱白狼，況且白的音譯又恰爲僂 klōu 一類音呢。我們既然認定僂讓是白狼，那個夜郎當然就是什麼“讓”了。讓的諧聲字前邊已把裏 siāŋ 字列出，讓也許有一個地方的方言讀如 siāŋ 一類的音，或者當時夜郎之郎因由

(u) gni 獯獯的 hlou (shlou-[ʃ]-) 之氣音 l，自當由古之複輔音如 kl 等變來

在西南諸夷話中 此例甚多，由 kl→hl→shl 一可能性是很大的。

讓上古音 $n\dot{i}aŋ$ ，一如中國音之變。他由 $n\dot{i}aŋ$ 變 $n\dot{z}\dot{i}aŋ$ 再由 $n\dot{z}\dot{i}aŋ$ 尖掉成爲 $z\dot{i}aŋ$ 一類音如襄 $s\dot{i}aŋ$ 等。因爲獠文把 \dot{y} 尖掉的原故同時把 a 作成了一個“ o ”一類的音，(這個在音理上，是常見事，譬如西北一帶方都是如此。)爲 $so:$ ，或 sou ……等音。既然讓有變 sou 音的可能，那末我來說 $no-sou$ (黑 sou) 是夜郎就不能算是多希奇的事。關於此點我所持的理由：

1. 地域相同，今日 $no-sou$ 等獠，正是昔日牂牁郡夜郎郡尉治一帶地。

2. no 有黑意，夜也是黑的意思。

3. sou 可從 $s\dot{i}aŋ$ 變來，那末上古郎大致有 $s\dot{i}aŋ$ 一類的音；同時也有白狼之狼作讓爲旁証。

還有兩種更重要的証明：

4. “ sou ”據黎遂的研究，以爲是人的意思。(12)西南諸民族每以“人”自稱其族。即過去之西夏，今日之西藏等族何嘗不然。所以獠自稱爲“人”是其常理，考說文人字，干諧其聲，人古音 $n\dot{z}\dot{i}en-n-$ (日本爲 $d\dot{z}in, nin$)，千古音 $ts'ien$ (日本爲 sen)，那末中國語上古音至少合此 $ts'-n-$ 之複輔音在“人”字裏面。如蠻語中Hmong 苗子稱人爲 $neij, lej$ ，黑苗稱人爲 nai ，白苗 $si-neij$ ，蠻 $la:ŋ$ ，獠莫索語中西夏稱人爲“尼卒”(dso, 或 dsu) gni 獠 $ts'o$ ，Ahi 獠 $ts'u$ ，獠($L\dot{o}l\dot{o}p'o$): $ts'u$ ，A-ka 獠 $ts\dot{o}ha$ ，Lisu 獠 $ta-ts'o$ ，Lis'o 獠 $latso$ ，莫索 $\dot{c}i$ ，蠻 ($nung$) $:saŋ$ ，喜馬拉

(12) 史跋因 $Shinko, gonoff$ 于其獠記音中亦不讚成此說不過他的說法，也並不能指出其所以然來。

雅語組之Dīmāl語爲(dioŋ)，凡此等語輔音或n, l, 或ts, d, s雖有不同，約俱含于人二者之輔音。我們這兒如推求中國上古複輔音人字之構成，那算是跑出本題範圍，⁽¹³⁾現在我們只要知道，中國和白狼，夜郎上古的“人”字不只這幾組，其他西南語族屬於這一類的，他的上古“人”字大概爲一種含有n(l d)-及s (ts, dts') 一的複輔音的字，其附韻聲母，或爲-n, 或爲-ŋ。如果我假定的不差，那末今日之sou由於上古nɿiaŋ變來，不會沒根據的，同時夜郎的郎，白狼的狼也就很易於解釋了。nɿiaŋ之變爲sou一如孃，義，人干之關係，並沒什麼困難的地方。我們既然從字源說來使這種假定添了一樁重要的證明，自然以前的假定不算是不能成立，可是現在還有一個更重要根據，使我完成了這個構定的說法。

5, 當我知道獯獵語白爲hlou, 苗語白爲kleou, 因中國上古僅爲kl-而構成僂即白狼“白”的假定；當我知道白狼的狼字，夜郎的郎字正譯讓音，因人字諧干，而設想西南語語上古人有n, s等音以定sou爲讓nɿiaŋ音的轉變的時候，我就作這樣着想，不知今日的白狼故地是不是還有近似白狼語的語言，而其民族之名也恰爲Klou-sou一類的音的沒有。這很喜幸，不久就從中國非漢語語言彙篇中找到白狼故地霍都有操夷語者，其語言在下節與白狼語比較表中，知其大致相同，並且他的名子就叫Hlan-so, 或Hlon-so, 這真是太湊巧了，他給我的假定添了頂重要實証，完成我的白狼即僂讓(僂讓即Hlan-so)夜郎即no-sou的說法。

¹³⁾說文干從人聲在亞則古文干人二字多不分，如信字小篆從人，而古文從干作於，干與人古韻近真，上古同部。

五白狼語與 Hlan-sou 語之比較

前邊我已說到白狼故地今日雅州一帶仍有 Hlansou 這個民族，我現在根據中國非漢語語言彙篇 (*Langues Des Peuples non Chinois De la Chine*) 所調查的語言和白狼歌詩十八個字（因為這種語言的調查，所錄不多，而白狼歌詩本來也不多，所以二者全都有的，更少）作比較，看出他很有些關係，只是此語演變的很利害，不及古漢語能夠得些有趣的研究罷了。可是他因此更能證明“白狼”確系僂讓 Klou sou；且此 Klou sou 之轉爲今日之 Hlan-sou 得了種重要的根據。

漢意	古漢音	Hlan-sou	原註法語
天	冒 $\begin{cases} \text{mau} \\ \text{mek} \end{cases}$ ← -k	mong Kele	ciel
來	流 líu	hèouè	venir
飛	便 b'iaen	bou lé	voler
孫	穉 $\begin{cases} \text{d'i} \\ \text{tsiei} \end{cases}$	tsinia	petit-fils
日	且 $\begin{cases} \text{ts'ia} \\ \text{tsiwo} \end{cases}$	mintsa	soleil
雨	尋	tsan	pluie
地	藉 dz'ia ← -k	dia	terre
食	阻 t'íwo	zi	manger
肉	蘇 suo	chi	viande
見	$\begin{cases} \text{t'anj} \\ \text{d'anj} \end{cases}$	ndio	voir
米	籩 ts'uo	$\begin{cases} \text{tso} \\ \text{dia} \end{cases}$	ris
風	微 mjuéi	mouhi	vent
山	狼 lan	htreu	montagne

四 夏 研 究

石	祿	$\begin{array}{l} \text{luk} \\ \text{bok} \end{array}$	oumpeu	pierre
百	理	li	lio	cent
父	捕	b'uo-u	ayeu-pui	père
子	薩	$\begin{array}{l} \text{tsi} \\ \text{ts'ai} \end{array}$	tsé	fil
人	敕	t, iök	yatchoui	homme

以上十八字，爲有字必錄，不問其合于古白狼語否。結果除‘來’字外，大致可尋出他的音位相同點。這個相同點，就使我知道此語確實爲白狼古語之子子孫孫，而此種民族之名Hlanso正乃余搆定白狼古名爲klou-sou之音變啊！

六 結 論

我們根據以上的種種說明和解釋知道：

- (1) 白狼慕漢歌詩確系西南諸夷語中之藏緬語系 (Tibetan-Burmese Language) 之近於猥莫組 (Lolo-moso.group) 及藏語組 (Tibetan group) 其謂爲中國語者非是 (11)。
- (2) 在中國上古音方面由白狼語之證明知中國確有複輔音而時至東漢尚有保留者，許慎說文以非同發音部位諧聲者，即屬此理，不必以他法解釋反使條理紊亂。
- (3) 說明白狼夜郎應即 *Hlou-sou (白人) 及 No-sou (黑人)。狼及郎爲 *sou 之譯音，白夜爲別種族之名。
- (4) 猥莫語組及西藏語組，以今日知識所及，雖已知其爲藏緬語系之二支，但其關係，世人均謂不甚密切，由白狼及西夏語作此歌詩比較中知其關係，實甚接近，今日二語組

(14) 吳承仕先生曾著白狼慕漢歌詩本原略一中大學預一卷二號。謂必爲中國語所論似有不妥。

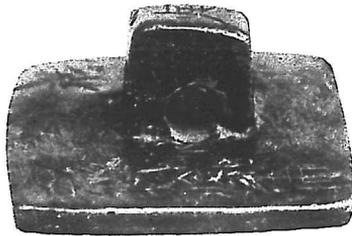
似相去已遠者，蓋以失二語中之連鎖故。

- (5) 白狼西夏西藏民族有密切關係，今自語言上證明更爲確切。

在此文之末，余願聲明，如有機會，能將所有此地之西南諸語族整理稍俱頭序，則此結論另有所變更與改造亦未可知。我深盼有人來商榷或討論。

西 夏 官 印

平 置



印 面



印 背



西 夏 銅 牌

(一)



(二)



新見西夏官印考釋

(附西夏官印寫真一,銅牌寫
真二;官印拓影十七,銅牌二。)

収 藏

馬叔平先生 周養庵先生

莊尙嚴先生

北京大學研究所國學門

歷史博物館

考 釋

王靜如

西夏官印世所罕觀,今夏吾友莊尙嚴先生以西夏官印一,囑爲考釋,因詢北平博古諸家如馬叔平,周養庵諸先生不知於夏印有所收藏否。本月尙嚴即以二先生及北大國學門所藏西夏官印及銅牌拓片見示,乃爲之綴釋。計印中未明年號者二,因磨蝕不清者一,著有年號凡十二,文曰:

正德二年[三],

正德四年[六],

正德四年[十四],

正德八年[十],凡紀正德年者四;

大德四年〔十一〕,

大德五年〔十三〕,凡紀大德年者二;

貞觀壬午二年〔四〕,

天盛三年〔五〕,

大慶元年〔八〕,

乙卯十一年〔七〕,

庚申五年〔九〕,

乙亥(?)〔十二〕,凡紀貞觀、天盛、大慶、乙卯、庚申、乙亥(?)者各一。乙卯十一年、庚申五年俱未書帝號,惟以干支及年數推算當知爲仁宗、天盛已卯十一年、惠宗、大安庚申五年也。

昔上虞羅叔言先生刊行西夏官印集存,因印背鑿款所紀年代,以考訂宋史、夏國傳紀年,今所見者如貞觀壬午二年一印即可訂宋史稱貞觀元年建於崇寧元年(1102)之誤,蓋貞觀二年之壬午即崇寧元年則其建元當在宋建中靖國元年也。此印復與羅氏所錄者合,則其有補訂史料者,正不爲少。此次得見斯巨獲,俱爲馬、周、莊諸先生之讚助,謹誌於此,藉表謝忱。其尾字乃西夏國號,已論於余所著西夏國各表中矣。

書此既畢,復蒙歷史博物館以夏印拓片二種見贈,其一爲大慶三年〔十六〕,其二因無文字〔十七〕,不可知也。共上所見已十有七矣。

西夏官印

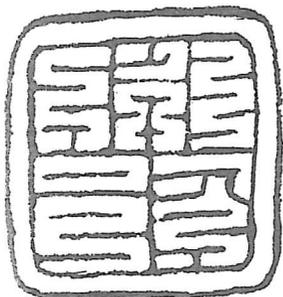
周肇祥先生所藏西夏官印(共九方)

背紐已蝕年月不知

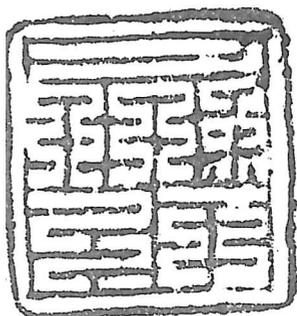
王靜如釋



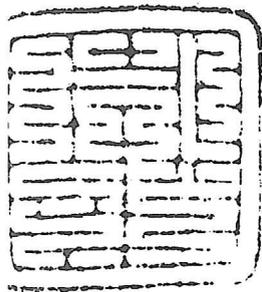
正德四年



己卯十一年



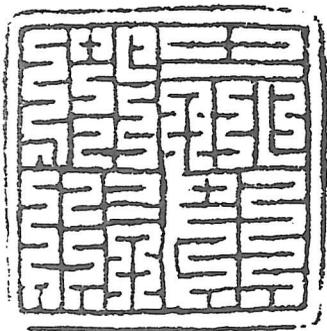
天盛三年



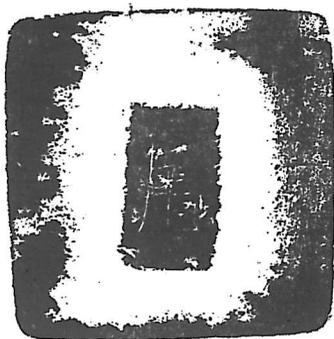
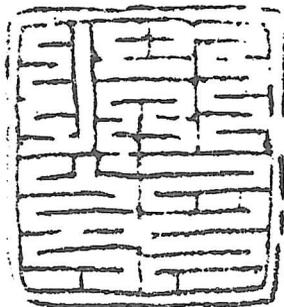
貞觀壬午二年



印背未鑿年月



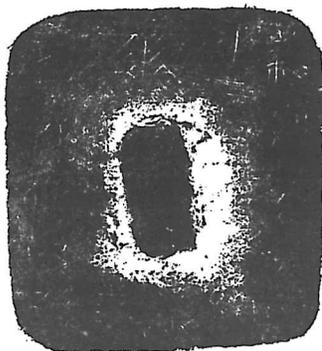
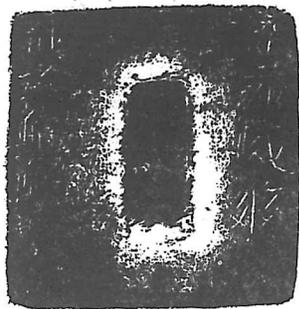
正德二年



庚申五年

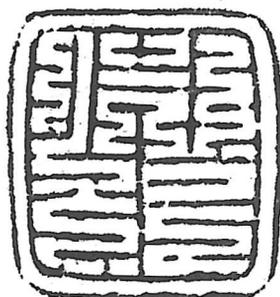
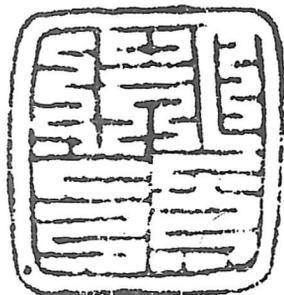


大慶元年



馬叔平先生所藏西夏官印（共三方）

正德八年

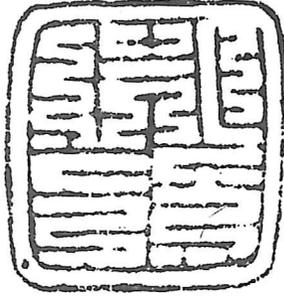


大德四年

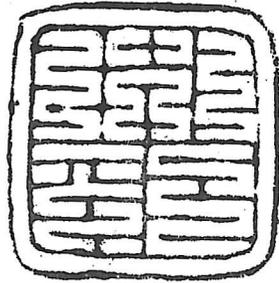
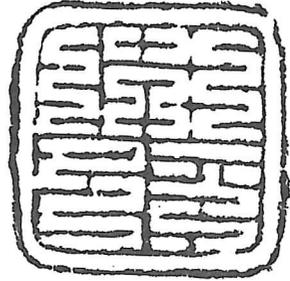


馬叔平先生所藏西夏官印（共三方）

正德八年



大德四年

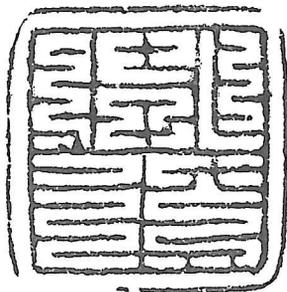


乙亥年



莊尚嚴先生所藏西夏官印（一方）

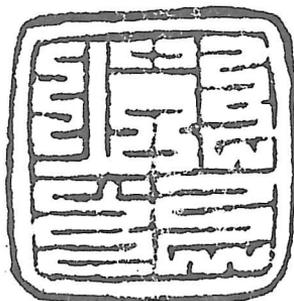
大德五年



北京大學研究所國學門所藏西夏官印
(共二方)



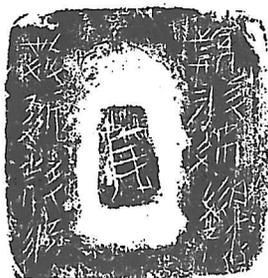
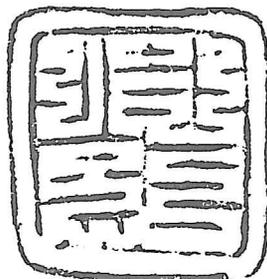
口口三(?)十(?)年



背紐已他年月不知

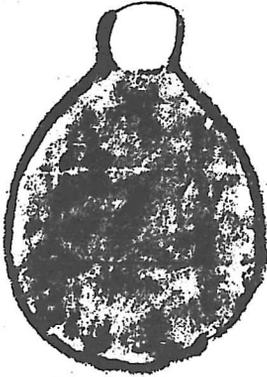


歷史博物館藏凡二
大慶三年



西夏銅牌

馬叔平先生所藏



西夏國名考

王靜如

[大夏—穀疑，—黨項—光—於彌—昆
—彌昆—姪—復疑—楚之孛姓——
河西，——外秦及尼定]

西夏定國，始自元昊，鄰邦稱號，各俱異同。黨項因襲舊部以得名，唐古唐兀復以遼金元三朝更迭而異譯；中土呼之爲西夏乃避帝禹之國號，蒙古兼名河西於彌，緣地域部族以紛歧。時在今夏，余乃匯聚衆名，援以新出之西夏文，經典古物，參證考釋，遂成斯篇。此學尙在初步，所編疏陋難免，同好之士幸垂正焉。

大夏

“西夏”二字，吾人以呼建都寧夏唐古特人之習稱也。惟於其本國則自謂“大夏”殊無“西夏”之名。“大夏”二字乃西夏人純竊中國禹稱大夏，或因赫連勃勃教昔稱大夏之故地，遂襲用之，吾人不必遠引漢書所載西域之大夏，以此大夏以譯音而來，而西夏之大夏乃西夏人譯中國“大夏”二字之意也。此字前未曾發見，惟近於金光明最勝王經之款題有稱：

彌昆 穀疑 疑……漢意爲

白彌大夏國

所謂白彌者，俱詳於彌條，綏乃大小之大，寔者乃春夏秋冬之夏，純爲將中國“大夏”二字意譯，則此二字自是因中國古昔有大夏之稱而以自名也。

黨項

“黨項”之名，見於隋唐，而論其原始，則遠在炎漢。舊唐書云黨項羌在古析支之地，漢西羌之別種也。新唐書亦云漢西羌別種是矣。時至唐末，遂別其居夏州者爲平夏部，逮於宋季西夏因著稱於世。宋、遼、金、元史除宋、遼仍有稱黨項者外，率以唐、古、唐、兀以代黨項，此則以其音近使然。蒙元建國之際，西亞及歐州往來東亞者之記載則率以Tangut等音以記之，如Marco Polo遊記有唐古忒省一章（Tangut）⁽¹⁾，Rashid-oddin 史叢亦著西夏爲Tangkut ⁽²⁾，Alai-oddin Atta Mulk，Djuveni 世界征服家傳叙回鶻南邊有Baku lekin 征Tanguts 事⁽³⁾，Hayton I. Hethum 遺其弟Sempad（即Simbald）書稱西夏爲Tanchat⁽⁴⁾ 蓋皆唐古之對音，後世稱唐古忒之由來也。

考西羌民族每以黨音名其部族，漢稱燒當，魏、周（魏書列傳第八十九）（周書列傳第四十一）隋（隋書列傳四十七）三

(1) *The Book of Sir Marco Polo*. Yul and Cordier 版。

(2) 波斯人 Rashid-oddin Djani ut Teucarikli 史叢。

(3) 西域人 Alai-oddin Atta Mulk Djuveni: *Tarik Djihan kushai* 世界征服家傳。

(4) Hayton I. Hethum 爲元初小亞美尼亞王其致 Simbald 王及各等至今尚存。

史俱載宕昌。隨書黨項傳云：黨項羌者三苗之後也，其中有宕昌，白狼皆自稱獼猴種。則黨項，宕昌，白狼自係一種，白狼吾已論於白狼慕逃歌詩本語譯證中，其三族俱稱獼猴亦見本文於獼猴，今所欲論者乃何以上古記載習見之“羌”字至漢後並不見於羌人自稱之列，（此所謂燒當羌，宕昌羌，黨項羌，云云者，乃中國稱彼之謂，亦猶今日西南各種夷人不自稱夷也。）而其族名反數見“黨”音。余疑黨者，即上古“羌”字之化音，其中國稱爲燒當羌等等者乃不知“當”即“羌”字，再加羌字以別於胡狄，取其易知也。今試論之。

“羌”說文從羊從人，羊亦聲，西方之牧羊人也。羊右音爲 jang-zjang 羌古音 k'iang，按諧聲以求，其在上古或爲 zk'- 漢代之當 tang 並從向 xjang 聲，則在上古亦是 tk'-（上古之向音或爲 k, k'x 皆不得知）一類之複輔音。由 zk'ang 及 t'xang 變爲 tang 或 t'ang（‘唐’，古音 d'ang 今音 t'ang），吾有一最明顯之例，即甘肅沙州 黨河之河名變音是也。考黨河在五代譯爲都（tao）鄉（xjang）河，寫本敦煌縣志（5）氐置水條云：五代沙州西渡都鄉河即此河，今俗名黨河。甘肅通志所記同，則今日之“黨”實由“都鄉”二音演變而來。所謂氐置水者，是否即氐人所置之水，其意莫能深究，所謂都鄉及黨者，是否即氐字之同音，今亦不必細論，但以其他地位，及黨項羌故地而言，則知所謂都鄉者即黨項之同音，都鄉河即因黨項羌所居以名也。吾人既明乎此，則“都鄉”之音變而爲“黨”，“黨項”又何不能音變爲黨乎？外人遊記多書西夏爲 Tangut，前已言之，ut 者乃蒙語名詞多數之變例，其音實僅爲

（5）北平圖書館藏有清刻舊本敦煌縣志影印本。

“tang”而非tang爲黨，gut ngui爲項甚明，(即以音理論，其疑項爲gut者甚謬。ia與u-ng與t相去遠甚)。是則吾人可知唐末之黨項至元季而變爲“iang”音，一如都項之變爲黨tang矣。惟都鄉爲黨，黨項爲Tang果是何因變，尙未能定，據余近日所觀察，似應爲複輔音tx(或tk)演變茲說明如下：

隋、唐、五代，中國複輔音之現象已失，黨項，都鄉二字，以對tx或吐梵譯經典，率皆如此，(以二字譯複輔音)是有tx或tk之可能，此其一。若或以爲二字之合音，則一爲ang+rǎy-g'-二音，一爲tu+xiang，既屬一名不應有都黨之分。或更以爲tang音俱可自tang+γiǎng及tu+xiang混變而成，則是不知西北方音也。陝甘一帶夙已失其鼻音-ng而變爲半鼻音(口鼻共鳴)，若認tang變似tu音，當無不可，惟鄉xiang項γǎng之-ng亦當失落，如此遂由tu+xia, ta+γǎ爲tia及tǎ而不能爲元代之tang音矣。余今試更擬二音變：

(1) 失落鼻音-ng: 都鄉爲tu+xia, 黨項爲ta+γǎ=tia及tǎ;

(2) 俱有鼻音-ng: 都鄉爲taong+xiang 黨項爲tǎng+γǎng
=liang及tǎng

其(1)項tia及tǎ與tang音不合不能成立，第(2)項雖與tang音合然tu(都)所增之-ng殊無出處，尤難解說，由是知合音之假定不能成立，所定較有根據者，捨複輔音外更無他途，况此說尙有其他證明者乎！此其二。炎漢燻當之“當”亦從向聲，音爲tx-與上兩說正相符合，此其三。有此三因，吾謂後世之tang來自上古之tk'(此k音殊不能定其爲k, g, ………)iang, 而古代之宕黨，黨及漢代之當乃即上古光，非過言也。

於彌

西夏官印(參考新見西夏官印考釋)紐上俱刻一昆字,羅福成曾定此字爲“下”,⁽⁶⁾實則此字當爲“高”字,⁽⁷⁾吾人今日殊不必追究其爲何字,而於印紐紐上發見該字,欲以“高”“下”二意,求得正當之解釋,當屬絕望。已故羅福萇君於其西夏國書畧說亦謂此字爲下,⁽⁸⁾余疑此字,恐僅取其音,未用其意。當即元史所載於翯烏翯之稱,吾密之密⁽⁹⁾也。按昆字音喻,西北方音如 mbie, 彌之古音爲 miic 西北爲 mbi 其在近古二音當甚相同。是吾以知官印紐上之昆字卽爲西夏自稱彌或密之同音字,亦卽西夏之國號也。於此吾人更有一極感興趣之事,即西夏文重修護國寺感應塔碑文⁽¹⁰⁾佛說寶雨經所蓋印記,⁽¹¹⁾金光明經勝王經之款題,⁽¹²⁾俱有“誦昆跋”夏字。其第一字音爲庇,

(6)羅福成西夏國書類編。

(7)參 N.A. Nevsky: *A Brief manual of the Si-Hia Characters with Tibetan Transcription* 西夏文字檢覽(西藏文字對照)——亞細亞研究第四號(1926)。

(8)誦昆爲白下。

(9)元史李恒傳其先於彌氏嘗末賜姓李世爲西國主卜所殺末兒傳唐兀吾宗兵殺學傳唐兀烏密氏又孕避僕李世安墓誌云公西夏質附於彌部人也參閱錢大昕升二史考異。

(10)此碑在甘肅涼州武威大雲寺碑陽爲漢文碑陰爲西夏文建於夏國天祐長安五年其碑題爲誦昆跋……。

(11) Nicolas A. Nevsky (義利山)石印純太師合著西夏語譯大藏經考影有俄國學士院所藏西夏文佛說寶雨經卷第十一頁題下有夏文印記首行爲“誦昆跋”云云。

(12)北平圖書館所藏西夏文金光明最勝王經卷一題款有“誦昆跋最勝”云云。

意爲白，第三字音爲勒意爲國，其第二字卽余方定爲“彌”“密”同音字者，“麗吟”之麗(maq)與吾密，於彌，烏彌之吾(quo)於，烏(quo)音相去甚遠，本可定爲同類。然則白高或白下果又合理乎？羅君楚曾以此爲白下見於其西夏國書畧說中⁽¹³⁾。孟利山教授及石濱純太郎先生曾以此爲西夏二字見於其西夏語大藏經考中。⁽¹⁴⁾夫“白下”所譯已誤，舉例復本可據，“西夏”之譯既未顧原字，以文例證之尤乖原讀。如余所舉之金光明最勝王經跋題云：

釋尾穀粟騎……

以孟及石濱二先生譯法當爲“西夏大夏國”其在文句上之不能成立當不待辨，况“西夏”原爲中華稱彼之名而彼邦原自稱大夏者乎！吾既證大夏爲穀粟於前，“西夏”“白下”復知非釋尾二字之譯文，然則余當何以釋之。考今日西南諸苗，蠻，番，夷，其族名多以“人”字自稱，用黑白以別種（黑白之別，或爲分高下尊卑之用），故雖稱號呼音之各異，若以本族用字證之俱是“黑人”“白人”也⁽¹⁵⁾。昔證白狼本語，曾有白狼卽“白人”

(13)西夏國書畧說第十七頁題文類重修國寺感應塔碑錄云及其首標題曰白下國。攷西下之稱白下孟利山三史西夏傳等均不載惟陳水紀開卷十二有白下帶身語可爲此碑之證云云余按彼所引之陳水紀開卷十二云云未爲實據。

(14)西夏語譯大藏經 P.2 佛說寶雨經卷第十經題下之印記首行譯爲“西夏國”云云，數月前余與孟利山教授曾論此，彼已改爲“西夏中國及西洋易知之名故稱西夏”云。

(15)試一考羅越苗 獨家 西夏 集案等語譯其自稱族名經文爲黑或白人之意如 n-sou (n)一黑 sou—人)之類是也。史籍國 Shirelogoff 於羅越語說音曾非議此說但彼所持之詩詞俱尙無積極之證據。

之論，⁽¹⁶⁾今吾論白狼之關係種族西夏⁽¹⁷⁾誠亦不免有所揣想焉，容試述之。

西夏自稱之名彌之同音尾及羅尾外尚有緞及緞等名，緞字輒對中國之“番”⁽¹⁸⁾據伊鳳閣(A Ivanov)所論其音 mi，以有即西夏之 mi (人) 其音爲人。⁽¹⁹⁾緞其音米孛，伊鳳閣曾謂爲蒙古、西藏稱西夏之詞，余按藏文作 mi-nyag 及 me-nyag 二音。

緞與尾雖系二字，而其音絕近，哈古音爲，miwɔŋ，日本譯音爲 bei 及 mio；米古音爲 miei 日本譯音爲 bei 及 mai⁽²¹⁾，吾人考查西北古音殊不必依據吳音之 miō 及 mai 蓋吳音遠處東南難定西北之近古音也。余前著漢藏譯音釋畧曾據日本漢音畧得西夏音之梗概，⁽²²⁾則其音自屬相近緞、尾二字發音既近，其爲西夏國號復同，是以在揣其語根或有密切關係，當亦可能。

(16) 余於東漢西南夷白狼漢鮮本語譯証中曾論中國上古音及標語語定其詩中之自傑讀爲 Kba-son 之譯音其音爲白人狼爲讀之譯音 讀即白狼也。

(17) 白狼與西夏之關係參攷余之西夏民族語言與西國史料及東漢西南夷白狼漢鮮本語譯証等文。

(18) 如番漢合時掌中珠作緞於姓說部及其凡稱番必以緞字當之。

(19) A. Ivanov: 西夏國書說 北大國學季刊第一卷第四號。

(20) 伊鳳閣與羅君美書 一支那學卷三 P.637.

(21) 古音及日本音按 J. Karlgren 的中國音韻學 “*Études sur la Phonologie Chinoise*” 中之 Chap. 18 Dictionnaire (方音字典)。

(22) 余於西夏文漢藏譯音釋畧中曾指出日本漢音與中國近古西北方音之關係並其考察西夏語發音之貢獻一集刊第二本。

銀已知其意爲人，則其音所含意義當竟與之相同。所謂白高或白下之“釋尾”當即“白人”一意譯一音譯，一如白狼之譯僂（意譯爲白）讓（音譯爲狼）者然。“白人”之假說既定，則白狼爲“白人”，白狼在史書記載中與西夏之密切關係，更屬明瞭，此誠一極可欣喜之事也。

自西夏官印及普通書文吾人已知銀、尾俱可獨用，殊不必依賴及釋及釋。此銀字伊以開博士曾解之爲“彌猴”彌之同字。並引西夏自稱彌，及西夏稱於彌爲証。⁽²³⁾實則史書所載西夏於彌之彌正尾或銀之對音，殊無彌猴之意也，此觀其譯吾密，烏密，即可知之。西夏果否爲彌猴種，自不能因其譯爲於彌而定，譯吾密而非之，當以歷史之記載以定其關係。北史與隋書俱載白狼，宕昌黨項種族關係云：

「黨項羌者，三苗之後也，其種（隋書作中）有宕昌，白狼，皆自稱彌猴種，東接臨洮，西平，西拒葉護……」⁽²⁴⁾

黨項之爲西夏先族，自不待言，白狼 宕昌之與西夏有密切關係，吾已証明，則根據此點，以較西夏之稱彌種者而作比較，豈非勝於由於彌或烏密以推知西夏之彌種者乎？今既有歷史之根據，進以查宕昌之彌氏，西夏之國號，自當迎刃而解。宕昌傳有曰：

「有梁勤者世爲莫帥，得羌羣心，乃自稱王焉。勤孫彌忽……子彌黃……子虎子——彌治立——子彌機

(23)西夏國書說。

(24)北史卷九十六黨項列傳 隋書卷八十三西域列傳之黨項傳。

立，J⁽²⁵⁾

由上彌忽、彌黃、彌治、彌機及周書所載之彌峯觀之，其最少限度，當使吾人感覺宕昌皇室族號乃稱彌氏也。昆、奴等字俱是彌音，則由歷史記載而定其爲彌猴種不爲過矣。今既知西夏、黨項、宕昌、白狼以及西藏俱屬同種，更進以求上古民族果否有同屬，或旁枝，吾於此得一楚民族焉。今余當分証之。記楚民族之源流，以史記爲最詳。最有系統。楚世家有云：

楚之先祖，出自帝顓頊高陽，高陽者，黃帝之孫，昌意之子也。……陸終生子六人，……六曰季連，芊姓，楚其後也。……其後中微，或在中國，或在蠻夷，弗能紀其世。……熊繹當周成之時，舉文武勤勞之後嗣，而封熊繹於楚蠻，封以子男之田，姓芊氏，居丹陽（今之巴東近）。熊渠乃與正伐庸至於鄆（東鄂州），熊渠曰：我蠻夷也，不與中國之號諡。……楚代隨……楚曰我蠻夷也，王先嚳熊，文王之師也。……乃以子男田令居楚，蠻夷皆率服……子比自晉歸，駘宣子問叔向……叔向對曰：……芊姓有亂，必季實立，楚之常也。

系本云：

六曰季連爲芊姓，季連者楚是也。

總史記，系本所紀，楚實芊姓，芊音彌是反，羊鳴聲也。古音爲 mijə 與彌之音同（彌古音爲 mijə），上古音亦同（mijə←g），蓋羊鳴聲非 mijə（或 mija）殊不似也。若吾人直以民族（楚自稱蠻夷，其民族位置相近）及其姓氏以証楚國之芊，宕昌之彌，西夏

(25) 魏書卷一百一宕昌傳北史卷九十六宕昌傳，周書卷四十九宕昌傳周書梁作梁勸北史虎子作彪子。

之尾及銀(音翔及密)西藏立 mi 爲同—miü 音之轉變,俱屬於
獼猴種族。固無不可,而余固不願持此孤証,作斯驚人之結
論,今更以語言上之証明,述此說之不可移。左傳有云:

“楚人謂乳殺,謂虎於菟。”⁽¹⁶⁾

方言⁽¹⁷⁾曰:

……虎,……江淮直楚之間……或謂之於菟

殺古音爲 kuk, 菟古音 t'uo', 今日之藏文虎爲 stak, 乳爲 bang-kog, bang 意爲貯室, 即中國語之房字也,⁽¹⁸⁾ kog 畧有心藏之意, bang-kog 者猶中國言乳房也。故其謂乳爲殺者, 當即系指 kog 而言。如是則殺 kuk 正是西藏之 bang kog 之 kog 而菟者或爲兔字, 兔說文曰獸也, 似兔青色而大, 象形, 頭與兔同, 足與鹿同。古音爲 t'iak 其在篆文亦極相似如兔爲兔, 兔爲兔所差者僅一画, 在楷書中始畧現大差別。故吾深疑菟爲兔字之誤, 而 stak 自尤與兔古音 t'iak 相近。由此觀之楚語當即藏語也。左傳復云:

今尹子瑕言獸由於楚子曰: 彼何罪。諺所謂室於
怒, 市於色者楚之謂也,……⁽¹⁹⁾

俞樾著古書疑義舉例以此諺歸入倒句例曰: 即怒於室, 色於市也。此種倒句例在文法上順序於西藏語言最爲通行(而與漢語則甚繆)現爲諺語尤証楚語與藏語乃屬一系。楚藏語

(16)春秋宣公四年左傳。

(17)轉軒使者經代語釋別國方言第八。

(18)房古音爲 biwang 與藏語 bang 當爲一字。

(19)左傳昭公十九年。

言既同，而西夏、宕昌、白狼、西藏總爲同種，則楚之稱羊自不外與西夏、西藏、白狼、宕昌因同爲獼猴種而有羊音之通稱也。余今因考西夏所建國名而涉及上古在江漢一帶稱霸建國之楚民族，雖未能如吾言之關係密切若此，然亦有相當之聯係，可斷言矣。

書此既畢，余深以元史所見之“於彌”，“烏密”絕不見於宋遼金史夏國傳爲訝，而嵬名，嵬喻則屢見不鮮。今試假定，“嵬名兀卒”之“嵬名”即“於彌”之同音（嵬與烏，名與彌音極近，西夏無-ng音），其所謂於彌部或唐兀烏密氏者，即嵬名部及唐古嵬喻氏也，所謂嵬名兀卒者，亦即於彌皇帝也。夫於彌烏密稱部稱氏，其爲氏姓無疑，西夏紀所搜羅西夏將士以嵬命嵬名爲姓氏者正不可勝數則所謂於彌即嵬名之假定，諒非虛構歟。

河西

“田園不能自主，須漢人及契丹、河西等。” 西遊記。

此金長春真人西遊時其弟子等記邪米思干地⁽³⁰⁾河西之與漢人，契丹對稱，在個人記載中，當以此爲最早，所謂河西即黃河以西之大夏，亦即所謂西夏也。遼史屢記河西黨項，元史及秘史復稱有河中，或哈新，俱河西大夏一地之異名或同音。新中二音，在西北方音，陽聲收尾之-n每易以口鼻共鳴（卽半鼻音）或全失落，⁽³¹⁾則中新西自屬同音。考河西之名，遠始西

(30) 王國楙具登真人西遊記校註本。

(31) 余所著西夏文選譯音釋略於宋代西北方音有所推求。

述，所謂河西四郡，即指張掖敦煌一帶地，及漢末羣雄割據，竇融起於河西，此後逮於隋唐宋凡其所稱河西者，莫不指黃河以西之地也。日本善福寺所藏元平江路碇砂延聖寺刊大宗地玄文本論卷三後有大德十年松江府僧錄管主八顯文中載欽觀聖旨於江南浙西道杭州路大萬壽寺彫河西字大藏經等語⁽³²⁾。法人伯希和 (p. pehliot) 在敦煌所得西夏文經末亦有漢字印記稱僧錄廣福大師管主八施大藏經於沙州文殊舍利塔寺永遠流通供養云云，王靜安先生因以定河西字即西夏字，曰：“可證元人呼西夏字爲河西字也”而吾人自遼史所記河西黨項，觀之固已知先元已有稱西夏爲河西者矣。

外秦及尼定

宋時西西利 (Sicily) 人 Edrishi 曾著有地理書，其敘述西夏部稱之曰外秦 (Exterior China)。蓋因其地多華人，且其名曰大夏，有類中國也。

夏主元昊上宋表自稱男邦尼定國此尼定意不可知⁽³³⁾

(32) 其顯文全部見余之河西字藏經影版考註文中。

(33) 疑維尼定也，不知果爲此意否。

現在賢劫千佛名經卷下殘卷考釋

附註西夏語音

王靜如

漢文現在賢劫千佛名經有兩種譯本，一爲“闕譯人名今附梁錄”本，一爲“開元拾遺附梁錄”本。西夏文本，乃自第一種譯出。現在此經共存二段，其一從七百佛後第一佛名，南無羅候佛起，至八百佛竟，及禮懺文經文“懺悔發願已，歸命禮三寶”止。其二在一千佛前禮懺文“或造掩燈燭”至“今日依歸諸佛”止。經背袂以華嚴經及華嚴經之佛象，兩段末，俱有西夏文書發願施經諸僧名。書款第一段末應譯爲：

具令淨信發願經典者	<u>李耳卜</u>
現在發願拾紙者師母	<u>施食王氏</u>
亡過父	<u>李七什</u>

第二段爲

具令淨信發願經典者釋子	<u>李耳卜</u>
現在拾紙者師母	<u>施食王氏</u>
亡過父	<u>李七什</u>

按此經卷上首有漢文款作：

發心表經釋子	<u>李耳卜</u>
上報四恩，下資三有，法界有情，同成正覺。	
師父 <u>李耳塞</u>	母 <u>章氏太平姐</u>
拾紙 <u>王氏</u>	
亡過父	<u>李七什</u>

卷末亦有西夏文書款，應譯作：

師父	<u>李耳塞</u>
淨信發願者釋子子	<u>李耳卜</u>
現在者 <u>章氏</u>	施食者 <u>王氏</u>
亡過父	<u>李七什</u>

是此經當爲李耳塞等人所施。人名俱是譯音，耳音夏字或爲漢譯之慧，所謂“李耳卜，李耳塞者”即“李慧，李慧淨”二名是也。至於佛名多同漢本，中有差異俱詳註中。

多就陸待	多就躬待
多就視待	多就散待
多就肅待	多就飛待
多就巷待	多就而待
多就毓待	多就膝待
多就視待	多就視待
多就穆待	多就毓待
多就殺待	多就躬待
多就菊待	多就敵待
多就終待	多就商待
多就秀待	多就寒待
多就肅待	多就菊待
多就敬待	多就視待
多就芳待	多就熱待
多就肅待	多就辱待

西夏文現在賢劫千佛名經卷下殘卷第一節譯釋

南無羅際佛*	南無露甘明佛	南無妙意佛	南無大明佛
na mo ra hu t'a	na mo ze le sue t'a	na mo ti p'i t'a	na mo le suz t'a
南無一切王佛	南無智樂佛	南無山王佛	南無寂滅佛
na mo ngu ngu ne t'a	na mo se t'a	na mo g'e ne t'a	na mo me t'a
南無德聚力佛	南無天王佛	南無妙聲佛	南無妙花佛
na mo c'a tsuo gi t'a	na mo mu ne t'a	na mo ti t'a	ua mo ti wa t'a
南無義住佛	南無德功威聚佛	南無智等無佛	南無露甘音佛
na mp wo je t'a	na ma c'a iue t'a	na mo se ngime t'a	na mo ze le t'a
南無善手佛	南無利慧佛	南無解脫義思佛	南無勝音佛
na mo la t'a	na ma g'e t'a	na mo t'i li wo t'a	na mo cu t'a
南無(梨)(陀)行佛	南無鸞善佛	南無過無佛	南無善行佛
na mo li t'a je t'a	na mo wo t'a	na mo me t'a	na mo ce t'a
南無花藏佛	南無妙光佛	南無說樂佛	南無濟善佛
na mo wa t'a	na mo ti bi t'a	na mo ts'e t'a	na mo t'a
南無衆王佛	南無畏離佛		
na mo ie ne t'a	na mo t'a		

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

南無羅際佛，	南無甘露明佛，	南無妙意佛，	南無大明佛，	南無一切王佛，
南無樂智佛，	南無山王佛，	南無寂滅佛，	南無德聚力佛，	南無天王佛，
南無妙意佛，	南無妙花佛，	南無住義佛，	南無德威聚佛，	南無智無等佛，
南無甘露音佛，	南無善手佛，	南無利慧佛，	南無思解脫義佛，	南無勝音佛，
南無梨陀行佛，	南無善義佛，	南無無過佛，	南無行善佛，	南無花藏佛，
南無妙光佛，	南無樂說佛，	南無善濟佛，	南無衆王佛，	南無離畏佛，

*羅際梵語為 rā hul, 夏僧多通梵藏語語, 此羅際二音或即 rā hul. 西夏字非以漢字譯者, 仍注出以備參考.
明音(吟)眾(享)功(育)

 亥  漉  豸  亥	 豸  彳  彳  彳	 亥  彳  彳  彳	 彳  彳  彳  彳
 亥  彳  彳  彳	 亥  彳  彳  彳	 亥  彳  彳  彳	 彳  彳  彳  彳
 亥  彳  彳  彳	 亥  彳  彳  彳	 亥  彳  彳  彳	 彳  彳  彳  彳
 亥  彳  彳  彳	 亥  彳  彳  彳	 亥  彳  彳  彳	 彳  彳  彳  彳

南無知樂佛 na mo ne t'a	南無辯才日佛 na ma me t'a	南無名稱佛 na mo mie t'a	南無寶月明佛 na mo lie li sue t'a
南無上意佛 na mo ka t'a	南無畏無佛 na mo me t'a	南無大見佛 na mo le le t'a	南無(梵)音佛 na mo bhia t'a
南無善音佛 na mo t'a	南無慈濟佛 na mo t'a	南無等無音佛 na mo ni me t'a	南無金剛軍佛 na mo kie t'a
南無(善)(提)意佛 na mo b'u ti t'a	南無樹王佛 na mo ne t'a	南無(槃)(陀)音佛 na mo t'a	南無福德力佛 na mo lio c'agi t'a
南無勢德佛 na mo c'a t'a	南無聖愛佛 na mo t'a	南無勢行佛 na mo ce t'a	南無琥珀佛 na mo t'a
南無天雷音雲佛 na mo mudli me t'a	南無善愛目佛 na mo t'a	南無智善佛 na mo se t'a	南無具足佛 na mo ngo li t'a
南無德聚佛 na mo c'a t'a	南無大音佛 na mo le t'a	南無法相佛 na mo je t'a	南無智音佛 na mo se t'a
南無虛空佛 na mo ts'e nga t'a	南無祠音佛 na mo t'a		

十 十 十 十 十

南無樂知佛，	南無辯才日佛，	南無名聞佛，	南無寶月明佛，	南無上意佛，
南無無畏佛，	南無大見佛，	南無梵音佛，	南無善音佛，	南無慈濟佛，
南無無等音佛，	南無金剛軍佛，	南無菩提意佛，	南無樹王佛，	南無槃陀音佛，
南無福德力佛，	南無勢德佛，	南無聖愛佛，	南無勢行佛，	南無琥珀佛，
南無雷音雲佛，	南無善愛目佛，	南無善智佛，	南無具足佛，	南無德積佛，
南無大音佛，	南無法相佛，	南無智音佛，	南無虛空佛，	南無祠音佛，

知(能)日(盤)明(碑)金(發)解(耳)天(注)說(望六)聖(影)

 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>
 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>
 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>
 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>
 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>
 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>
 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>
 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>
 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>
 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>
 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>
 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>
 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>
 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>	 豨 <small>龍</small>

南無慧音差(別)佛 na mo t'a	南無德功光佛 na mo c'a iu bi t'a	南無聖王佛 na mo ne t'a	南無衆意佛 na mo ie p'i t'a
南無辯才論佛 na mo t'a	南無善寂佛 na mo me t'a	南無月面佛 na mo l'i t'a	南無垢無佛 na mo me t'a
南無日名佛 na mo me mie t'a	南無德功集佛 na mo c'a iu ji t'a	南無花德相佛 na mo wa c'ajet t'a	南無辯才因佛 na mo le t'a
南無寶施佛 na mo li t'a	南無月愛佛 na mo li t'a	南無不高佛 na mo me t'a	南無師子力佛 na mo ka cogi t'a
南無自在王佛 na mo je je ne t'a	南無無量淨佛 na mo se t'a	南無等定佛 na mo g'a de t'a	南無不壞佛 na mo me li t'a
南無垢滅佛 na mo t'a	南無方不失佛 na mo me t'a	南無燒無佛 na mo me t'a	南無妙面佛 na mo li ni t'a
南無智制住佛 na mo se je t'a	南無法師王佛 na mo ne t'a	南無大天佛 na mo le mu t'a	南無意深佛 na mo p'i ma t'a
南無無量佛 na mo t'a	南無法力佛 na mo gi t'a		

十 十 十 十 十

南無慧音差別佛，	南無功德光佛，	南無聖王佛，	南無衆意佛，	南無辯才論佛，
南無善寂佛，	南無月面佛，	南無無垢佛，	南無日名佛，	南無功德集佛，
南無花德相佛，	南無辯才因佛，	南無寶施佛，	南無愛月佛，	南無不高佛，
南無師子力佛，	南無自在王佛，	南無無量淨佛，	南無等定佛，	南無不壞佛，
南無滅垢佛，	南無不失方佛，	南無無燒佛，	南無妙面佛，	南無智制住佛，
南無法師王佛，	南無大天佛，	南無深意佛，	南無無量佛，	南無法力佛，

功(音)月(力)寶(乘)德(難)天(沒)

多靴危 <small>隹</small> 待	多靴氣敗待
多靴殺 <small>兼</small> 待	多靴劊 <small>兼</small> 待
多靴敗 <small>兼</small> 待	多靴龜殺待
多靴蔘 <small>兼</small> 待	多靴躬 <small>兼</small> 待
多靴飛 <small>兼</small> 待	多靴徽殺待

結靴髮殺貝總待罰叙介禱禱散
 多靴飛殺待叙殿厥氣殺殺散
 殺處將死待禱禱死蕪死新蕪
 待禪新蕪



殺殿殺蕪新蕪死殿死新蕪殺蕪
 殿蕪死蕪死蕪殿蕪蕪蕪殺蕪蕪
 蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪
 蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪
 蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪
 蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪蕪

南無世供養佛 南無花光佛 南無三世供佛 南無日藏應佛
na mo ru ku t'a na mo wa bi t'a na mo so ru ku t'a na mo me t'a

南無天供養佛 南無上智人佛 南無真髻佛 南無露甘信佛
na mo mu ku t'a na mo ko se je t'a na mo g'e dzie t'a na mo zo le t'a

南無金剛佛 南無堅固佛
na mo kie t'a na mo gu t'a

此上已至八百佛為賢聖一切是

ti ga ki ni ia i t'a wi me ngu ngu

南無過去現在未來十方三世虛空界盡諸佛一切處依歸悔懺
na mo wi ra mo je lie lie so ru ts'e na ru t'a ngu ngu d'o cu

心至悔懺 弟子等始無從所來今日於至或
ne ni g'i ni gu me ga ri lie pue ne ga ni

他妻妾處一一他奪妻妾取作女 淨侵凌比丘尼汗穢他淨行破
mu tie mie d'o mu ie mie la wi si se mu se ce li

不應追逼心濁邪視語言嘲說他 舍門毀作賢善名汗或五種不男
me uo ce ne g'iu le ts'e me lia wi ngu mu ne le

人與不淨行行是如等罪無量邊

dre ri me se dze ci ti su ni

十 十 十 十 十

南無世供養佛，南無花光佛，南無三世供佛，南無日藏應佛，南無天供養佛，
南無上智人佛，南無真髻佛，南無信甘露佛，南無金剛佛，南無堅固佛，
從此已上八百佛一切賢聖。

南無過現未來十方三世盡虛空界一切諸佛。歸命懺悔。弟子
等，自從無始以至於今日，或通人妻妾奪他婦女，侵凌貞潔汗
比丘尼，破他梵行逼追無道，濁心邪視言語嘲調，或復恥他門
戶汗賢善名，或於男子五種人所起不淨行，如是等罪無量無
邊。

日(墨)天(漢)金(皆)髻(尼節)八(耶)賢(畢)來(領)方(頌)妻(迎)妾(喻)取(攝)毀(離)男(勒)
道(持)女(息)

行	能	菊	祥	統	應	舒	麗	應	維	翁	斯
魏	殿	能	翁	維	維	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
會	慈	殿	能	翁	維	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
魏	能	蒙	維	能	翁	維	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙
蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙	蒙

無今日心至悉皆悔懺復始無於
me pe ne ne ni zi no gu me ga

綠朱紫黑妙好寶莊嚴器愛或男
ne he ti nga li

或耳以管吹琴絃伎樂唱誦音愛
nlu nu lu mi ka ts'o

想生或鼻以香好野香一香一一
s'o qu nga ni

甘味好愛肥美衆生之肉血以四
le nga wo b'a je ci sie nu li

身以華美錦繡雜絲滑來寶麗
lu un wa wo mu s'a li ti

亂想發法與遠一此六想因最重
s'o ri k 'ia ti c'i bu zi

至十方諸佛尊法聖衆前對悉皆
lie ru t'a bhu i yu zi

以來今日於至或眼色愛或黃紅
ri lie pe ne ga ni mi dzue

女長短白黑姿態相察不法想生
si jo mo he ye me sie s'o

或男女聲音語言啼笑相依不法
si ye cu me

一一等香依不法想起若舌以甜
ni bu me s'o nu t'i

大養滋苦本更增令依不法想起
le iu g'e le bhi bu me s'o

衣一切愛依不法想起或意以多
ngu ngu bu me s'o nu re

罪作是如等罪無量邊無今日心
wi ti su ni me pe ne ne

十 十 十 十 十

今日至誠皆悉懺悔。又復無始以來至於今日，或眼爲色惑愛染
立黃紅綠朱紫珍玩寶飾，或取男女長短黑白，姿態之相，起非
法想，耳貪好聲宮商絃管伎樂誦唱，或取男女聲音語言啼笑
之相起非法想，或鼻藉名香蘊麝幽蘭鬱金蘇合起非法想，或
舌貪好味鮮美甘肥衆生血肉，滋養四大更增苦本，起非法想，
身樂華綺錦繡縵綵，一切細滑七珍麗服，起非法想，或意多亂
想觸向乘法，有此六想造罪尤甚，如是等罪無量無邊，今日至
誠，向十方佛尊法聖衆皆悉懺悔。

今(箇)日(能)紅(尼則)黑(磯)寶(梁)耳(誼六)管(六)吹(沒)聲(賈)伎(普)女(息)野(徐)
甜(攝合)血(斜)養(餘)令(鼻)寶(梁)遠(六合)方(頓)尊(頓)

新疏毓發駁駁駁 詭詭張詭詭詭詭
 敎移詭詭詭詭詭 駁駁駁駁駁駁駁
 駁駁駁駁駁駁駁 駁駁駁駁駁駁駁
 親羊翁駁駁駁駁 駁駁駁駁駁駁駁
 駁駁駁駁駁駁駁 駁駁駁駁駁駁駁

悔懺願弟子等是淫欲等罪悔懺 g'e ni ti ke ni	緣一生功德依世生生彼順化 ugo a so c'a iu bu ru ru wi ni ta isi
一生胎生勿受清淨鮮潔相好光 wi wi ti le je nga b'i	麗當爲六根明聰利顯現當爲 ti wi c'i chi sue ju zi wi
愛恩眷屬桎梏去如當知六塵幻 je wi su ne c'i li	如化如願觀五欲境中已定厭離 su tsi su nu ke ga ki de s'ue
乃生所至夢中亦邪想勿生中外 s'o ri ni ji g'iu ti s'o wu d'ir	因緣永動勿能願是眼根悔懺德 ngo zo ni ti mi c'i c'a
功因眼以十方諸佛(善)(薩)爲清淨 u bu mi nu lie ru t'a b'u sa je g'e se	法身同見二相莫生願是耳根悔 lu kie le ni je ti s'o ti d'la c'i
懺德功因耳以常十方諸佛賢聖 c'a iu bu nu nu ja lie ru t'a me	所說正法當法聞依願行願是鼻 ts'e c'a me bu ce ti
根悔懺德功因鼻以常香集法位 c'i c'a iu bu nu ja me	入香當覺死不生不淨臭穢與一離 wo ci l'i wi me se te s'ue
願此舌根悔懺德功因舌以常法 ti c'i c'a bu nu nu	

+ + + + +

願弟子等，承是懺悔矯欲等罪所生功德，生生世世自然化生不由胞胎，清淨皎潔相好光麗，六情開朗聰利分明，了達恩愛猶如桎梏，觀此六塵如幻如化於五欲境決定厭離，乃至夢中不起邪想，內外因緣永不能動，願以懺悔眼根功德，願此眼微見十方諸佛菩薩清淨法身不以二相，願以懺悔耳根功德，願令比耳常聞十方諸佛賢聖所說正法如教奉行，願以懺悔鼻根功德，願令此鼻常聞香積入法位香，捨離生死不淨臭穢，願以懺悔舌根功德，

勿(底)懷(亦)明(碎)知(結)應(動)離(資)那(巨)勿(底)能(探)功(會)方(領)聞(哀)黃(底)
耳(泥六)根(赤)死(德)

嬰 隣 嬰 死 躬 兢 詭 詭 屍 魁 魁 殺 辜
 殲 殲 育 育 紆 縻 詭 詭 隳 隳 虧 虧 律 激
 棄 棄 詭 詭 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳
 翦 翦 齊 齊 救 救 參 參 詭 詭 詭 詭 詭 詭
 隳 隳 詭 詭 救 救 豳 豳 豳 豳 詭 詭 詭 詭
 庸 庸 詭 詭 殺 殺 豳 豳 詭 詭 豳 豳 豳 豳
 夔 夔 夔 夔 詭 詭 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳
 殺 殺 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳
 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳

豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳
 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳
 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳

豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳 豳

喜禪喜食同貪衆生肉血味真愛	願是身根悔懺德功因身上如來
ti kie b'a ci sie	ti lu c'i c'a iv bu lu co mo lie
衣及安忍鏡乃着畏無床上除臥	四禪座上一坐願此意根悔懺德
le me cui ce	li ce dzwu ti p'i c'i c'a
功因意以十想當成就五明乃解	二諦空平等理奉觀方便慧依十
u cu nu ga se ngu sa	ni nga c'a ni wo cu ga
妙行乃發法水同入念念增一	乃明如來爲大生無忍當顯懺悔
ti je sho zi kie wo	sue mo lie je le wi me ju
願生第 三寶處因至敬禮	
s'o so li due ou wa ts'wi	

淨信願發經典具令者	耳卜李
現在願發者紙資 <small>師母</small>	施食**王氏
身亡父	李七什
+	+

願令此舌常食法喜禪悅之食，不貪衆生血肉之味，願以懺悔身根功德，願令此身披如來衣着忍辱鏡，臥無畏床坐四禪坐，願以懺悔意根功德，願令此意成就十想洞達五明，深觀二諦空平等理，從方便慧起十妙行，入法流水念念增明，願發如來大無生忍，懺悔發願已，歸名禮三寶。

具令淨信發願經典者	耳卜李
現在發願捨紙者 <small>師母</small>	施食王氏
亡過父	李七什

* 墨款作願即願之行書，意爲資捨。

** 墨款作願即願之行書體，意爲“施與”。

食(底)血(斜)根(赤)亦(育)來(頤)來(道)別(碎)寶(翠)

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎



𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

西夏文現在賢劫千佛名經卷下殘卷第二節譯釋

明復若殿堂關閉佛明光障是如 等罪今皆悔懺
sue p'e l'a sue bi ti su ni sie zi

復初無從所來今日於至若佛法 中不淨手以經典取持若一箱籠
no gu mega ri lie pa ne ga ni t'a kame se nu rie la zo

食朽關閉虫毀或首軸脫落次依 無或一縫分離紙墨破裂無爾
p'e lu gu ji s'ue

修治傳行不肯是如等罪無量邊 無是緣弟子今日心至以佛為依至
de de ce me ti su ni me ti no g'e pe ne ne nu t'a ye bu

淨信願發經典具令釋子 耳卜李

現在紙資者師母 食施王氏

身亡父 李七什

十 十 十 十 十

或遮掩燈燭，或關閉殿宇障佛光明，如是等罪今悉懺悔，又復無始已來至於今日，或於法間以不淨手把捉經卷，或關閉箱籠虫噉朽爛或首軸脫落部黨失次，或縫脫誦誤紙墨破裂，自不修運不肯流傳，如是等罪無量無邊，是故弟子今日心至誠歸依諸佛

具令淨信發願經典者釋子 李耳卜

現在捨紙者師母 施食王氏

亡遇父 李七什

經(拍)明(碑)今(風)今(蓋)日(鐵)與(晒)取(錄)虫(沒)燈(資)

過去莊嚴劫千佛名經考釋

王 靜 如

夏文過去莊嚴劫千佛名經，亦爲闍譯人名附梁錄本。經末有夏文施經顯文，述中土佛教之傳布與夫經譯作之大概，自漢明帝之夢金人至於蒙元大德六年影印西夏文佛經止，凡及經典者，莫不舉其畧函。其於大德年影印事，更有“依聖詔通出江南杭州所造寶刻造作”之語，則自是管主入顯文中所謂“欽觀聖旨於江南浙西道杭州路大萬壽寺彫刊河西大藏經板三千六百二十餘卷華嚴諸經板至大德六年完備”者同爲一事也。顯文中記此經之刊刻曰“始於大德四年七月十一日。至皇慶年八月場日印竟”繼復記出“時大元國皇慶元年歲次壬子中秋望日也”。是此經乃繼續大德六年後所施印者。是經款稱

天口善院重祿法古正國皇太后 梁氏 神譯
功德口主盛福正民大明皇帝[兀卒]鬼吟[鬼名] 神譯

考西夏皇太后梁氏有二，一爲惠宗母（毅宗后），一爲崇宗母（惠宗后）此經所刊，殊難定其誰氏，惟據俄國所藏，佛說寶雨經寫本亦有皇太后梁氏及皇帝之款題，茲釋之如下：

智勝祿(?) 廣民安禮集德盛皇太后 梁氏 神譯 (西夏文次序)
智勝廣祿(?) 民安集禮盛德皇太后 梁氏 神譯 (漢文次序)
神功祿(?) 盛德化民安仁淨皇帝 鬼吟 神譯 (夏文次序)

按惠宗母康禧母梁氏爲“恭肅章憲皇太后”崇宗母梁氏爲“昭簡文穆皇太后”，今但以文字方面測定，則似“仁淨”即康禧，集禮[章憲]盛德[恭肅]，即恭肅章憲，此俱自“民安”二字以下所定之語號也。而吾固有一極大之疑據即涼州感德塔夏文碑數道“盛德皇太后”及“仁淨皇帝”(此按夏文字譯)按此碑爲“崇宗”“天祐民安”五年所建。則其所稱皇太后及皇帝之語號，當爲惠宗母及惠宗無疑，亦即恭肅皇太后及康禧皇帝也。有此絕證，則使文字推測，得以確定，而本經當爲崇宗及其母皇太后梁氏所譯無疑矣。若經中佛名與漢本之異同，已詳註中，茲不多贅。

又諸佛集大
no ru t'a je le
過去莊殿劫千佛名經典
德功山亦說
pa iu jo gi

天口院善重禮法古國正皇太后 梁氏神壽
功德口主盛福正民大明皇帝鬼神 神拜

若善男子善女人是三世三界諸佛世尊為	名聞心歡信樂受持讀誦不兩塗傍或自會
g'e sije li so so ru'arub'uje	mene geye yera
寫他為說作佛像立畫或香花伎樂以供	養佛為功讚心至以敬禮能放十方諸佛國
mujets'ewi t'a kio wa nuku	t'ajciugoneninuwatswi ku lieruf'ale
中珍寶沒尼珠精滴下上梵天中至百千劫	經布施福如勝彼善男子善女人等宿如諸佛
wu li b'ib'e mugani tu	miliotubuta leg'e sidzeniniolirat'e
佛為供養會依枝登生一諸佛為侍歷佛道	於已至不絕不窮三世三劫中佛處絕受遠
t'ajeku bukulowi ru't'aje liet'acie	gakinime me so so ka'tad'e ge
得登過生一常三寶與過諸佛國中生出六根	具足八難中不隨諸佛為三十二相八十種
zi jo wiki ju'sole ri ru'alewuwic'ic'ie	no liy adznkameru't'ajesoganiyeyagamu
好具足莊嚴速得若五體地投敬禮口中言	說我今十方三世諸佛一切為敬禮我依三
nol'i ri ngacilinewalswiliewa	ts'easiegali so ru' anunuyewalswibuso
惡道苦一休一一當好庶民一一邪見衆生	德道方同趣菩提心乃發是德功依六道衆
nōc'ie nga na leiewi	e'ac'ieliekietskats'ilnes'olic'apubuc'ie'ie
生一切與壽無量佛國方共大願發諸衆生	等皆彼國中一生身諸相好智慧辯才阿彌
nunuri t'alelio le s'oru iewi	nizi ta lewu wilaruyengasie ame

過去莊殿劫千佛名經(亦名集諸佛大功德山)

若有善男子善女人，聞是三世三劫諸佛世尊名號，歡喜信樂持誦讀誦而不誦諱，或能書寫為他人說，或能畫作立佛像形，或能供養香花伎樂，歡佛功至心作禮者，勝用十方諸佛國土滿中珍寶摩尼珠，積至梵天，百千劫中布施者，是善男子善女人等，已曾供養是諸佛已，發生之處歷侍諸佛，至於作佛而無窮盡，皆當為三世三劫中佛而所授決所生之處常遇三寶，得生諸佛刹土，六情完具不墮八難，當得諸佛三十二相，八十種好具足莊嚴。若能體投地作禮，口自宣言我今普禮一切十方三世諸佛，願三塗休息國豐民安，邪見衆生迥向正道，發菩提心，持此功德，願共六道一切衆生，生無量壽佛國立大誓願，使諸生悉生彼刹，身諸相好智慧辯才，如阿彌陀佛。

*西夏帝元昊時自稱「鬼名元卒」當即此皇帝(元卒)鬼哈(鬼名)也
女育(息)尊(嗚)壽(彌)他(沒)立(彌)功(育)方(領)實(粟)天(沒)福(頁)男(勢)臣(厭)故(古)
堂(漢)運(領)運(折)橫(亦)入(順)休(技)龍(龍)日(龍)我(通)今(羅)邪(耶)衆(工)應(宴)合
功(育)

師特繩雅父希益廐用用殺發發將亥珍廐

存菊

攷繩倣捕繩 待

攷繩 繩繩繩 待

攷繩 攷繩發 待

攷繩 發繩 待

攷繩 倍繩 待

攷繩 繩繩取 待

攷繩 嬰繩 待

攷繩 爾繩 待

攷繩 繩繩取 待

攷繩 繩繩繩 待

攷繩 發繩取 待

攷繩 發繩繩 待

攷繩 繩繩取 待

攷繩 繩繩 待

攷繩 繩繩 待

攷繩 繩繩取 待

攷繩 發繩取 待

攷繩 發繩取 待

攷繩 繩繩 待

攷繩 繩繩繩 待

攷繩 攷繩取 待

攷繩 繩繩 待

攷繩 攷繩取 待

攷繩 繩繩取 待

攷繩 繩繩 待

攷繩 繩繩 待

攷繩 繩繩 待

攷繩 繩繩取 待

陀佛遠得果報威儀堂堂壽限無量與一樣	當作		
t'a ri	ri a de wi		
南無人中尊佛	南無師子步佛	南無人能師佛	南無大猷佛
na mo dze ka b'u t'a	na mo ka c'o t'a	na mo t'a	na mo lo t'a
南無明聲佛	南無限無光佛	南無喜見佛	南無成就佛
na mo sue t'a	na mo me bi t'a	na mo le t'a	na mo se t'a
南無最上威佛	南無安樂趣佛	南無寶見佛	南無廣名供養佛
na mo zi ko t'a	na mo tsie t'a	na mo li le t'a	na mo ku t'a
南無師子音佛	南無音施佛	南無妙香佛	南無電燈光佛
na mo ka co t'a	na mo mi t'a	na mo ti t'a	na mo bi t'a
南無花淨光佛	南無大燈光佛	南無淨聲佛	南無疑惑斷佛
na mo wo se bi t'a	na mo le bi t'a	na mo se t'a	na mo t'a
南無量威神佛	南無月面佛	南無無量光佛	南無喜愛威神佛
na mo me t'a	na mo li t'a	na mo bi t'a	na mo me t'a
南無疑散佛	南無德遠佛	南無見善佛	南無喜愛威佛
na mo zot t'a	na mo ca zi t'a	na mo le t'a	na mo t'a
南無不藏蓋佛	南無無量藏佛	南無光戲遊佛	南無廣名佛
na mo me t'a	na mo t'e	na mo bi k'we t'a	na mo t'a

十 十 十 十 十

所獲果報，巍巍堂堂，壽命無量。

南無人中尊佛，	南無師子步佛，	南無仁能化佛，	南無大猷佛，	南無曜嬰佛，
南無無限光佛，	南無喜見佛，	南無成就佛，	南無最上威佛，	南無趣安樂佛，
南無寶正見佛，	南無供養廣稱佛，	南無師子音佛，	南無音施佛，	南無妙香佛，
南無電燈光佛，	南無蓮花光佛，	南無大燈光佛，	南無淨聲佛，	南無除狐疑佛，
南無無量威神佛，	南無月面佛，	南無無量光佛，	南無喜可威神佛，	南無散疑佛，
南無德遠佛，	南無善見佛，	南無喜可威佛，	南無不藏覆佛，	南無無量藏佛，
南無光遊戲佛，	南無廣稱佛，			

摩(囉)明(碎)趣(婆)舍(合)黃(栗)神(每)

姦純 豨純 待

姦純 徹純 待

姦純 敵敵 待

南無幡捨佛 na mo t'a	南無尊慈佛 na mo t'a	南無昔見佛 na mo ni le t'a	南無勝不飽佛 na mo bu t'a
南無威光佛 na mo bi t'a	南無堅固佛 na mo gu t'a	南無廣名喜佛 na mo t'a	南無無量像佛 na mo t'a
南無大悅佛 na mo le t'a	南無妙意佛 na mo ti p'i t'a	南無不動勇步佛 na mo me t'a	南無無量淨佛 na mo se t'a
南無焰聚光佛 na mo bi t'a	南無覺住佛 na mo yua dze t'a	南無堅固佛 na mo gu t'a	南無解脫有佛 na mo li du t'a
南無憂疾無佛 na mo me t'a	南無事見普見佛 na mo sa le ni le t'a	南無大乘道佛 na mo le ce t'a	南無普火佛 na mo ni ma t'a
南無國供養佛 na mo le ku t'a	南無自在光佛 na mo ye dan bi t'a	南無最恭敬說佛 na mo zi ts'e t'a	南無淨光佛 na mo se bi t'a
南無師子奮迅佛 na mo ka co t'a	南無疑除佛 na mo t'a	南無見善佛 na mo le t'a	南無步無盡佛 na mo me t'a
南無火光佛 na mo mu bi t'a	南無重敬名佛 na mo t'a	南無攝敬喜音佛 na mo t'a	南無伏勤無能佛 na mo me t'a
南無盡無聲佛 na mo me t'a	南無衆生思惟佛 na mo swi t'a	南無神足光佛 na mo me bi t'a	南無德王佛 na mo ca ne t'a

十 十 十 十 十

南無捨幡佛，南無尊慈佛，南無昔見佛，南無莫能勝佛，南無威光佛，南無堅固佛，南無廣名喜佛，南無無量像佛，南無大悅佛，南無妙意佛，南無不動勇步佛，南無無量淨佛，南無焰聚光佛，南無覺住佛，南無堅固佛，南無解脫有佛，南無憂疾無佛，南無事見普見佛，南無大乘道佛，南無普火佛，南無國供養佛，南無自在光佛，南無最恭敬說佛，南無淨光佛，南無師子奮迅佛，南無疑除佛，南無見善佛，南無無量步佛，南無火光佛，南無奉敬稱佛，南無攝敬喜音佛，南無盡無聲佛，南無無量伏勤佛，南無無量思惟佛，南無神足光佛，南無德王佛。

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

奴 隸 奴 隸 待

南無無量像佛 na mo t'a	南無力大佛 na mo gi le t'o	南無廣明佛 na mo sue t'a	南無邊際無見佛 na mo me le t'a
南無師子香佛 na mo ka co cie t'a	南無普見佛 na mo ni la t'a	南無廣施佛 na mo mi t'a	南無遍現佛 na mo ni t'a
南無善相佛 na mo jo t'a	南無意稱佛 na mo p'i me t'a	南無寶淨佛 na mo li se t'a	南無上光佛 na mo ko bi t'a
南無廣步佛 na mo t'a	南無淨得佛 ne mo so ri t'a	南無覺解佛 na mo h'ui tsjt'a	南無慈幢佛 na mo jo t'a
南無動覺佛 na mo t'a	南無威儀意佛 na mo t'a	南無普像佛 na mo ni 'a	南無寶意佛 na mo zir t'a
南無光音聲佛 na mo bi t'a	南無見善佛 na mo le t'a	南無無量火光佛 na mo mu b' t'a	南無喜思想佛 na mo t'a
南無寶稱佛 na mo mie t'a	南無花德佛 na mo wa c'a t'a	南無花光佛 na mo wa bi t'a	南無勝難佛 na mo bu du t'a
南無須彌力佛 na mo gi t'a	南無摩尼珠佛 na mo ni t'a	南無金剛佛 na mo kie t'a	南無金上威佛 na mo kie ka t'a

過去百佛一覽

南無妙聲音佛 na mo ti t'a	南無見善佛 na mo le t'a
------------------------	-----------------------

十 十 十 十 十

南無無量像佛。	南無大力佛。	南無廣曜佛。	南無無崖際見佛。	南無師子香佛。
南無普見佛。	南無廣施佛。	南無普現佛。	南無普像佛。	南無意稱佛。
南無寶淨佛。	南無上光佛。	南無廣步佛。	南無得淨佛。	南無決覺佛。
南無寶幢佛。	南無無劫覺佛。	南無威儀意佛。	南無普像佛。	南無誦意佛。
南無光音聲佛。	南無善見佛。	南無無量火光佛。	南無喜思惟佛。	南無藏稱佛。
南無華德佛。	南無華光佛。	南無難勝佛。	南無須彌力佛。	南無摩尼珠佛。
南無金剛王佛。	南無金上威佛。			

一百佛過去

南無美音佛。	南無普見佛。
--------	--------

明(明)壽(折)現(現)福(名)寶(寶)覺(尼)珠(珠)金(金)

南無衆生疑當佛 na mo ie wi la t'a	南無大光佛 na mo le bi t'a	南無無滅出佛 na mo me lo t'a	南無意喜佛 na mo pi t'a
南無妙音佛 na mo ti t'a	南無火光佛 na mo mu bi t'a	南無月燈明佛 na mo li suet'a	南無慧花佛 na mo wa t'a
南無德淨光佛 na mo ca se bi t'a	南無慧事佛 na mo na t'a	南無世禮見佛 na mo ru de le t'a	南無見有佛 na mo le t'a
南無無量光佛 na mo bi t'a	南無人聲佛 na mo t'a	南無一縑光佛 na mo bi t'a	南無戒步佛 na mo t'a
南無無中尊佛 na mo me ka b'at'a	南無敬言善佛 na mo t'a	南無無量光明佛 na mo bi suet'a	南無德施佛 na mo ca mi t'a
南無大須彌佛 na mo le ne t'a	南無眞喜佛 na mo g'e t'a	南無意德神佛 na mo ca me t'a	南無上金佛 na mo ko ke t'a
南無大清淨佛 na mo le g'i se t'a	南無尊意佛 na no l'a p'i t'a	南無意淨佛 na mo p'i se t'a	南無花淨體佛 na mo wa se t'a
南無人乘力士佛 na mo me t'a	南無常勝意佛 na mo yu b'i t'a	南無無量光佛 na mo bi t'a	南無師子音佛 na mo ka co t'a
南無勝音佛 na mo bu t'a	南無解愛佛 na mo sa t'a	南無德光佛 na mo ca bi t'a	南無自光佛 na mo ye bi t'a

十 十 十 十 十

南無衆生所疑佛，	南無大光佛，	南無無滅出佛，	南無悅意佛，	南無美聲佛，
南無火光佛，	南無月燈明佛，	南無慧花佛，	南無德淨光佛，	南無慧事佛，
南無見有世結佛，	南無憶見佛，	南無無量光佛，	南無人音佛，	南無縑光佛，
南無戒步佛，	南無天中尊佛，	南無敬懷談佛，	南無無量光明佛，	南無德施佛，
南無大須彌佛，	南無眞悅佛，	南無賢意佛，	南無金上佛，	南無大清淨佛，
南無尊意佛，	南無意淨佛，	南無蓮花體佛，	南無人乘力士佛，	南無常勝意佛，
南無無量光佛，	南無師子聲佛，	南無勝聲佛，	南無清解佛	南無德光佛，
南無自光佛，				

衆(乙)明(碎)月(力)事(納)摩(喻)神(華)金(告)體(骨)

姦鞫 籠鞫 待

姦鞫 飛鞫 待

姦鞫 鞠鞫 待

姦鞫 撫鞫 待

姦鞫 破鞫 待

姦鞫 籠鞫 待

姦鞫 鞠鞫 待

姦鞫 破鞫 待

姦鞫 籠鞫 待

南無相好佛 na mo je nga t'a	南無濁無利佛 na mo nye me g'e t'a	南無尊光佛 na mo b'u bi t'a	南無意成就佛 na mo p'ise t'a
南無熱煩無佛 na mo zime t'a	南無地重除佛 na mo li t'a	南無最光徠佛 na mo zi bi t'a	南無思惟解佛 na mo tse t'a
南無直語日佛 na mo ne t'a	南無威光佛 na mo bi t'a	南無剖花光佛 na mo wa bi t'a	南無上尊自在佛 na mo kob'u jedu t'a
南無名稱幢佛 na mo jo t'a	南無德喜佛 na mo c'a t'a	南無法燈明佛 na mo sue t'a	南無威光悅佛 na mo bi t'a
南無軍主敬像佛 na mo dzu t'a	南無師子戲游佛 na mo ka co t'a	南無衆生思惟佛 na mo ie wi t'a	南無海意佛 na mo ngapi t'a
南無花淨體佛 na mo wa se ku t'a	南無蓋聚佛 na mo a co t'a	南無薩梨樹王佛 na mo p'u ne t'a	南無日光佛 na mo ne bi t'a
南無義解佛 na mo wa se t'a	南無根滅佛 na mo c'i t'a	南無日光佛 na mo ne bi t'a	南無花香佛 na mo wa cie t'a
南無須彌光明佛 na mo bi sue t'a	南無月光佛 na mo l'i sue t'a	南無解步佛 na mo tse t'a	南無正明佛 na mo c'a sue t'a
南無法光佛 na mo bi t'a	南無戒悅佛 na mo t'a	南無無量意佛 na mo pi t'a	南無無量像佛 na mo t'a

十 十 十 十 十

南無相好佛，南無無濁利佛，南無尊光佛，南無成就意佛，南無無煩熱佛，
 南無除地重佛，南無最焰光佛，南無決思惟佛，南無直語日佛，南無威光佛，
 南無剖花光佛，南無登上自在佛，南無名稱幢佛，南無德悅佛，南無法燈明佛，
 南無威光悅佛，南無軍將敬像佛，南無師子游步佛，南無思惟衆生佛，南無海意佛，
 南無蓮花體佛，南無蓋聚佛，南無薩梨樹王佛，南無日光佛，南無解味佛，
 南無滅根佛，南無日光佛，南無花香佛，南無須彌光明佛，南無月明佛，
 南無敏步佛，南無正明佛，南無法光佛，南無戒悅佛，南無無量意佛，
 南無無量像佛，

日(訖)摩(晴)明(碎)海(頓)體(春)蓋(卷)聚(卓)楓(赤)香(折)明(碎)

奴 詭 微 純 乖 待

奴 詭 徽 純 待

奴 詭 微 補 殿 待

奴 詭 純 乖 殿 待

奴 詭 純 乖 殿 待

奴 詭 徽 純 待

奴 詭 純 乖 待

奴 詭 純 乖 待

奴 詭 純 乖 待

奴 詭 純 乖 待

奴 詭 純 乖 待

奴 詭 純 乖 待

奴 詭 純 乖 待

奴 詭 純 乖 待

奴 詭 純 乖 待

奴 詭 純 乖 待

奴 詭 純 乖 待

奴 詭 純 乖 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

奴 詭 脛 純 待

南無堅精進佛 na mo gu t'a	南無天蓋佛 na mo mu a t'a	南無普解佛 na mo ni tse t'a	南無威光佛 na mo bi t'a
南無人中光佛 na mo ch ka bi t'a	南無德善佛 na mo c'a nga t'a	南無精進見佛 na mo le t'a	南無名稱仙佛 na mo t'a
南無名稱釋佛 na mo t'a	南無徠面佛 na mo t'a	南無普悅佛 na mo ni t'a	南無大明佛 na mo le sue t'a
南無亂解佛 na mo tse t'a	南無尊上德佛 na mo b'u ko c'a t'a	南無意調佛 na mo pi t'a	南無敬恭供養受佛 na mo ku t'a
南無皆攝佛 na mo zi gi t'a	南無道悅佛 na mo t'a	南無思意佛 na mo pi t'a	南無意出佛 na mo pi to t'a
南無山意佛 na mo g'e p'i t'a	南無雜色光佛 na mo mu tsji bi t'a	南無天雷音佛 na mo mu dlu t'a	南無火光身佛 na mo mu bi le t'a
南無德巖佛 na mo ca t'a	南無師子吼佛 na mo ka co t'a		過去二百佛一竟 wa ra ni t'a a
南無憂心無佛 na mo ne me t'a	南無天界佛 na mo mu t'a	南無師子無量音佛 na mo ka co t'a	南無無量光佛 na mo bi t'a
南無敬心見佛 na mo ne le t'a	南無証王佛 na mo la ne t'a	南無幢伏佛 na mo cho t'a	

十 十 十 十 十

南無堅精進佛，南無益天佛，南無普解佛，南無威光佛，南無人中光佛，
 南無好德佛，南無見精進佛，南無名稱仙佛，南無名稱釋佛，南無徠面佛，
 南無普悅佛，南無大名佛，南無決散佛，南無尊上德佛，南無調意佛，
 南無愛敬恭敬養佛，南無普攝佛，南無道悅佛，南無思意佛，南無出意佛，
 南無山意佛，南無雜色光佛，南無雷聲佛，南無火光身佛，南無德巖佛，
 南無師子吼佛，二百佛過去。
 南無憂心無佛，南無天界佛，南無師子無量音佛，南無無量光佛，南無見敬懷佛，
 南無証王佛，南無幢伏佛，

攷鞣 鹿鹿 鞠鞠 待

攷鞣 鞣鞣 待

南無諸諸名稱佛 na mo ru ru t'a	南無敬明有佛 na mo sue t'a	南無月幢佛 na mo l'i ju t'a	南無畏無施佛 na mo me mi t'a
南無星王佛 na mo ie ne t'a	南無月中天佛 na mo l'i ka mu t'a	南無光明日佛 na mo bi sue ne t'a	南無大名稱佛 na mo le t'a
南無喜音佛 na mo t'a	南無敬懷說佛 na mo ts'e t'a	南無名稱體佛 na mo t'a	南無天主佛 na mo mu ne t'a
南無妙悅佛 na mo li t'a	南無妙樂(尼)佛 na mo ti t'a	南無意思佛 na mo pi t'a	南無意地佛 na mo pi li t'a
南無忍息散盡佛 na mo ngo t'a	南無慈調佛 na mo t'a	南無尊中上佛 na mo bu ka ko t'a	南無雜色光佛 na mo mu tsi bi t'a
南無普見佛 na mo ni le t'a	南無星王佛 na mo ie ne t'a	南無離畏佛 na mo s'ue t'a	南無意悅佛 na mo pi t'a
南無散疑佛 na mo t'a	南無月見佛 na mo l'i le t'a	南無諸魔尊佛 na mo ru le b'n t'a	南無大尊上佛 na mo le bu ko t'a
南無師子戲遊佛 na mo ka co de t'a	南無意光佛 na mo pi bi t'a	南無普攝佛 na mo ni gi t'a	南無調益遊佛 na mo je t'a
南無光日佛 na mo bi ne t'a	南無身現佛 na mo lu cie t'a	南無意淨佛 na mo pi se t'a	南無香成佛 na mo cie t'a

十 十 十 十 十

南無普方闍佛，	南無敬懷明佛，	南無月幢佛，	南無畏無施佛，	南無星王佛，
南無月中天佛，	南無光明日佛，	南無大名稱佛，	南無喜音佛，	南無說敬懷佛，
南無名稱體佛，	南無天王佛，	南無美悅月佛，	南無妙樂佛，	南無意思佛，
南無懷地佛，	南無棄滅毀惡佛，	南無慈調佛，	南無尊中上佛	南無雜色光佛，
南無普見佛，	南無星王佛，	南無離畏佛，	南無悅意佛，	南無散疑佛，
南無見月佛，	南無諸摩尊佛，	南無大尊上佛，	南無普師子遊步佛，	南無意光佛，
南無普攝佛，	南無調益遊佛，	南無光日佛，	南無身現佛	南無意淨佛，
南無香成佛，				

明(時)月(力)星(迎)天(漢)日(處)體(身)尊(晴)愿(真)現(塔)母(行)

及 純 嬰 純 待

及 純 剝 後 信 待

及 純 得 衷 豎 待

及 純 筍 應 成 待

及 純 織 灸 待

及 純 衆 應 歌 爾 待

及 純 殺 騰 毀 待

及 純 騰 籠 待

及 純 蕪 叢 待

及 純 蕪 處 待

及 純 剝 處 待

及 純 解 歸 處 待

及 純 致 致 待

及 純 純 歸 待

及 純 輒 得 待

及 純 茸 蕪 待

及 純 輒 得 待

及 純 殺 騰 毀 待

及 純 純 毀 待

及 純 毀 致 待

及 純 純 純 純 待

及 純 純 純 純 待

及 純 散 歸 處 待

及 純 剝 毀 待

及 純 殺 騰 籠 待

及 純 毀 毀 待

及 純 成 純 待

及 純 蕪 毀 待

及 純 輒 歸 處 待

及 純 散 後 信 待

及 純 純 毀 待

及 純 純 致 待

及 純 得 得 得 待

及 純 致 致 信 待

及 純 純 毀 待

及 純 筍 蕪 待

南無喜意佛 na mo p'i t'a	南無德光佛 na mo c'a bi t'a	南無日燈明佛 na mo ne sue t'a	南無光盛佛 na mo bi t'a
南無敬愛說佛 na mo s'e t'a	南無益思善佛 na mo t'a	南無善皆見佛 na mo zi le t'a	南無師子幡佛 na mo ka co t'a
南無普仙佛 na mo ni t'a	南無大戲遊佛 na mo le je t'a	南無花淨光耀佛 na mo wa se bi t'a	南無日光佛 na mo ne bi t'a
南無無量悅佛 na mo t'a	南無無量相佛 na mo ye t'a	南無天蓋佛 na mo mu a t'a	南無寶光佛 na mo li bi t'a
南無車乘佛 na mo kua t'a	南無見善佛 na mo le t'a	南無味支佛 na mo t'a	南無車光佛 na mo kua bi t'a
南無日眼佛 na mo ne ni t'a	南無障無眼佛 na mo ne ni t'a	南無中遊步佛 na mo je t'a	南無大燈明佛 na mo le sue t'a
南無盛長佛 na mo da t'a	南無德悅佛 na mo c'a t'a	南無德體佛 na mo c'a ku t'a	南無法文佛 na mo t'a
南無風敬佛 na mo li t'a	南無畏無敬心佛 na mo me ne t'a	南無瑟幡佛 na mo t'a	南無威神光明佛 na mo me bisue t'a
南無月旛佛 na mo li mi t'a	南無德威佛 na mo c'a t'a	南無無量光佛 na mo bi t'a	南無善事佛 na mo na t'a

+ + + + +

南無悅意佛。	南無德光佛。	南無日燈明佛。	南無豐光佛。	南無說敬愛佛。
南無善思益佛。	南無普見佛。	南無師子幡佛。	南無普仙佛。	南無大遊步佛。
南無曜蓮花光佛。	南無日光佛。	南無無量悅佛。	南無無量像佛。	南無天蓋佛。
南無寶光佛。	南無車乘佛。	南無善見佛。	南無支味佛。	南無車光佛。
南無日眼佛。	南無無礙眼佛。	南無共遊步佛。	南無大燈明佛。	南無盛長佛。
南無德悅佛。	南無德體佛。	南無法典佛。	南無風敬佛。	南無畏敬懷佛。
南無瑟幡佛。	南無威神光明佛。	南無月旛佛。	南無德威佛。	南無無量光佛。
南無善事佛。				

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

已

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

南無名稱幢佛 na mo ju t'a	南無光相佛 na mo hi t'a	南無普德佛 na mo ni ca t'a	南無鉢幢佛 na mo ju t'a
南無人乘力者佛 no mo me t'a	南無寶悅佛 na mo ni t'a	南無普思佛 na mo ni t'a	南無意思普佛 na mo pi t'a
南無善意佛 na mo pi t'a	南無無量光佛 na mo bi t'a	南無師子步佛 no mo ka co t'a	南無光音佛 na mo bi t'a
南無天王佛 na mo ne t'a	南無德直幢佛 na mo ca ju t'a	南無意住善佛 na mo pi dze t'a	南無無量天佛 na mo mu t'a
南無尊花佛 na mo bu wa t'a	南無大檀施佛 na mo le mi t'a	南無大幢佛 na mo le ju t'a	南無光中日佛 na mo bi ka ne t'a
南無法讚佛 na mo ju t'a		過去三百佛一覺 wa ra so t'a a	
南無月光佛 na mo li bi t'a	南無善事佛 na mo na t'a	南無天種施無 na mo mo su mi t'a	南無過渡見佛 na mo wa le t'a
南無寶光佛 na mo li bi t'a	南無孔雀聲佛 na mo gu a le t'a	南無最調佛 na mo zi t'a	南無光強佛 na mo bi t'a
南無死無見佛 na mo si me le t'a	南無名稱愛敬佛 na mo t'a	南無攝善佛 na mo gi t'a	南無天中喜佛 na mo mu ka t'a

十 十 十 十 十

南無名稱幢佛，	南無光相佛，	南無普德佛，	南無鉢幢佛，	南無人乘方士佛，
南無寶悅佛，	南無普思佛，	南無善思意佛，	南無善意佛，	南無無量光佛
南無師子步佛，	南無光音佛，	南無天王佛，	南無直正幢佛，	南無善住意佛，
南無無量天佛，	南無尊華佛，	南無大檀施佛，	南無大幢佛，	南無光中日佛，
南無法讚佛，				三百佛過去。
南無月光佛，	南無善事佛，	南無施天種佛，	南無見以度佛，	南無寶光佛，
南無孔雀聲佛，	南無普伏佛，	南無豐光佛，	南無無見死佛，	南無名稱愛敬佛，
南無攝善佛，	南無天中悅佛，			

寶(乘)天(沒)尊(啼)日(龍)事(納)孔(款)雀(勒)死(惡)

多韃 穢 穢 穢 待

過去莊嚴經于佛名經考釋

南無步不盡佛 na mo me t'a	南無天聚佛 na mo mu co t'a	南無深覺佛 na mo ma yuat'a	南無無量戲遊佛 na mo je t'a
南無月光佛 na mo l'i bi t'a	南無明聚佛 na mo sue co t'a	*南無大重佛 na mo le mu t'a	南無大遊佛 na mo le je t'a
南無勝天佛 na mo bu mu t'a	南無利益戲遊佛 na mo ge je t'a	南無月敬意佛 na mo l'i pi t'a	南無師子音佛 na mo ka co t'a
南無說喜佛 na mo tse t'a	南無慧光佛 na mo bi t'a	南無花光佛 na mo wa bi t'a	南無花聚佛 na mo wa t'a
南無神足光明佛 na mo ma bi sae t'a	南無無量光明佛 na mo bi sae t'a	南無無量德明佛 na mo ca sue t'a	南無禮應佛 na mo ku t'a
南無光讚佛 na mo bi yo t'a	南無寶幢佛 na mo li ju t'a	南無力大光佛 na mo li bi t'a	南無日幢佛 na mo ne ju t'a
南無大須彌佛 na mo le t'a	南無多利益爲佛 na mo re ge wil t'a	南無世聽閼佛 na mo ru t'a	南無神足遊佛 na mo me je t'a
南無最上名稱佛 na mo zi ko t'a	南無利益遊步佛 na mo ge je t'a	南無寶德佛 na mo li ca t'a	南無名稱破無能佛 na mo li t'a
南無光利佛 na mo bi t'a	南無大燈明佛 na mo le sue t'a	南無諸無意佛 na mo mo pi t'a	南無獨行佛 na mo tu ce t'a

十 十 十 十 十

南無無終步佛，南無天聚佛，南無深覺佛，南無無量遊步佛，南無月光佛，南無明聚佛，*南無大聚佛，南無大遊佛，南無勝天佛，南無調益遊步佛，南無月敬懷佛，南無師子聲佛，南無說悅佛，南無慧光佛，南無花光佛，南無華聚佛，南無神足光明佛，南無無量光明佛，南無無量光明佛，南無調禮佛，南無光稱佛，南無寶幢佛，南無大力光佛，南無日幢佛，南無大須彌佛，南無多所饒益佛，南無世聽閼佛，南無遊神足佛，南無最上名稱佛，南無調益步佛，南無寶正佛，南無無能毀名稱佛，南無快光佛，南無大燈明佛，南無無諸意佛，南無獨步佛。

天(漢)聚(阜)茲(尼)滿(力)明(碑)重(暮)糾(每)踐(骨)實(栗)曰(鐵)破(殿)

* 西夏大重佛閼佛本爲大聚 茲漢本因沙塵之音同而誤爲聚。

南無礙無見佛 na mo me le t'a	南無疑斷佛 na mo t'a	南無大護佛 na mo le t'a	南無天隨佛 na mo mu ju t'a
南無惑無步佛 na mo me t'a	南無花光佛 na mo wa bi t'a	南無喜斷能佛 na mo t'a	南無花光佛 na mo wa bi t'a
南無光施佛 na mo bi mi t'a	南無天意佛 na mo mu pi t'a	南無解脫光佛 na mo ti li bi t'a	南無德持佛 na mo ca je t'a
南無意益佛 na mo pi t'a	南無道光佛 na mo cie bi t'a	南無海豐佛 na mo nga t'a	南無道愛佛 na mo cie t'a
南無大天佛 na mo le mu t'a	南無深覺佛 na mo ma h'aa t'a	南無法自在佛 na mo je cha t'a	南無大喜無佛 na mo le t'a
南無意思佛 na mo pi t'a	南無慧光佛 na mo bi t'a	南無惑無思佛 na mo me t'a	南無德上佛 na mo ca ko t'a
南無紹無名稱佛 na mo me t'a	南無大淨佛 na mo le se t'a	南無月光佛 na mo li bi t'a	南無天光明佛 na mo mu bi sue t'a
南無喜攝佛 na mo gi t'a	南無德敬佛 na mo ca t'a	南無師子意佛 na mo ka co pi t'a	南無地喜佛 na mo li t'a
南無寶光佛 na mo il bi t'a	南無雜明佛 na mo mu sue t'a	南無月敬悲佛 na mo li t'a	南無月蓋佛 na mo li a t'a

十 十 十 十 十

南無礙見佛，	南無疑斷佛，	南無大護佛，	南無天隨佛，	南無無迷步佛，
南無天界佛，	南無善悅攝佛，	南無華光佛，	南無施光佛，	南無懷天佛，
南無解脫光佛，	南無持德佛，	南無潤意佛，	南無道光佛，	南無海豐佛，
南無道愜佛，	南無大天佛，	南無深覺佛，	南無法自在佛，	南無大悅佛，
南無意思佛，	南無慧光佛，	南無無迷思佛，	南無德上佛，	南無無諂名稱佛，
南無大淨佛，	南無月光佛，	南無天光明佛，	南無悅攝佛，	南無德敬佛，
南無師子意佛，	南無地悅佛，	南無寶光佛，	南無雜光佛，	南無月敬哀佛，
南無月蓋佛，				

天(護)道(折)海(礙)覺(尼滑)月(力)明(碎)寶(乘)重(礙)

攷鞣 厯戩 待

攷鞣 尋彘 待

攷鞣 鞠鞠 待

攷鞣 輓輓 待

攷鞣 燕戩 待

攷鞣 隸彘 待

攷鞣 隸隸 待

攷鞣 狼隸 待

攷鞣 虜符 待

攷鞣 輓輓 待

攷鞣 劄戩 待

攷鞣 戩劄 待

攷鞣 戩戩 待

攷鞣 戩戩 待

攷鞣 虜符 待

攷鞣 虜符 待

攷鞣 鞣鞣 待

南無皆見佛 na mo zi le t'a	南無垢離佛 na mo s'ue t'a	南無名稱上佛 na mo ko t'a	南無月眼佛 na mo li ni t'a
南無龍天佛 na mo w'i nu t'a	南無德聚佛 na mo ca co t'a	南無德覺佛 na mo ca h'ua t'a	南無花上佛 na mo wa ko t'a
南無世敬慈佛 na mo ru t'a	南無受無盡光佛 na mo me bi t'a	南無帝幢佛 na mo ju t'a	南無光日佛 na mo bi ne t'a
南無無量光佛 na mo bi t'a	南無十力幢佛 na mo ga ju t'a	南無龍自在王佛 na mo wije dzu ne t'a	南無梵自在王佛 na mo je dzu ne t'a

過去四百佛一覽
wa ra le t'a a

弟子始無從以來今日於至此心憤於常毒 gegumegarilite neganiti ne qu	惡發慈愍心無或貪因起殺或瞋因癡因慢 nys'o neme leno dr'ienoleno
因起殺或瞋方便而督願咒以起殺或 no nyo nu nu	池河決破山中燒放野行魚捕或風順燒放 g'eko dzeb'iu lis'e
或鳥放狗走一切為殺害是如等罪今皆悔 k'u nnu li ru ni siezi	懺或一一置一繫一一可以禽飛 fi li jio
等野類殺害若網罟鈎放以水性——電陀 nini li zi	語鼈鱗螺魚等水類為——水宮——空 kuzngu ni zi je zi me nga

住等衆生一能無得今或一鷄牛羊狗猪一
dzenifewi li rib'i ngwanguiak'ungwame

+ + + + +

南無普見佛，	南無辯垢佛，	南無名稱上佛，	南無月眼佛，	南無龍天佛，
南無德聚佛，	南無德覺佛，	南無華上佛，	南無世敬哀佛，	南無盡受光佛，
南無帝幢佛，	南無光日佛，	南無無量光佛，	南無十力幢佛，	南無龍自在王佛，

四百佛過去。

*[南無說教哀佛，南無寂寂愛佛。]

弟子，自從無始以來，至於今日，有此心識，常懷毒慘無慈愍心，或因貪起殺因瞋因癡及以慢然，或興惡方便，督殺願咒及以咒殺，或破決湖池梵燒山野放蕩漁捕，或因風放火飛鷹走狗，煞害一切，是如等罪今悉懺悔。或以搖擺抗撥杖戟弓弩，彈射飛鳥走獸之類，或以網罟鈎科度水性魚鼈窟羅蝦螺蟻濕居之屬，使水路之與空行跋無竄地，或畜養雞猪牛羊鶉鴉，

*“南無說教哀佛南無寂寂愛佛”西夏本在後文“南無地光佛”前作“南無心悲佛”，及“南無心善愛佛”

雞(亥)天(汶)眾(辛)覺(尼)淨(日)龍(來)今(正)日(飽)會(癩)歐(蘇)癡(勃)魚(梓)向(星)走(雷)今(星)飛(尼)長(野)壞(你)壞(骨)空(我)今(鼻)鳥(飽)要(牛)信(羊)野(野)搭(說)抹

縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱
縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱縱

稱鴨等畜養或自殺食或他貨作殺今哀
nga ni lu ye mu wi b'i

碎鎗屠割裂剝或燒毒炮 傷害 不應罪
nga me

故罪報多規不勝是如等罪今日心至悉皆
ro ji me fi ru ni penene zi

復始無從以來今日於至或軍發屬破自共
nogumegarilbe negani sodke ye

令或殺聞心歡或殺類行數不應殺害他命
b'i mene je me mu

或一一一中一或水中一或穴閉巢破土石
wu zi ka je lidzelu

罪無是邊無今日露說悉皆悔懺速除消滅
mepene ts'e zi

為損害地墜土踐地種園修一虫育養一蠶
yenga li li ngwa mu mu

或焚草燒或渠溝決開以一切為枉熱或木
pezyo p'enununuye

聲未斷毛羽脫作皮甲損壞節肢分離骨肉
wi zingali ci riec

作唯一許口與一應舌根新脫味得可無此
wi rine c'ie je ri eameti

悔懺

戰爭二軍一敵屬共殺害或自殺或他殺殺
ts'eni dzo ye mu

傷害不忍行行或意因 賤生一行武或一
nga ma dzece p'ibu dzes'o ce a

以壓或車馬等以衆生一切為踐踏是如等
ngu kuarieninuie numiye le ti suni

復始無從以來或子一一一毒一一一以衆生
nigumegurilie g'e nu fewi

煮而多殺煞害或蚊 蠅一拍打一虱一一
gu ri me tsie pa s'icu

果或解殺 或水或茶飲食依枉衆為殺蔬
s'o'jie zi nal'i bu ieyei si

十 十 十 十 十

自供庖厨，或貨他宰殺使其哀聲未斷，毛羽脫落鱗甲傷毀，身首分離骨肉鎗碎，剝裂屠割炮燒煮炙，楚毒酸切橫加無辜，但取一時之快，口得味甚寡，不過三寸舌根，然其罪報殃累永劫，如是等罪，今日至誠皆悉懺悔。又復無始以來至於今日，或復與師相伐疆場交諍兩陣相向更相殺害，或自殺殺殺聞殺歡喜，或習屠鱗債為刑戮烹宰他命行於不忍，或恣忿怒揮戈舞刃或斬或刺或推若坑塹或以水沈溺，或塞穴填巢土石堆壓，或以車馬雷鑼踐踏一切衆生，如是等罪無量無邊，今日發露皆悉懺悔。又復無始以來，或墮胎破卵毒巢巢蠱道傷殺衆生懸土掘他種植田園，養蠶養蠶傷殺滋甚，或打撲蚊蚋拍捏蚊虱，或燒除糞掃開決溝渠，枉害一切，或噉果食或用穀米，或水或菜棧殺衆生。

題(牙)高(餘)今(鼻)損(我)塵(離)鼓(支)升(呻)傷(我)根(赤)今(五)日(能)來(領)爭(尼)殺
他(獲)顯(輸)或(礎)土(尼)則(石)籠(車)果(塊)來(乙)蹠(來)靈(發)虫(技)蚊(夢)蟻(核)
打(西)風(乎)靈(廟)草(石)籠(箱)餅(來)合(致)食(那)鼓(掃)或(悉)

草堆或地現燈燒等以諸虫類燒成一甌飲
zye li cleneninurumu 'rif'fe

時動搖不看或水熱失以虫蟻殺害是如所
ze zi nu ku ti suri

至行住坐臥四威儀中常空飛地住最微衆
nidzedzedu le kujunga lidke zi

生爲殺弟子等凡夫眼暗無知不覺今日歸
tseje g'eni menemed'ipene

宣悉皆悔懺復弟爲等始無從以來今日從
ts'e zi ni g'enigumeguriliipenegu

至一一樹一一以一一打一脚手而一一
ni

一殺水麩斷作是如種種諸惡方便以衆生
zi wirisumumusuno nu

爲煩惱今日心至以十方諸佛尊法聖衆前
je zi penene nu lierut'ab'u te ju

對悉皆悔懺顯弟子等皆殺等罪悔懺故一
zi g'e ni ni no a

發德功依世生生生金剛身當得壽命無限
s'ocaiubururuwinike lu la ri kats'i

當無永怨礙與憎嫌殺害怨當無諸衆生中
mezo ri s'ue meru gu

子獨地同連或災難罪與道者見時身命不惜
getu li kie ri melezelakeme

方便以救濟解脫得今緣最妙正法說作諸
li ti ri ri b'inozi ti ca ts'ewiru

衆生等我等身影見時皆安樂當得名聞聲
b'u ni a ni le ze zi ri me

聽時畏恐
ze ka
一 退
s'ue a
故 禮
wa tswi

復弟子等始無從所來今日於至若籍武一
no g'enigumeguriliipeneguni mua

以他爲寶財取作或自身恃逼迫以取作或
numuwilikotawi je lu j'e nulawi

打從恃或帝力從一依木操鏹術以善人爲
gu gu lu la je je

十 十 十 十 十

或然堪薪或露燈燭燒諸虫類，或食醬醋不看搖動，或瀉湯水
燒殺虫蟻，如是乃至行住坐臥四威儀中，恒常傷殺飛空着地
細微衆生，弟子，以凡夫眼暗不知不覺今日發露皆悉悔懺。又
復弟子，無始以來，至於今日，或以鞭杖柳鏹術揠壓拉，考掠打
擲手脚蹴踖，鈞縛詭斷絕水菴，如是種種諸惡方便苦惱衆
生，今日至誠向十方佛尊法聖衆，皆悉懺悔，願弟子等，承是懺
悔殺害等罪所生功德，生生世世得金剛身壽命無窮，永離怨
憎無殺害怨，於諸衆生得一子地，若見危難急危之者，不惜身
命方便救解今得解脫，然後爲說微妙正法，使諸衆生親見
影皆蒙安樂，聞名懺悔恐怖悉除，各禮一拜，弟子自從無始以
來至於今日，或盜他財寶與刀強奪，或自估恃逼迫而取，或勢
公威或假勢力，高桁大械枉押良善。

草(石)理(腐)燒(能)虫(漢)暗(出)亮(提)蟻(勾)今(至)日(能)來(朝)方(如)聲(晴)衆(乙)
功(實)金(皆)命(彭)懸(資)局(京)今(鼻)殺(透)擲(漢)武(亞)寶(栗)財(幹)取(謀)逼(蛇)

欺凌吞納財食動食一作彼因緣依他身纏
 ka wifa nobumulub'e muka nome
 公侵私令或也為害以也為益復一為益以
 b'i li je li li je li je nu
 道——————作或侵益限藏吞納用一
 cie wi
 或經典佛像一物或一塔衆舍修當財或常
 riet'a ka ieme laka ja
 一勢恃不與或自貨還或他為貸或換或貸
 cie me je mewi
 麵柴當一罇一罇菜木果錢帛竹木種繡繡
 lats'inguc'uli dzie mu
 花果一僧為量物用僕或吞納三寶財竊自
 wa je ka cie so lika
 皆悔懺

南無心懺佛 南無心善愛佛 南無地光佛 南無德作佛
 namone t'a namone t'a namole bi t'a namoca t'a
 南無花聚佛 南無多德佛
 namowa co t'a namo ra ca t'a

+ + + + +

吞納奸貨考直為曲，為此因緣身纏恣網，或任邪治領他財物，侵公益私侵私益公，損彼利此損此利彼，割他自饒口與心慳，或稱沒稅估偷度關稅，豈公課輸該隱使役，如是等罪今悉懺悔 或是佛法僧物不與而取，或經像物，或治塔寺物，或供養常住僧物，或疑招提僧物，或盜取僕用恃勢不還，或自借或他貸人或復換貸漏忘，或三寶物混亂雜用，或以衆物穀米糶糶，鹽鼓當醋菜茹果實，錢帛竹木僧鉢繡蓋，香花油燭隨僧逐意，或自用或與人，或摘佛花果用僧量物，因三寶財私利己，如是等罪無量無邊，今日慙愧皆悉懺悔。

*南無地光佛，南無作德佛 南無花聚佛，南無多德佛

* 西夏本南無地光佛前有南無心懺佛，南無心善愛佛。此即漢文本在本段前南無心懺敬受佛及南無心善愛佛依仗之同譯也。

財(幹)地(漢)窳(兵)令(鼻)誤(我)取(讓)道(折)今(鼻)物(幹)與(鳴)方(領)米(乙)寶(讓)米(密)鹽(七)音(出)藥(尼)續(玉)日(此)聚(卓)

致繩 繩 待

南無法燈明佛 na mo sue t'a	南無普光明佛 na mo ni bi sue t'a	南無淨音佛 na mo so t'a	南無大能佛 na mo le t'a
南無解脫日佛 na mo ti li ne t'a	南佛堅精進佛 na mo t'a	南無覺光佛 na mo yua bi'a	南無德名稱佛 na mo ca t'a
南無覺善佛 na mo yua t'a	南無無量淨佛 na no so t'a	南無獅子愛無佛 na mo ka co me t'a	南無德步佛 na mo ca t'o
南無上天佛 na mo ko mu t'a	南無現住佛 na mo cie dze t'a	南無天敬恭佛 na mo mu t'a	南無電光佛 na mo bi t'a
南無愛敬佛 na mo t'a	南無須彌幡佛 na mo t'a	南無花光佛 na mo wa bi t'a	南無上意佛 ha mo ko p'i t'a
南無香施佛 na mo cie mi t'a	南無德步佛 na mo ca t'a	南無意持佛 na mo p'i je t'a	南無仙悅佛 na mo t'a
南無寶燈明佛 na mo sue t'a	南無焰光佛 na mo bi t'a	南無衆見佛 na mo le t'a	南無敬愛住佛 na mo dze t'a
南無悅歡事佛 na mo na t'a	南無總體調佛 na mo ca ku t'a	南無悅見佛 na mo le t'a	南無威神力佛 na mo me t'a
南無淨眼佛 na mo so mi t'a	南無慧光佛 na mo bi t'a	南無步不惑佛 na mo me t'a	南無尊眼佛 na mo bu mi t'a

十 十 十 十 十

南無法燈明佛，	南無普光明佛，	南無淨音佛，	南無大能佛，	南無解脫日佛，
南無堅精進佛，	南無覺光佛，	南無德名佛，	南無善覺佛，	南無無量淨佛，
南無獅子渴愛佛，	南無德步佛，	南無天上佛，	南無現住佛，	南無天所恭敬佛，
南無電光佛，	南無敬愛佛，	南無須彌幡佛，	南無華光佛，	南無上意佛，
南無光施佛，	南無德步佛，	南無特意佛，	南無能仙悅佛，	南無寶燈明佛，
南無焰光佛，	南無見衆佛，	南無敬愛住佛，	南無歡悅事佛，	南無優調體佛，
南無悅見佛，	南無威神力佛，	南無淨眼佛，	南無慧光佛，	南無不迷步佛，
南無尊眼佛，				

明(碎)寔(尼)濟(東)來(乙)難(帶)勝(每)羅(埔)天(沒)現(殊)寶(碎)

及韞韞發報 侍

及韞 發龍 侍

及韞韞發報 侍

及韞 發龍 侍

及韞 發報 侍

及韞 發龍 侍

南無意解脫愛佛 na mo p'i ti si t'a	南無大音佛 na mo le t'a	南無最上衆佛 na mo zi ko is t'a	南無光散佛 na mo bi t'a
南無自侍佛 na mo ye t'a	南無德悅佛 na mo ca t'a	南無光明名稱佛 na mo bisue t'a	南無光明照佛 na mo bi sue t'a
南無親展佛 na mo t'a	南無月賢佛 na mo l'i t'a	南無儀音佛 na mo t'a	南無德調佛 na mo ca t'a
南無著無勝佛 na mo zi me bu t'a	南無相王佛 na mo ye ne t'a	南無熱煩無意佛 na mo zime p'i t'a	南無尊貴佛 na mo b'ama t'a
南無法台佛 na mo t'a	南無盡無德佛 na mo me ca t'a	南無礙無勝佛 na mo me bu t'a	南無盡無香佛 na mo me ni t'a
南無月光佛 na mo l'i bi t'a	南無天雷音佛 na mo mu t'a	南無大善日佛 na mo le ne t'a	南無畏無至佛 na mo me ni t'a
南無慧敬佛 na mo t'a	南無意無惑佛 na mo p'ime t'a	南無解敬佛 na no ti t'a	南無天自在佛 na mo ni jedu t'a
南無神足悅佛 na ma me t'a	南無蓋無佛 na mo a me t'a	南無龍光佛 na mo ve bi t'a	南無威神步佛 na mo me t'a
南無法光佛 na mo bi t'a	南無死生衆邊見佛 na mo si wi le t'a	南無慙愧面佛 na mo t'a	南無儀色相佛 na mo ye t'a

十 十 十 十 十

南無好解脫佛，南無大音佛，南無最上衆佛，南無散光佛，南無自侍佛，
 南無德悅佛，南無光明名稱佛，南無光明照佛，南無親展佛，南無月賢佛，
 南無儀音佛，南無德調佛，南無無著勝佛，南無相王佛，南無無熱煩意佛，
 南無尊敬佛，南無法台佛，南無無盡德佛，南無無礙勝佛，南無無盡香佛，
 南無月光佛，南無雷聲佛，南無大善日佛，南無至無畏佛，南無敬慧佛，
 南無無迷意佛，南無敬敬佛，南無天自在佛，南無神足悅佛，南無無蓋佛，
 南無龍光佛，南無威神步佛，南無法光佛，南無見生死衆佛，南無慙愧面佛，
 南無儀色相佛，

衆(乙)明(神)摩(埔)震(基)尊(拆)月(力)天(没)日(能)神(每)重(登)龍(鬼)死(僂)

茲韞 織 疋 待

茲韞 緜 緜 待

茲韞 流 發 待

茲韞 得 翁 翁 待

茲韞 流 發 待

茲韞 緜 緜 待

茲韞 流 翁 翁 待

茲韞 翁 翁 待

南無普明佛 na mo ni sue t'a	南無德光佛 na mo ca bi t'a	南無月尊上佛 na mo b'u ko t'a	南無常禪思佛 na mo yu t'a
南無德幢佛 na mo ca dzo t'a	南無衆生中尊佛 na mo ka b'u t'a	南無畏友佛 na mo t'a	南無意特佛 na mo pi ye t'a
南無怨勝佛 na mo bu t'a	南無光遊步佛 na mo bi dze t'a	南無巖調佛 na mo t'a	南無一相光佛 na mo li ye bi t'a
南無人乘力士佛 na mo me t'a	南無師子遊步佛 na mo ka co je t'a	南無戒敬佛 na mo t'a	南無世喜猷佛 na mo tu t'a
南無師子迅奮佛 na mo k'a ca t'a	南無意濁無佛 na mo pi ne me t'a	南無名稱悅佛 na mo t'a	南無決斷意佛 na mo pi t'a
南無過除佛 na mo t'a	南無光王佛 na mo bi ne t'a	過去五百佛一竟 wa ra nu t'a a	
南無德身佛 na mo ca lu t'a	南無意持佛 na mo pi ye t'a	南無光好喜佛 na mo bi na t'a	南無步直佛 na mo t'a
南無雜色佛 na mo mu t'a	南無普放光佛 na mo ni bi t'a	南無喜說佛 na mo ts'e t'a	南無常忍佛 na ma yu t'a
南無法蓋佛 na mo a t'a	南無勝無佛 na mo bu me t'a	南無輪天花淨佛 na moniemuwasel'a	南無普光佛 na mo ni bi t'a

十 十 十 十 十

南無普明佛，南無德光佛，南無月尊上佛，南無常禪思佛，南無德幢佛，
 南無衆生中尊佛，南無無畏友佛，南無持意佛，南無勝怨佛，南無遊光步佛，
 南無調巖佛，南無一相光佛，南無人乘力士佛，南無師子遊步佛，南無敬戒佛，
 南無世悅猷佛，南無師子奮迅佛，南無無濁意佛，南無名稱悅佛，南無決斷意佛，
 南無除過佛，南無光王佛，
 五百佛過去 南無德身佛，南無持意佛，南無無光好喜佛，
 南無直步佛，南無雜色佛，南無普放光佛，南無說悅佛，南無常忍佛，
 南無法蓋佛，南無無勝佛，南無輪天蓮花佛，南無普光佛，

姦 纒 纒 敗 待

姦 纒 纒 纒 罪 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

姦 纒 纒 纒 待

南無月光佛 na mo l'i bi t'a	南無尊威神佛 na mo b'u me t'a	南無利益滿佛 na mo g'e si t'a	南無王護佛 na mo ne t'a
南無花淨眼佛 na mo wa se mu t'a	南無名稱思佛 na mo t'a	南無樹幢佛 na mo dze jo t'a	南無護淨佛 na mo se t'a
南無師子步佛 na mo k'a co t'a	南無德悅佛 na mo ca t'a	南無德香悅佛 na mo ca cie t'a	南無智者護佛 na mo se me t'a
南無德度佛 na mo ca t'a	南無慧光佛 na mo bi t'a	南無慧燈佛 na mo t'a	南無威力佛 na mo t'a
南無威光佛 na mo bi t'a	南無覺喜佛 na mo yua t'a	南無勝怨悅佛 na mo bu t'a	南無一切敬愛佛 na mo nu nu t'a
南無衆惑度佛 na mo ie t'a	南無思念善佛 na mo t'a	南無大須彌佛 na mo le t'a	南無尊授示佛 na mo b'et'a
南無慧悅佛 na mo t'a	南無覺持佛 na mo yua t'a	南無音解佛 na mo ts'i t'a	南無大能佛 na mo le t'a
南無師子喜樂佛 na mo k'a co t'a	南無衆軍破佛 na mo ie li t'a	南無師子音佛 na mo k'a co t'a	南無明伏佛 na mo sue t'a
南無衆將佛 na mo ie t'a	南無人月佛 na mo l'i t'a	南無安樂佛 na mo t'a	南無日光佛 na mo ne bi t'a

+ + + + +

南無月光佛，南無尊威神佛，南無盈利益佛，南無護王佛，南無蓮花眼佛，
 南無思名稱佛，南無樹幢佛，南無淨護佛，南無師子步佛，南無德悅佛，
 南無德香悅佛，南無智者護佛，南無德度佛，南無慧光佛，南無慧燈佛，
 南無威力佛，南無威光佛，南無覺喜佛，南無勝怨悅佛，南無一切敬愛佛，
 南無度衆疑佛，南無善思惟佛，南無大須彌佛，南無尊教授佛，南無慧悅佛，
 南無持覺佛，南無教音佛，南無大能佛，南無師子娛樂佛，南無破衆軍佛，
 南無師子音佛，南無明伏佛，南無將衆佛，南無人月佛，南無秦調佛，
 南無日光佛，

(曠)神(覺)誓(折)覺(尼浴)衆(乙)威(難)明(碎)日(力)日(能)

奴隸 殿簾 侍

奴隸 而殿簾 侍

奴隸 衛膠符 侍

奴隸 殿莽 侍

奴隸 永循 侍

奴隸 殿殿 侍

奴隸 哥 侍

奴隸 循 侍

奴隸 殿 侍

南無見來佛 na mo le ie t'a	南無生死至妙音佛 namowisinii t'a	南無寂靜遍佛 na mo me se ni t'a	南無名稱持佛 na mo ye t'a
南無梵天敬恭佛 na mo mu t'a	南無恭敬佛 no mo t'a	南無大屈佛 na mo le t'a	南無智慧敬佛 na mo se t'a
南無際無願佛 na mo me t'a	南無世光佛 na mo ru b t'a	南無見愛喜佛 na mo le t'a	南無大花佛 na mo le wa t'a
南無自意成就佛 na mo je p'i se t'a	南無喜光佛 na mo bi t'a	南無解解佛 na mo tse tse t'a	南無星施佛 na mo ie mi t'a
南無堅音佛 na mo gu t'a	南無普現佛 na mo ni cie t'a	南無月光佛 na mo li bi t'a	南無最色顏佛 na mo zi tsi t'a
南無禪念思佛 na mo t'a	南無遊戲德佛 na mo dze ca t'a	南無意大佛 na mo p'i je t'a	南無勝難佛 na mo bu dzu t'a
南無普觀佛 na mo ni t'a	南無月燈明佛 na mo li sue t'a	南無最上敬佛 na mo zi ko t'a	南無月蓋佛 na mo li a t'a
南無世度佛 na mo ru t'a	南無喜德佛 na mo ca t'a	南無上寶佛 na mo ko li t'a	南無慙愧善佛 na mo t'a
南無喜見佛 na mo le t'a	南無師子屈佛 na mo k'a co t'a	南無大步佛 na mo le t'a	南無普住佛 na mo ni je t'a

十 十 十 十 十

南無懷見佛,*[南無普世壞佛,]南無至生死殊音佛,*[南無普娛樂佛,]南無至寂滅佛,
南無持名稱佛, 南無梵天所敬佛, 南無以敬佛, 南無大屈佛, 南無敬智慧佛,
南無無際願佛, 南無世光佛, 南無好喜見佛, 南無大華佛, 南無自成就志佛,
南無慈光佛, 南無決解佛, 南無施宿佛, 南無堅聲佛, 南無普現佛,
南無月光佛, 南無最顏色佛, 南無思禪思佛, 南無遊戲德佛, 南無懷罪佛,
南無難勝佛, 南無普觀佛, 南無月燈明佛, 南無敬最上佛, 南無月蓋佛,
南無度世佛, 南無喜德佛, 南無上寶佛, 南無善於慙愧佛, 南無喜見佛,
南無師子屈佛, 南無大步佛, 南無普懷佛,

*西夏文本缺此二佛名,漢文本第六百佛之百傍中塞寫一百零二,多二佛名,而夏文則恰為百佛名。
衆(乙)死(禮)天(注)益(礙)夏(限)

致 羅 肅 祖 軒 侍	致 羅 羅 祖 侍
致 羅 鐵 塚 侍	致 羅 鐵 嬌 侍
致 羅 鐵 窮 莊 侍	致 羅 鐵 象 侍
致 羅 鐵 殺 羅 侍	致 羅 蔚 葯 羅 侍
致 羅 農 得 羅 侍	致 羅 鐵 殺 羅 侍
致 羅 鐵 商 侍	致 羅 鐵 購 高 羅 侍
致 羅 鐵 德 侍	致 羅 而 歐 侍
致 羅 鐵 肅 祖 侍	致 羅 羅 羅 羅 侍
鐵 鐵 德 德 侍 揚 羅	
致 羅 鐵 鐵 侍	致 羅 鐵 鐵 侍
致 羅 鐵 羅 侍	致 羅 鐵 鐵 侍
致 羅 鐵 羅 羅 侍	致 羅 鐵 羅 侍
致 羅 侍 鐵 侍	致 羅 鐵 羅 侍
致 羅 羅 羅 鐵 侍	致 羅 而 羅 侍
致 羅 鐵 羅 羅 侍	致 羅 鐵 羅 侍
致 羅 鐵 羅 鐵 侍	致 羅 鐵 羅 侍
致 羅 而 羅 鐵 侍	致 羅 鐵 羅 認 侍
致 羅 商 羅 侍	致 羅 鐵 羅 侍
致 羅 鐵 鐵 侍	致 羅 鐵 鐵 侍

南無音聲器佛 na mo t'a	南無上意佛 na mo ko p'i t'a	南無遍住佛 na mo ni dze t'a	南無普覺佛 na mo ni γ'ua t'a
南無大戲遊佛 na mo le dze t'a	南無月幢佛 na mo l'i jo t'a	南無堅固誓佛 na mo gu li t'a	南無淨供養佛 na mo se ku t'a
南無天敬恭佛 na mo mu t'a	南無堅固成佛 na mo gu li s'o t'a	南無最勝佛 na mo zi bu t'a	南無德功一切具足佛 na mo ca nunanoli t'a
南無堅解佛 na mo gu tse t'a	南無寂光佛 na mo me bi t'a	南無大音聲佛 na mo le t'a	南無最上音聲佛 na mo zi ko t'a
過去六百佛一竟 wa ra ci t'a a		南無力大佛 na mo le t'a	南無大步佛 na mo le t'a
南無滅意佛 na mo p'i t'a	南無覺步佛 na mo h'ua t'a	南無上力依佛 na mo ko bu t'a	南無盛成佛 na mo se t'a
南無海步佛 na mo nga t'a	南無大護佛 na mo le t'a	南無最上光佛 na mo zi ko bi t'a	南無寂覺佛 na mo me h'ua t'a
南無師子吼佛 na mo k'a c'o t'a	南無善寶佛 na mo li t'a	南無諦住佛 na mo dze t'a	南無日光佛 na mo ne bi t'a
南無寂滅住佛 na mo me dze t'a	南無遊覺入佛 na mo h'ua wo t'a	南無勝友佛 na mo bu t'a	南無利意佛 na mo g'e p'i t'a
南無最步佛 na mo zi t'a	南無人中月佛 na mo dze ka l'i t'a		

+ + + + +

南無音聲器佛，南無懷上佛，南無普至佛，南無普覺佛，南無大遊步佛，
南無月幢佛，南無堅固誓佛，南無淨供養佛，南無天所敬佛，南無成堅固佛，
南無最勝佛，南無一切功德備具佛，南無堅解佛，南無寂光佛，南無大音聲佛，
南無極上音聲佛，

六百佛竟過去。南無大力佛，南無大步佛，南無懷滅佛，
南無覺步佛，南無依最聲佛，南無成覺寶佛，南無海步佛，南無大護佛，
南無最上光佛，南無寂覺佛，南無師子吼佛，南無善寶佛，南無諦住佛，
南無日光佛，南無住寂滅佛，南無遊入覺佛，南無勝友佛，南無懷利佛，
南無最步佛，南無人中月佛，

及鞣般癩癩敗信待

及鞣鞞敗信

待

及鞣獄敗信 待

及鞣般及般

待

及鞣鞞鞞數數祕 待

及鞣鞞鞞鞞

待

及鞣鞞而鞞 待

及鞣鞞鞞

待

及鞣鞞而鞞 待

及鞣鞞鞞

待

及鞣鞞鞞 待

及鞣鞞鞞

待

及鞣鞞鞞 待

及鞣鞞鞞

待

及鞣鞞鞞 待

及鞣鞞鞞

待

及鞣鞞鞞敗待

及鞣鞞鞞

待

及鞣鞞鞞 待

及鞣鞞鞞

待

南無威最上光明佛*	南無普光明佛	*南無普光明佛	南無大莊嚴佛
namo ziko bisue t'a	na mo ni bisue t'a	na mo ni bisue t'a	namo le t'a
南無師子迅奮步佛	南無香風意佛	南無喜齋滅佛	南無大步佛
namok'aco t'a	namocle li pi t'a	namo me t'a	namo le t'a
南無人聲音佛	南無德彪佛	南無珠月佛	南無意明佛
na mo dze t'a	na mo ca t'a	na mo ni l'i t'a	na mo pi sue t'a
南無廣名稱佛	南無喜最上佛	南無淨覺佛	南無寶敬佛
na mo t'a	na mo zi ko t'a	na mo se h'ua t'a	na mo li t'a
南無色顏好光佛	南無怨滅佛	南無膝軍佛	南無諱觀佛
namo ts'ingabi t'a	na mo t'a	na mo bu t'a	na mo t'a
南無盡無光佛	南無常辱忍佛	南無勝月上佛	南無象步佛
na mo me bi t'a	na mo gu t'a	na mo bu l'i kot'a	na mo t'a
南無智慧有佛	南無諱有佛	南無花淨香佛	南無香上自在佛
na mo se t'a	na mo t'a	namo wase cie t'a	namociekoyedzu t'a
南無金上佛	南無等誓佛	南無最威佛	南無大明佛
na mo ke ko t'a	na mo ni t'a	na mo zi i t'a	na mo le sue t'a
南無雜依說佛	南無深度佛	南無無量明佛	南無復愷解佛
namomubuts'el'a	na mo ma t'a	na mo sue t'a	na mo mu tse t'a

+ + + + +

南無威極上光明佛，	*南無普光明滅佛，	*南無普光明佛，	南無大莊嚴佛，
南無師子奮迅步佛，	南無懷香風佛，	南無喜寂滅佛，	南無大步佛，
南無人音聲佛，	南無德彪佛，	南無珠月佛，	南無愷明佛，
南無廣名稱佛，	南無喜最上佛，	南無淨覺佛，	南無寶敬佛，
南無好顏色光佛	南無滅怨佛，	南無膝軍佛，	南無諱覺佛，
南無無終光佛，	南無常忍辱佛，	南無勝月上佛，	南無象步佛，
南無懷智慧佛，	南無諱佛，	南無蓮花香佛，	南無香上自在佛，
南無金上佛，	南無等誓佛，	南無最威佛，	南無大明佛，
南無雜檀說佛，	南無度深佛，	南無無量明佛，	南無解愷佛，

* 西夏文本此二佛不分，而漢文則為南無普光明滅佛及南無普光明佛 西夏文有錯誤。

明(碎)珠(滿)月(力)覺(泥落)寶(栗)金(曾)贊(祝)

姦韃 姦得 姦 待

姦韃 姦婦 姦 待

姦韃 姦婦 姦 待

姦韃 姦報 姦 待

姦韃 姦婦 姦 待

姦韃 姦敗 姦 待

姦韃 姦婦 姦 待

南無上恭敬佛 na mo ko t'a	南無雜聲音佛 na mo mu t'a	南無德戲遊佛 na mo ca t'a	南無淨住佛 na mo se dze t'a
南無香好薰佛 namocienga t'a	南無月光明佛 na mo l'i bi sue t'a	南無戒分佛 na mo t'a	南無覺花佛 na mo wa t'a
南無最上尊佛 na mo zi ko b'u t'a	南無供養受養佛 na mo ku le wo t'a	南無門光明佛 na mo bisue t'a	南無喜上佛 na mo ko t'a
南無雜色佛 na mo muts'i t'a	南無覺有佛 na mo h'ua t'a	南無老敬佛 na mo t'a	南無勝受佛 na mo bu t'a
南無神通明佛 na mo me sue t'a	南無大力佛 na mo le t'a	南無上敬佛 na mo ko t'a	南無名稱調佛 na mo t'a
南無解脫光佛 na mo ti li bi t'a	南無疑超佛 na mo dze t'a	南無有知王佛 na mo ne ne t'a	南無花聚佛 na mo wa co t'o
南無上花佛 na mo ko wa t'a	南無爭鬥勝佛 na mo bu t'a	南無大天佛 na mo le mu t'a	南無大名稱佛 na mo le t'a
南無步有佛 na mo t'a	南無盡無步佛 na mo me t'a	南無日光佛 na mo ne bi t'a	南無月天聲佛 na mo l'i man t'a
南無天幢佛 na mo mu dze t'a	南無淨光明佛 na mo se bi sue t'a	南無雲蓋除佛 na mo nie a t'a	南無堅解佛 na mo gu tse t'a

十 十 十 十 十

南無上所敬佛。	南無雜音聲佛。	南無德遊戲佛。	南無淨住佛。	南無好香薰佛。
南無月光明佛。	南無戒分佛。	南無覺華佛。	南無最上尊佛。	南無宜受供養佛。
南無門光明佛。	南無喜上佛。	南無雜色佛。	南無覺花佛。	南無敬老佛。
南無勝受佛。	南無神通明佛。	南無威力佛。	南無敬上佛。	南無超名稱佛。
南無解脫光佛。	南無度疑佛。	南無知時王佛。	南無聚華佛。	南無上華佛。
南無勝鬥戰佛。	南無大天佛。	南無大名稱佛。	南無懷步佛。	南無無終步佛。
南無日光佛。	南無月天聲佛。	南無天幢佛。	南無淨光明佛。	南無除雲蓋佛。
南無堅解佛。				

音(折)明(碎)兒(觀)佛(尊)深(卓)日(曲)月(力)天(謀)聖(寧)蓋(響)

攷鞫 弃彼鞫 待

攷鞫 鞫鞫 待

攷鞫 拊拊鞫 待

攷鞫 鞫鞫 待

南無樹花如佛 na mo pu wa su t'a	南無上聲佛 na mo ko t'a	南無盡無燈佛 na mo me t'a	南無師子音佛 na mo k'a co t'a
南無天德佛 na mo mu ca t'a	南無衆智自在佛 na mo ie se je dze t'a	過去七百佛一竟 wa ra s'a t'a a	
南無普喜歡佛 na mo ni t'a	南無忍畏無光佛 na mo ka me bi t'a	南無正等覺佛 na mo canih'ual'a	南無爲無聲聲佛 na mo na t'a
南無大焰佛 na mo le t'a	南無大明佛 na mo le sue t'a	南無聽受意佛 na mo li pi t'a	南無礙無思念佛 na mo me t'a
南無思念滅佛 na mo t'a	南無精進意佛 na mo pi	南無戒敬恭佛 na mo t'a	南無怨屈佛 na mo t'a
南無智者意佛 na mo se ne pi t'a	南無覺伏波依佛 na mo h'au bu t'a	南無慧無滅佛 na mo me t'a	南無欲棘刺伏佛 na mo ke t'a
南無梵天敬恭佛 na mo mu t'a	南無天仙佛 na mo mu t'a	南無虛空慧佛 na mo ts'ena t'a	南無思念像佛 na mo t'a
南無慧力佛 na mo gi t'a	南無普見佛 na mo ni le t'a	南無堂堂覺進佛 na mo t'a	南無普力佛 na mo ni gi t'a
南無淨顯佛 na mo se t'a	南無爲無聲佛 na mo me t'a	南無無快進精佛 na mo me t'a	南無大進精光盛佛 na mo le bi t'a

+ + + + +

南無如樹華佛，	南無上聲佛，	南無無終燈佛，	南無師子音佛，
南無德天佛，	南無衆智自在佛，	七百佛過去。	南無普娛樂佛，
南無無忍畏光佛，	南無等正覺佛，	南無無爲聲佛，	南無大焰佛，
南無大明佛，	南無聽採意佛，	南無無礙思惟佛，	南無滅思惱佛，
南無精進懷佛，	南無戒敬恭佛，	南無伏怨佛，	南無快土懷佛，
南無覺伏波依佛，	南無無滅慧佛，	南無伏欲棘刺佛，	南無梵天所敬佛，
南無華仙佛，	南無進觀覺佛，	南無似思惟佛，	南無慧力佛，
南無普見佛，	南無無缺精進佛，	南無普音佛，	南無淨顯佛，
南無無爲聲佛，		南無大精進盛光佛，	

天(忉)覺(尼播)發(納)明(碎)衆(乙)

及鞣 猛鐵 待

及鞣 箭海 待

及鞣 膝爭鐵 待

及鞣 極飛 待

及鞣 席鼓 待

及鞣 鐵毀 待

及鞣 流數 待

及鞣 箭流箭 待

及鞣 振海須鐵 待

及鞣 鐵雁 待

及鞣 刺銀 待

及鞣 而發鐵 待

及鞣 衣流 待

及鞣 鐵發 待

及鞣 鐵箭 待

及鞣 鐵箭須鐵 待

及鞣 流箭 待

及鞣 箭發 待

及鞣 鐵鐵 待

及鞣 鐵發 待

及鞣 流鐵 待

及鞣 鐵鐵 待

及鞣 箭箭 待

及鞣 箭發 待

及鞣 鐵鐵 待

南無德逼佛 na mo ca ni t'a	南無勝畏佛 na mo bu t'a	南無天敬恭德喜佛 na mo mu ca t'a	南無法花佛 na mo wa t'a
南無淨盛佛 na mo se t'a	南無月喜佛 na mo li t'a	南無意極佛 na mo pi dzet'a	南無善意成佛 na mo pi se t'a
南無畏恐無力佛 na mo kame t'a	南無聲聲佛 na mo t'a	南無日花佛 na mo ne wa t'a	南無寂住思惟佛 na mo me dze t'a
南無愛意佛 na mo pi t'a	南無月盛佛 na mo t'a	南無爲無成佛 na mo se t'a	南無吾我無意成佛 namoneamep'iset'a
南無德度佛 na mo c'a t'a	南無歸聚意佛 na mo co pi t'a	南無普覺佛 na momi b'uat'a	南無喜樂知見佛 na mo ne le t'a
南無命壞佛 na mo ke li t'a	南無意思佛 na mo pi t'a	南無煩無佛 na mo zi me t'a	南無勝慧佛 na mo bu t'a
南無大思念佛 na mo le t'a	南無意相佛 na mo pi je t'a	南無大精進意佛 na mo le pi t'a	南無恐畏無佛 na mo ka met'a
南無名覺聲佛 na mo t'a	南無大聲慧失缺無佛 na mole met'a	南無戒富佛 na mo t'a	南無威身佛 na mo lu t'a
南無安樂光佛 na mo bi t'a	南無尊光佛 na mo bu bi t'a	南無光滅佛 na mo bi t'a	南無疑脫佛 na mo dze t'a

十 十

十 十

南無普德佛，	南無勝畏佛，	南無天所敬德喜佛，	南無法華佛，
南無淨盛佛，	南無月喜佛，	南無懷極佛，	南無善意成佛，
南無畏恐無力佛，	南無聲音佛，	南無日華佛，	南無澄住思惟佛，
南無愛懷佛，	南無月盛佛，	南無爲成佛，	南無吾我熱意佛，
南無德度佛，	南無歸聚意佛，	南無普覺佛，	南無喜樂知見佛，
南無壞命佛，	南無懷思佛，	南無煩無佛，	南無勝慧佛，
南無大思惟佛，	南無壞像佛，	南無大精進懷佛，	南無畏恐佛，
南無名覺音佛，	南無大聲慧無缺失佛，	南無戒富佛，	南無威身佛，
南無安樂光佛，	南無尊光佛，	南無以滅光佛，	南無度疑佛，

天(沒)日(能)月(力)吾(翁)我(遇)經(聚)命(虧)壞(離)壞(喻)

及 說 設 設 待

及 說 獄 獄 待

及 說 獄 傷 待

及 說 鹿 鹿 待

及 說 殺 鹿 待

及 說 嬰 鹿 待

及 說 獵 獵 待

及 說 鹿 鹿 待

及 說 殺 鹿 鹿 待

及 說 殺 鹿 待

及 說 鹿 鹿 待

及 說 鹿 鹿 待

及 說 純 純 待

及 說 殺 鹿 鹿 待

及 說 純 純 待

及 說 殺 鹿 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

及 說 殺 鹿 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

及 說 純 純 待

南無智慧佛 na mo se t'a	南無邇威佛 na mo ni t'a	南無月內佛 na mo li'wn t'a	南無淨光佛 na mo se bi t'a
南無大淨佛 na mo le se t'a	南無喜音佛 na mo t'a	南無詞施佛 na mo mi t'a	南無諦精進佛 na mo t'a
南無無量喜光佛 na mo bi t'a	南無威光佛 na mo bi t'a	南無意見佛 na mo pi le t'a	南無光存佛 na mo bi t'a
南無泥淤佛 na mo t'a	南無種種性破佛 na mo mu meli t'a	南無法花佛 na mo wa t'a	南無大威佛 na mo le t'a
南無思念善佛 na mo t'a	南無德花淨佛 na mo co wa se t'a	南無天敬恭佛 na mo mu t'a	南無幢光佛 na mo ju bi t'a
南無勝怨佛 na mo bu t'a	南無爲無花佛 na mo wa t'a	南無見勝光佛 na mo le bu bi t'a	南無爲無光威佛 na mo bi t'a
南無邇威佛 na mo se t'a	南無淨法花思念佛 na mo se wa t'a	南無大淨佛 na mo le se t'a	南無世師佛 na mo in t'a
南無勝意佛 na mo bu pi t'a	南無須彌勝聲佛 na mo bu t'a	南無自在意佛 na mo je ju pi t'a	南無爲無名佛 na mo t'a
南無淨聲佛 na mo se t'a	南無尊意佛 na mo bu pi t'a	南無大光明佛 na mo le bi suet'a	南無釋帝釋十王佛 na mo dzegane t'a

十 十 十 十 十

南無智慧佛，南無邇威佛，南無月內佛，南無淨光佛，南無大淨佛，
 南無喜音佛，南無詞施佛，南無諦精進佛，南無無量喜光佛，南無光威佛，
 南無懷見佛，南無幢光佛，南無出淤泥佛，南無俱種種性佛，南無法華佛，
 南無大威佛，南無善思惟佛，南無德蓮花佛，南無天所敬佛，南無幢光佛，
 南無勝怨佛，南無爲無花佛，南無大勝光佛，南無無爲光威佛，南無道威佛，
 南無淨思惟法華佛，南無大淨佛，南無世師佛，南無最意佛，南無須彌聲佛，
 南無自在懷佛，南無爲無稱佛，南無淨音佛，南無尊意佛，南無大光明佛，
 南無帝釋十王佛。

姦 緇 姦 緇 緇 緇 待

姦 緇 貝 緇 待 務 發

姦 緇 緇 效 待

姦 緇 緇 效 待

姦 緇 服 行 緇 效 待

姦 緇 緇 效 待

姦 緇 姦 緇 待

姦 緇 散 行 緇 待

姦 緇 散 行 緇 待

姦 緇 緇 效 待

姦 緇 緇 效 待

姦 緇 效 效 待

姦 緇 姦 緇 緇 待

姦 緇 效 效 待

姦 緇 效 效 待

姦 緇 散 效 待

姦 緇 緇 效 待

姦 緇 緇 效 待

姦 緇 效 效 緇 效 待

姦 緇 緇 緇 待

姦 緇 緇 緇 待

姦 緇 緇 緇 待

姦 緇 緇 緇 待

姦 緇 散 效 待

姦 緇 緇 緇 待

姦 緇 緇 緇 待

姦 緇 緇 緇 待

姦 緇 散 效 待

姦 緇 散 效 待

姦 緇 散 效 待

姦 緇 緇 緇 待

姦 緇 緇 緇 待

姦 緇 散 效 緇 待

姦 緇 緇 緇 待

姦 緇 散 效 緇 待

南無師子步佛 namok'aco t'a	南無無量香明光佛 namo suebil'a	過去八百佛一竟 wa ra ya t'a a		
南無意神佛 na mo p'i me t'a	南無月中尊佛 namo l'ika b'u t'a	南無施愛佛 na momi t'a	南無相好花佛 namo yengawat'a	
南無思脫無光佛 namo ts'emebil'a	南無普飛廣戒堅視佛 namoni gu t'a	南無顯離佛 aa mo t'a	南無爲無花佛 namo wa t'a	
南無明及佛 na mosue t'a	南無大燈佛 na mo le t'a	南無大音思佛 namo le t'a	南無音決斷佛 namo t'a	
南無三惡除龍施佛 namo songovemit'a	南無雲雷佛 na monie t'a	南無德光佛 namo ca bi t'a	南無德思佛 na no ca t'a	
南無月滿佛 na mo l'i se t'a	南無寶珠佛 na mo li t'a	南無十光佛 namo ga bi t'a	南無種光佛 na mo mu bi t'a	
南無礙無音覺佛 namo me b'uat'a	南無天花佛 namomu wa t'a	南無等見佛 na mo ni le t'a	南無月名佛 na mo li t'a	
南無天相佛 na mo mu je t'a	南無法意佛 namo p'i t'a	南無大月佛 na mo le li t'a	南無威慈力佛 na mo t'a	
南無月威光佛 namo l'i bi t'a	南無趣意佛 namotsil p'i t'a	南無善度住佛 namo dzut'a	南無大精進佛 namo le t'a	

+ + + + +

南無師子步佛，	南無無量香明光佛，	八百佛過去。	
南無賢意佛，	南無月中尊佛，	南無精施佛，	南無相好花佛，
南無不思議光佛，	南無普飛廣戒堅視佛，	南無顯離佛，	南無無爲華佛，
南無及囉佛，	南無大燈佛，	南無從大音佛，	南無決斷音佛，
南無除三途龍施佛，	南無雲雷佛，	南無德光佛，	南無德思佛，
南無滿月佛，	南無寶珠佛，	南無十光佛，	南無雜光佛，
南無礙無礙音佛	南無天華佛，	南無等見佛，	南無月稱佛，
南無天像佛，	南無法意佛，	南無大月佛，	南無威慈力佛，
南無月威光佛，	南無趣意佛，	南無住善度佛，	南無厚情進佛，

明(釋)入(耶)神(華)月(力)摩(佛)明(妙)窟(鬼)雷(華)寶(現)天(視)趣(安靈)

致純 殿屏殿侍

致純 新致侍

致純 殿前侍

致純 旋飛旋侍

致純 旋飛旋侍

致純 旋飛旋侍

致純 鹿鹿侍

致純 致屏旋侍

致純 旋飛旋侍

致純 殿殿侍

致純 殿殿旋侍

南無光勇欲佛 namo bi ke t'a	南無寶離慧勇佛 ua mo li s'ae t'a	南無菩提佛 na mo t'a	南無利成灌佛 namo gge se se t'a
南無喜善佛 na mo nga t'a	南無天心敬佛 namomune t'a	南無命滅惹佛 namoke p'i t'a	南無大精進佛 na mo le t'a
南無縛無相佛 namo me je t'c	南無慧持佛 na mo je t'a	南無德稱佛 na mo camie t'a	南無須彌山威佛 ncmo g'e t'a
南無眼快佛 na mo mi t'a	南無大精進佛 namo le t'a	南無無量思惟佛 namo t'a	南無淨戒佛 na mo se t'a
南無度善佛 na mo t'a	南無次依佛 na mo ji bu t'a	南無寶光佛 na mo li bi t'a	南無善光敬佛 na mo bi t'a
南無世光佛 na mo ru bi t'a	南無世勇佛 na mo ru t'a	南無淨音佛 na mo se t'a	南無威喜佛 na mo t'a
南無成就佛 na mo se t'a	南無怒燒佛 na mo t'a	南無師子身佛 namok'aco lu t'a	南無名稱佛 na mo t'a
南無友風光度佛 namo bi t'a	南無慧台佛 na mo t'a	南無普寶佛 na mo ni li t'a	南無日光佛 na mo ne bi t'a
南無大焰佛 na mo le t'a	南無智者悅佛 namo seme t'a	南無寂淨思念佛 namomi se t'a	南無供養善佛 na mo ku t'a

+ + + + +

南無光勇欲佛，	南無寶離慧勇佛，	南無菩提佛，	南無成盈利佛，
南無悅好佛，	南無天所敬佛，	南無覺滅惹佛，	南無大精進佛，
南無無縛像佛，	南無持慧佛，	南無德稱佛，	南無須彌山威佛，
南無快眼佛，	南無大精進佛，	南無無量思惟佛，	南無淨戒佛，
南無善度佛，	南無端緒佛，	南無寶光佛，	南無善光敬佛，
南無世光佛，	南無世雄佛，	南無淨音佛，	南無威喜佛，
南無善成就佛，	南無燒怒佛，	南無師子身佛，	南無名稱佛，
南無朋友光度佛，	南無慧台佛，	南無普寶佛，	南無日光佛，
南無大焰佛，	南無快士悅佛，	南無括摸思惟佛，	南無善供養佛，

兮 韞 緇 乃 歎 待

兮 韞 叢 藟 乃 歎 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 縹 纒 待

兮 韞 叢 纒 待

兮 韞 縹 纒 毀 待

兮 韞 豎 隸 獨 待

兮 韞 豎 隸 獨 待

兮 韞 緇 股 待

兮 韞 緇 獨 待

兮 韞 豎 隸 甚 待

兮 韞 緇 纒 纒 待

兮 韞 緇 肅 待

兮 韞 緇 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 緇 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

兮 韞 豎 隸 待

待

待

待

待

待

待

待

待

待

待

待

待

待

待

待

待

卍

南無德聚威佛 namo ca ca t'a	南無悅相佛 na mo ye t'a	南無大焰聚威佛 namo le co t'a	南無光幢佛 na mo bidze t'a
南無應善佛 na mo t'a	南無戒度佛 na mo t'a	南無最觀佛 na mo zi t'a	南無上光佛 na mo ko bi t'a
南無大依佛 na mo le bu t'a	南無廣光明佛 na mo bi sue t'a	南無爲無悅佛 na mo t'a	南無巍巍見佛 na mo le t'a
南無十方名稱佛 namogalie t'a	南無自在王佛 na mo yeduz ne t'a	南無慈邊無佛 na mo me t'a	南無千日威如佛 na mo tu ne su t'a
南無意定佛 na mo pi t'a	南無名悅佛 na mo t'a	南無上度佛 na mo ko t'a	南無觀能佛 na mo t'a
南無無量慈佛 na mo t'a	南無大光佛 na mo le bi t'a	南無栴檀香佛 na mo cie t'a	南無悅見佛 na mo te t'a
南無德王佛 na mo ca ne t'a	南無根攝佛 na mo chiegi t'a	南無解脫思想佛 na mo ho li t'a	南無普悅佛 na mo ni t'a
南無淨王如佛 na mo se me su t'a	南無上過難佛 na mo ko jedzu t'a	南無勝者無佛 na mo bumeme t'a	南無妙見佛 na mo t'a le t'a

過去九百佛一竟
wa ra gi t'a a

三寶爲敬禮造竟次復悔懺
so li ji ts'wi 但 je ne

十 十 十 十 十

南無德聚威佛，	南無悅相佛，	南無大焰聚威佛，	南無光幢佛，
南無快應佛，	南無戒度佛，	南無最觀佛，	南無上光佛，
南無大應佛，	南無廣光明佛，	南無爲無悅佛，	南無巍巍見佛，
南無十方名稱佛，	南無自在王佛，	南無慈邊無佛，	南無千日威佛，
南無心意佛，	南無名悅佛，	南無上度佛，	南無可觀佛，
南無無量慈佛，	南無大光佛，	南無栴檀香佛，	南無悅見佛，
南無德王佛，	南無根攝佛，	南無思惟解脫佛，	南無普悅佛，
南無如淨王佛，	南無難遇上佛，	南無莫能勝佛，	南無妙見佛，

九百佛過去。禮三寶已，次復悔懺。

眾(摩)明(碎)日(佛)根(赤)方(俱)聖(折)

先地獄報悔懺進竟是始次依三惡道報悔
s'e dz'e la tiwatsibusonociedz'e

多足知人者地上臥亦快樂——不足人者
ralinedzemelec'e di me li jeta

時疾多少無計食物捨此身三惡道一深坑
zi ra me ti ka ti lusionocie ma

者善知識勸請未來善法祐資格作說亦是
me ne lie ji dzi ti

也經典中說生時錢一不吝死時錢一不持
li kats'ewi dzieteme si zidie me

作持當善句一從悔無命斯方諸惡道中
wi la g'etatie'a ke lieru no ciewu

弟子等今日次依畜生道中知識當無罪報
g'enipemetsibu ciewune lame d'e

懺不畜生道中自己無主他行作殺斫刺屠
me ciewuyeye dzumudzewi du

罪報悔懺復畜生道中身毛羽甲聞諸虫小
d'e no ciewulume ru mu

懺當經曲中觀欲多人者多利求故苦惱亦
la kats'ekerajetarag'ekukuzidzi

天宮住亦心不稱說世間人者但若忽難遭
mumedzedzinemejituka d'eta

上立一息不轉立便其值無知感德功福愆
c'ek'ieag'imeloc'ie ne c'a'ulio

慳心依作造無難是如人者愚癡真是云何
nebuwi dzutisuckotaweleg'enu

身厄困而物積憂惱精受自從益無他為積
lu mika zi le jegu memnje

豈是緣弟子等今日愁憂心至以佛為依至
ti no g'enipeme ne nu'ajebu

悔懺畜生道中一重犁波背債分辦罪業悔
ciewu lo nio s'ue

罪報悔懺復畜生道中足無二足四足多足
d'e no wu meni le ra

嗟食罪報悔懺是如畜生道中無量罪報今
dz'e ti su ciewu d'epe

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

已懺地獄報懺，今當復次懺悔三惡道報。經中佛說，多欲之人，多求利故苦惱亦多，知足之人，雖臥地上猶以為樂，不知足者，雖處天堂猶不稱意。但世間人忽有急難，便能捨財不計多少，而不知此身臨於三塗深坑之上，一息不還便墮墮落，忽有知識營功福德，令修未來善法資糧，教此慳心無肯作理，夫為此者極為愚惑，何以故爾，經中佛說，生時不吝一文而來，死亦不持一文而去，苦身積聚為之憂惱，於已無益徒為他有無善可持無德可估，致使命終墮諸惡道。是故弟子等，今日積類懇到歸依於佛。弟子，今日次復懺悔畜生道中無所識知罪報，懺悔畜生道中負重牽犁，償他宿債罪報，懺悔畜生道中不得自在，為他斫刺屠割罪報，懺悔畜生無足二足四足多足罪報，懺悔畜生道中身諸毛羽鱗甲之內，為諸小虫之所啖食罪報。

報(茲)運(恒)道(折)知(能)天(遠)食(臣)物(幹)立(陸)功(育)驅(其)來(領)愚(窺)癡(勒)
茲(尼精)死(悉)離(設)方(似)命(劃)今(蓋)巨(能)道(折)舉(郎)昔(類)類(哀)聞(蜀)虫(設)

劍姪禮鹿鹿翁隨

鹿鏡隨循鹿屏繳菊弱徑荷耕隨鹿隨循補

繼取鹿級級劍隨較徑荷耕隨鹿隨循補隨

繼繼繼屏隨鹿荷耕隨鹿隨循補言教前取

鹿鹿鹿繼繼級荷荷耕隨鹿隨循補級級雞

劍鹿荷耕隨鏡鏡隨循鹿鹿屏級屏級補級網

斜循教鹿鹿耕隨

鹿隨循級循補較鹿鹿屏鹿報屏級荷荷耕

鹿鹿循級鹿屏鹿較級補級荷荷耕鹿荷耕

鹿鹿鹿級級級級級循級隨屏鹿級級

訂循循荷耕隨循循循循循循循循循循

荷循循循循循循循循循循循循循循循

級級級耕隨鹿鹿鹿

循級級級級耕耕耕耕耕耕耕耕耕耕耕

級級級級級級級級級級級級級級級級

級級級級級級級級級級級級級級級級

鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

級級級級級級級級級級級級級級級級

日心至悉皆悔懺

mene zi

百千萬年水名不聞罪報悔懺不餓鬼中濃

ink'i zi meme d'e me ka

諸骨節逆火出罪報悔懺復惡鬼中腹大脰

uric mufo d'e no no kawe

心至以悉皆悔懺

ne nu zi

懺復鬼神道中沙石負擔河海閉填罪報悔

no meciwume lu d'e

身受罪報悔懺是如鬼神道中無量邊無罪

u d'e ti su meciwu me

前對故敢悔懺皆消滅

ju ki zifu

世世生生惡癡垢一滅自緣業當知智慧明

winiwele je no lanese sue

起德功依世世生生永貪饑餓苦與乃離

socaiubu wini zi ri s'ue

復次餓鬼道中常餓飢罪報悔懺復餓鬼中

nolsi ciewu ju d'e no ka

血糞穢飲食罪報悔懺復餓鬼中身動搖時

i'ie d'e no ka lu

小罪報悔懺是如餓鬼道中無量罪報今日

d'e ti ru ciewa d'epene

復次鬼神一切修羅道中論詭詐稱罪報悔

nolsi menunu cieka d'e

懺復羅刹劫樂茶諸惡鬼神肉食飲食窮困

no rufo meci

報一切今日心至以十方諸佛復大地菩薩

d'enuna penene nu hertan'anololi

願弟子等是畜生等報悔懺緣一生德功依

g'e ni ti nid'e no a socaiubu

乃照惡道身乃斷願是惡鬼等報悔懺緣一

nocie lu ti no nid'e no a

常露甘露脫味乃飲願是鬼神修羅等報悔

ju zele ti li ti nid'e

十 十

今日至誠皆悉懺悔。次復懺悔餓鬼道中長飢罪報，懺悔餓鬼百千萬歲，初不聞菜水之名罪報，懺悔餓鬼食噉膿血糞穢罪報，懺悔餓鬼動身之時，一切肢節火然罪報，懺悔餓鬼復大脰小罪報，如是獄鬼道中無量苦報，今日稍類皆悉懺悔。次復懺悔一切鬼神修羅道中論詭詐稱罪報，懺悔鬼神道中擔沙負石，填河塞海罪報，懺悔羅刹劫樂茶，諸惡鬼神生噉血肉，受此醜陋罪報，如是鬼神道中無量無邊一切罪報，今日稍類向十方佛大地菩薩，求哀懺悔悉令消滅，願弟子等，承是懺悔畜生等報所生功德，生生世世滅惡癡垢，自識業緣智慧明照斷惡道身，願以懺悔餓鬼等報所生功德，生生世世永離恆貪飢餓之苦，常沾甘露脫脫之味，願以懺悔鬼神修羅等報所生功德，

日(墨)道(折)粗(載)鬼(克)飲(提)骨(骨)出(黨)腹(味)今(孟)日(墨)神(每)方(須)鬼(孟)騰
(勢)知(龍)明(碎)沙(墨)石(磨)散(枝)功(育)慧(哀)

憶緣一起憶功依世生生正直不謬邪命
no a socaiubu winic'a me nake

緣乃離醜陋果莫受人天利樂同遠顛弟子
no sue dw'etiledzemug'e k'ie g'e

等今日從起道場坐中已遍諸衆生緣大悲
nipenegus'ociedzwugu niru iewino le

願力依不厭彼在方復將定四惡道報莫受
bume tadze noki lenocled'e le

一 退
a

敬 禮
wats'wi

南無東方大光耀佛
namo lie le bi t'a

南無南方虛空住佛
namocde ts'engadzet'a

南無西方金剛步佛
namolie lie ke t'a

南無北方無力佛
namo la lie me t'a

南無東南方邊無佛
namo dzelle met'a

南無西南方諸怨賊破佛
namocde lie lie ru li t'a

南無西北方垢雜光佛
namolielalie s'uebi't'a

南無北東方金色光音佛
namolawu lieketsi bi t'a

南無一下方師子遊戲佛
mamo liek'ac'o t'a

南無上方月幢王佛
namo koliet'idenet'a

是如十方虛空界盡三寶一切
su ti lie ts'enga s'o ngangu

南無聚自在佛
namo co ye ju t'a

南無結髮瓊佛
namo li t'a

南無勝無寫最步佛
namobume zi t'a

南無爲光佛
namo bi t'a

南無爲無思念佛
namo t'a

南無倒見過佛
namo ledzet'a

南無名稱王佛
namo ne t'a

南無勝根佛
na mo buc'ie t'a

南無日見佛
namo me le t'a

南無德聚威光佛
namoca co bit'a

南無法力佛
namo t'a

南無慈衆生持佛
namo iewi yet'a

南無自在喜佛
namo ye t'a

南無自在佛
namo ye ja t'a

十 十 十 十 十

生生世世質直無謬，離邪命因除醜陋果。福利人天，願弟子等，從今以去乃至道場決定不受四惡道報，唯除大悲爲衆生故，以誓願力處之無厭禮一拜。

南無東方大光耀佛，南無南方虛空住佛，南無西方金剛步佛，南無北方無邊力佛，南無東南方無邊佛，南無西南方諸怨賊破佛，南無西北方垢雜光佛，南無北東方金色光音佛，南無下方師子遊戲佛，南無上方月幢王佛，如是十方盡虛空界一切三寶。

南無聚自在佛，南無攢結髮佛，南無勝無寫最步佛，南無無爲光佛，南無無爲思惟佛，南無過倒見佛，南無名稱王佛，南無勝根佛，南無日見佛，南無德聚威光佛，南無法力佛，南無慈持慈萌佛，南無自在悅佛，南無自在佛。

功(青)邪(巨)命(劉)福(賓)果(載)莫(底)同(京)今(誼)日(能)道(折)衆(乙)東(幻)方(頌)
西(漢)金(皆)北(練)南(則)破(離)下(焉)月(方)寶(深)眾(卓)根(赤)日(曷)

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

南無慈意佛 na mo pi t'a	南無德山佛 na mo ca g'e t'a	南無淨音意佛 na mo se pi t'a	南無最尊意思佛 na mo zi b'ap'i t'a
南無淨德佛 na mo se ca t'a	南無戒自在佛 na mo jedze t'a	南無深觀思惟佛 na mo ma t'a	南無香相佛 na ma cie ge t'a
南無寂進思惟佛 na mo me t'a	南無大光佛 na mo le bi t'a	南無勤衆生香佛 na mo t'a	南無寂愛佛 na mo me t'a
南無德至能佛 na mo ca t'a	南無大精進文佛 na mo le t'a	南無疑離佛 na mo t'a	南無定遺佛 na mo t'a
南無須彌山意佛 na mo g'ep'i t'a	南無淨身佛 na mo se lu t'a	南無尊威佛 na mo b'u t'a	南無上尊佛 na mo ko b'u t'a
南無大力佛 na mo le g'e t'a	南無慈悲佛 na mo t'a	南無解聽佛 na mo t'a	南無天喜如佛 na mo nu su t'a
南無渡思惟佛 na mo t'a	南無月賢佛 na mo li me t'a	南無大身佛 na mo le lu t'a	南無種花佛 na mo mu wa t'a
南無尊自在佛 na mo b'u jedze t'a	南無上尊敬恭佛 na mo kob'u t'a	南無善覺香薰佛 na mo t'a	南無尊王恭敬佛 na mo ne t'a
南無喜歡佛 na mo t'a	南無花淨佛 na mo wa se t'a	南無花淨意佛 na mo wa se pi t'a	南無自在德藏佛 na mo je ju ca t'a

十 十 十 十 十

南無慈意佛，	南無德山佛，	南無以淨意佛，	南無思最尊意佛，
南無淨德佛，	南無戒自在佛，	南無深觀思惟佛，	南無香像佛，
南無寂進思惟佛，	南無火光佛，	南無勤衆明香佛，	南無寂樂佛，
南無德所至佛，	南無大精進文佛，	南無疑離佛，	南無決偈佛，
南無須彌山意佛，	南無淨身佛，	南無尊威佛，	南無上尊佛，
南無大力佛，	南無慧材佛，	南無聽徹意佛，	南無如天悅佛，
南無思惟度佛，	南無月賢佛，	南無大身佛，	南無雜花佛，
南無尊自在佛，	南無尊上所敬佛，	南無覺善香薰佛，	南無尊王所敬佛，
南無歡悅佛，	南無蓮花人佛，	南無蓮花意佛，	南無自在德藏佛，

(南)譯(折)頁(第)月(力)

姦 紕 敏 鬣 待

姦 紕 級 紕 後 待

姦 紕 敏 效 霸 雍 待

姦 紕 肅 紕 述 待

姦 紕 紕 衰 毫 待

姦 紕 教 級 肅 甫 待

姦 紕 紕 紕 敏 紕 待

姦 紕 肅 緝 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 紕 待

姦 紕 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

已

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

姦 紕 紕 敏 待

南無人悅佛 na modze t'a	南無尊意燈佛 namoh'u p'i t'a	南無神供養佛 namomeku t'a	南無歸思惟佛 namo t'a
南無解脫慧佛 namo ti li t'a	南無三惡道除佛 namosongocic t'a	*南無澤香花髮佛 namo wa t'a	南無勇度佛 namo t'a
南無月光佛 na mo l'i bi t'a	南無意強自在佛 namop'i jedzel'a	南無投無喜樂佛 namoka me t'a	南無覺善佛 na moh'ua t'a
南無諸欲煞佛 namo ru ke t'a	南無勝花聚佛 namobuwa co t'a	南無大髮結佛 namo ledzie t'a	南無天自在六通音佛 namomuyeduce t'a
南無威神力佛 namo me t'a	南無人名稱柔佛 namodze t'a	南無覺光佛 namoh'uabi t'a	南無上音聲佛 na mo ko t'a
南無音堅佛 namo gu t'a	南無力通佛 na mo t'a	南無眼花淨如為無趣佛 na mo miwa se su tsil t'a	
南無意決隨佛 namo p'i t'a	南無慧燈佛 na mo t'a	南無喜音聲佛 namo t'a	南無大思惟佛 na mole t'a
南無悅無佛 na mo me t'a	南無意見佛 na mo p'i le t'a	南無強精進佛 namo t'a	南無上光佛 na mo ko bi t'a
南無德越佛 namo catsil t'a	南無垢無思惟佛 namo me t'a	南無聚音佛 na mo co t'a	南無無量怨佛 na mo t'a

+ + + + +

南無人悅佛，	南無尊意燈佛，	南無威神所養佛，	南無歸思惟佛，
南無解脫慧佛，	南無除三惡道佛，	*南無澤香髮冥佛，	南無端度佛，
南無月光佛，	南無意強自在佛，	南無無長娛樂佛，	南無快覺佛，
南無諸欲煞佛，	南無勝花聚佛，	南無大結髻佛，	南無天自在六通音佛，
南無如空佛，	南無威神力佛，	南無人名稱柔佛，	南無覺光佛，
南無聚音聲佛，	南無堅意佛，	南無力通佛，	南無眼如蓮花越無為佛，
南無快隨佛，	南無慧燈佛，	南無喜音聲佛，	南無大思惟佛，
南無悅佛，	南無意見佛，	南無強精進佛，	南無上光佛，
南無德聚佛，	南無無垢思惟佛，	南無聚音佛，	南無無量怨佛，

* 漢文本此多一“冥”字。

** 四夏本無南無如空佛佛名。

以(嗔)神(每)還(折)月(力)覺(泥滌)聚(卓)髮(尼)結(素)天(漢)越(葛)佛

多 纒 敬 蕞 羅 肱 纒 待	多 纒 纒 齋 毀 敬 待
多 纒 絳 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待
多 纒 絳 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待
多 纒 緝 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待
多 纒 緝 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待
多 纒 緝 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待
多 纒 緝 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待
多 纒 緝 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待
多 纒 緝 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待
多 纒 緝 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待
多 纒 緝 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待
多 纒 緝 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待
多 纒 緝 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待
多 纒 緝 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待
多 纒 緝 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待
多 纒 緝 緝 緝 待	多 纒 緝 緝 緝 待

南無惡趣失功巧佛 nomoŋtsil t'a	南無爲無光燈佛 namo bi t'a	南無心教渡佛 namone t'a	南無勇渡佛 namo t'a
南無辯意調佛 namo p'i t'a	南無煩教佛 namo t'a	南無意車佛 namo p'i kua't'a	南無德善光佛 namo ca bi't'a
南無堅花佛 namo gu wa t'a	南無意聚佛 namo p'i co t'a	南無尼拘類樹王佛 nomo p'unet'a	南無無常中王佛 namomeyukanet'a
南無月昔佛 namo l'i ni t'a	南無色旃檀如佛 namotsi sui't'a	南無日內佛 namo ne wa t'a	南無德藏佛 namo ca t'a
南無須彌力佛 namo t'a	南無摩尼珠佛 namo t'a	南無金剛王佛 namo ke net'a	

過去千佛一覽 wa ra tu t'a a	過去莊嚴劫千佛名經典 跋 wa ra tu t'a
--------------------------	------------------------------

+ + + + +

南無巧拾惡趣佛，	南無爲無光燈佛，	南無娛樂度佛，	南無過渡佛，
南無調辯意佛，	南無煩教佛，	南無意車佛，	南無德善光佛，
南無堅花佛，	南無聚意佛，	南無尼拘類樹正佛，	南無無常中王佛，
南無月盛佛，	南無色如旃檀佛，	南無日內佛，	南無德藏佛，
南無須彌力佛，	南無摩尼珠佛，	南無剛王佛，	

一千佛過去。 過去莊嚴劫千佛名經。

佛母大孔雀明王經夏梵藏漢合璧校釋

王靜如

西夏佛典有自西藏甘殊爾重譯者，余於河西字藏經影版考中已有論述。今日所舉，即其一例。中國關於大孔雀王咒經譯本極多，現存有梁，僧伽婆羅譯之孔雀王咒經二卷，唐，義淨譯之佛說大孔雀咒王經三卷，不空譯之佛母大孔雀明王經三卷，姚秦，鳩摩羅什譯之孔雀王咒經一卷，及失譯名之大金色孔雀王咒經一卷，佛說大金色孔雀王咒經一卷共六種。此六種經以之與西夏文本校讐多有未合。西夏本此段題稱下卷，當爲兩卷本，其不同於義淨及不空之稱三卷者無論矣，即梁譯之二卷本，分卷亦復乖異，而字句段章之歧異，更爲繁雜；故余深疑此經或譯自他語譯本，繼乃以西藏文本對校則除小有不同外，大體相合，於是余遂定此經譯自西藏語譯本。即或不然，亦自與西藏西夏所譯梵文原本爲同一系統也。

藏文譯本，據余所見者，一爲北京版，嵩祝寺天清番經局本，一爲那爾唐（Snar tharg）版，二種字句相差甚少。茲以北京版藏文譯經及漢譯諸本與西夏此經校讐所得，畧舉數則，藉明此經譯自藏文之大概。若其檢一詞則須加以闡明，舉一名則必參以博証，自當另爲專論，恕不多致。

一，經名譯文之校証，足明其譯西藏本者。

西夏此經應譯爲“種咒王陰大孔雀經典”與中土各名，俱所未合，惟與西藏譯經題名爲近。藏名 Rig-Snags-kyi Rgyal-mo

Rma Chen-mo 藏音“大孔雀明咒王陰”直譯應為“明咒王陰大孔雀”與夏文同。西夏所謂“種咒”者，當即“明咒”“Rig snags”讀“Rigs snags”之誤。陳寅恪先生為本文作序時已有詳論。此經名之能定為譯自西藏者。

二、試更以經中所稱諸王名之數目及譯名考之，與西藏亦近。

1. 諸王：
漢譯本
 僧伽婆羅本 156, 義淨本 74, 不空本 166。
 西藏本 169
 西夏本 172
2. 河王：
漢譯本
 僧伽婆羅本 27, 義淨本 36, 不空本 35。
 西藏本 39
 西夏本 39
3. 山王：
漢譯本
 僧伽婆羅本 49, 義淨本 52, 不空本 46。
 西藏本 60
 西夏本 61
4. 大仙：
漢譯本
 僧伽婆羅本 60, 義淨本 68, 不空本 68。
 西藏本 61
 西夏本 61
5. 天王：
漢譯本
 僧伽婆羅本 無, 義淨本 5, 不空本 10。

	<u>西藏本</u>	13
	<u>西夏本</u>	13
6, 佈:	<u>漢譯本</u>	
	<u>佉伽婆羅本</u> 21, <u>義淨本</u> 23, <u>不空本</u> , 32,	
	<u>西藏本</u>	35
	<u>西夏本</u>	35

以上,但就各名數目之比較,已得西夏譯自西藏之線索,茲更較以各名翻譯,尤見其同點。

<u>梵文</u>	<u>漢譯</u>	<u>夏譯</u>	<u>藏譯</u>
nāga-rāja [龍王]	龍王	龍王	Kluṭi rgyal po [龍王]
naḍī-rājāḥ [河王]	河王	山王	Riḍi gi rgyal po [河王]
parvatasajā [山王]	山王	山王	Riḍi rgyal po [山王]
mahārṣiḥ [大仙]	大仙	大仙	Drang srong Chen po [仙大]
	天王,主	衆生主	Skye rguḍi bdag jo [衆生主]
	佈	畏	bḥgs pa [畏]

龍王,河王,山王,大仙,佈等名,藏夏俱極相合,惟“天王”漢本或譯或畧,西藏與西夏則均譯“衆生主”。

三,吾人今當一考其經文之組織,是否與藏文本有關。

西夏研究

1, 西藏西夏 有, 所而漢譯本 付諸缺如者; 或存於漢譯而夏, 藏 所無者。畧舉數條。

- a, 頁一九五, (本刊頁數) 龍王名號下諸“悔”後, 西夏 有“或復殺及性庚者……一切怖中亦教子某甲當爲安樂”, 漢譯 不空本缺, 義淨本 (以下稱淨本) 僧伽婆羅本 (以下稱羅本) 亦不甚明顯。惟藏 譯則畧同於夏 本。
- b, 頁一九七, “今我夜安隱”頌, 不空及淨羅諸本僅四句, 夏 譯則爲八句, 與西藏 同。
- c, 頁二〇五, 咒中夾經文, 自“出有壞”至“沙哈”一段, 不空本及羅本缺, 惟淨本則有“讀至此時, 隨所願事, 咸須稱說如前廣知, 若祈雨時應云願天降雨, 周遍十方, 普潤一切”似與夏 本畧有近似。不空本亦註有“若祈雨時應云……”, 但與夏 本仍遠, 其西藏 譯本則全同。
- d, 頁二一五, “河王”名下, “咸常藏相”之六種“相”, 不空本及淨羅等俱缺, 西藏 本與西夏 本同。
- e, 頁二二一, “山王”名號前頌偈, 夏 本作九句, 不空作四句, 淨及羅各本無, 而西藏 本與西夏 本同。
- f, 頁二二三, “日星月星火星……”等星名, 不空爲頌偈體, 義淨爲咒體, 羅本缺, 惟西藏 與西夏 同。
- g, 頁二二三, 不空本“此等九曜有大威力”一段, 西夏 及西藏 缺淨及羅本亦無。
- h, 頁二二九, 第十三咒不空, 義淨及羅等本缺, 西藏 與

西夏俱有。

2. 此經次序，排比亦同西藏，最顯明者，如天王諸名一例是。不空淨義等本在毒藥名號之後，而西夏及西藏則在其前，且多一咒。

四，余更願舉夏譯諸詞，以與梵藏漢諸譯比較，中有足証夏譯于藏本痕跡。試舉數例：

- (1) 於龍王名號之下，有所謂“過去七佛正遍知者”。
- a. 空本爲“微鉢尸如來正遍知者”羅本作“毘婆尸佛正遍知覺”淨本爲“微鉢尸”爲“毘鉢尸”皆梵文 vipaṣyī 之音譯，華言“妙觀察”也。西夏文本“最眞實覺正遍觀種”，此“觀種”原序作“種觀”亦即 vipaṣyī 之一意，以西藏譯本作 Rnam-pa gzige 譯言“種類觀”即“觀種類”與西夏全同。
- b. 空本“尸藥如來正遍知者”羅淨本同爲梵文 Cikhī 之音譯。華言“持髻”，西夏本作“頂髻”，西藏本作 gtsug-tor-can 直譯“佛髻持”，即“持髻”與梵文近。
- c. 空本“毗舍淨如來正遍知者”羅本作“毘首撫……”淨本作“舍淨……”爲梵文 vieṣa-bhuk 之音譯，華言“護一切”西夏本爲“一切護”，西藏本作“Kun-skyobs”直譯“全護”。
- d. 第四，空本“羯句村那如來正遍知者”，羅譯之高麗本作“哥拘留孫”，宋元明三本作“哥拘孫”，淨本作“俱留孫”。吾人自本經卷上，藥又名號有“羯句村那如禪”梵文作 Krakucchanda，藏文當作 Log-pa-dang-sel

華言除邪信。而夏文作輪迴境(即境輪迴)實與西藏本作 hkhor-ba-bjig 境輪迴之意相同。尤証西夏確譯自藏文者。惟余甚疑不空本作藉句忖那,實 kakut-sundah 之譯音,其意固與夏,藏本同也。

e. 第五,空本“彌諾迦牟尼如來正遍知者”,淨本及羅本作“柯那供”爲梵文 Kanaka-muniḥ 之音譯。華言“金仙”西夏本作“金寂默”,西藏本作 gser-thub, 意與“金仙”同。西夏之“寂默”當即“仙”之轉。是夏藏譯意。

f. 第六,空本“伽攝波如來正遍知者”淨本及羅本作“迦葉”爲梵文 Kāśyapaḥ 音譯。華言“護光”。西夏本作“遮光”西藏本作 lod-srungs 直譯“光護”,意爲“護光”,夏言“遮”與西藏略同。

g. 第七,空本“釋迦牟尼如來正遍知者”淨羅二本同。爲梵文 Śākya-muniḥ 之音譯。西夏西藏亦是譯音,西夏作我釋迦牟尼,西藏作 Śākya-thub-pa。

(2) 不空本於龍王各名號下,列有所謂“怖”者,即西夏文本之“畏”藏文本之“bjigs pa”也。此“怖”之次序,不空本與西夏本次序不同,先自“天怖龍怖……”等起。西夏本則自王“怖,賊怖……”起。余檢西藏本,則全同於西夏,此固爲組織排例上,爲西夏或譯自西藏之証明。前已說明,今更就其譯名或觀其系統。至漢譯藏淨二本,此處極不明顯,以未列入。

不空本	西夏本	西藏本
1. 王怖	王畏	ngyal-po-ti-bjigs-pa
		[王 畏]

2. 賊怖	賊畏	chom rkun gyi h̄jigs pa [賊]
3. 火	火畏	meṭi h̄jigs-pa [火]
4. 水	水畏	chuh̄i h̄jigs-pa [水]
5. 惡友	不和畏	mi mdzah̄ bah̄i h̄jigs pa [不 和]
6. 劫殺	殺畏	gsod pah̄i h̄jigs pa [殺]
7. 怨	怨畏	ṭhyir rgal ba [怨]
8. 敵	敵畏	dgrah̄i [敵]
9. (不空本缺)	障離畏 [離障]	h̄joms pah̄i h̄jigs pa [毀]
10. 他兵怖	他怨聚畏 [聚他怨]	pha-rol dgrah̄i [他邊敵]
11. 遭饑饉怖	天惡畏	mu geh̄i h̄jigs pa [饑饉]
12. 天壽死怖	非時亡畏	dus ma yin par h̄chi bah̄i [非時死]
13. 地震動怖	地動畏	sa gyo boh̄i h̄jigs pa [地動]
14. 惡獸怖	獸瞋畏	gcan-gzan-kh̄ro boh̄i [猛獸瞋]

15, 天怖	天畏	lhabi hǰigs pa [天畏]
16, 龍怖	龍畏	kluṭi hǰigs pa [龍畏]
17, 阿蘇羅怖	天非	lha ma yin kyi hǰigs pa [非天]
[梵asura]葦言(非天)[非天]		
18, 摩嚩多怖	風神	rlung lahi hǰigs pa [風神]
[muruṭah]風神		
19, 哦嚩孛怖	金翅鳥畏	nam mkhab ḍlung gi hǰigs pa [空飛]
[garuḍah]大鵬		
20, 查達嚩怖	香食畏	tri zaḥi hǰigs pa [食香]
[gandharvah]尋香	[食香畏]	
21, 緊娜囉怖	人非人畏	mi ha-ma cihi hǰigs pa [人而非人]
[kirīmarah]人非人		
22, 摩訶囉	腹大畏	lto hphyē chieu poḥi hǰigs pa [大腹行者]
[mahoragah]大腹行	[大腹畏]	
23, 藥叉	礙施	ḡnod sbḡin ḡyi hǰigs pa [礙施]
[yaksāḥ]礙施		
24, 羅刹婆	厭魅	srin poḥi hǰigs pa [魅鬼]
[rākṣasah]厭魅		
25, 畢利多	餓鬼	yi dbaḡs kyi hǰis pa [餓鬼]
[pretah]餓鬼		
26, 比舍遮	精氣	sha-zati hǰigs pa [食肉]
[piṣācaḥ]食肉		

27, 步多怖	出者	hbyung-bo i hjigs pa
[bhūtaḥ出者?]		[出者]
28, 矩辟拏佈	卵瓶	grul-bum gyi hjigs pa
[kumbhāṇḍaḥ瓶卵]	[瓶卵]	[瓶卵]
29, 布單那怖	臭者	srul pohi hjigs pa
[pūṭana臭者]		[臭者]
30, 羯吒布單那	身臭	lus srul pohi hjigs pa
[kaṭapūṭanaḥ體臭者]		[身臭者]
31, 塞越那	瘦令畏	skem-byed kyī hjigs pa
[skandah作瘦]	[令瘦]	[作瘦]
32, 嚙麼那	顛令	smyo byed kyī
[unmāda作顛者]	[令顛]	[作顛]
33, 車耶	影鎮令畏	grib-gnon gyi
[chāyā鎮影者]	[令鎮影]	[壓影]
34, 阿鉢沙麼囉	忘令	brjed byed kyī hjigs pa
[apasmāra作妄者]	[令忘]	[作忘]
35, 塢婆多囉迦	忍者	gnon pohi hjigs pa
[ostōrakah忍者?]		[忍者]

以上舉例，雖僅數端，其窺知夏自藏譯無疑矣。至若龍王、大仙、天王，以及山王、河王，諸名號，各本譯釋足以証夏藏二本之關係較此尤多，余已另爲文論之，故不再陳。

西藏文本，譯寫爲羅馬字，附于文末，北京版頁數依次註於字上，更依本刊夏經相當頁數註出以便比較。咒文則暫依夏經殘段之排號重記，便於檢對，其凡諸王以及諸“怖”“罰”等號亦於每名之始註出，裨有益佛經之校釋者。

種咒王陰大孔雀經典下卷

奉天顯道耀武宣文神謀睿智制義去邪悖睦懿恭 皇帝神枝

*最喜汝今復諸龍王之名字受持當此者	**正覺境有出龍王 ² 淨梵龍王 ³ 大梵龍王 ⁴
者龍王 ⁵ 近主龍王 ⁶ 海水龍王 ⁷ 海子龍王 ⁸ 壽	無龍王 ⁹ 大海龍王 ¹⁰ 大海子龍王 ¹¹ 愆龍王
¹² 喜歡龍王 ¹³ 近喜龍王 ¹⁴ 無驚惶龍王 ¹⁵ 近無驚	惶龍王 ¹⁶ 見妙龍王 ¹⁷ 財具子龍王 ¹⁸ 役者龍王
¹⁹ 明條龍王 ²⁰ 水神龍王 ²¹ (八耶鳩)龍王 ²² 六趾龍	王 ²³ 一真行龍王 ²⁴ 瑞有龍王 ²⁵ 頸龍王 ²⁶ 增
龍王 ²⁷ 瑞妙龍王 ²⁸ 畏無龍王 ²⁹ 力妙龍王 ³⁰ 水生	龍王 ³¹ 色煌龍王 ³² 妙手龍王 ³³ 百羊龍王 ³⁴ 山高
龍王 ³⁵ 日光龍王 ³⁶ 月光龍王 ³⁷ 妙應龍王 ³⁸ 強建	龍王 ³⁹ 天雷龍王 ⁴⁰ 閃電龍王 ⁴¹ 滿令龍王 ⁴² 雨令
龍王 ⁴³ 香無龍王 ⁴⁴ (力大頭)龍王 ⁴⁵ (髮有頭)龍王	馮頭龍王 ⁴⁶ 牛頭龍王 ⁴⁷ 獸頭龍王 ⁴⁸ 象頭龍王
(勃羅錫)一龍王 ⁴⁹ 濕力有龍王 ⁵⁰ 生者傷龍王	種美龍王 ⁵¹ 目美龍王 ⁵² 雜類龍王 ⁵³ 不捨龍王

十 十 十 十 十

佛母大孔雀明王經卷下

奉天顯道耀武宣文神謀睿智制義去邪悖睦懿恭皇帝神枝

復次阿難陀汝當稱念諸龍王名字，此等福德龍王，若稱名者獲大利益其名曰

¹佛世尊龍王，²梵天龍王，³帝釋龍王，⁴焰摩龍王，⁵大海龍王，⁶海子龍王，⁷婆葉囉龍王，⁸娑葉囉子龍王，⁹摩竭龍王，¹⁰難陀龍王，¹¹鳩波羅默龍王，¹²那羅龍王，¹³小那羅龍王，¹⁴善見龍王，¹⁵婆蘇枳龍王，¹⁶德叉迦龍王，¹⁷阿嚩拏龍王，¹⁸婆嚩拏龍王，¹⁹師子龍王，²⁰有吉祥龍王，²¹吉祥因龍王，²²吉祥增長龍王，²³吉祥賢龍王，²⁴無畏龍王，²⁵大力龍王，²⁶設羅婆龍王，²⁷妙臂龍王，²⁸妙高龍王，²⁹日光龍王，³⁰月光龍王，³¹大吼龍王，³²發聲龍王，³³雷電龍王，³⁴發發龍王，³⁵降雨龍王，³⁶無垢龍王，³⁷無垢光龍王，³⁸頽洛迦頭龍王，³⁹跋洛迦頭龍王，⁴⁰馬頭龍王，⁴¹牛頭龍王，⁴²鹿頭龍王，⁴³象頭龍王，⁴⁴濕力龍王，⁴⁵歡喜龍王，⁴⁶奇妙龍王，⁴⁷妙眼龍王，⁴⁸妙軍龍王，⁴⁹龍嚕拏龍王，⁵⁰那毋止龍王，

* 此即阿難陀，梵文作 ānandaḥ 舉言“稱喜”又喜。藏文作 kun dgaḥ bo 應譯“全喜”亦即稱喜也。西夏作喜喜，蓋由“全喜”意近最喜博譯耳。

** 西夏西藏，梵漢對校之龍王等名字，將另為文以論之，此處不詳。

綫度蔗蔗馬羊殺蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 殺殺蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 殺蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 殺蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 殺殺蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 殺殺蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗
 蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗蔗

⁵⁷拾者龍王⁶⁹持堅龍王⁶³聲呼子龍王⁸⁹悟解子

龍王⁶¹青祥龍王⁶²青有龍王⁶³一一龍王⁶⁴虫龍

王⁶⁵邊無龍王⁶⁶金龍王⁶⁷象力龍王⁶⁸白照龍王

白黃龍王⁷⁰醫羅葉龍王⁷¹白淨龍王⁷³嶽龍王

⁷³稻無龍王⁷⁴黑龍王⁷⁵黑龍王⁷⁶力天龍王

⁷⁷愛無子龍王⁷⁸(殞物)龍王⁷⁹畏無龍王⁸⁰厭魘龍

王⁸¹山川手龍王⁸²迦伽龍王⁸³(錫度)龍王⁸⁴(八殊)

龍王⁸⁵錫ta龍王⁸⁶青祥龍王⁸⁷無熱龍王⁸⁸實強

龍王⁸⁹地護子龍王⁹⁰地持龍王⁹¹輪廻持龍王

⁹²色持龍王⁹³妙應龍王⁹⁴童妙龍王⁹⁵妙物龍王

⁹⁶力妙龍王⁹⁷珠龍王⁹⁸烟珠龍王⁹⁹二黑龍王¹⁰⁰二

黃龍王¹⁰¹二赤龍王¹⁰²二白龍王¹⁰³有龍王¹⁰⁴絡

亦有龍王¹⁰⁵鑽龍王¹⁰⁶室星龍王¹⁰⁷鼓龍王¹⁰⁸近鼓

龍王¹⁰⁹(阿沒羅)道又龍王¹¹⁰珠子龍王¹¹¹持國龍王

¹¹²增長龍王¹¹³目廣龍王¹¹⁴多闍子龍王¹¹⁵車面龍

王¹¹⁶占寧生龍王¹¹⁷(驕答摩)龍王¹¹⁸五取龍王¹¹⁹五

鬚龍王¹²⁰魔龍王¹²¹瀉龍王¹²²近瀉龍王¹²³蜂蜜龍

王¹²⁴時依起龍王¹²⁵力大龍王¹²⁶小持龍王¹²⁷小者

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

⁵⁷母止龍王，⁶¹母止隣陀龍王，⁶⁹羅娑拏龍王⁶⁰羅笈沙龍王，⁶¹室里龍王，山孤龍王，⁶³濫母嚕龍王，⁶⁶有蟲龍王，⁶⁵無邊龍王，⁶⁶羯諾迦龍王，⁶⁷象羆磔龍王，⁶⁹黃色龍王，赤色龍王，⁷¹白色龍王，⁷⁰醫羅葉龍王，⁷²商佉龍王，⁷³阿波羅龍王，⁷⁴黑龍王，⁷⁵小黑龍王，⁷⁶力大龍王，⁷⁷那羅延龍王，⁷⁸劍摩羅龍王，⁸¹石膊龍王，⁸²彌伽龍王，⁸³信度龍王，⁸⁴麻芻龍王，⁸⁵衆多龍王，⁸⁶青慶龍王，⁸⁷無熱惱池龍王，⁸⁹善住龍王，⁸⁹醫羅跋拏龍王，⁹⁰持地龍王，⁹¹持山龍王，⁹²持光明龍王，⁹²賢善龍王，⁹⁴極賢善龍王，⁹⁵世賢龍王，⁹⁶力賢龍王，⁹⁷寶珠龍王，⁹⁸珠烟龍王，⁹⁹二黑龍王，¹⁰⁰二黃龍王，¹⁰¹二赤龍王，¹⁰²二白龍王，¹⁰³花鬘龍王，¹⁰⁴赤花鬘龍王，¹⁰⁵楨子龍王，¹⁰⁶賢句龍王，¹⁰⁷鼓音龍王，¹⁰⁸小鼓音龍王，¹⁰⁹耆末羅津龍王，¹¹⁰寶子龍王，¹¹¹持國龍王，¹¹²增長龍王，¹¹³廣目龍王，¹¹⁴多闍龍王，¹¹⁵車面龍王，¹¹⁶占寧野迦龍王，¹¹⁷驕答摩龍王，¹¹⁸半灣羅龍王，¹¹⁹五鬚龍王，¹²⁰光明龍王，¹²¹頻度龍王，¹²²小頻度龍王，¹²³阿力迦龍王，¹²⁴羯力迦龍王，¹²⁵跋力迦龍王，¹²⁶驛野龍王，

龍王¹²⁸(緝默迦)龍王¹²⁹(駱答摩)黑龍王¹³⁰意妙龍

王¹³⁵非人龍王¹²⁵狠龍王¹²⁷上龍王¹²⁸八羅迦龍王

龍王¹⁴³行音龍王¹⁴⁴死音龍王¹⁴⁵威有龍王¹⁴⁶力行

爪有龍王¹⁵⁰嶺增龍王¹⁵¹解脫龍王¹⁵²意有龍王

集俱龍王¹⁵⁹喜歡龍王¹⁶⁰近喜龍王¹⁶¹照有龍王

面龍王¹⁶⁶鏡面龍王¹⁶⁷秀持龍王¹⁶⁸師子持龍王

王彼諸龍王及復亦是大地嶺上時因天

成令三寶依至德覺見時學能護持者金

大地護持勝妙殿中居壽長劫住勢大名

十 十 十 十 十

¹³⁶緊賢類龍王，¹³⁷緊賢迦龍王，¹³⁸緝默迦龍王，¹³⁹黑駱答摩龍王，¹⁴⁰蘇摩那龍王，¹⁴¹人龍王，¹⁴²根人龍王，¹⁴³上人龍王，¹⁴⁴摩迦迦龍王，¹⁴⁵曼拏洛迦龍王，¹⁴⁶非人龍王，¹⁴⁷頽拿迦龍王，¹⁴⁸最勝龍王，¹⁴⁹難勝龍王，¹⁵⁰末羅迦龍王，¹⁵¹阿嚕迦龍王，¹⁵²醫羅龍王，¹⁵³醫羅鉢拏龍王，¹⁵⁴阿囉婆路龍王，¹⁵⁵麼羅婆路龍王，¹⁵⁶摩那私龍王，¹⁵⁷羯句摘迦龍王，¹⁵⁸劫比羅龍王，¹⁵⁹勢婆洛迦龍王，¹⁶⁰青蓮華龍王，¹⁶¹有爪龍王，¹⁶²增長龍王，¹⁶³解脫龍王，¹⁶⁴智慧龍王，¹⁶⁵極解脫龍王，¹⁶⁶⁻¹⁶⁸毛絨馬勝二龍王，¹⁶⁹⁻¹⁷⁰醫羅迷羅二龍王，¹⁷¹難陀¹⁷²跋難陀二龍王，¹⁷³阿齒羅龍王，¹⁷⁴大善現龍王，¹⁷⁵洞黑龍王，¹⁷⁶迦虫龍王，¹⁷⁷妙面龍王，¹⁷⁸鏡面龍王，¹⁷⁹承迦龍王，¹⁸⁰獻默龍王，¹⁸¹師子洲龍王，¹⁸²達弭拏龍王，¹⁸³二黑龍王，¹⁸⁴二白龍王，¹⁸⁵二小白龍王。如是等諸大龍王而爲上首，及種類眷屬於此大地。或時响震，或放光明，或降甘雨成熟苗稼。已曾見如來受三歸依并受學處。奪金翅鳥怖離火，沙怖免王役怖，常持大地住大賢官壽命長遠，有大勢力富貴自在，無量眷屬具足神通，能摧怨敵有大光明。

王¹³¹人龍王¹³²人根龍王¹³³入中上龍王¹³⁴大象龍

阿嚕迦龍王¹³⁹龍王¹⁴⁰戶增龍王¹⁴¹醫囉龍王¹⁴²醫囉奈

龍王¹⁴⁷白黃龍王¹⁴⁸柔持龍王¹⁴⁹烏八羅花龍王

寶脫龍王¹⁵⁴八囉龍王¹⁵⁵駛上龍王¹⁵⁶醫囉龍王¹⁵⁷

見¹⁶²應大龍王¹⁶³上有龍王¹⁶⁴上第城有龍王¹⁶⁵妙

遊羽龍王¹⁶⁹二黑龍王¹⁷⁰二白龍王¹⁷¹二小白龍

雷令時依閃電令時依雨令時依苗稼

翅鳥畏火畏沙畏王割斷等畏恐於脫復

稱威神境受圍繞亦大復怨怒難能神力

報報報報報報報報報報報報報報報報報報

色妙名稱有天及天非門時大神通們彼
一當學圍繞等悉皆是種呪王陰大孔雀
復亦淨行持無持或迷醉實迷醉行住坐

或復⁽¹⁾王畏⁽²⁾賊畏⁽³⁾火畏⁽⁴⁾水畏⁽⁵⁾或不和⁽⁶⁾投殺畏

⁽¹²⁾不時亡或地⁽¹³⁾動動畏⁽¹⁴⁾獸獸畏等中亦教子

或復¹天畏²龍畏³非畏⁴風神畏⁵或金翅鳥

¹⁰厭魅畏或¹¹餓鬼畏¹²精氣畏或¹³出者畏¹⁴卵瓶

¹⁹鏡影令者畏忘令畏或²⁰忍者等畏恐中亦

**或復殺及行性夷者或疊及一法或亂令

十 十 十 十 十

形色圓滿名稱周遍。天與修羅共戰之時，助威神力令天得勝，彼諸龍王所有子孫兄弟軍將大臣雜使，皆亦以此佛母大孔雀明王真言，守護於我某甲并諸眷屬，令離憂苦壽命百年，我及眷屬若清淨若不清淨，若迷醉若放逸，若行住作臥，若睡覺來去，一切時中，願皆擁護我等，或為¹天怖²龍怖，³阿蘇羅怖，⁴摩嚧多怖，⁵設摩拏怖⁶查達嚩怖⁷緊那羅怖，⁸摩護羅怖，⁹藥義所怖，¹⁰羅刹婆怖¹¹羅刹多怖，¹²比舍遮怖，¹³步多所怖¹⁴矩佉拏怖¹⁵布單那怖，¹⁶羯吒布單那怖，¹⁷塞霧那怖¹⁸溫麼那怖¹⁹車耶那怖²⁰阿鉢沙麼囉怖²¹塢沙多囉迦怖，如是等怖悉皆遠離又有諸怖⁽¹⁾王怖⁽²⁾賊怖⁽³⁾火⁽⁴⁾水等怖⁽⁵⁾惡友劫⁽⁶⁾殺怨⁽⁷⁾敵等怖，或⁽¹⁰⁾他兵怖⁽¹¹⁾遭饑饉怖⁽¹²⁾天壽死怖⁽¹³⁾變動怖諸惡⁽¹⁴⁾獸怖所有一切恐怖之時。

諸龍王之子孫兄弟臣相部主使及軍士
依教子^{某甲}為一擁護百年當來百秋間見
臥睡覺來往一切為當吉祥沙阿

⁽⁷⁾ * ⁽⁸⁾ * ⁽⁹⁾ * ⁽¹⁰⁾ * ⁽¹¹⁾ *
怨畏一畏或障離畏他怨聚畏或天惡畏

某甲為當安樂

畏香食畏或人非人畏腹大異或礙施畏

畏或臭者畏身臭畏或復令畏頻令畏或

教子^{某甲}為當安樂

一發一者或飲時礙者食時害者或障礙

* 不空本缺此二佈 四藏本與四夏同。
** 不空本缺此一發，但四藏本略同四夏本。

孝序級級養序節好好級級養養級級節節級

節序級級好補有級級補節存存補

養序級級補補補補補補補補補補補補補

節補級級好補補補補補補補補補補補補

養

已

已

節存存補三三存補

節符補存存補

補補補補補補

節補應應補補

節補而養廣廣

節級級級節節

存存養養節節

級節級級節節

養養補補補補補補補補補補補補補補

級級補補補級級級級級級

補豐補豐補補補補補補補補補補補補

補補補

已

補級級 辰辰補

節節補

節節

級補補序 辰辰補

級補補 辰辰補

節節補

節節 辰辰補

節節補

節節補

級補補補

節節補

節節補

補補補

已

作者廢相現者書寫一補或像影踏累毀

或復又一——一或——一

**樂

時一切中吉祥者 正覺悉皆我為施

柔安因果皆為禮 種解因果皆為禮

教子^{某甲}為益及一擁護莎大*哈

覺雜觀所說

鞞^囉他寧,阿囉囉,拾囉囉,觀囉囉,嚩母嚩

varaḍ'aneavareshavareḥure 2 mure 2

戶止戶止戶止戶止戶止戶止戶止戶止

huci 8

輕者等畏恐中亦教子^{某甲}為當安樂

一一等及畏一切中亦教子^{某甲}為當安

日當吉祥夜當瑞 日中時亦吉祥

正覺為禮勇情禮 解脫因果皆為禮

或諸一一門罪法散捨者為敬禮此數亦

最喜是種咒王陰大孔雀者^{實真最竟正}

呪[1]恒(姪)他,阿囉囉,迦囉囉,麻囉,麻囉,
xadyaī'āradekaraḍemademada

母嚩,沒嚩沒嚩,拾囉囉,鉢囉,拏拾囉囉,

mufe 2 shavareparṇa shavare

母止母止母止母止

muci 4

+ + + + +

令我某甲并諸眷屬悉皆解脫[復說伽他日] 令我夜安隱, 查日亦吉祥, 於一切時中,
諸佛當護念佛告阿難陀[過去七佛正遍知者,]亦復隨喜宣說佛母明王真言汝當受
持。做鉢尸如來正遍知者, 亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王真言曰

[1]恒^囉也二合他^囉一阿囉囉二迦囉囉三麼囉四麼囉你鞞^囉鞞^囉阿上囉囉六拾囉囉七觀囉
觀囉八母嚩母嚩九拾囉囉十鉢囉拏二合拾囉囉十一戶止十二戶止十三戶止十四戶止十五
戶止十六娑囉囉引二合賀引十七

**不空本無此段

*不空本缺此段

[1] 藏文本上36元¹ 梵本作 Tad yathā aḍe kavaḍe madavareḍhane avare śavare ture
cure 2 śavare parṇa śavare huci 2 mucī 2 svāhā

編豐筮筮皇額席飛飛翅翅燕皇少雁飛飛

統厥統者雜考

統統統統統統統統統統統統統統統統

統統統統統統統統統統統統統統統統

統統統統統統統統統統統統統統統統

統統統統統統統統統統統統統統統統

編豐筮筮皇額席飛飛翅翅燕皇少雁飛飛

統統統統統統統統統統統統統統統統

統統統統統統統統統統統統統統統統

統統統統統統統統統統統統統統統統

統統統統統統統統統統統統統統統統

統統統統統統統統統統統統統統統統

統統統統統統統統統統統統統統統統

編豐筮筮皇額席飛飛翅翅燕皇少雁飛飛

統統統統統統統統統統統統統統統統

統統統統統統統統統統統統統統統統

統統統統統統統統統統統統統統統統

統統統統統統統統統統統統統統統統

統統統統統統統統統統統統統統統統

最喜是種咒王陰大孔雀者¹實其最已正
[2]但姪他。壹蘇弼蘇。鬪尊尼鬪處。咽里
tadyathā ite miṭe k'u revik'ure hili:

阿囉囉囉底。答謎怒答謎。咽里咽里咽
ambarovati dumbedodumbe hili 4

最喜是種咒王陰大孔雀者¹實其最竟正
[3]但姪他。慕哩慕哩。計跋知。滿賦底計
tadyathā mori 2 kebatte manditike

噯。佉噯。伽噯。頗黎頗里頗。難帝難底
k'ureg'arep'alep'alinidantedanti

哩頗。試哩試哩試哩試哩 娑嚩賀。
rī ni shiri 4 svāhā

正覺流傳變亦所說

設賦。頗囉蘇。囉。難底黎。樂迦哩。祈迦哩。
tuti adedante dantile shakarica kari

覺頂鬘亦所說

咽里。彌里彌里。計祝母黎。阿囉囉
mili 2 ketumule ambate

里咽里。矩止矩止。母止母止。娑嚩賀。
kuci 2 mucu 2 svāhā

覺一切護亦所說

賀噯 賀噯 賀噯 賀噯 賀噯 賀噯 賀噯
hare 8

頗。難底黎。捨迦知。麻迦知。囉囉囉
ni nadi li shakati makati nade

最喜是種咒王陰大孔雀者¹實其最竟

[4]但姪他。咽賦弼賦。短賦母賦。祈賦觀賦
tadyathā hidimiṭikuḍimuḍicaḍi tuḍii

他設哩。多設哩。建左寧。建左囊。嚩底
f'agaritagarikants'anikants anavad

十 十 十 十 十

復次阿難陀²尸棄如來正徧知者，亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王真言曰

但你也二合他去一壹蘇弼蘇二鬪尊三尼鬪處四咽里五咽哩六計祝母七黎八囉囉囉八暗囉
囉引囉底¹丁以反九答²謎怒引³答⁴謎十咽哩咽哩十一短止矩止十二母止母止十三娑嚩^引二合
賀引十四

復次阿難陀³旃舍浮如來正徧知者，亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王真言曰

但爾也二合他引一慕引哩慕引哩二計跋知入三滿賦滿賦底計四賀噯五賀噯六伽噯七佉上
噯八頗黎九頗哩囉難上引帝十難底頗十一難底黎十二捨迦知入麼迦知入十三囉囉囉十四囉
賦頗十五試哩試哩十六試哩試哩十七娑嚩引二合賀引十八

復次阿難陀⁴羯句付村那如來正徧知者，亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王真言曰

但你也二合他引一咽賦二弼賦三短賦母賦四觀賦五頗囉難上引六難帝黎七樂迦哩入祈
迦哩九他上設哩十多去設哩十一建引左寧十二建引左囊引嚩底十三

[2] 西藏譯本下36頁咒(2)梵本文 tad yathā ite miṭe khure vikhūre hili 4 mili 4 ketumule, ambare ambaravati danti śavare dumbe dodumbe hili 2 kuci 2 mucu 2 svāhā
[3] 西藏譯本下36頁咒(3)梵本文 tad yathā mori 2 kevatṭi marḍi maṇḍitike hare 2 khare 2 khure 2 ghare 2 phale phalindante danti nidantile s'akaḥimakaṭi naḍe naḍini, s'ili, 3, svāhā.
[4] 西藏譯本下36頁咒(4) tad yathā hiḍi miḍi mmiḍi kuḍi tuḍi 2 muḍi 2 taḍi tuḍi aṣṭe dante dantile śakari cakari thagari tagarikaḥcane karcanavati vare 4 dante siddhi savāhā

喇嚩嚩嚩喇嚩嚩喇嚩嚩喇嚩嚩喇嚩嚩喇嚩
vare 8

最喜是種咒王陰大孔雀者實真最竟正

[5]但姪他多多黎。多多黎。多羅如多黎
tadyat'ātatate 2 tabto tale 4

曳。阿囉齊。尾囉齊。尾囉惹。麻斯麻
ye oraje viraje virajā masina

嚩入嚩入嚩入嚩入嚩。跋捨囉。嚩底。
b'adra vati

最喜是種咒王陰大孔雀者實真最竟正

[6]但姪他。頰孛嚩。鉢孛嚩。建孛嚩。窩孛
tadyat'āṅḍarepaṅḍarekaṅḍrek'āṅḍarejambujambunati
賦底計。阿麼嚩。偈係。賀囉賀囉。賀囉。
diti ke amare sid' e hare 2 hara 2

鉢底婆嚩賀
pati svāhā

難帝。悉地悉地悉地悉地。沙嚩賀
dante sid'i 4 svāhā

覺全寂默亦所說

多黎多黎多黎。味嚩。尾惹曳。尼孛捺
vire vijaye vijud'a

底。麻里麻里額門囉。入嚩入嚩入嚩入
ti mālimālinimuṅḍe juva 8

悉地悉地悉地悉地婆賀賀
sid'i 4 svāhā

覺光遮亦所說

嚩。咎謀咎謀嚩底。咎謀嚩底。滿帝曼
jambujambunati jambuvati mandeman
賀囉。跋輸跋輸跋輸跋輸跋輸跋輸
pashu 6

最喜是種咒王陰大孔雀者實真最竟正

十 十 十 十 十

喇嚩嚩嚩十四喇嚩嚩嚩十五難帝悉地十六娑嚩賀十七

復次陀羅尼。辨諸迦牟尼如來正徧知者。亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王真言曰

但你也二合他引難上多黎二但多黎三但多上黎四多羅拓引多上黎五味引嚩尾惹曳引尾

孛引默嚩七阿囉齊引反尾囉齊八尾囉惹在切囉底斯九麼底十麼引哩十一麼引哩額十二門上

你引試囉門上囉十三八嚩引合黎十四入嚩二合黎十五入嚩二合黎十六入嚩二合黎十七跋捨

囉二合嚩底十八悉地婆嚩賀賀十九

復次陀羅尼。迎攝波如來正徧知者。亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王真言曰

但你也二合他引頰孛上嚩三建孛嚩四曼孛嚩五窶去孛嚩六染謀六染謀嚩你七染謀嚩底八

滿帝曼賦底計九阿上麼嚩十偈係十一賀囉賀囉十二賀囉賀囉十三跋輸跋輸跋輸十四

鉢底悉地十六娑嚩賀賀十七

[5] 西藏文譯本上 35 頁咒 (5) 梵文本 Tad yathā tatate 4 tale 4 cale vire vijaye vijjadhare araje viraje virajāmasi māti male mati mālini muṅḍe śiri muṅḍe juva. 4 bhadravati siddhi svāhā

[6] 西藏文譯本上 37 頁咒 (6) 梵文本 Tad yathā aṅḍare paṅḍare kaṅḍare maṅḍare khaṅḍare jambu jambun adi jambuvati matte maaditike amare siddhe 4 hara paṅḍa 4 paṅḍapti siddhi svāhā

織補義戰親者者五補者補豐親報親者者
 補者四
 編者者 創者創者創者創者創者創者
 親者親者親者 歸補報 慈報親報 辰者
 報補辰辰創補義序義者序際端端
 家繼補者者 博繼繼 歸茲報者補辰辰
 補者補者者 補者補 此者者補辰辰
 際者者者 際者補 補者報辰辰辰
 歸茲報者者 補補 補補 報補補補
 補補 父者母補補 補補者 義者補
 者 報補報報 辰報辰 辰報辰 辰
 者辰 報補報補 補此補 報者報辰
 發補者補報報發辰辰辰辰辰辰辰
 此發者者者者者者者者者者者者者者
 此辰辰四 五
 名補際報者補 報補報報 報報報報
 報報報報報報 辰補報 報補報 報補
 報 報報 報報報報報 報報報報報

覺我群迎牟尼亦諸情有為利益故今如

[7] 但爾也他。咽里咽里咽里咽里。急
tadyat'ā hili 4 mili ki

麼里。阿拏咽多納牌。願羅牌。沒迦迦
mali a nahitadap'e ḍaḍap'e bukoka

多急底里。嚩嚩捨。嚩囉。多口親帝
ta ki ti li vavasa va ra ta tu te

迦謀娜囉急，但囉。嚩囉嚩捉。但
kambudarakī ta tu vatunī ta

里。壹底賀勢。阿嚩黎。觀嚩黎。嚩
li iitiha ambale tumbale va

* 壤有出為敬禮十方皆遍天威力依雨普
雨消除來沙哈*

伊理伊理迦曳。阿嚩止，素嚩止，囊嚩。
i ri 2 jaye aruci suruci nara

所說

里。伊里黎。羯多黎。計觀母黎。阿羅
li iitile katala ketumule aḍa

戶沒薩囉計。息迦戶，迦謀囉囉。多口
hubu rake kahu kambuvare ta

沒捨囉計。沒捨帝。但囉奢稱。迦麻利
busarake busaṭenarakandekamali

嚩捉。囉口，哩底。囉口，囉。咽里多
rūni prakṛiti drapṣṭre milita

急黎。嚩底囉底。計嚩底。嚩囉觀口，
ki le vaṭi 2 kevati vaḍo tume

降壤有出為敬禮喜歡心亦喜上甘
南無沒薩嚩帝壹哩惹曳遇惹咽迦曳

namob'agavat i ri juyegokbhikāye
止囊義帝嚩口嚩口囉。嚩口囉囉帝
cinatte na fu va je te vajerānate

十 十 十 十 十

阿難陀我⁷釋迦牟尼如來正徧知者，亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王真言，為欲利益諸
有情故真言曰

[7] 但你也二合他^引咽哩咽哩二积哩咽哩三伊^上哩黎四羯但黎五計觀嚩黎六阿拏麼哩七
納牌願羅八沒薩囉計九沒薩囉十但囉奢稱十一迦廢哩十二劍母捨哩十三但增但增十四嚩
囉捉十五鉢囉二合訖哩二合底能上謬辭二合十六咽哩多黎十七伊^上底賀引細十八阿左黎十九
咄多黎二十嚩嚩黎二十一嚩致嚩致底計二十二穆吒膽吹^{若起兩時稱云}嚩囉囉二合觀囉囉^{若息災求願之時應}
云悉細觀滿但羅二合鉢那二十三囊謨引婆去跟嚩妬^引二十四伊^上哩惹曳二十五遇引惹引咽迦
曳二十六勃陵二合訖引哩迦引曳二十七阿引增止二十八囊引增止二十九捨辭三十捨辭嚩日
囉二合三十一捨託嚩日囉^引三十二嚩囉野納納畢哩二合三十三阿嚩躡引黎三十四知擇
躡引夜^引三十五那引囉引野捉三十六鉢拾願三十七鉢鉢二合拾願三十八悉細觀三十九捨羅二合
引擊引滿但囉二合鉢囉娑嚩^引四合賀^引

【阿難陀我已教汝受持佛母大孔雀明王法，救沙底惹芻蛇毒之難，令彼惹芻獲得安
隱，亦令一切有情讚誦受持是經，獲大安樂壽命百年，所求遂願已如前說。】

* 中文本缺此段，但藏文本略同于西夏本

7 西夏譯本第1.37頁(7)。梵文現 Tad yathā hili mili kili mili iitile katala ketumūle
adamale adamali anadi dapphe ḍaḍapṣṭe anadīḍapṣṭhuḍ ḍaḍapṣṭhuḍ rurupṣṭhuḍ
ckarapṣṭhuḍ busarake busaṭṭe narakande kamini, kamarūpīni kitiili ocalike
kambudārshi taruna tarunavati vasavaratṭe tarabhuraṭṭe bhāraṣe bhoḥharāṣe
nurutaravarāni prakṛiti draṃṣṭre militale iitihase ambale tumbale kalinge vaṭi 2
vattike mukule vaṭṭe vaṭṭavace aḍantuve vattitumbo vaṣṣatu devah s'atakṭvaḥ
samantera yatha sukham dāsaḥudis'asu namo dhagavataḥ kumudod karp bhavatu
namo bhāgavate irijaye iitiitaye gokḥikāye bhṛṅgerikāye aruci maruci araje 2
naraji naṭṭe 2 vajo 2 natuvaje udave aratala kuntale kulatala narayāni pārayāni
paśya paśya maṣpaśāni siddhyantu mama saṣanivārasya sarvasattvānān ca
dramīda mantrapadāḥ svāha

口娜耶囊口哩曳。阿黎答黎。矩囉囊黎
u daya napriye a le tā le kulatale

捨額
shaṅi

佛言今我如來隨喜所說依世具最喜善
護復覆蓋濟護受持益為柔安樂安令及
地界記當百年當來百秋同見

最喜是種咒王陰大孔雀者¹¹菩提勇僧慈

[8] 担任他悉哩悉哩悉哩悉哩。跋捺囉。儒底
tadyatā shiri 4 b'adre jyote 4

賀嚩泥。難底。捨囉囉。試吹。戌囉播捉
hāreni danti shavṛe shive shūla paṇi

額曳。娑嚩賀
niye svāhā

最喜是種咒王陰大孔雀者索¹²阿界帝淨

囊囉口口跋囉口口跋 捨額。娑 跋 囉
narayaṇi bārayaṇi pashyaṇi spar

行翅垂為是祕呪顯事當成善一哈

發沙哩帝之安樂為令如教子^某為亦擁^甲
一次散拾一教散拾毒消除令毒一除滅

此亦隨喜所說

儒底儒底儒底。跋捺囉。賀嚩賀囉
b'adre hare 2

額。冒底冒底冒底冒底冒底。鉢哩囉哩
ni bod'i 5 pari vari

十 十 十 十 十

阿難陀我已教汝受持佛母大孔雀明王法，教莎底必為蛇毒之難，令彼必為獲得安隱。
亦令一切有情願願受持是經，獲大安樂壽命百年，所求遂願已如前說。

復次阿難陀慈¹³氏菩薩，亦隨喜宣說此佛母大孔雀明王真言曰

但你也^二合他^引 試哩試哩^二 試哩捨跋囉^引 二^合三^引 囉^引 底^引 底^引 底^引 跋捺囉^引 二^合五^引 賀囉
賀囉六賀哩捉七難上底捨囉囉八試吹九戌囉播引 捉額十冒引地十一冒引地十二地
地十二地薩但吹^二合^引 冒引地播哩鉢引左捉引曳娑嚩^二合^引 賀^引 賀^引

阿難陀¹⁴索阿世界主大梵天王亦隨善宣說此佛母大孔雀明王真言曰

[8] 西藏文譯本下 37 頁 (8)，梵文本 Tad yathā śiri 4 bhadro jyoti 2 bhadre hare 3 hāriṇi danti śavare śive śulapāṇi bodhi, 4 bodhisattve bodhigariniye svāhā

(9)但佞他 唵哩唵哩唵哩 弼哩弼哩弼
tadyat'a hili 3 mili 3

枳哩枳哩枳哩枳哩枳哩 矩囉隨計 沒
6 b

口普 馱囉馱囉 賀囉賀囉 普嚩普
p'u d'ata 2 hara 2 p'uru 8

此真言以毒除¹令毒一除盡¹正覺威德
毒除⁴不轉威德以毒除⁵一來威德以毒除
梵為一一持威德以毒除⁹主者為金剛威
除水神為¹²索業以毒除¹²天非為樂力以毒
¹⁶一令為一短以毒除復是種¹⁷呪王陰大孔

哩 嘛哩額 額口 哩 非哩哩 枳哩
malini ni kuli ts ankuhi kili

囉麻與 矩囉隨計 尾戶囉尾戶囉 口普
rahmā yekuraṇḍake vohara 2 p'u

嚩普嚩普嚩普嚩普嚩普嚩 娑嚩賀
svaha

以毒除¹獨覺威德以毒除²阿羅漢威德以
先入威德以毒除⁷實語者威德以毒除⁹
德以毒除¹²至入為輪力以毒除¹¹火以毒
除龍為¹⁴明呪以毒除¹⁵聚者為一一以毒除
者以毒實消毀漏盡除滅地間往令彼因

數子⁽¹⁾某⁽²⁾甲⁽³⁾為一如毒(哈)(囉)(哈)(囉)為毒色黑⁽⁴⁾牙齒毒⁽⁵⁾螫毒⁽⁶⁾根毒⁽⁷⁾末毒⁽⁸⁾見毒⁽⁹⁾電毒⁽¹⁰⁾雲毒⁽¹¹⁾蛇

十 十 十 十 十

但你也二合他^引唵哩唵哩二弼哩弼哩三麼哩額非迦哩四枳哩枳哩五枳哩枳哩六 枳哩枳
哩底七沒囉二合賀囉引二合與八矩囉隨計九 尾拏引阿普細十 馱囉馱囉十一 賀囉賀囉十二
普嚩普嚩十三普嚩普嚩十四普嚩娑嚩^引賀^引十五

阿難陀此真言，能滅一切惡毒，能除一切毒類，佛力除毒，¹菩薩摩訶薩力除毒，²獨覺
力除毒，³阿羅漢力除毒，三果四向聖力除毒，⁴實語者力除毒，⁵梵王杖力除毒，⁶帝釋
金剛杵力除毒¹⁰吠率怒輪力除毒¹¹火天燒力除毒，¹²永天霜索力除毒¹³阿蘇囉幻土力
除毒¹⁴龍王明力除毒¹⁵增捺囉三載義力除毒，¹⁶塞塞那樂底力除毒，¹⁷佛母大孔雀明
王力，能除一切諸毒，令毒入地，令我某甲及諸眷屬皆得安隱，[阿難陀復有一切毒類，
汝應稱彼名字]所謂¹¹跋跋那婆毒，¹²阿囉退囉毒，¹³迦哩俱吒毒，¹⁴牙齒毒¹⁵螫毒¹⁶
¹⁷根毒¹⁸末毒¹⁹疑毒²⁰眼毒²¹電毒²²雲毒

[9] 西藏文譯本上 37 頁元 (9)，梵文本 Tad yathā hili 4 kili 5 milini vankari 2 kiripi kili kiro brah maye ratana kuraṇḍake virdopphuro dhara 2 hara 2 phuro

毒鼠毒念多蟲毒(一)(多)事毒迦納物毒蛙 蠅一蜂毒毒八多得多無普事毒一隨囉

多毒人一竭毒非人毒疑毒藥毒及明 呪毒等一切中當吉祥復亦^某為除毒一

切中當吉祥 最喜是種呪王陰大孔雀者諸天為主百

施亦隨喜所說 [10]恒任他勝迦黎睹視黎佐閉 賦勝 觀黎 tadyat'ajankalejaninlecāpetijantule

末他賴迦多額佉羅額賀哩失哩 備履底失哩，但嚕擊囉底 僧係 賀賀 dyutis hiri taru navat simhe ha 5

賀賀賀 僧係 地底地底地底 矩增矩 哨口口囉 觀多觀多悉 嚕多嚕多悉 simhe d'iti 3 kuru 2 vasare tututafasi vatavataši

悉哩哩劫比黎 劫比羅母黎 賀囉 薩囉訥多 鉢囉訥多 嚕 染婆能 迦囉 shilimili kapile kapilamule hahi sarvaduṣṭapraduṣṭānāṃ jamb'anaṃkaro

頭 賀婆多 鉢能口讚 鉢羅'底孕'讚 賴囉囉得 迦囉弭 沙賀但 哩娜勢計 mi hasta pādāṅga pratyā ṅga nigrahaṃ karomi sahaṭ tadāśhe

口口計 嚕微佞 扼素羅 跛底 嚕囉 底 嚕日囉 嚕日囉 嚕日囉 嚕日 ujtingini sutapati varo ti vajra 5

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

“11”蛇毒龍毒蠱毒魅毒，一切 “12”鼠毒蜘蛛毒藥毒 “13”蝦蟆毒 “14”隨毒及諸 “15”蜂毒 “16”人毒 “17”人非人毒 “18”藥毒 “19”呪毒如是等一切諸毒，願皆除滅令我某甲及諸眷屬，悉皆除諸毒獲得安隱。[壽命百年願見百秋]

阿難陀帝釋天王，亦皆隨喜宣說此佛母大孔雀明王真言曰

恒你也二合他^引慈選^引睹視黎三廢引羅引勝觀黎四佐閉賦五睹視黎六末他^引上^引七伽引多上
額八佉囉二合薩額九賀哩十失哩二合十一備履二合底失哩十二但嚕但嚕擊上 囉底十三 賀引賀引賀引賀引十四僧引孕及係十五地底十六 地底底十七 矩增矩增十八 尾囉惹十九 咄吒
咄吒奈二十 賴吒賴吒奈二十一 悉哩悉哩二十二 劫比黎二十三 劫比羅母引 黎二十四 賀引
哩引護引二十五 薩囉訥惡吒二合二十六 鉢囉二合 訥惡吒二合 騎引二十七 染婆去 能引 迦囉引
頭二十八 葛婆多二合播引能引上讚^上引二十九 鉢羅二合 底孕二合 讚三十 賴囉囉二合 得上迦囉
頭三十一 婆賀但哩二合擲引 勢三十二 嚕囉引 吹咽三十三 嚕微上 佞 扼三十四 素羅 跛底
嚕底三十五 嚕日囉二合 嚕日囉二合三十六 嚕日

[10] 西藏文譯本下38頁咒但藏文自hahihu 下文為譯文直對 ushit gini 咒後出。(10) 梵文本435(20) Tad yathā jala jantale molājantule cāpeti jantule mathani ghātani grasavi harisiri dyutisiri taru taruṅavati hā 5 simhō dhiti kuru 2 vasare tuta tuṭari vatavatasi śili 2 mili 2 kapile 2 kapilamūle ha hī hū sarva duṣṭa praduṣṭānāṃ jambhānaṃ karomi stambhāna karomi hasta pādāṅga pratyāṅga nigrahaṃ karomi sahatradeśo hido vehi uttingim surapativartti vajra 4 vajrapatayo svaha

弔 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

徧 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

布 袪 袪 袪 袪 袪

徧 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

徧 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

徧 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

徧 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

徧 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪 袪

囉 嚩 日 羅 鉢 多 曳 娑 嚩 賀
pataye svāhā

最喜是種呪王陰大孔雀者四皇王天亦

隨喜所說

[11]但任他。入嚩入嚩曩。答跋答跋曩。默
tadyat'a jva jvan tapatap an d'a

麼 默 麼 曩。薩 囉 薩 囉 拏。計 底 計 底。矩
mad'aman sarasarāṇa kiti 2 kw

帝 矩 帝。母 抵 母 抵。弭 抵 弭 抵。薩 囉 薩
ti 2 muti 2 mīti 2 sara 2

囉。賀 囉 賀 囉。但 羅 但 羅。底 哩 底 哩。□□□
hara 2 tara 2 tiri 2 ʃa

□□。娜 娜 娜 娜 嚩 嚩
dā 5 vā 5

嚩 嚩 嚩。賀 囉 賀 囉 賀 囉 賀 囉 賀 囉
hala 5

嚩。悉 地 悉 地 悉 地 悉 地 悉 地
sid'i 5

某 甲 為 當 吉 祥

復一者及 皇帝使夜黑母時為 齋索或一

一 罰 淨 梵 罰 或 主 人 罰 仙 人 罰 或 天 罰 龍

罰 天 非 罰 或 風 神 罰 金 翅 鳥 罰 或 香 食 罰

人 非 人 罰 或 腹 大 罰 癩 施 罰 或 賊 賊 罰 賊

鬼 罰 或 精 氣 罰 出 者 罰 或 卵 瓶 罰 臭 者 罰

或 身 臭 罰 或 令 罰 或 顏 令 罰 彭 令 罰 者 罰

或 忘 令 罰 忍 者 罰 或 堅 起 罰 王 為 罰 或 一

十 十 十 十 十

囉 二 合 囉 日 囉 二 合 三 七 鉢 多 曳 娑 嚩 賀 二 合 賀 三 十 八

阿 難 陀 四 大 天 王， 亦 隨 喜 宣 說 此 佛 母 大 孔 雀 明 王 真 言 曰

但 你 也 二 合 他 引 入 嚩 二 合 囉 入 嚩 二 合 囉 曩 二 答 跋 答 跋 曩 三 跋 多 跋 多 曩 四 默 麼 麼 麼 曩 五 薩
囉 囉 囉 囉 拏 六 矩 抵 矩 抵 七 母 抵 母 抵 八 弭 抵 弭 抵 九 薩 囉 薩 囉 十 賀 囉 賀 囉 十 一 但 囉 但 囉 十 二
娜 引 娜 引 娜 引 娜 引 娜 引 三 嚩 引 嚩 引 嚩 引 嚩 引 四 賀 囉 賀 囉 賀 囉 賀 囉 賀 囉 十 五 悉 地 悉 地
悉 地 悉 地 悉 地 十 六 * 娑 嚩 二 合 娑 底 二 合 十 七 娑 嚩 二 合 娑 底 二 合 十 八 娑 嚩 二 合 娑 底 二 合 十 九 娑
嚩 二 合 娑 底 二 合 十 娑 嚩 二 合 娑 底 二 合 十 一 娑 嚩 二 合 賀 二 十 二 *

令 我 某 甲 並 諸 眷 屬 皆 得 遠 離 一 切 使 者 一 揆 使 者。 黑 夜 母 天 持 黑 索 者。 及 死 王 所 罰 梵
天 所 罰。 帝 釋 所 罰。 仙 人 所 罰。 諸 天 所 罰。 龍 王 所 罰。 阿 蘇 羅 所 罰。 麼 嚩 嚩 罰。 鐵
嚩 拏 罰。 產 遠 處 罰。 緊 那 羅 罰。 摩 訶 囉 罰。 藥 叉 所 罰。 羅 刹 所 罰。 舉 利 多
罰。 比 舍 遮 罰。 步 多 所 罰。 矩 畔 拏 罰。 布 單 那 罰。 毘 氏 布 單 那 罰。 塞 建 那 罰。
底 那 罰。 車 耶 所 罰。 阿 鉢 娑 麼 囉 罰。 埤 娑 嚩 囉 罰。 吠 珍 拏 罰。 王 所 罰。 賊 所 罰。

* 西夏語此段。西藏只缺【娑嚩賀】swāhā一節。
[11] 西夏文標本上 35 頁 2 (11) 西夏與西藏文標本俱缺 swāhā 梵文本 Tad yathā jvalan
tapa dhama dhaman matha mathan sara sarāṇa kiti 2 muti 2 mīti 2 pati 2 sara 2
mara 2 hara 2 tiri 2 ʃa 5 dā 5 vā 5 hala 5 sidhī 5 svasti 5 svāhā

賊罰火罰水罰等餘罰決一切中亦^{某甲}為

一擁護百年當來百秋同見

最喜汝令復諸河王之名字受特當是者

1 旃伽河王 2 信度河王 3 嚩芻河王 4 衆多河王

5 默河王家有河王 6 獄帝遮河王 7 詐諂河

王 8 廣益河王 9 百益河王 10 離河王 11 有河

王 12 月分河王 13 聲有河王 14 蛙蝦河王 15 水一有

河王 16 上河王 17 銅色河王 18 一有河王 19

健河王 20 蜂一樹河王 21 牛有河王 22 皮有河王

23 施一河王 24 和妙河王 25 種友河王 26 不河王

27 花淨花河王 28 五取河王 29 體妙河王 30 寶妙河

王 31 難行施河王 32 垢離河王 33 一離河王 34 大

河王 35 金有河王 36 牛施上河王 37 秘護河王 38 牛

持河王 復基大地 填上河江 益流一切 為

*或常藏相差別若相醜若相多若相邊無
天非風神金翅鳥香食人非人貽大害施

若愛治依庚相若種種相現*及復諸天龍
厭魅除鬼精氣出者邪瓶臭者身臭復令

+ + + + +

水火所罰，於一切處所有譴罰及輕小治罰，令我某甲并諸眷屬，皆得逆離常見擁護，壽命百年願見百秋。

阿難陀汝當稱念諸大河王名字其名曰。

1 旃伽河王 2 信度河王 3 嚩芻河王 4 衆多河王 5 毘蟻部河王 6 阿唵羅伐底河王 7 瑛母娜河王 8 句賀河王 9 尾但婆多河王 10 設多訥增河王 11 微播拾河王 12 愛嚩代底河王 13 戰捺囉婆羅河王 14 薩囉 15 娑嚩底河王 16 羯比額河王 17 盃喻史泥河王 18 迦尾哩河王 19 擔沒囉鉢拏河王 20 末度末底河王 21 吹但囉 22 合嚩底河王 23 益芻伐底河王 24 遇末底河王 25 捺末娜河王 26 燥蜜但囉河王 27 尾嚩嚩蜜 28 但囉河王 29 阿唵囉河王 30 修麼囉河王 31 半者囉河王 32 素婆拏般河王 33 鉢囉婆捺哩迦河王 34 答布多河王 35 尾摩囉河王 36 遇娜囉哩河王 37 泥連繕那河王 38 咽囉囉囉底河王 如是等諸大河王，依此大地而住，彼諸河處若天若龍，若阿蘇囉摩增多讚囉拏查達嚩緊娜囉摩護囉識，若樂叉羅利娑畢隸多比舍遮，若步多矩畔拏布單那羯吒布單那，迦建那，

*不空譯本缺此段西疏文釋本略同西夏譯本。

名福就就福序希福就序源序最受福
 序設正應序船正群序群正應序殿正殿
 序繼正應序繼正應序非正應序繼復序
 正釋正應序對正應序應正應序繼正應序
 復正應序後正應序為正應序教正應序
 繼正群序繼繼正應序格正群序繼正應
 序正正應序頤繼正應序繼正應序脫序
 正應序應正應序繼復正群序教範教有
 鋪曼頤序教教繼繼繼繼而教教表此繼
 繼繼繼繼繼繼報報正福教教彌彌衍正群
 氣繼報序序報繼參取
 繼豐繼繼繼繼正正正正正正正正正正
 後教者正正報者正正報者正正正正正正
 繼正正正正正正正正正正正正正正正正
 正正正正正正正正正正正正正正正正
 正正正正正正正正正正正正正正正正
 正正正正正正正正正正正正正正正正

一令一一令者忘令忍著復諸色顏失令
 者禱食食者隨食食者生食食者命取者
 者花食食者果食食者一食食者燒食食
 食者唾食食者涎漢食食者涕食食者不
 亦是種呪王陰大孔雀衣二爲一擁護復
 失捨一一失捨惡除消令惡除盡地界配
 最喜汝令復諸山王之名字受持當是者
 有山王⁶竭地洛山⁷金脇山⁸光持山王
 流山王¹⁵梵業持山¹⁴王吉有山¹⁵見心稱山

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

攝摩那車耶，阿鉢沙麼囉塢娑珍囉迦 及食精氣者食胎者，食血者食肉者食脂膏者食
 髓者，食生者食命者食祭祀者食氣者，食香者食鬻者食華者食果者食果者，食苗稼者
 食火祭者，食濃者食大便者食小便者食滯睡者 食涎者食漢者食殘食者食吐者，食不
 淨物者食瀟水者，如是等種種形貌種種顏色，隨樂變身諸鬼神等依彼河住，彼等亦以
 此佛母大孔雀明王，皆擁護我某甲并諸眷屬令離憂苦，壽命百年常受安樂。

阿難陀汝當稱念諸大山王名字其名曰

¹妙高山王²雪山王³香醇山王⁴百峰山王⁵竭地洛迦山王⁶金脅山王⁷持光山王⁸額武達
 羅山王⁹輪圍山王¹⁰大輪圍山王¹¹因陀羅石山王¹²梵宅山王¹³有吉祥山王¹⁴善見山王
¹⁵廣大山王¹⁶出寶山王¹⁷多巖山王¹⁸寶頂山王

者胎食食者血食飲者肉食食者精¹食氣²
 食施食者眼食食者³香食食者⁴香食食
 者濃食飲者大便食食者尿食飲者殘食
 淨食食者吐食食者流瀟食飲者等彼戲
 覆蓋降穢主持利作柔能安樂令及罰決
 可百年當來百秋同見

¹須彌山王²雪山王³香醇山王⁴百峯山王⁵
⁶輪圍持山王⁷總院山王⁸大地院山王⁹主者
 王¹⁰最吳山王¹¹寶出山王¹²虫有山王¹³珠烟山

*前一音字爲香味之香，後一音字乃指香柱之香。

◆*額武達羅，中譯有作[地持]香。

王³⁵妙糲³¹種山王³¹金剛³¹出山王³¹一有山王³¹天

非⁸⁴盈山王⁸⁴閃⁸⁵光山王⁸⁵道⁸⁴藏山王⁸⁴月⁸⁴光山王

³⁷日³⁷妙山王³⁷一³⁷孔³⁷妙山王³⁷滴³⁷有山王³⁷一³⁷善山

王³¹月³¹流山王³¹雜³¹一山王³¹禽³¹獸³¹聚山王³¹麻³¹囉

耶³⁵山王³⁵金³⁵峯山王³⁵遍³⁵行山王³⁵芋³⁵妙山王³⁵珠

有山王³⁹部³⁹妙山王³⁹淨³⁹梵³⁹髻山王³⁹明³⁹造³⁹威山

王⁴²牛⁴²耳山王⁴²種⁴²絡山王⁴²釋⁴²長⁴²無山王⁴²武⁴²麗

山王⁴⁶愁⁴⁶追山王⁴⁶目⁴⁶一山王⁴⁶無⁴⁶一山王⁴⁶獸⁴⁶有

山王⁵⁰破⁵⁰善山王⁵⁰帝⁵⁰一山王⁵⁰忍⁵⁰善山王⁵⁰小⁵⁰白

山王⁵⁴熱⁵⁴一網山王⁵⁴力⁵⁴持⁵⁴家山王⁵⁴勢⁵⁴大山王

⁵⁷時⁵⁷除山王⁵⁷一⁵⁷合⁵⁷山王⁵⁷牛⁵⁷護⁵⁷山王⁵⁷鷲⁵⁷音山王

⁶¹德⁶¹法⁶¹持山王⁶¹等⁶¹是⁶¹諸⁶¹山王⁶¹復⁶¹此⁶¹大⁶¹地⁶¹居⁶¹於

餘¹山王¹所有¹及¹天²龍³天⁴非⁴風⁴神⁴金⁴翅⁴烏⁵香

食⁶人⁶非⁶人⁶毀⁷大⁷礙⁷施⁷厭⁷魅⁷鬼⁷精⁷氣⁷出⁷者

罪¹³瓶¹³臭¹³者¹³身¹⁴臭¹⁴瘦¹⁴令¹⁴者¹⁴顏¹⁵令¹⁵者¹⁵影¹⁶鏡¹⁶令¹⁶者

忘¹⁹令¹⁹者¹⁹忍¹⁹者¹⁹數¹⁹不¹⁹諸¹⁹明¹⁹咒¹⁹成¹⁹就¹⁹者¹⁹等¹⁹或¹⁹王

圍¹³繞¹³與¹³一¹³得¹³地¹³舍¹³上¹³常¹³居¹³數¹³亦¹³是¹³種¹³咒¹³王

陰¹⁹大¹⁹孔¹⁹雀¹⁹因¹⁹某¹⁹甲¹⁹為¹⁹一¹⁹擁¹⁹護¹⁹百¹⁹年¹⁹當¹⁹來¹⁹百¹⁹秋

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

¹¹出¹¹金¹¹剛¹¹山王¹¹ ²²阿²²蘇²²羅²²巖²²山王²² ³⁰毗³⁰摩³⁰質³⁰多³⁰羅³⁰山王³⁰ ³⁴電³⁴光³⁴山王³⁴ ³⁵馬³⁵耳³⁵山王³⁵ ³⁶月³⁶光³⁶山王³⁶ ³⁷日³⁷光³⁷山王³⁷ ³⁸摩³⁸羅³⁸耶³⁸山王³⁸ ³⁹類³⁹陀³⁹山王³⁹ ⁴⁰賢⁴⁰石⁴⁰山王⁴⁰ ⁴¹質⁴¹怛⁴¹囉⁴¹短⁴¹吒⁴¹山王⁴¹ ⁴²金⁴²峰⁴²山王⁴² ⁴³播⁴³哩⁴³耶⁴³怛⁴³囉⁴³山王⁴³ ⁴⁴妙⁴⁴臂⁴⁴山王⁴⁴ ⁴⁵有⁴⁵摩⁴⁵尼⁴⁵山王⁴⁵ ⁴⁶蘇⁴⁶囉⁴⁶那⁴⁶山王⁴⁶ ⁴⁷梵⁴⁷霜⁴⁷山王⁴⁷ ⁴⁸智⁴⁸淨⁴⁸山王⁴⁸ ⁴⁹牛⁴⁹耳⁴⁹山王⁴⁹ ⁵⁰摩⁵⁰羅⁵⁰質⁵⁰怛⁵⁰囉⁵⁰山王⁵⁰ ⁵¹劍⁵¹形⁵¹山王⁵¹ ⁵²炎⁵²熱⁵²山王⁵² ⁵³安⁵³繕⁵³那⁵³山王⁵³ ⁵⁴積⁵⁴聚⁵⁴山王⁵⁴ ⁵⁵鹿⁵⁵色⁵⁵山王⁵⁵ ⁵⁶達⁵⁶達⁵⁶山王⁵⁶ ⁵⁷闍⁵⁷婆⁵⁷娑⁵⁷山王⁵⁷ ⁵⁸大⁵⁸帝⁵⁸山王⁵⁸

如是等諸大山王居此大地，於彼等山所有¹天²龍³阿蘇羅麼⁴增多讚增祭⁵查達囉⁶聚那囉⁷摩謹囉⁸說⁹藥叉¹⁰羅刹婆¹¹畢處多¹²比舍遮步¹³多¹⁴矩碎摩布單¹⁵那¹⁶那¹⁷吒¹⁸布單那¹⁹塞建那²⁰囉摩那²¹耶阿²²鉢婆麼囉²³瑠婆珍囉迦諸鬼神等，及持明大仙并諸眷從眷屬住彼山者，亦皆以此佛母大孔雀明王，擁護於我某甲並諸眷屬，壽命百年除滅惡事，【常觀吉祥摩訶薩優曇鉢說迦陀曰】

多散

記

龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜

龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜

龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜

龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜

多散

龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜

龜龜龜龜龜

龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜

龜龜龜龜龜

龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜

龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜

龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜

龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜

龜龜龜龜龜

龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜

龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜

龜龜龜龜龜 龜龜龜龜龜

同見		*衆罪皆以滅 諸親當成統 不善乃除去
利益皆當成	諸損害當不*	日當吉祥夜當吉 日中時亦當吉祥
時一切中吉祥者	德覺悉皆我為施	莎哈
最喜汝今復諸星宿空中行遊明照令善		其為名字受持當
昂星及畢星 昴星參井星 鬼星吉祥具		柳星七第為
是等七宿東方於住東方擁護益作者是		此數亦是種呪王陰大孔雀以教子 ^{某甲} 為
一擁護百年當來百秋同見		一星怨破善 復亦一一二 軫星角亢星
氏星七第成		是等七星南方於住南方擁護利作者是
此數亦是種呪王陰大孔雀因教子 ^{某甲} 為		一擁護百年當百秋同見

十 十 十 十 十

今夜安隱 晝日亦安隱 於一切時中 諸佛常護念
 阿難陀汝當稱念諸星宿天名號，彼星宿天有大威力常行虛空現吉凶相其名曰
 昂星及畢星 昴星參及井 鬼宿能吉祥 柳星為第七
 此等七星住於東門守護東方，彼亦以此佛母大孔雀明王，常擁護我某甲并諸眷屬壽
 命百年辦諸憂惱

星宿能摧怨 張翼亦如是 軫星及角亢 氏星居第七

此等七宿住於南門守護南方，彼亦以此佛母大孔雀明王，常擁護我某甲并諸眷屬，壽
 命百年辦諸憂惱。

*不空譯本無此段 西藏文譯本略與西夏譯同。

房星威德大 心尾亦會然 箕星斗牛星
是等七星西方一住西方擁護利作者是
一擁護百年當來百秋同見
胃星七第是

此數其是種咒王陰大孔雀因教子^{某甲}為
最喜汝今復九種星有名字受持當諸星
是乃 *日月星火星水星木星大白星
二十八星者 一方七各住 先如七星及
出及復滅一 輪一一如行 世間損益令

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

房宿大威德 心尾亦復然 箕星及斗牛 女星為第七

此等七宿住於西門守護西方，彼亦以此佛母大孔雀明王，常擁護我某甲并諸眷屬壽
命百年離諸憂苦

虛星與危星 室是壁星等 奎星及婁星 胃星最居後

此等七宿住於北門守護北方，彼亦以此佛母大孔雀明王，常擁護我某甲并諸眷屬壽
*命百年離諸憂惱，阿難陀汝當稱念，有九種執曜名號，此執曜天巡行三十八宿之時，
能令晝夜時分增減，世間所有豐減苦樂皆先表其相其名曰 *日月及熒惑
辰宿并太白 鎮及羅喉等 此皆名執曜*

**〔此等九曜有大威力能示吉凶，彼亦以此佛母大孔雀明王，常擁護我某甲並諸眷屬，
壽命百年復以伽陀讚諸星宿。〕**

宿有二十八，四方各居七 執曜復有七 加日月為九 總成三十七 勇猛大威神
出沒照世間，示其善惡科相 令晝夜增減 有勢大光明 皆以清淨心 於此明隨喜。

* 不空本為頌儀體，西藏本與四夏本同。

** 西夏本於此段，西藏與四夏同。

邦我者猶其類而表散列冠輔表散為前
 收表表親表存臨細表表散
 備表備表備表備表多表多表多表多表多表
 序備列親表親表親表親表親表親表親表親
 表備表表表表表表表表表表表表表表表
 流表群表表表表表表表表表表表表表表
 邱表表表表表表表表表表表表表表表
 散表散表散表散表散表散表散表散表散
 表散表表表表表表表表表表表表表表
 親表表表表表表表表表表表表表表表
 彼流表表表表表表表表表表表表表表
 散表散表散表散表散表散表散表散表
 散表散表散表散表散表散表散表散表
 散表散表散表散表散表散表散表散表
 親表表表表表表表表表表表表表表表
 表表表表表表表表表表表表表表表
 表表表表表表表表表表表表表表表
 表表表表表表表表表表表表表表表
 表表表表表表表表表表表表表表表
 表表表表表表表表表表表表表表表

此等亦是種咒王陰大孔雀因教子^某為^甲
 最喜汝今復昔諸仙人去入及明咒成就
 河中住一屬一一有勤難行修五通神境
 左天大仙⁴天時子大仙⁵光有大仙⁶普為師
 護子一一大仙¹¹惡捨大仙¹²惡捨大仙¹³行
 紹知子大仙¹⁷前列大仙¹⁸牛一大仙²⁸帝火
 大仙³⁴青一一大仙³⁵共大仙³⁶長者大仙³⁷實
 最上大仙³⁸成就大仙³⁹成就持大仙³⁴牛大
 大仙³⁹一如現大仙⁴⁰戲嚙大仙⁴¹光明大仙⁴²水

一擁護百年當來百秋同見
 者為名字受持當彼諸仙人名號¹燃山
 有空中遊行能是乃¹第八²第大仙²左者大仙
 大仙⁷宮從大仙⁸蟻城大仙⁹細護子大仙¹⁰細
 持大仙¹¹行愛大仙¹⁵追善大仙¹⁶有車大仙
 大仙²¹二飲子大仙²²飲黑子大仙³³青一子
 長大仙³⁸忍說大仙³⁹名稱大仙⁴⁰實名稱大仙
 仙³⁹雪山大仙³⁸赤大仙³⁷儀持子大仙³⁸羅
 星大仙⁴²火星大仙⁴⁴輪迴持大仙⁴⁶邊巴^羅

十 十 十 十 十

此第星宿天，皆以此佛母大孔雀明王，常擁護我某甲，供諸眷屬壽命百年
 阿離陀汝當稱念諸大仙人名號，此諸仙人皆持成就禁戒常修苦行，皆具威德有大光
 明或住山河或居林藪，欲作善惡咒願吉凶隨言成就，五通自在遊行虛空，〔一切所為
 無有障礙，汝當稱念其名曰〕
 阿瑟吒迦大仙³嚩瑟迦大仙³嚩瑟彌彌大仙⁴摩利支大仙⁵末建爾耶大仙⁶種種友大仙⁷婆
 私瑟侏大仙⁸跋臘弭迦大仙⁹葉波大仙¹⁰老迦葉波大仙¹¹勃陵階大仙¹²勿哩羅娑大仙¹³
¹³鶻囉羅大仙¹⁴婆羅羅娑大仙¹⁵阿但頰耶大仙¹⁶補擻悉底耶大仙¹⁷鹿頭大仙¹⁸焰摩火大仙¹⁹
²¹洲子大仙²²黑洲子大仙²³賀哩多大仙²⁴賀哩多子大仙²⁵等聲大仙²⁶高勇大仙²⁷等高
 勇大仙²⁸說忍大仙²⁹名稱大仙³⁰善名稱大仙³¹尊重大仙³²黃大仙³³補但浴迦大仙³⁴阿囉囉
 囉野那大仙³⁵香山大仙³⁶雪山大仙³⁷赤目大仙³⁸難住大仙³⁹吠陟那大仙⁴⁰嚩攪弭迦大仙⁴¹施
 大仙⁴²訶摩娑大仙⁴³設臘婆大仙⁴⁴麼努大仙⁴⁵主宰大仙

大⁴⁶仙⁴⁷星⁴⁸勝⁴⁹大⁵⁰仙⁵¹毒⁵²除⁵³大⁵⁴仙⁵⁵地⁵⁶持⁵⁷大⁵⁸仙⁵⁹角⁶⁰獨⁶¹
 聲⁶²子⁶³大⁶⁴仙⁶⁵怖⁶⁶令⁶⁷大⁶⁸仙⁶⁹象⁷⁰怖⁷¹大⁷²仙⁷³白⁷⁴黃⁷⁵大⁷⁶仙⁷⁷
 子⁷⁸大⁷⁹仙⁸⁰山⁸¹大⁸²仙⁸³虫⁸⁴持⁸⁵大⁸⁶仙⁸⁷是⁸⁸最⁸⁹喜⁹⁰是⁹¹如⁹²等⁹³
 罵⁹⁴誓⁹⁵事⁹⁶成⁹⁷難⁹⁸行⁹⁹勤¹⁰⁰持¹⁰¹大¹⁰²威¹⁰³儀¹⁰⁴得¹⁰⁵他¹⁰⁶爲¹⁰⁷一¹⁰⁸忍¹⁰⁹
 弟¹¹⁰子¹¹¹某¹¹²甲¹¹³爲¹¹⁴一¹¹⁵辯¹¹⁶讓¹¹⁷復¹¹⁸復¹¹⁹蓋¹²⁰降¹²¹讓¹²²受¹²³持¹²⁴利¹²⁵爲¹²⁶
 消¹²⁷令¹²⁸毒¹²⁹一¹³⁰除¹³¹滅¹³²地¹³³界¹³⁴配¹³⁵當¹³⁶百¹³⁷年¹³⁸當¹³⁹來¹⁴⁰百¹⁴¹秋¹⁴²

[12] 但¹⁴³任¹⁴⁴他¹⁴⁵ 唵¹⁴⁶哩¹⁴⁷唵¹⁴⁸哩¹⁴⁹ 佉¹⁵⁰哩¹⁵¹彌¹⁵²哩¹⁵³護¹⁵⁴
 tadoy't'a hiri 2 kīrimiriḥa

普¹⁵⁵囉¹⁵⁶普¹⁵⁷乞¹⁵⁸囉¹⁵⁹薩¹⁶⁰額¹⁶¹沫¹⁶²陀¹⁶³額¹⁶⁴那¹⁶⁵麼¹⁶⁶額¹⁶⁷那¹⁶⁸麼¹⁶⁹額¹⁷⁰
 grasanimat'ani damani 2

播¹⁷¹引¹⁷²左¹⁷³額¹⁷⁴ 賀¹⁷⁵羅¹⁷⁶額¹⁷⁷ 但¹⁷⁸跋¹⁷⁹額¹⁸⁰ 答¹⁸¹引¹⁸²跋¹⁸³額¹⁸⁴
 hanani tapani tāpani

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

帝¹⁸⁵釋¹⁸⁶大¹⁸⁷仙¹⁸⁸歲¹⁸⁹星¹⁹⁰大¹⁹¹仙¹⁹²嬌¹⁹³角¹⁹⁴大¹⁹⁵仙¹⁹⁶光¹⁹⁷大¹⁹⁸仙¹⁹⁹鷄²⁰⁰鴉²⁰¹大²⁰²仙²⁰³ 阿²⁰⁴羅²⁰⁵彌²⁰⁶爾²⁰⁷大²⁰⁸仙²⁰⁹鐵²¹⁰星²¹¹大²¹²仙²¹³辰²¹⁴星²¹⁵大²¹⁶仙²¹⁷持²¹⁸毒²¹⁹大²²⁰
 仙²²¹乾²²²陀²²³羅²²⁴大²²⁵仙²²⁶獨²²⁷角²²⁸大²²⁹仙²³⁰仙²³¹角²³²大²³³仙²³⁴葉²³⁵設²³⁶大²³⁷仙²³⁸單²³⁹羣²⁴⁰野²⁴¹大²⁴²仙²⁴³建²⁴⁴梵²⁴⁵野²⁴⁶那²⁴⁷大²⁴⁸仙²⁴⁹烟²⁵⁰頂²⁵¹大²⁵²仙²⁵³可²⁵⁴畏²⁵⁵
 大²⁵⁶仙²⁵⁷劫²⁵⁸比²⁵⁹羅²⁶⁰大²⁶¹仙²⁶²喬²⁶³答²⁶⁴摩²⁶⁵大²⁶⁶仙²⁶⁷摩²⁶⁸跢²⁶⁹伽²⁷⁰大²⁷¹仙²⁷²朱²⁷³眼²⁷⁴大²⁷⁵仙²⁷⁶妙²⁷⁷眼²⁷⁸大²⁷⁹仙²⁸⁰娜²⁸¹囉²⁸²那²⁸³大²⁸⁴仙²⁸⁵山²⁸⁶居²⁸⁷大²⁸⁸仙²⁸⁹訖²⁹⁰
 哩²⁹¹彌²⁹²囉²⁹³大²⁹⁴仙

此等諸仙皆是住古大仙。造四明論善閉咒術，兼行備成自他俱利，彼亦以此佛母大孔雀明王，擁護我某甲并諸眷屬，壽命百年離諸憂惱復說真言曰

但²⁹⁵爾²⁹⁶也²⁹⁷二²⁹⁸合²⁹⁹他³⁰⁰一³⁰¹唵³⁰²哩³⁰³唵³⁰⁴哩³⁰⁵二³⁰⁶唵³⁰⁷哩³⁰⁸佉³⁰⁹哩³¹⁰三³¹¹麼³¹²哩³¹³護³¹⁴哩³¹⁵四³¹⁶素³¹⁷哩³¹⁸賀³¹⁹哩³²⁰五³²¹唵³²²哩³²³唵³²⁴哩³²⁵六³²⁶彌³²⁷哩³²⁸唵³²⁹哩³³⁰七³³¹
 囉³³²普³³³囉³³⁴普³³⁵八³³⁶囉³³⁷普³³⁸九³³⁹乞³⁴⁰囉³⁴¹囉³⁴²二³⁴³合³⁴⁴薩³⁴⁵額³⁴⁶十³⁴⁷沫³⁴⁸陀³⁴⁹額³⁵⁰十一³⁵¹諸³⁵²賀³⁵³額³⁵⁴十二³⁵⁵伽³⁵⁶去³⁵⁷多³⁵⁸額³⁵⁹十三³⁶⁰跋³⁶¹左³⁶²額³⁶³十四³⁶⁴播³⁶⁵引³⁶⁶
 左³⁶⁷額³⁶⁸十五³⁶⁹播³⁷⁰引³⁷¹多³⁷²額³⁷³十六³⁷⁴跋³⁷⁵引³⁷⁶跋³⁷⁷額³⁷⁸十七³⁷⁹賀³⁸⁰羅³⁸¹額³⁸²十八³⁸³娜³⁸⁴賀³⁸⁵額³⁸⁶十九³⁸⁷娜³⁸⁸賀³⁸⁹娜³⁹⁰賀³⁹¹額³⁹²二十³⁹³

[12] 西藏文譯本上句真咒 (12) 梵本咒 tad yathā hiri 2 khiri 2 muri 2 puri 2 hili 2 mili
 ḍapphu ḍaḍapphu grāsani mathāni madāni dahāni ghātāni pacāni pācāni tāpāni
 hānāni dāla 2 nīpājāni mōhāni jāmbhāni stambhāni svayāntuve svāhā

類。娜羅娜羅類。娜引羅類。播多類，
ni daladalani darani patani

廣賀類。娑擔婆類。魯婆類。娑摩賀。
mahanistaamb'anijamb'ani svaha

*最喜汝今復諸大一生主天龍風神天非
及一起地獄等為三界中善無善餘勝殊
衆生主淨梵衆生主子有衆生主食相現
衆生主味一一衆生主運令者衆生主妙
生主智者衆生主重有等是最喜是諸大
諸舍家彼等亦是種呪王陰大孔雀因故
礙無祕咒數亦^{某甲}為一擁護*

金翅鳥香食人非人腹大礙施一一等人
數無善根等一一者之名宇受持當是者
子衆生主離丁衆生主餘者衆生主前列
一衆生主靈衆生主身妙衆生主實樂衆
一生主自性者行住出者聚為擁護緣諸
子^{某甲}為一擁護百年當來百秋同見復是

**但任他。唵哩唵哩。乞囉哩哩囉哩母哩
[13] tadayi'a hiri 2 k'irimirihuri muti2

母哩 唵哩 弼哩弼哩。那普那普那普。
hiri muri 2 dap'u 3

乞囉囉類。麼他類 那麼類那麼類那賀
grasani mol'ani damoni 2 daha

娜羅娜羅二十一 娜羅類二十二 播引 瓦類二十三 運引 賀類二十四 謨引 賀類二十五 娑擔二合
婆去 類二十六 魯婆類引娑擔二合引賀二十七

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

復次阿難陀此佛母大孔雀明王教。七佛正遍知如來之所宣說所謂微鉢尸，尸棄，毘舍
浮，羯句特那 摺諾迦牟尼，迦葉波。我釋迦牟尼正遍知等皆隨喜宣說。此佛母大孔雀
明王。慈氏菩薩亦隨喜宣說。索阿世界主大梵天王，并天帝釋四大天王，持國天王與
提達婆主，增長天王與俱黎恭主，廣目天王與龍主，多聞天王與樂護主，并二十八
衆叉將皆隨喜宣說。此佛母大孔雀明王真言。散支迦大將訶利底母。及五百子并諸眷
屬亦隨喜宣說阿難陀此佛母大孔雀明王真言。

*不空本此段在大聖頌名字後，西夏本在華類各字前與西藏譯本同。

**不空本無此呪，西藏本與西夏本同。

[13] 西藏本下45頁(13)梵文本無。

卷 幾 齋 苑 精 勸 苑 鄉 勸 苑 鄉 勸 苑
 被 且 苑 齋 苑 苑 引 苑 苑 兼 苑 苑 兼 苑
 被 勸 苑 苑 披 苑 苑 德 苑 苑 精 苑 苑
 後 苑 苑 兼 苑 苑 鄉 苑 苑 殿 苑 苑 液
 齋 苑 苑 齋 苑 苑 以 苑 苑
 德 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑
 勸 苑
 辰 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑
 研 苑 苑 設 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑
 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑
 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑
 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑 苑

賴。伽多賴。跋左賴。播左賴。播左賴。
ni g'atani pacani 3

賀囊賴。多跋賴。答跋賴。那賀那賀那
ha tapani apani doha 3

賀。左羅賴。薩羅賴。播羅賴。那羅那
calani salani palani dalada

羅賴。那引羅賴。播多賴。謨賀賴。娑
lani dālani pafanimohani s

多婆賴。魯娑賴。沙囉賀。^{**}
tamb'ani jamb'ani svaha

*最喜汝今復諸大毒之名字受持當其為

名者

[14]類擊囉。跋擊囉。迦囉囉。計度囉。部
andarapandarakaradakeyurab'u

證讚麼。部多鉢底。尼弩鉢底。悉哩鉢
tangamab'utapativimdupatishiripa

底。帝惹鉢底。帝祖乞囉鉢底。惹捨鉢
ti teiapati tejrapati yashopa

底。惹索乞囉鉢底。阿羅囉。多羅囉。多
ti yasrapati arada tarada ta

囉擊多囉口，引多囉普多囉。那多賀羅。^{*}
rada ara tarap'utara nalahala

十 十 十 十 十

阿難陀汝當稱念，此人地中有大毒藥名字其名曰

類擊囉引一半擊囉引二迦囉囉引羅引三計度引囉引四部引證讚麼五部引多鉢底六祇努鉢底七
悉哩鉢底八帝惹鉢底九帝祖引乞囉二合鉢底十拔戌引鉢底十一拔戌乞囉二合鉢底十二阿
囉擊十三哆引囉擊十四阿囉釵十五但囉二合擊十六難踰引諾賀十七引濟賀引濟囉十八發選
麼選十九引止囉引難視囉二十伊哩止迎二十一捨且視囉二十二尼補里二十三糞矩
里二十四枳哩比二十五但郎識哩瑟吒二十六闇引母麼底二十七魯母麼底二十八麼麼麼
底二十九迦麼黎三十尾麼黎三十一軍擊黎三十二阿四觀喇三十三喇計三十四嚕迦擊引
帝三十五嚕捺囊陸三十六麼賀引麼黎三十七觀覽迷三十八蘇覽迷三十九

^{**}西夏本多此咒，西藏譯本同。

^{*}不空本此段在天王名字之前，西藏本與西夏本同。

[14]西藏文譯本上 46 頁咒 (14) 梵文本 andarā pepjarā karaḍā koyūrā bhutaṅgamā bhūtapati vimdupati śiripati tejati tejrapati vaśopati yaśrapati aroḍā taraḍā tarata qāḍanta jāha jāha jela melā phalā gubā rudhirā duntulā irikicākkiri kacikā kambā śatantu rā vipuli nakuli kirimi taraṅgat iṣṭha āmrāmāti jambumati madhumati kamale vimale kundale aḍināḍi akutuhi duhivakke vakkadūṭṭe vatsanābhe mahāgare tulambe surambe svāhā

西藏文佛母大孔雀明王經

Rig sngags Kyi Rgyal mo Rma bya Chen mo

(191 頁)

(下 32.5) kun dgah bo/ khyod kyis klubi rgyal po mams kyi ming zungs shig /

had lti ste / klubi rgyal po sangs rgyas bcom ldan lhas dang / klubi rgyal
(以下為經王名)

po tshangs pa dang / klubi rgyul po tshangs chen dang / klubi rgyal po dbang

po .dang / klubi rgyal po nye bahi dbang po dang / klubi rgyal po rgya mtsho

dang / klubi rgyal po rgya mtshohi bu dang / klubi rgyal po dug med bcas

dang / klubi rgyal po mtsho chen dang / klubi rgyal po misti o chen bu dang /

klubi rgyal po chu srin dang / klubi rgyal po dgah bo dang / klubi rgyal po

nye dgah(1.33) bo dang / klubi rgyal po mi zhum pa dang / klubi rgyal po

nye bar mi zhum pa dang / klubi rgyal po lta na mdses dang / klubi rgyal

po nar rgyas kyis bu dang / klubi rgyal bo hjoj po dang / klubi rgyal po skya

rengs dang / klubi rgyal po chu lha dang / klubi rgyal po pan da ka dang /

klubi rgyal po sor mo drug pa dang / klubi rgyal po snying por hgro dang

/ klubi rgyal po dpal ldan dang / klubi rgyal po dpal mgrin dang / klubi

rgyal po dpal bphel dang / klubi rgyal po dpal bzang dang / klubi rgyal po

stobs bzang dang / klubi rgyal po chu skyes dang / klubi rgyal po stag re dong

/ klubi rgyal po lag bzang dang / klubi rgyal po ri rab dang / klubi rgyal po nyi

lrod dang / klubi rgyul po zla bod dang / klubi rgyal po bzang sdug dang / klubi

rgyal po ngar ba dang / klubi rgyal po hbrug sgrogs dang / klubi rgyal po

glog hbyin dang / klubi rgyal po rgyas byed dang / klubi rgyal po char lbebs

dang / klubi rgyal po dri med dang / klubi rgyal po stobs can mgo dang /

klubi rgyal po lcang lo cang gyi mgo dong / klubi rgyal po rta mgo dang /

klubi rgyal po ba glang mgo dang / klubi rgyal po ri dags mgo dang / klubi
 rgyal po glang po che'i mgo dang / klubi rgyal po rlan stobs can dang /
 klubi rgyal po skye bo htshe dang / klubi rgyal po ris bhra dang / klubi
 rgyal po mig bkra dang / klubi rgyal po (T³³) sna tshogs sde dang / klubi
 rgyal po mi gtong ba dang / klubi rgyal po gtong po dang / klubi rgyal po
 btang bzung dang / klubi rgyal po sgra sgrogs kyi bu dang / klubi rgyal po
 rtogs pahi bu dang / klubi rgyal po dpal dang / klubi rgyal po dpal can dang /
 klubi rgyal po tshyang ba dang / klubi rgyal po srin bu dang / klubi rgyal
 po mthah yas dang / klubi rgyal po gser dang / klubi rgyal po glang pohi
 risal dang / klubi rgyal po dkar gsal dang / klubi rgyal po ser skya dang /
 klubi rgyal po e lahi tḥdab dang / klubi rgyal po dkar po dang / klubi rgyal
 po dung dang / klubi rgyal po sog ma med dang / klubi rgyal po nag po
 dang / klubi rgyal po nye gnag dang / klubi rgyal po stobs lxa dang / klubi
 rgyal po sred med kyi bu dang / klubi rgyal po la ba dang / klubi rgyal po
 skrag byed dang / klubi rgyal po srin po dang / klubi rgyal po brag lag dang /
 klubi rgyal po gang gā dang / klubi rgyal po sin dxu dang / klubi rgyal
 po pakṣu dang / klubi rgyal po si ta dang / klubi rgyal po bkra shis dang /
 klubi rgyal po ma dros pa dang / klubi rgyal po rab brtan dang / klubi
 rgyal po sa srung gi bu dang / klubi rgyal po sa ḥdsin dang / klubi rgyal
 po mu khyud tḥdsin dang / klubi rgyal po mdog tḥdsin dang / klubi rgyal
 po bzang po dang / klubi rgyal po rab tu bzang dang / klubi rgyal po nor
 bzang dang / klubi rgyal po stobs bzang dang / (L³⁴) klubi rgyal po nor
 bu dang / klubi rgyal po nor bu mgul dang / klubi rgyal po nag po gnyis
 dang / klubi rgyal po ser po gnyis dang / klubi rgyal po dmar po gnyis
 dang / klubi rgyal po dkar po gnyis dang / klubi rgyal po hphreng ldan
 dang / klubi rgyal po dmar hphreng can dang / klubi rgyal po beḥu dang /

klub̄i rgyal po khurms stod dang / klub̄i rgyal po m̄ga dang / klub̄i rgyal
po nye m̄ga dang / klub̄i rgyal po a mra mu stegs pa dang / klub̄i rgyal
po nor buh̄i bu dang / klub̄i rgyal po yul t̄khor stung dang / klub̄i rgyal
po h̄phags skyes po dang / klub̄i rgyal po mig mi bzang dang / klub̄i rgyal
po mam thos kyī bu dang / klub̄i rgyal po sh̄ing rtahi bzhin dang / klub̄i
rgyal po tsam par skyes dang / klub̄i rgyal po goḥu ta ma dang / klub̄i
rgyal po l̄nga len dang / klub̄i rgyal po gtsug phud l̄xa dang / klub̄i rgyal
po bdud dang / klub̄i rgyal po thigs pa dang / klub̄i rgyal po nye bahi thigs
pa dang / klub̄i rgyal po bung ba dang / klub̄i rgyal po dus las byung ba
dang / klub̄i rgyal po stobs can dang / klub̄i rgyal po cung zad can dang /
(195 ff)
klub̄i rgyal po cung zad pa dang / klub̄i rgyal po tsam pa ka dang / klub̄i
rgyal po goḥu ta ma nag po dang / klub̄i rgyal po yid bzang dang / klub̄i
rgyal po mi dang / klub̄i rgyal po miñi rtsa ba dang / klub̄i rgyal po miñi
blā ma dang / klub̄i rgyal po (F³¹) glang po che dang / klub̄i rgyal po
mi ma yin pa dang / klub̄i rgyal po bzings dang / klub̄i rgyal po mchog
dang / klub̄i rgyal po ba lu ka dang / klub̄i rgyal po a lu k̄a dang / klub̄i
rgyal po xu lu dang / klub̄i rgyal po e la dang / klub̄i rgyal po e lah̄i lo
ma dang / klub̄i rgyal po t̄gro sgra dang / klub̄i rgyal po h̄chī sgra dang /
klub̄i rgyal po gzi can dang / klub̄i rgyal po stobs kyī rgyu dang / klub̄i
rgyal po ser skya dang / klub̄i rgyal po zhi ba t̄dsin dang / klub̄i rgyal
po me tog utpa la dang / klub̄i rgyal po sen mo can dang / klub̄i rgyal
po h̄phel ba dang / klub̄i rgyal po thar pa dang / klub̄i rgyal po blo can
dang / klub̄i rgyal po rab thar dang / klub̄i rgyal po la ba dang / klub̄i
rgyal po mgyogs rab dang / klub̄i rgyal po e la dang / t̄dus pa dag dang /
klub̄i rgyal po dgah̄ bo dang / nye dgah̄ bo dag dang / klub̄i rgyal po gsal
ba can dang / klub̄i rgyal po lta mdses chen po dang / klub̄i rgyal po

mchog can dang / klubi rgyal po mchog ldan grog ma dang / klubi rgyal
 po bzhi dzang dang / klubi rgyal po me long gdong dang / klubi rgyal po
 sa tdsin dang / klubi rgyal po seng ge tdsin dang / klubi rgyal po tgro
 lding dang / klubi rgyal po nag po gnyis dang / klubi rgyal po dkar po
 gnyis dang / klubi rgyal po nye dkar gnyis dang / klubi rgyal po de dag
 dang / gzhan yang gang dag sahi dkyil khhor tdir / dus (F35) dus su tbrug
 sgrogs pa / dus dus su glog tbyin pa / dus dus su char tbebs pa / dus
 dus su lo tog sgntu pa / sngas rgyas mthong ba / bsab pañi gzhi bjung ba /
 gsum la skyabs su dong ba / nam mkhah lding gi hjijs pa dang / me dang
 bye mañi hjijs pa dang / rgyal poñi las kyi hjijs pa las thar ba / sa tdzin
 pa / rin po cheñi gzhal med khang chen po na gnas pa / tsho ring ba / bska
 par gnas pa / dbang che bar grags pa / rdzu tphrul che ba / longs sbyod
 che ba / khhor phal che ba / dgrahi dpung rab tu hjomis pa / rdzu tphrul
 dang lngan pa / tñod dang lngan pa / kha dog dang lngan pa / grags pa dang
 lngan pa / rdzu tphrul che ba / lha dang lha ma yin gyi gyul dag kyang
 myong bar byed pa dag ste / klubi rgyal po bu dang bcas pa / tsha bo dang
 bcas pa / sbun dang bcas pa / blon po dang bcas pa / sde dpon dang bcas pa /
 pho nya dang bcas pa / mngag pa dang bcas pa / gyog dang bcas pa / khhor
 dang bcas pa de dag gis kyang / rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo
 tdis bdag la bsrung ba gyis shig / lo brgya tñsho bar gyur cig / ston brgya
 mthong bar shog cig / gtsang sbra ma byas pa dang / gtsang sbra byas pa
 dang / myos pa dang / rab tu myos pa dang / tgro ba dang / tgreng ba (F35)
 dang / tñdug pa dang / nyal ba dang / mi nyal ba dang / tongs pa dang / ma
 hongas pa dge bar gyur cig / rgyal poñi hjijs pa dang / chom rkun gyi hjijs
 pa dang / meñi hjijs pa dang / chuñi hjijs pa dang / mi mdzah bñi hjijs pa
 dang / gsod pañi hjijs pa dang / phyir rgoñi ba dang / dgrahi hjijs pa dang /

hjoms pahi hjigs pa dang / pha rol gyi dgrih tshogs kyi hjigs pa dang / mu
 gehi hjigs pa dang / ngus ma yin par tchi bih hjigs pa dang / sa g-yo bih
 hjigs pa dang / gcan gzan khro bohi hjigs pa las bdag bde legs su gyur
 cig / lhahi hjigs pa dang / klubi hjigs pa dang / lha ma yin kyi hjigs pa dang /
 rlung lhahi hjigs pa dang / nam mkhah lding gi hjigs pa dang / tri zahi hjigs
 pa dang / mi ham cih hjigs pa dang / lto tphyen chen pohi hjigs pa dang /
 gnod shyin gyi hjigs pa dang / srin pohi hjigs pa dang / yim dago kyi hjigs
 pa dang / sha zahi hjigs pa dang / bbyung pohi hjigs pa dang / grul hum gyi
 hjigs pa dang / srul pohi hjigs pa dang / lus srul pohi hjigs pa dang / skem
 byed kyi hjigs pa dang / smyo byed kyi hjigs pa dang / grib gnon gyi hjigs
 pa dang / brjed byed kye hjigs pa dang / gnon pohi hjigs pa las bdag bde
 legs su gyur cig / (1.35) gshed byed dang / sgyur bahi las dang / byad dang /
 gyengs byed dang / ro lngas dang / sems sgyur ba dang / rbod gdong dang /
 bjah nyes dang / skyng nyes dang / gnod sgrib dang / gnod ltas dang / bri
 nges dang / bsgoms nyes dang / smad bahi hjigs pa las bde legs su gyur cig /
 shu ba dang / gyah ba dang / mdze dang / tbrum bu phra mo dang / phol
 mig dang / gyan pa dang / me dbal dang / lhog pih hjigs ba las bdag bde
 legs su gyur cig / mchan mo bde legs nyin bde legs / / nyi mahi gung gi bde
 legs dang / / nyin mtshan kun gyi bnges legs dag / / sngas rgyas kun gyis bdag
 la tsol / / sngas rgyas phyag tshal byang chub phyag tshal lo / / grol gyur
 phyag tshal grol la phyag tshal lo / / zhi gyur phyag tshal zhi la phyag
 tshal lo / / mal grol phyag tshal grol la phyag tshal lo / / bram je gang dag
 sngig phi chos mains bsal bar gyur pa de dag la yang phyag tshal lo / / de dag
 gis kyang bdag la bsrung ba dang / bskyab pa gyis shig swā hā / / kun dagh
 bo / rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo hdi ni / yang dag par rdzogs
 pahi sngas rgyas nam par gjigs kyis gsungs pho / / ta dya thā / a ra de / ka
 (觀 續 正 編 知 者)

ra de / ma de / mad ba ra ngba ni / a ba re / sha ba (F36) re / tu re tu re /
 tsu re tsu re / sha ba re / pṛṇa sha ba re / hu tsi hu tsi mu tsi mu tsi
 swā hā / / kun dgaḥ bo / rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo ḥḍi
 ni / yang dag par rdzogs bḥi sngas rgyas (tsug tor can gyis gsungs paḥo /
 (咒2) (持引) 如來正結知者)
 ta dya thā / id ṭi / mid ṭe / khu re / bi khu re / hi li hi li / mi li mi li /
 ke tu mā le / am ba re / am ba rā / ba ti / dum be / do dum be / hi li mi
 li / ku tsi ku tsi / mu tsi mu tsi swā hā / / kun dgaḥ bo / rig sdags kyi
 rgyal mo rma bya chen mo ḥḍi ni / yang dag par rdzogs paḥi sngas rgyas
 thians cad skyob kyi gsungs pato / / ta dya thā / mo ri mo ri / ke bad ṭi / man
 (咒3) (除諸如來正結知者)
 ḍi / ma) ṭi di ke / ha re ha re / gha re gha re / pha le /
 pha li ni / da na te / dan ti ni / dan ti li / sha ka ṭi / ma ka ṭi / na ṭe /
 na ṭi ni / shi ri shi ri shi ri shi ri shi ri / shi ri swā hā / / kun dgaḥ
 bo / rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo ḥḍi ni / yang dag par rdzogs
 paḥi sngas rgyas bḥtor ba hjig gis gsungs pto / / ta dya thā / hi ḍi / mi
 (咒4) (提輪過如來正結知者)
 ḍi / ku ḍi / mu ḍi / tu ḍi / ā ḍi / dan te / dan ti le / shā ka ri / tsa ka
 ri / tha ga ri / ta ga ri / kām tsa ni / kām tsa nā ba te / ba re ba re / ba
 (咒5) (金伽如來)
 re ba re dan te / sud dahī swā hā / / kun dgaḥ bo / rig sngags kyi rgyal mo
 rma bya chen mo ḥḍi ni / yang dag par rthhogs paḥi sngas rgyas gser thub
 (咒5) (金伽如來)
 kyi gsungs pho / / ta bya thā / ta ta le / ta ta le / ta la to ta le / pī
 (正結知者)
 ri / bi dza ye / bi dzda dha re / a ra / (L37) dze / bi ra dze / bi ra dzā / ma
 si / ma ti / ma li ni / mun ḍi / shri mun ḍi / dzwa le dzwa le / dzwa le dzwa
 le / bha dra ba ti / sid dhī swā hā / / kun dgaḥ bo / rig sngags kyi rgyal
 mo rma bya chen mo ḥḍi ni / yang dag par rdzogs paḥi sngas rayas ḥod
 (咒5) (復光)
 srungs kyi gsungs pho / / ta dya thā / an ḍa re / kan ḍa re / man ḍa re /
 (如來正結知者)
 khan ḍa re / dzam bu / dzam bu na ti / dzam bu ba ti / mad ta / man ḍi ti

西夏研究

ke / a ma re / sid nghe / ha ra ha ra / ha ra ha ra / pa shu pa shu / pa shu
pa ti sid ngahi swā hā // kun dgaḥ bo / rig sdags kyi rgyal mo rna bya
chen mo ldi ni / yang dag par rdzogs paḥi sngas rgyas shā kya thub pṅgas
(205 ff)
sems can thmas cad la phan paḥi phyir de ltar bshad pṅo / / ta dya
(釋迦牟尼如來)
thā / hi li mi li / ki li mi li / i li le / ka ta le / ke tu ba le / a ḍa ma li /
ḍa ba ple / ḍa ḍa ba ple / ye ga ra huḥ a na bli ḍa pphuh ḍa ḍpphuh
ru rupphuh e ka ru pphuh bu sa ra ka / bu stṭe / na ra kan te / kā mi
ni / kam bu / da ra ki ru ru ta ra / bā ra ṇi / pra kri ti / dang ṣṭe / mi li
ta le / a ba le / tu ba le / ba liḥ ke / bad ṭi bad ṭi / ti ke / a ḍan tu be / ba
ḍi tu ma me / phyogs bcu kun du lhas char phobs shig / bcom ldan lḍas
la phyag hṭshal lo / / sa la dgaḥ bas chu dbab tua gsol / bcom ldan lḍas
la phyag hchal lo / / i ri dza ye / go do hi hi ka ye / bhing gā ri kā ye /
a ru tsi / na ru tsi / a (F37) ra dze / na ra dze / nad ṭe / nad ṭe /
bdzre bdzre nad ṭe / u ḍa ya na pri ye / a le tā le / ku la tā le / nā
(207 ff)
rā ya ṇi / bā rā ya ṇi / pa sṭya ni / spa rsha ṇi / ṭgro lnging baḥi gsang
sngags kyi tshig rnam grub par gyur cig swā hā / ji ltar de bzhin gshegs
pa ngas bstan cing rjes su yi rang nas / deg slong kun dgaḥ bos / dag
slong sa ri la bde legs su ḥa gyur bar byas pa de bzhin ḍu / bdag la
bsrung ba gyis shig / sba ba dang / yongs su bsgyab pa dang / yongs su
gzung ba dang / yongs su ba skyang ba drng / zhi ba dang / bade legs su
ḥgyur ba dang / chang pa spong ba dang / mtshon cha spang ba dang /
ḍug gzhil ba dang / ḍug gsad pa dang / mtshams gcad pa dang / sa bcing
ba gyis shig / lo brgya hṭsho ṭar gyur cig / ston brgya mtshon bar shog cig /
kun dgaḥ bo / rig sngags kyi rkyal mo rna bya chen mo ldi ni / byang
chub sems dpaḥ byams pas bshad cing rjes su yi rang baho / / ta dya thā /
(208)
shi ri shi ri shi si / bha dre / dzyo ti dzyo ti / dzyo ti bha dre / ha re ha

re ha re / hā ri ni / dan ti / sha ba re / shi be / shū la pā ni ni / bo nghi
 bo nghi / bo nghi bo nghi / bo nghi stwe / bi nghi / pa ri tsā ra ni ye
 swā hā / / kun dgaḥ bo / rig sngags kya rgyal mo rmo bya chen mo ḥdi
 ni / mi mjeng kyi bdag bo tshing pas mras shing rjas su yi rang baḥi
 / la ḍya tha / hi li hi li / mi li mi li / mā li ni / tsngak ri / ki ri ki
 ri ki ri ki ri ki ri / ki ra ye / bra hmā ya / rtaṅ ka ran ḍa ke / (上38) bi
 ḍo lu phus se / dha ra dha ra / ha ,ra ha ra / phu ru phu ru / phu ru
 phu ru phu ru swā hā / dug bcom mo / / dug nges par bcom mo / / sngas
 rgyas kyi gzi brjid kyis dug nges par bcom mo / / rang sngas rgyas kyi
 gzi brjid kyis dug bcom mo / / dgra bcom phi gja brjid kyis dug bcom mo /
 / phyir mi ḥong bḥi gji brjid kyis dug bcom mo / / lon gcig phyir ḥong bi
 gji brjid kyis dug bcom mo / / rgyun du zhugs pḥi gji brjid kyis dug bcom
 mo / / bden par smra bḥi gji brjid kyis dug bcom mo / / tshangs paḥi me
 dbal gyi gji brjid kyis dug bcom mo / / dban pohi ngo rjehi gzi brjing
 kyis dug bcom mo / / khyab hjug ki ḥkhor los dug bcom mo / / gshin rjehi
 be con gyis dug bcom mo / / chu lhaḥi zhags pas dug bcom mo / / lha
 ma yin gyi sgyus dug bcom mo / / klūḥi rig sdags kyis dug bcom mo /
 / drag pohi mdung rtses dug bcom mo / / skem byed kyi mdung thung gis
 dug bcom mo / / rig sngags kyi rgyal mo rma bya chen mos dug bcom mo /
 / dug nges par bcom mo / / dug saḥi nang du songs shig / bdag gi dug thoms
 cad dang / beḥu lta buḥi dug dang / / ha la ha laḥi dug dang / nag po brtsegs
 pḥi dug dang / mchic bḥi dug dang / rtsa bḥi dug dang / kha jas kyi dug
 dang / phye mḥi dug dang / lta bḥi dug dang / glog gi (F33) dug dang /
 sprin gyi dug dang / sprul dang / byi ba dang / srin bu ki ta dang / lu ta
 dang / kan bha dang / sbal pa dang / sbrang bu dang / bung ba dang / ba ta
 ri dang / tre ma bu ga dang / trā la thī dug dang / miḥi dug dang / sdig

阿 夏 研 究

p̄hi dug dang / mi ma yin p̄hi dug dang / dogs p̄hi dug dang / sman pāhi dug
dang / rig sdags kyi dug las bde legs su gyur cig / dug thams cod las bdag
bde legs su gyur cig / kun dgab mo / rig sdags kyi rgyal mo rma bya chén mo
hdi ni / lha mams kyi dbang po brgya byin gyis smras shing rjes su yi rang
(咒¹⁰)
bho / ta dya thā / dza lā / dzan tu le / mā lā / dzan tule / tsa pa ʔa / dzan
ʔu le / ma tha na / gā ta ni / gra sa ni / ha ri shi ri / dyu ti shi ri / ta ru ta
ru ʔa ba ʔi / ha ha ha ha ha / sing he / dhi di dhi di / ku ru ku ru / ba sa re
badzre / tu ʔa tu ʔa si / ba ʔa ba ʔa si / si li si li ka pi le / ka pi la mū le /
hā hī hū / sdang ba dand / rab tu sdang ba thams cad rab tu rmugs par
bybo // lag pa dang / rkang pa dang / yan lag dang / nying lag dang / sum
cu p̄hi lha dang bcas te / chad pas gcad par bybo / u s̄biṭ gi ni / u ra ba ti
(咒¹¹)
/ ba rti / badzra badzra badzre badzra badzra pa ta ye swā hā // kun dagh bo /
rig sdags kyi rgyal mo rmo bya chem mo hdi ni / rgyal bo chen bo bzhis
(咒¹¹)
smras shing rjes su yi rang bho // (上³⁹) ta dya thā / dzwa la dzwa la
na / ta pa ta pa na / ngha ma ngha ma na / sa ra sa ra na / ku ʔi ku ʔi /
mu ʔi mu ʔi / mi ʔi mi ʔi / sa ra sa ra / mi ri mi ri ha ra ha ra / ta ra ta ra / ti ri
ti ri / ʔa ʔa ʔa ʔa ʔa / dā dā dā dā dā / bā bā bā bā bā / ha la ha la ha
la ha la ha la / sid dhi / swa sti / swa
sti / swa sti / swa sti / rbod gtong dang / gshing rjeḥi / p̄ho nya dang /
mchan mo nag mo dang / dus kyi zhags pa dang / h̄chi bdag gi chad pa dang /
(咒¹¹)
tshangs p̄hi chad pa dang / dbang pōhi chad pa dang / drang srung gi chad pa
dang / lhaḥi chad pa dang / kluiḥi chad pa dang / lha ma yin kyi chad pa dang /
rluug lhaḥi chad pa dang / nam mkhaḥi lding gi chad pa dang / dri zhi chad
pa dang / mi hma c̄hi chad pa dang / ho b̄p̄hye chen pōi chad pa dang /
ngod sbyin gyi chad pa dang / s̄rin bohi chad pa dang / yi dgas kyi chad pa

dang / sha zhi chad pa dang / hbyung pohi chad pa dang / grul bum gyi chad
 pa dang / srul pohi chad pa dang / lus srul pohi chad pa dang / skem byed
 kyi cha da pa dang / suyo byed kyi chad pa dang / grib gnon gyi chad pa dang /
 brjed byed kyi chad pa dang / gnon pohi chad pa dang / ro lngas kyi chad
 pa dang / rgyal pohi chad pa dang / chom rkun gyi chad pa dang / mehi chad
 pa (འཕྲ) dang / cuhi chad pa dang / cad pa tmas cad las bdag la bsrung
 ba gyis shig / to brgya htshe bar gyur cig / ston brgya mtong bar shog cig/
 kun dgal bo / khyod kyis klung gi rgyal po mgams kyi ming zungas shig /
 hdi lta ste / klung gi rgyal po gadga hang / klung gi rgyal po sin rghu
 dang / klung gi rgyal po pokshu dang / klung gi rgyal po si ta dang / klung
 gi rgyal po mdal hbyung dang / klung gi rgyal po khyim ldan dang / klung gi rgyal
 po gshin rje sel dang / klung gi rgyal po gya gyu dang / klung gi rgyal po rgyas
 hlab dang / klung gi rgyal po shags bral dang / klung gi rgyal po shi ba ldzin
 dang / klung gi rgyal po sa ldan dang / klung gi rgyal po zla bali cha dang / klung
 gi rgyal po dbyangs can dang / klung gi rgyal po rus sbal can dang / klung gi
 rgyal po chu dron can dang / klung gi rgyal po chu mchog cham dang / klung gi
 rgyal po zngas hdab dang / klung gi rgyal po sbng rtsi can dang / klung gi rgyal
 po spa ldan dang / klung gi rgyal po bu ram shing ldan dang / klung gi rgyal po
 ba glang ldan dang / klung gi rgyal po hphags pa can dang / klung gi rgyal
 po rtse sbyin dang / klung gi rgyal po mdzah bgang dang / klung gi rgyal
 po kun gyi bshes dang / klung gi rgyal po hchi med dang / klung gi rgyal
 po me tog pad ma dang / klung ge rgyal po rda len dang / klung (འཇ) gi
 rgyal po dngos bzang dang / klung gi rgyal po rbi bzang dang / klung gi
 rgyal po dkaḥ thub sbyin dang / klung gi rgyal po dri dral dang / klung gi
 rgyal po skyon bral bral dang / klung gi rgyal po klung chea dang / klung
 gi rgyal po gsar ldan dang / klung gi rgyal po ba lang sbyaḥ mchog can

dang / klung gi rgyal po gsang srung dang / klung gi rgyal po ba lang can
 dang / de dag dang gzhan yang gang dag sahi dkyil t̄khor lngir / t̄bab phi
 chu klung de dag thams cad la / gang dag rgyun du gnas pa / gzugs tha
 dad pa / gzugs mi sngug pa / gzugs mang ba / gzugs mthah yas pa / hdod
 rgyul sgyur b̄hi gzugs can / gzugs sna tshogs phi lha mams dang / klu mams
 dang / lha ma yan rnam dang / rlung lha rnam dang / nam mkhab ldang rnam
 dang / tri za rnam dang / ltu lphye chen po rnam dang / mi lam ci mams dang /
 gnod sbyin mams dang / srin po mams dang / yi dgas rnam dang / sha za mams
 dang / t̄byung po mams dang / grul bum rnam dang / srul po mams dang / lus
 srul po rnam dang / skem byed mams dang / smyo byed rnam dang / grib
 gnon rnam dang / brjed byed rnam dang / gnon po mams (F⁴⁰) dang /
 gzi byin lphrog pa mams dang / zas su mdang za ba rnam dang / zas su
 mngal za ba rnam dang / zas su khlag lthung ba mams dang / zas su shzab
 rnam dang / zas su tshil za ba rnam dang / zas su shag za ba rnam dang /
 zas su rkang za ba rnam dang / zas su bitsas pa za ba rnam dang / zas
 su strog lphrog po rnam dang / zas su gtor ma za ba rnam dang / zas su
 lphreng ba za ba mams dang / zas su libras bu za ba rnam dang / zas
 su me tog za ba rnam dang / zas su tri za ba mams dang / zas su bdug
 pa za ba mams dang / zas su lot go za ba rnam dang / zas su sbyin sreg
 za ba mams dang / zas su rnag lthung ba rnam dang / zas su plyi sa ja
 ba mams dang / zas su gcin lthung ba rnam dang / zas su mchil ma za
 rnam dang / zas su ngar sngabs za ba mams dang / zas su snabs za ba rnam
 dang / zas su lhag ma za ba rnam dang / zas su skyugs pa za ba mams
 dang / zas su mi gtsang ba rnang dang / zas su stor khung nas h̄bab pa
 lthung bde dag gis kung / rig sngags kyi rgyal mo rma bya chen mo hdis /

bdag la bstrug ba gyic shig / lo brgya ltsho bar gyur cig / ston brgya mthong
 bar shog cig / (L⁴¹) kun dgah bo / khyong kyis rihi rgyal po mams kyi
 ming zungs shig / lngi lta ste / rihi rgyal po ri rab dang / rihi rgyal po ngas
 can dang / rihi rgyal po spos kyis ngad ldang dang / rihi rgyal po rtse brgya po
 dang / rihi rgyal po seng ldang can dang / rihi rgyal po gser logs dang / rihi
 rgyal po hod hdzin dang / rihi rgyal po mu khyung hdzin dang / rihi rgyal
 po khor yug dang / rihi rgyal po khor yug chen po dang / rihi rgyal po dbang
 pohi brag dang / rihi rgyal po tshangs pa lngan dang / rihi rgyal po dpal
 ldan dang / rihi rgyal po lta na sngug dang / rihi rgyal po shin tu rgyas
 dang / rihi rgyal po rin cen hbyung gnas dang / rihi rgyal po srin bu can
 dang / rihi rgyal po nong bu can dang / rihi rgyal po nor buhi mgrin dang /
 (219 頁)
 rihi rgyal po thag bzang ris dang / rihi rgyal po rdo rdze hbyang gnas dang /
 rihi rgyal po hgram pa ldan dang / rihi rgyal po lha min hhab dang / rihi
 rgyal po glog hod dang / rihi rgyal po khyab gnas dang / rihi rgyal po zli
 hod dang / rihi rgyal po brag bzang dang / rihi rgyal po nyi ma mdzes
 dang / rihi rgyal po thigs pa dang / rihi rgyal po hbiggs byesd dang / rihi
 rgyal po zla bhi brag dang / rihi (F⁴¹) rgyal po sna tshogs brcegs dang /
 rihi rgyal po ma la ya dang / rihi rgyal po gser gyi rtse mo dang / rihi
 rgyal po kuan nas hgro dang / rihi rgyal po lag bzang dang / rihi rgyal po
 nor bu lngan dang / rihi rgyal po snges bzang dang / rihi rgyal po tshangs
 phi mchu dang / rihi rgyal po rig byed srung dang / rihi rgyal po ba lang
 sna dang / rihi rgyal po sna tsho gas hpreng dang / rihi rgyal po mi hziggs
 sna tshogs dang / rihi rgyal po ral gri dang / rihi rgyal po gdud ba dang /
 rihi rgyal po mig sku dang / rihi rgyal po mun dza dang / rihi rgyal po
 ri dgas can dang / rihi rgyal po hdzoms byed dang / rihi rgyal po ti se
 dang / rihi rgyal po mi mjed dang / rihi rgyal po nye dkhar dang / rihi rgyal po

tsan dan lphreng dang / rihi rgyal po stobs ldzin dang / rihi rgyal po dbang
 chen dang / rihi rgyal po dus lbre byed dang / rihi rgyal po skem ri dang /
 rihi rgyal po ba lang srung dang / rihi rgyal po bya rog sgra can dang /
 rihi rgyal po bstan pa ldzin dang / sahi dkyin lkhur ldi na rihi rgyal po
 ldi dag dang / gzhan dag kyang yod pa de la / lha mams dang / klu mams
 dang / lha ma yin mams dang / rlung lham dang / nam mkhah ldang mams
 dang / dri za mams dang / mi ham ci mams dang / lto (L*2) lphye chen po
 mams dang / gnod sphyin mams dang / srin po mams dang / yi dgas mams
 dang / sha za mams dang / lbyud po mams dang / grul bum mams dang /
 stul po mams dang / lus srul po mams dang / skel byed mams dang / smyo
 byed mams dang / grib gnon mams dang / brzed byed mams dang / gnon
 po mams dang / rig sdags lchang grub pa mams dang / rgyal po lkhor dang
 bcas pa gang dag rgyun du gnas po de dag gis kyang / rig sdags kyi rgyal mo
 rna bya chen mo hdis / bdag la bsrung ba gyis shig / lo brgya ltshe bar gyur
 cig / ston brgya mthod bar shog cig / sdig pa lmas cad sol cig / deg ba
 mams nmang snang bar gyur cig / mi deg ba sol cig / don mams lsnang bar
 gyis shig / gnod pa mams mol cig / mchan mo bde legs nyin bde legs / yi
 mhi gung gi bde legs dang // yin mtshan kun gyu bde legs dag / sngas rgyas kun
 kyis bdag la stshol // swā hā / kun dgaḥ po / khyod kyis rgyu skar gang dag nam
 mkhah la rgyu zhing snad bar byed pa mams kya ming zuds shig / ldi lta
 ste / smin drug dang ni snar ma dang // mgo dang lag dang nam so dang /
 (果名)
 / (F*2) rgyal ni bkra shis phun sum tshogs / / de bzhin skag ste bdun pa
 yin // de ltar rgyu skar bdun po ldi dag ni shar gyi sga na gnas pa dag
 ste / gad dag shar phyogs srung zhing yongs su skyong bar byed po dag
 go / de dag gis kyang rig sdags kyi rgyal mo rna bya chen mo hdis bdag

la bsrung ba gyis shig / lo brgya h̄sho bar gyur cig / ston brgya mthong
 bar shog cig / mchu ni mi mdzah̄ h̄ziams pa dong // de bzhin gre dang d̄bo
 gnyis dang // me bzhi nag pa sa ri dang // sa ga ste ni bdun pa yin /
 / de ltar rgyu skar b̄gun po h̄di dag ni lho phyogs kyi sgo na gnas po
 dag ste / gang dag lho phyogs srung zhing yongs su skyong bar byed po dag go /
 de dḡ gis kyang rig sdags kyi rgyal mo rma bya chem mo h̄dis bdag la
 bsrung ba gyis shig / lo brgya h̄sho bar gyur cig / ston brgya mthod bar
 shog cig / lha mcha mas gzi br̄zid chen mo dang // de bzhin sron dang snrubs
 dang ni // chu stod̄ dang ni chu smad̄ dang // de ltar byi bzhin gro bzhin no /
 / de ltar rgyu skar bdun po h̄did̄ ni nub phyogs kyi sgo na gnas pa dag
 ste / gang dag nub phyogs srung zhing yongs su skyong bar bye da pdag go /
 de dag gis kyang rig sdags kyi rkyal mo rma byi chen mo h̄dis bdag la bsrung
 ba gyis shig / lo brgya h̄sho bar gyur cig / (L⁴³) ston brgya mthong bar
 shog cig // mon gru dang ni mon gre dang // de bzhin kh̄rums stong
 kh̄rums smad̄ dang // nam gru dang ni t̄ha skar dang / bra nye ste ni bdun
 pa yin / de ltar rgyu skar bdun po h̄di dag ni byang gi phyags na gnas
 pa dag ste / gang dag byang phyogs srung zhing yongs su skyang bar byed
 pa dag go / de dag gis kyang rig sdags kyi rgyal mo rma bya chen mo h̄dis
 bdag la bsrung ba gyis shig / lo brgya h̄sho bar gyur cig / ston brgya
 mthong bar shog cig / kun daḡ bo / khyod k̄yis gzah̄ gang dang rgyu skar
 rnams kyi kh̄rod na rgyu zhing h̄grib po dang / h̄phel ba dang / bde ba
 dang / sdug b̄sdal ba dang / lo legs pa dang / lo nyes pa dag kyang ston
 pa rnams kyi ming zungs shig / h̄di lta ste / gzah̄ nyi ma dang / gzah̄ zla
 ba dang / gzah̄ phur tu dang / gzah̄ pa ba sngas dang / gzah̄ spen pa dang /
 gzah̄ mig damr dang / gzah̄ lhag pa dang / gzah̄ lha min dbang po sgra
 gcan dang / gzah̄ du ba mzug ring ngo // rgyu skar nyi shu shu r̄tsa brgyang

ni // de ltar bhyogs na bdun bdun no // skar ma gzang bdun de ozum te /
 / rtslu l phrul chie zhing dkañ thub che // nyi ma dang ni zla ba dang // sum
 cu rtsa bdun tshang ba dag / hchar ba dang ni nub pa na / / hkhor lo mtshon
 cha bshin du rgyu / (F¹³) / ngzig rten du ne zad hphel byed // gzi che rdzu hphrul
 chen po dag / rab tu dang bñi sems kyis su // rig sdags rzes su yi dang byos // de
 (225 頁)
 dag gis kyang rig sdags kyi rgyal mo rna bya che na mo hdis bdag la bsrung ba gyis
 shig / lo brgya hsho bar gyur cig / ston brgya mthong bar shog cig / kun dagñ
 bo / drang srong ruying pa brtul zhugs grub pa / rig sdags grub pa / grags pa hbar
 ba / klung dang ri la gnas pa / dmiod phi mtshon chia can / dkañ thub
 frag pa / rdzu hphrul dang ldan pa / mngon par shem pa lda dang ldan
 pa / nam mkhañ la hgro ba de dag gi ming brzod kyis / khyong kyis zungs
 shig / hdi lta ste / drang srong chen po brgyd pa zhes bya ba dang / drang
 srong chen po gyon phyogs pa zhes bya ba dang / drang srong chen po gyon
 gyogs lha zhas bya ba dang / drang srong chen po lha bskyabs kyi bu zhes
 bya ba dang / drang srong chen po hdo zer can zhes bya ba dang / drang
 srong chen po kun gyi bshes zhes bya ba dang / drang srong chen po gnas
 hjoj ces bya ba dang / drang srong chen po grog mkhar ba zhes bya ba dang /
 drang srong chen po hdrob skyong gi bu zhes bya ba dang / drang srong chen
 po hdrob skyong gi bu rgan po zhes bya ba dang / drang srong chen po ngan spong
 zhes bya ba dang / drang srong chen po ngan spong / (L¹⁴) dgañ zhes bya ba
 dang / drang srong chen po hgro hdzin zes bya ba dang / drang srong chen po
 hgro dgañ zhes bya ba dang / drang srong chen po hdzigs can zhes bya ba
 dang / drang srong chen po skal lngan shing rta shes bya ba dang / drang
 srong chen po rgyun shes kyi bu zes bya ba dang / drang srong chen po mdun
 du bdar zes bya ba dang / drng srong chen po mgo bo che zhes bya ba dang /

drang srong chen po gshin rje hi me zhes bya ba dang / drang srong chen po
 gnyis hlung bu zhes bya dang / drang srong chen po gnyis hlung nag pohi bu
 zhes bya ba dang / drang srong chen po ljang sngohi bu zhes bya ba dang / drang
 srong chen po ljong sdo hi tsha bo zhes bya ba dang / drang srong chen po dag
 mnyam zhes bya ba dang / drang srong chen po hphags po zhes bga ba dang /
 drang srong chen po yad dag hphags po zhes bya ba dang / drang srong chen po
 bzod pa sma zhes bya ba dang / drang srong chen po grags pa zhes bya ba dang /
 drang srong chen po rab grags zhesb ya ba dang / drang srong chen po bla ma zhes
 bya ba dang / drang srong chen po grub pa zhes bya ba dang / drang srong
 chen po gru hdzin zhes bya ba dang / drang srong chen po rta bu zhes bya ba
 dang / drang srong chen po gdas can zhesb ya ba dang / drang srong chen (F44)
 po mig dmar zhes bya ba dang / drang srong chen po cha byan hdzin zhes bya
 ba dang / drang srong chen po gos dan zhes bya ba dang / drang srong chen
 po mda h ltar snang ba zhes bya ba dang / drang srong chen po rgyags pa zhes
 bya ba dang / drang srong chen po hod ces bya ba dang / drang srong
 chen po pa ba sngas zhes bya ba dang / drang srong chen po phur tu zhes bya
 ba dang / drang srong chen po rtsibs kyi mu khyud ces bya ba dang / drang
 srong chen po spen pa zhes bya ba dang / drang srong chen po gzah lha g ces bya
 dang / drang srong chen po dug sel zhes bya ba dang / drang srong chen po sa
 hdzin ces by ba dang / drang srong chen po rwa gcig pa zhes bya ba dang /
 drang srong chen po rwa zhes bya ba dang / drang srang chen po klyur mid kyi
 by zhes bya ba dang / drang srang chen po gar ldan zhes bya ba dang / drang
 srang chen po sgrah i bu zhes bya ba dang / drang srong chen po h jigs byed ces
 bya ba dang / drang srong chen po h jigs byed glang po zhes bya ba dang /
 drang srong chen po ser skya zhes bya ba dang / drang srong chen po go hu ta
 ma zhes bya ba dang / drang srang chen po rta dmar zhes bya ba dang / drang

srang chen po byis pa rtse zhes bya ba dang / drang srong chen po mye byin
 gyi bu zhes bya ba dang / drang srang chen po ri bo zhes bya ba dang / drang srong
 chen po (上45) / srim bu h̄dzin ches bya ba ste / kun dgaḥ bo / drang srong chen
 po rnying pa h̄di dag ni rig byed rnam byed pa / gsang sdags mams byeng
 pa / dmod pa h̄dor ba / brtul zhugs grub ba pa / gzi brjid che ba grub pa /
 pha rol gnon pa grub pa ngag ste / de dag gas kyang rig sdags hyi rgyal mo
 rma bya chen mo h̄ngis bdag la bsrung ba gyis shig / lo brgya h̄tsho bar gyur
 cig / stom brgya mthong bar shog cig / ta dya thā / hi ri hi ri / khi ri khi ri /
 mi ri mi ri / phu ri phu ri / si ri si ri / hi li hi li / mi li mi li / si ri si ri /
 ḡab phu / ḡa ḡab phu / gra sa ni / ma tha ni / da ma ni / da ha ni / ghā ta ni /
 pa tsa ni / pā tsa ni / ta pa ni / tā pa ni / ha na ni / da ha ni / dā ha ni / da
 ha da ha / da ha / da la / da la dā la ni / pā ḡi na mo ha ni / sta mbha ni /
 dzmbha ni swa yam bhu swā hā / / kun dgaḥ bo / khyod kyis skye rguhi bdag
 po chen po gang dag lha mams dang / klu rnam dang / rlung lha mams dang /
 lha ma yin rnam dang / nam mkhaḥ lding rnam dang / dri za mams dang /
 mi h̄am ci mams dang / lto h̄pnye chen po mams dang / gnod sbyin rnam
 dang / srim po mams dang / mi dang / dud h̄grohi skye gnas pa dang / sems
 can dmyal ba mams (下45) kye dge ba dang / mi dge ba la sogs paḥi dge b̄hi
 khyad par grangs med pa dag gis h̄jig rten gsum du rnam par bzhiag pa rnas
 kyi ming zungs shig / h̄di lta ste / skye rguhi bdag po tshingas pa dang / skye
 rguhi bdag po bu can dang / skye rgu hi bdag po za tshul gyi bu dang / skye
 rguhi bdag po me dang / skye rguhi bdag po gso ba dang / skye rguhi bdag po
 mdun du bdar dang / shyē rguhi bdag po spu zing sel dang / skye rguhi bdag
 po go byed dang / skye rguhi bdag po mdzes gnas dang / skye rguhi bdag po
 zin po dang / skye rguhi bdag po lus mdzes dang / skye rguhi bdag po

rab dgaḥ dang / skye rguḥi bḍag po mkhas po dang / skye rguḥi bḍag po
 dgu yod de / kun dagḥ po / skye rguḥi bḍag nying chen po ḥḍi dag ni / gnas
 pa dang / ḥgro baḥi ḥbyung poḥi tshogs bsrung baḥi phyir gnas po dag go / de
 dag gis kyang rīg sdags kyī rgyal mo rma bya chen mo ḥḍis bḍag la bsrung ba
 gyis shig / lo brgya ḥtsho bar gyur cig /ston brgya nithong bar shog ceg / thogs
 pa med phi gsang sdags ḥiḍ dag gis kyang bsrung ba gyis shig / ta dya thā / ḥi ri
 ḥi ri / khī ri khī ri / mi ri mi ri / phu ri phu ri / su ri su ri / ḥi li ḥi li / mi
 li mi li / su ri su ri / ḍab phu / (ḥḍḍ) ḍa ḍab phu / gra sne / ma thā ni / da
 ma ni / da ha ni / ḡhā ta ni / pa tsa ni / pā tsa ni / ta pa ni / tā pa ni / da na
 ni / da ha ni / dā ha ni / da ha da ha da ba / da la da la / dā la ni / pā ḡa
 ni / mo ha ni / stam bha ni / dzam bha ni swā hā / / kun dgaḥ bo / khyod kyis
 dug chen po rnams kyī ming zungs shig / ta dya thā / an ḍa rā / ḡon ḍa rā /
 ka ra ḍā / ke yū rā / ni bhū tam ga mā / bhū ta pa ti / bin du pa ti / si ri
 pi ti / te dza pa ti / te dzo gra pa ti / ya sho pa ti / ya sho gra pa ti / a ra
 ḍā / ta ra ḍā / ta ra ta ra ḍā / dan tā / dza ḥā dzo ḥā / dze lā / me lā / ha
 lā /

斯坦因Kharakhoto所獲西夏文大般若經考

陳寅恪

此西夏文大般若波羅蜜多經殘本王靜如君已別爲之譯證。俄國科學院亞細亞博物館所藏西夏文書中亦有此經。據A. A. Dragunov君鈔寄之目錄，其第一種卽是此經。至其與此殘本異同如何，因未得見，不敢確言。以意揣之，當無差別。西夏佛經多自中文迺譯，而俄國所藏此經之名爲中文音譯。可知西夏譯本亦從中文玄奘本所轉翻也。寅恪所見西夏文殘本模樣斯坦因書之影片。(Innermost Asia vol. III. Plates)標題品目既未獲觀。前後首尾復不完具。故初亦未能定其爲何種經典。後王君取其文字之真確可識及疑似參半者，皆注譯之。持以見示。於是漸次推得與其相當之中文原本卷帙品目及文句之所在。而譯夏爲漢之工事得此憑藉，遂可比勘參校，定其異同。雖此殘本卷帙至少，然因是亦畧有發明。斯固治西夏學者之一快也。

茲取此西夏譯文殘本與中文原本相應之卷帙品目條列於下，以備參考。至漢夏原本及譯本之文句同異悉載王君所爲譯證中，不復具詳於此焉。

(一)斯氏影片CXXXVI(右下)。K.K.V.b.022.a爲大般若波羅蜜多經第一百九十六卷初分雜信解品第三十四之十五。卽大正藏第五卷第一〇三〇頁上第十九行至中第一行。

(二)斯氏影片CXXXVII(右上)。K.K.V.b.04-b爲大般若波羅蜜多經第二百零卷初分難信解品第三十四之十九。卽大正藏第五卷

第一〇七四頁上第二十七行至中第九行。(此片中文原本卷數品名及文句爲王君所檢出,不敢掠美,附此聲明。)

(三),斯氏影片 SXXXVI(左下)。K.K.V.b.023e.I爲大般波羅蜜多經第三百五十三卷初分多闍不二品第六十一之三。即大正藏第六卷第八一四頁下第十七行至第二十七行。

(四),斯氏影片 CXXXVI(左下)。K.K.V.b.023e.II爲大般若波羅蜜多經第三百五十八卷初分多闍不二品第六十一之八。即大正藏第六卷第八四五頁中第二十五行至第二十九行。

晉讀慈恩法師傳卷十云:

至(顯慶)五年(西曆六六〇年。)春正月一日起首翻大般若經梵本。總有二十萬頌。文既廣大。學者每請別畧。法師將順衆意。如羅什所翻。除繁去重。作此念已。於夜夢中。即有極怖畏事。以相警誡。或見乘危履險。或見猛獸搏人。流汗顛慄。方得免脫。覺已驚懼。向諸衆說。還依廣翻。夜中乃見諸佛菩薩。眉間放光。照觸己身。心意怡適。法師又自見手執華燈。供養諸佛。或昇高座。爲衆說法。多人圍繞。讚嘆恭敬。或夢見有人奉己名果。覺而喜慶。不敢更刪。一如梵本。(中畧)。然法師翻此經時。沒沒然恒慮無常。謂諸僧曰。玄奘今年六十有五。必當卒命於此伽藍。(玉華寺)。經部甚大。每懼不終。人人努力加勤。勿辭勞苦。至龍朔三年(西曆六六三年。)冬十月二十三日方絕筆。合成六百卷。稱大般若經焉。

此經爲大藏中卷帙之最富者。若非慈恩忍死從事。歷四載之久。必不能成此鉅工無疑也。清康熙時葛籟所著般若綱要,自

述原起云：

遂於己酉（康熙八年，西曆一六六九年。）新正開經。迄今庚戌（康熙九年，西曆一六七〇年。）除月告竣。其間病疽病脫，心則無輟。從事大經，恰得二年。而以夜分計之，實爲三載。此一時中，更無雜想縈繞，亦止餘經爰進。因茲多病，恒慮無常。誓欲澈通晝夜，祛除蓋眠。當夏候曉，露坐庭除，冷泉盥嗽，便復開卷。日射几席，乃復入戶。冬夜熟睡一覺，吹燈起坐，雞聲月色，領納甚親。或時紙窗色青，短檠發赤，投筆而起。至於居恒鍵戶，以閔自限，惟二時飯粥，間歌少傾。即二淨亦不遠左右。後闌草色，室迥喞喞，疎散如客，親者疑訝。已畢事之日，乾乾乍解，胸臆如釋去一物，身心大休，頗爲舒快。是晚忽下停滯數升，而神思畧無困倦。自念大經六百卷，閱時亦不下六百日。（下畧）

據此，則六百卷之大經譯之者固甚難，而讀之者復不易也。寅恪初察此殘本內容，頗類玄奘譯大般若波羅蜜多經，因取六百卷之大經反覆檢閱，幸而得其與西夏譯本相應之處。此經意義既有重複，文句復多近似。當時王君擬譯之西夏文殘本仍有西夏原字未能確定及無從推知者，故比勘異同印證文句之際，常有因一字之美餘，或一言之缺少，亦須竟置此篇，別尋他品，往往掩卷躊躇，廢書歎息。故即此區區檢閱之機械工作，雖絕難與昔賢翻譯誦讀之勤苦精誠相比並。然此中甘苦，如人飲水，冷暖自知，亦有未易爲外人道者也。今幸王君得以考定其文，詳載所著譯證。寅恪更就此殘本西夏文字中關

於譯漢爲夏者，拈舉二事，以質正於世之治西夏學者：

(一) 穢盡

斯氏影片 CXXXVI (右下) K.K.V.b.022.a 第二行之第九字及第十字，又第四行之第四字及第五字，又第七行之第十字及第十一字，又第九行之第十六字與第十行之第一字，皆是此名詞。即大般若經中文「有情」之譯語也。但西夏文法蓮華經以此名詞譯中文之「衆生」。(見羅氏西夏國書類編第二十五頁第四行)。蓋「有情」與「衆生」其意義原無二致也。所可注意者，梵文 Sattva 一名詞，中國舊譯爲「衆生」，玄奘新譯爲「有情」。其後若義淨所譯金光明最勝王經則「衆生」「有情」二名詞交互雜用，不復分別。如金光明最勝王經卷二夢見懺悔品之頌云：

當願拔衆生。令離諸苦惱。願一切有情。皆令住十地。

據梵文金光明經原本「衆生」「有情」俱作 Sattva 義淨所以譯以不同之中文名詞者。蓋因此二名詞意義相同，不妨並用，以免文字之重複也。考唐代吐蕃翻經大德法成譯義淨中文本金光明最勝王經爲藏文，不論中文原本作「有情」或「衆生」一概以藏文之 Sems-can 譯之。其意殆以爲此二名詞意義既悉相等，無庸強爲分別，譯以不同之語。法成如此翻譯自有其理由。然北平圖書館藏有西夏譯義淨本金光明最勝王經殘本其卷一如來淺量品中

及留舍利令諸有情恭敬供養。(中路)及留舍利普蓋衆生等句。其「有情」二字西夏文爲牆(情)穢(有)。其「衆生」二字西夏文爲孃(衆)群(生)。據此，則金光明最勝王經西夏文譯者譯漢爲

夏時，凡中文原本之名詞，其義同而字異者，但依字直譯爲夏文。此種翻譯方法可謂採純粹形式主義，與法成譯漢爲藏之方法不同。今此西夏文大般若經殘本以藏藏爲中文〔有情〕之譯文。則其譯者之旨趣與其所用方法，當有異於翻金光明最勝王經之人。故此二者之優劣得失實爲翻譯事業不易解決之問題。又不僅漢夏譯經史中一重公案也。

(二) 蘊藏

斯氏影片 CXXXVI (左下) K.K.V.b.023e.1 第三行之第十四字，及第十五字，又第七行之第十五字及第十六字，又第九行之第九字及第十字，皆是此名詞。直譯之則爲「最上」之義，中文大般若波羅密多經原本作「無上」。即梵文之 anuttara (中文音譯爲「阿耨多羅」。)藏文之 Blan-med-pa 也。考梵文 uttara 一語本出於 ud。以文法言，其最高級 Superlative degree 爲 uttama。其比較級 Comparative degree 爲 uttara，若於 uttara 之前加以「無」義之 an，則成 anuttara。其義爲「無更上」。故此名詞就文法形式論，爲比較級。其意義則爲極高級。此韻佛典者所習知也。今西夏文此經譯自中文，不作原本直譯作「無上」，而譯作「最上」。舍形譯主義，而取意譯主義。與中國及西藏之翻譯此名詞皆不相同。以意揣之，殆「無上」一名詞其所含「無更上」之義，在西夏語言中尙未甚習慣。故須改譯，以免誤會歟？特識於此，以俟推證。

四 算 研 究

斯坦因 KharaKhoto 所獲 大般若經殘卷譯釋

王靜如

甸亞利人斯坦因博士 (A. Stein) 於一九一三年曾在中國新疆一帶作第三次考古，其於河西一帶則欲步柯智洛夫 (Colonel Kozlov) 之後塵，亦至哈拉霍託 (Khara Khoto) 搜求文物。此次得鄉人之指示，所獲極富，其中關於西夏書卷之多，未可勝計。後彼以寫卷諸本畧行刊佈於中亞考古記 (Innermost Asia) 一書之畫冊 (Plates) 中，余之初治西夏文也，即於此斷片畧為譯釋，後欲先就金光明經加以整理，遂棄而未校，年中夏間日人石濱純太郎先生與余函稱亦將致力於此，惟迄今且半年以茲，并未見其有所刊行，而嗜此諸君子亦莫不欲洞悉其內容為快，於是乃復理舊稿，其中得定為大般若波羅密多經者凡三，(共四段)陳寅恪教授已有詳考，餘則多涉密教或係經疏，約待以異日之商榷，而吾固深望石濱先生能早日於此多有所論列也。

陳寅恪教授於本文考証中曾舉“鞞”為“有情”之說，而苦証據之不足，余近於金光明經卷八堅牢地神品第十八，更見其譯此夏字為“有情”之一例，誠為教授假說之一絕證也。至於此經第三殘卷，“無上”之下，後有“不”字，“不應思惟染著諸法界”，染著前亦有“不”字重出，似為寫經者之筆誤，未必夏文經即當如此，其在文法之根據殊甚薄弱也。

大般若波羅密多經一百九十六卷

初分難行解品第三十四之十五

(日本大正藏第五卷第四册第一〇五頁上第十九行中第一行)

A. Stein: *Innermost Asia*, Plates CXXXVI (下右) K.K.V.b. 022. a.

清	淨	故	十	力	清	淨	佛	十	力	清	淨	故	一	切	
智	智	清	淨	故	何	以	若	衆	生	清	淨	若	佛	十	力
清	淨	若	一	切	智	清	淨	無	二	無	二	分	無	別	
無	斷	故	有	情	清	淨	故	四	無	所	無	四	礙	無	解
大	慈	大	悲	大	喜	大	捨	佛	十	八	不	共	法	清	淨
四	畏	所	無	乃	至	佛	十	八	不	共	法	清	淨	故	一
切	智	智	清	淨	故	何	以	若	有	情	清	淨	若	四	無
所	無	乃	至	佛	十	八	不	共	法	清	淨	若	一	切	智
智	清	淨	無	二	無	二	分	無	別	無	斷	故	善	現	衆
生	清	淨	故	無	失	忘	法	清	淨	無	失	忘	法	清	淨
故	一	切	智	智	清	淨	故	何	以	若	有	情	清	淨	若
無	失	忘	法	清	淨	若	一	切	智	智	清	淨	無	二	無

十 十 十

……清淨即佛十力清淨，佛十力清淨。故一切智智清淨。何以故。若有情清淨，若佛十力清淨，若一切智清淨，無二無二分，無別無斷，故有情清淨。故四無所畏，四無礙解大慈大悲大喜大捨十八佛不共法清淨，四無所謂乃至十八佛不共法清淨，故一切智智清淨。何以故，若有情清淨，若四無所謂乃至十八佛不共法清淨，若一切智智清淨無二無二分，無別無斷，故善現有情清淨，故無忘失法清淨，無忘失法清淨，故一切智智清淨。何以故，若有情清淨，若無忘失法清淨，若一切智智清淨無二無……

* “有情”二字，西夏文亦譯“衆生”皆梵文 *Sattva* 一字譯語。
 特中土新舊翻譯有所歧異耳。參看陳寅恪先生本文考証。

大般若波羅密多經第一百九十六卷

初分難信解品第三十四之十五

A. Stein: Innermost Asia, Plates. CXXXVI. K.K.V.b.022.a



大般若波羅密多經 第二百卷
初分難信解品第三十四之十九

(日本大正藏第五卷第四册第一〇七頁上第二十七行至第九行)

A. Stein: *Innermost Asia, Plates CXXXVII* (上右) K.K.V, b. 04b

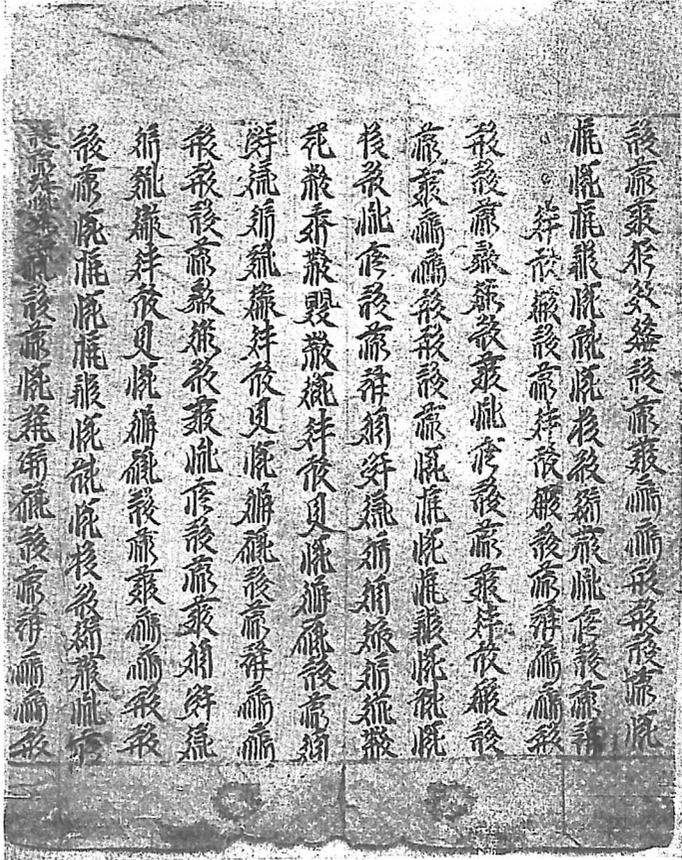
清淨若六神通清淨若一切智智清淨無
二無二分無別無斷故善現知者清淨故
〇〇佛十力清淨佛十力淨故一切智
智清淨故何以若知者清淨若佛十力清
淨若一切智智清淨無二無二分無別無
斷故知者清淨故四畏所無四礙無解大
慈大悲大喜大捨佛十八不共法清淨四
畏所無乃至佛十八不共法清淨故一切
智智清淨故何以若知者清淨若四畏所
無乃至佛十八不共法清淨若一切智智
清淨無二無二分無別無斷故善現知者
清淨故無失忘法清淨無失忘法清淨故
一切智……

十 十 十

……〔若知者〕清淨,若六神通清淨,若一切智智清淨,無二無
二分無別無差故,善現,知者清淨故佛十力清淨,佛十力清淨
故一切智智清淨,何以故,若知者清淨,若佛十力清淨,若一切
智智清淨,無二無二分無別無斷故,知者清淨故四無所畏,四
無所礙解大慈大悲大喜大捨十八不共法清淨,四無所畏
乃至十八不共法清淨故一切智智清淨何以故,若知者清
淨,若四無所謂乃至十八佛不共法清淨,若一切智智清淨,無
二無二分無別無斷故,善現,知者清淨故無失忘法清淨,無
失法清淨故一切〔智智清淨〕……

大般若波羅密多經第二百卷
初分難信解品第三十四之十九

A. Stein: *Innermost Asia. Plates. CXXXVII. K.K.V.b.04.b*



大般若波羅密多經第三百五十三卷
初分多問不二品第六十一之三及第六十一之一八

(日本大正藏第六卷第四册第八一四頁下第十七行至第二十七行及
第八四五頁中第二十五行至第二十九行)

A. Stein: *Innermost Asia, Plates* CXXXVI K.K.V.b. 023e

界	界	色	界	欲	方	則	惟	思	界	法	觸	味	香	聲	惟	思
則	著	染	上	不	無	色	界	界	足	欲	著	著	著	著	無	色
正	上	最	界	薩	能	無	修	具	若	行	若	若	若	若	諸	諸
無	界	色	不	方	則	惟	摩	若	界	能	法	著	著	著	等	等
色	最	欲	界	無	色	惟	薩	不	欲	法	若	若	若	若	惟	惟
染	不	界	最	修	足	界	行	著	阿	若	若	若	若	若	無	無
上	最	能	量	故	是	若	故	若	現	善	善	善	善	善	思	思
最	量	摩	諸	上	多	正	勤	修	最	應	應	應	應	應	故	故
量	諸	提	法	諸	現	修	現	羅	現	身	身	身	身	身	不	不
諸	法	諸	眼	法	意	現	意	身	善	善	善	善	善	善	識	識
法	眼	薩	方	欲	識	薩	識	身	身	身	身	身	身	身	不	不
眼	方	則	則	惟	惟	惟	惟	惟	惟	惟	惟	惟	惟	惟	識	識
方	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	識	識
欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	識	識
欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	識	識
欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	識	識
欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	欲	識	識

*似因譯文中“無上”致衍一“不”字？
*似為程隱句多一“不”字，要作爲不歷思惟不(應)染著諸法界；或作不思想不染著。

大般若波羅密多經三百五十三卷

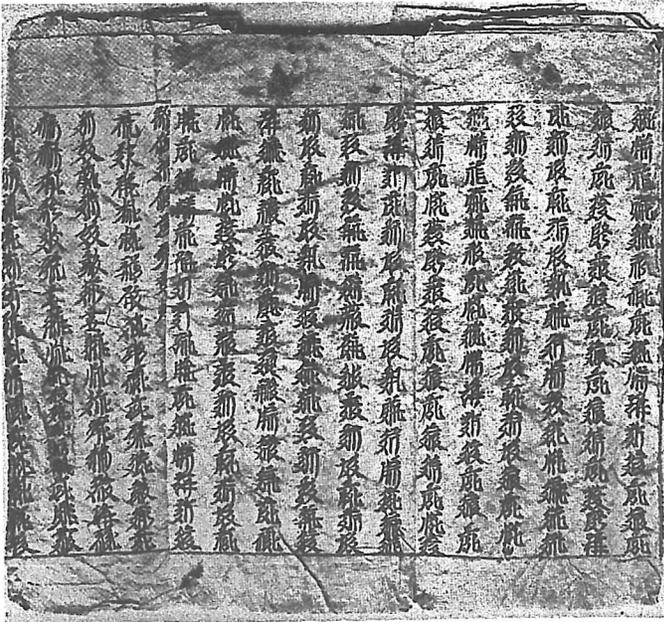
初分多向不二品第六十一之三

及

三百五十八卷

初分多向不二品第六十一之八

A. Stein: *Innermost Asia, Plates, CXXXVI.K.K.V.b.023.a*



西夏文經典題款譯釋舉例

王 靜 如

夏文佛經刊刻題款，輒書當時后皇尊號於經首，蓋以紀其頒施之盛也。因其有所記載，故吾人得以定其年代及其刊刻之情況，此事余已於彫版考中卷有論及，惟華番語文每多歧異，譯以漢語實難恰合，就中尤以帝王名號為甚。茲就各經題款加以詮釋，並於一二夏字加以討論，若其各經序跋，每多沈長，擬俟異日之刊刻焉。

一 屬於惠宗及其母皇太后梁氏翻譯而為仁宗校訂者，如佛說寶雨經。

𐰃𐰇𐰏𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤

佛說寶雨經典卷十第

𐰃𐰇𐰏𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤

智勝祿廣定民禮集德盛皇太后梁氏神譯

𐰃𐰇𐰏𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤

神功祿勝德化民益仁淨皇帝兔名神譯

𐰃𐰇𐰏𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤

· 𐰃𐰇𐰏𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤

天奉道顯武耀文宣神謀聖智義制邪去悖睦

懿恭皇帝兔名神校

仁淨皇帝即西夏惠宗，惠宗諡康靖，此當為佛號也。涼州感應塔碑為惠宗子崇宗天祐民安五年

所立，碑中番文數稱盛德皇太后及仁淨皇帝，則此提
欺當是惠宗及其母梁氏毫無疑意。又按此經為寫
本，有西夏羅后頒施之印，其文曰：

辭瓦頻散口儼散散
 職境觀鹿致級散寵瓊散
 楊寵懸銀樞併職瓊瓊口
 鏡鹿級屏瓊散寵滿致瓊
 龍嫩瓊枝薪鹿總護緝
 白彌國大口信弟子
 皇太后羅氏看大藏經典
 一藏全加重寫皇孫慶報
 衆宮處中經典藏中已入
 永常讀誦供養可應為

所謂皇太后羅氏者，當即西夏桓宗母羅氏是
此云重寫當明西夏此經或原即未加刊刻，僅派工
重寫數部入各寺永久誦讀供養而已。

二 屬於崇宗及其母梁太后所譯者，如梁皇
實懺是

泥乘茲轟緝瓊瓊瓊
 慈悲道場悔懺法序
 齋肥狃瓊級緝瓊瓊履弱職境觀鹿致級瓊
 天口院善重祿法古國正皇太后梁氏神譯
 瓊瓊須瓊緝報茲弱務嚴職類瓊瓊致瓊

德成口主福威民正明大皇帝皇寃名神譯
 為 實雨經列仁淨皇帝及其母皇太后吾人已知
 其憲宗及其母恭肅章憲皇太后梁氏此經復列正
 國皇太后梁氏及大明皇帝。按夏國僅二皇太后為
 梁氏則此當是崇宗母昭簡文穆皇太后梁氏無疑
 矣。夏文經此款後復增仁宗所校，崇宗為仁宗之父
 則更為恰合矣。

三 屬於崇宗及其母梁氏譯，而仁宗所校正者如

過去莊嚴劫千佛名經，悲華經，經律吳相。

甲 猴綴效岐麻張絳鑄瓞葢
 過去莊嚴劫千佛名經典
 瓶葢絳肩散瓞絳葵蒴勃
 後諸佛集大德功山亦云
 箇恹甦瓞瓞嗣瓞瓞腰瓞瓞瓞瓞
 天口院善重祿法古國正皇太后梁氏神譯
 瓞瓞瓞瓞瓞瓞瓞瓞瓞瓞瓞瓞瓞
 德功口主福威民正明大皇帝寃名神譯

乙 霹瓞瓞葢翻瓞瓞
 悲華經典卷几第
 箇恹甦瓞瓞瓞瓞瓞腰瓞瓞瓞瓞瓞
 天口院善重祿聖祐法古皇太后梁氏神譯
 瓞瓞瓞瓞瓞瓞瓞瓞瓞瓞瓞瓞瓞

滿瀛龍瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶
網網網網網網網網網網

天奉道顯武耀文宣神謀聖智義制邪去悖睦
懿恭皇帝名神校

乙 尊頰席致散甄甄甄甄甄甄甄甄
種呪王陰大孔雀經典下卷

滿瀛龍瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶
網網網網網網網網網網

天奉道顯武耀文宣神謀聖智義制邪去悖睦
懿恭皇帝名神校

丙 夏漢錫跋網錫錫錫錫錫錫錫錫錫
阿毘達磨正理合順本母卷五第

瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶
尊者眾賢所作

披瓶散跏瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶
漢本大唐三藏法師玄奘一譯

滿瀛龍瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶
網網網網網網網網網網

天奉道顯武耀文宣神謀聖智義制邪去悖睦
懿恭皇帝名神校

丁 散瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶
大方廣佛花嚴經典卷十一第

瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

唐于闐三藏寶笈難陀譯

齋齋齋瓶齋齋夜齋瓶瓶勿設總瓶瓶散瓶

綱撥瓶瓶效瓶

天奉道顯武耀文宣神謀聖智義制邪去惇睦

懿恭皇帝神校

戊 旃旃效瓶瓶絆瓶瓶瓶瓶

現在賢劫千佛名經典上卷

齋齋齋瓶齋齋夜齋瓶瓶勿設總瓶瓶散瓶

綱撥瓶瓶效瓶

天奉道顯武耀文宣神謀聖智義制邪去惇睦

懿恭皇帝神校

仁宗上“制義去邪”尊號見於宋史夏國傳。此原文所譯則據伊鳳閣在俄舊京科學研究院雜誌所發表西夏遺物仁宗施經發願文而成(余於剛版考註中曾有說明)。

五、屬於仁宗所校而稱“仁尊珠城皇帝者如金光明經。

齋敗傷瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

金光明最勝王經典流傳序

齋齋齋齋瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

蘭山石窟岩雲峪慈恩衆宮一行沙門慧覺輯

齋敗傷瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

金光明最勝王經典卷一第

辟瓦散苑頗臻邈勿胤技毗職翊續觀遜戮
白彌大夏國仁尊聖德珠城皇帝詔奉重校
按威德仁尊為仁宗諡號則當為夏仁宗所校

無疑稱珠城者乃寧夏之謂也。

六 屬於元世所校訂者如妙法蓮花經。

網禪報齋灑菽報揚彌散

妙法花淨經典依品一卷三

繼鋒職翊效報

今現皇帝神印

梭概勿發臻彛邈務職繼職灑

天儀聖興仁慈懿昭壽元皇太后

緝禱職繼效報

宮正皇后神印

規禪報齋灑菽彌梳磬

妙法花淨經典卷二第

靡結菽齋禱形耗職鹿苑菽報

姚秦三藏法師鳩摩羅什漢譯

繼鋒職翊續觀遜戮禱

今現皇帝詔奉重校正

此以其他款而可斷定為元世所校正者，凡上所舉多以北平所見者為限，其他如俄、英、法、德所獲，因未得觀，故不能論矣。

論魏即華語“校”字

余於彫版考中曾深疑於此字而論之。蓋自羅氏兄弟譯為“翻”字之後，世之治夏文者多事因襲甚者且據以定夏經之誰氏翻譯者，此實甚謬。近詳考諸經，此字實應譯華語之“校”更為妥當。（余前擬為彫刻等字誤）茲述數事如下：

1 非翻字之証明，諸經中多與譯字並舉，詳見彫版考中。

2. 若代以校字則正相適合。

a 魏字下多加正字如置於譯翻字下俱未適合，惟云“校正”則是華文題款之成語，故譯校最為相宜。

b 魏字上有細字，見於金光明經序中尤以譯校字為宜。

3. 試以下文譯以校字則各句俱可解，若代以翻字則不可通。

a. 齋脍苑魏級爾勿 魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏
天口院善重祿聖祐法古皇太后梁氏神譯
魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏
德成口主福盛民正明大皇帝魏名神譯
齋魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏
魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏
天奉道顯武耀文宣神譯聖智制義邪去悖孽

懿恭皇帝蒐名神校（羅作神翻）

此既^有皇之譯又何用翻為

b 金光明經序中有云

更^翻六卷二十四品為

更校（翻）六卷為二十四品

以羅作翻字則不可通矣。惟譯校較適。

c 金光明經序又云

重^口細^口競後開^口譯云云，與譯並舉一句中則二字當不同意，故以譯校尤宜。

d 過去莊嚴劫十佛名經後施經願文有云：

詔奉南北經與重^翻

奉詔與南北經重校（翻）

以羅作奉詔與南北經重翻則與文意相去遠矣。

此例甚多，姑止於此，凡經中此字，以校譯之無不吻合，而以翻字代之，則無不有難解之苦。故今定為校可也。其^翻字當即印字，見金光明經文中。

SUMMARY IN ENGLISH

It is well known that the study of the Shishiah (西夏) inscriptions at Jiu Yung Guan (居庸關) and on Kaan Ying pagoda (咸應塔) by Dr. G. Devéria and Dr. E. Chavannes is ever regarded as the beginning of the study of the language, history, religion etc. of Shishiah. Later G. Morisse, S. W. Bushell and Mrs. A. Bernhardt kept on this study, and Colonel Kozlov discovered many books in this language at Khara-khoto. Dr. A. Ivanov and Dr. B. Laufer had also many discussions on this subject. It was only at that time that we began to know more about it. Thereafter, the discoveries at Khara-khoto by Sir. A. Stein proved to yield valuable materiel on this subject. This is what we ought to thank heartily for. But in China no one has ever discovered any thing really valuable on this point during the last ten years except Mr. Luo-Fwucheng (羅福成) and his brother Fwuchang (福裳). Nevertheless, last year a certain man brought here ninety two volumes of Shishiah tripitaka from Ningshiah (寧夏), which were bought by the Metropolitan Library (北平圖書館). Although they are in fragments, they mean a great deal to us.

Because of my interest in Tibetan and the Lolo languages and the stories of Buddhism, I have made much effort to study the Shishiah language, in spite of the difficulties which were extremely hard to overcome. It is fortunate indeed that I have finally been able to offer the results of my effort in these studies and I hope that these will add something to our scanty knowledge of this obscure language. My essay is divided into ten chapters.

Now I shall state them briefly as follows.

INTRODUCTION (p. i-xiv)

[引 論]

This chapter is divided into four parts:

1. The importance of the Shishiah nation in history, and the difficulties in studying it and its language.
2. The close relation between the study of its language and its civilization. Here I took the Shy-Liow-Sy (十六司) in the Shiah-Guoo-Juam (夏國傳) "History of Shishiah" for illustration.
3. The Shishiah language has much to do with the interpretation of the geographical names. for instance, "Irgai" in the Yuan-Chaur-Mih-Shyy (元朝秘史) and the Meng-Guu-Yuan-Liou (蒙古源流) is really the transcription of 珠城 (珠城). It is also the name of Ningshiah, the capital of Shishiah. The word is found in Jin-Guang-Ming Jing (金光明經).
4. This section deals with the Chian-Tzyh-Wen (千字文) of Dalu-Ban-Ruoh-Jing (大般若經) which was sent to me by Prof. N. A. Nevsky. First of all, I proved that in this manuscript the Chian-Tzyh-Wen is not a transcription of the sounds of the characters in Chian-tzyh-Wen but a translation of their meaning. Judging by this manuscript of the sūtra and the Chian-Tzyh-Wen, we know that there is no printed edition of "大般若經".

ON THE SHISHIAH TRIPITAKA (p. 1-14)

[河西字藏經彫版考]

In this chapter I lay emphasis on the wood cuts of Shishiah tripitaka. it is briefly divided into three parts:

1. The birth of Shishiah characters.
2. The importation of the Chinese tripitaka to Shishiah in Beei-sung (北宋).
3. For various reasons we believe that 金光明經 may belong to the "Shishiah cuts" 夏刊 (But there are still many doubts on this point).

On the other hand, 華嚴經, 現在賢劫千佛名經, 過去莊嚴劫千佛名經 and many others definitely belong to the "Yuan cuts" 元刊. Moreover it also indicates that those copies in Yuan cuts are arranged according to the numbers based on the phonetic transcription of the called Chian-Zyh-Wen (千字文). The chief editor of the edition is a Buddhist Guan-Juu-Ba 管主八 (廣福大師) and it was edited at Hang-Jou (杭州).

At the end of this chapter I try to explain the meaning of the characters 鬚 and 髻. But there may be errors. I have to ask my readers to refer to the last chapter of this essay. I attach two tables at the end one to illustrate the importation of the tripitaka to Shishiah and the edition of the Shishiah tripitaka and the other to illustrate the various editions of tripitaka.

A COMPARATIVE LINGUISTIC STUDY ON THE SONGS OF
THE BAIR-LANG (白狼) TRIBE (p. 15-54)
[東漢西南夷白狼慕漢歌詩本語譯証]

In How-Ham-Shu (後漢書), there is a chapter entitled "The south-western Barbarians"—Shi-Nan-I-Juam (西南夷傳) in which we find the "songs in praise of the Han dynasty (慕漢歌詩 Mtu-Ham-Go-Shy)" of the Bair-lang tribe. The language in which they were written belongs, as I try to prove, to the Lolo-moso group of the Tibetan-Burmese family. This chapter is divided into four parts.

1. The songs of the Bair Lang tribe which were recorded by means of Chinese words have been phonetically transcribed by me according to the ancient Chinese pronunciation. I compared this language with Tibetan and the Shishiah language, discovered many similarities among them. A table was also made for the comparison of sounds between the Chinese words found in the songs and the Tibetan. As a result of this comparison I found out the existence of consonant groups in archaic Chinese.
2. In the second part, compared the Bair-lang language with the Thai language, the Tibetan language (taking the Himalayan group as the typical one) and the Lolo language. As it seems more related to the Lolo-Moso languages I should say that these languages (the Bair-lang and Lolo-moso languages) belong to the same group. Nevertheless the

Bair-lang language has also some thing in common with Tibetan.

3. "Bair-lang (白狼)" is perhaps "Lu-Ranq (樓讓)" in the songs. "樓讓" is Housou, which means "white man". "夜郎" is perhaps Nosou, which means "Black man". The latter also belongs to the Lolo family.
4. There I write a comparison between the Bair-lang language and the Hlon-so language which was once popular at the district which is called 大箭墟. I discovered that these two languages are much alike. This proves also that Bair-lang is probably Hlou-so.

NOTES ON SOME SHISHIAH OFFICIALS SEALS (p. 55-76)

[新見西夏官印考釋]

Here are the translation of the words on the seventeen Shishiah official seals in the collection of Prof. Maa Shuh-Ping (馬叔平), Mr. Chou Yaang-An (周養庵), Mr. Juang Shanq-Yan (莊尚嚴) and also in the Research Institute of the Peking National University (北京大學研究所) and the Peiping National Historical Museum (歷史博物館). We have been able in this paper to determine the dates of these seals. There are also two copper tablets one of which is "內宿命令". This must have been in use in the office of "內宿司".

ON THE NAME SHISHIAH (p. 77-88)

[西夏國名考]

Here I use the Shishiah language to interpretate the name of Shishiah. It emerges from this study that “大夏” in Shishiah characters “𐽀𐽂” was the name they called themselves. “西夏” then was probably a name given by the Chinese. This nation was also known to the Chinese as “於緡” which appears in Shishiah characters as “Mi” 尾. This “Mi” is probably related to “Minyag” or “Me-nag” of Tibetan meaning a Tangutan and further related to the Chinese surname “畢” of the Chu State (楚國). I discussed in addition the term “河西”, “尼定”, “Tangut” and “Exterier China”.

THE FRAGMENT OF THE 現在賢劫千佛名經 (NANJO NR. 406)
WITH CHINESE TRANSLATION AND NOTES (p. 89-106)

[現在賢劫千佛名經卷下殘卷考釋]

This Sūtra is translated from the Chinese edition “闍譯人名今附梁錄”. It consists of only a few pages at the end of which there is a list of those who contributed to the printing of these sūtra. They are Mr. Lii Eer Puu (李耳卜), Mrs. Wang (王氏) and some others whose names are written both in Chinese and Shishian language. Parts of the sūtra which are different from the Chinese edition are noted under the original text.

THE 過去莊嚴劫千佛名經 (NANJO NR. 405) WITH CHINESE
TRANSLATION AND NOTES (p. 107-180)

[過去莊嚴劫千佛名經考釋]

This is also translated from a sūtra in the Chinese edition “闍譯人名

今附梁錄”。 At the end of the sūtra is appended a long note written by the contributors who had this sūtra cut on wood blocks. I shall discuss this note in a later number of the publication. It is of interest that the sūtra was translated by “Chuang Tzung (崇宗)” and his mother “Queen Liang (梁太后)”.

THE FRAGMENT OF THE MAHĀ MAYŪRIVIDYĀRĀJŪ
(佛母大孔雀明王經) WITH CHINESE TRANSLATION AND NOTES
[佛母大孔雀明王經夏梵藏漢合璧校釋]

Here I have three reasons to prove that this Shishiah sūtra was translated from the Tibetan version. First of all the paragraphs of this sūtra are arranged in the same order as the Tibetan version. Secondly the titles of the various “Rājā” are identical. Lastly there is really less difference between the various “咒 dāraṇī” in both of them than in others. But it is quite different from the Chinese version. The slight differences which can be found between the Shishiah and the modern Tibetan edition, may be due to a variant from of Tibetan text.

I have attached to this chapter the Tibetan as well as the Sanskrit dhāraṇī. I hope that this will be convenient to the readers. As to the names “龍王”, “大仙”, and “衆生主” etc., I have explained in another article published in the Anniversary Volume to Tsai Yuan Pei.

ON THE FRAGMENTS OF THE MAHĀ PRAJÑĀPĀRAMITĀ
SŪTRA FOUND IN KHARA-KHOTO (p. 251-256)
[斯坦因 Khara-Khoto 所獲西夏文大般若經考]

西 夏 研 究

This paper is the explanation of Prof. Tschen Yin Koh (陳寅恪) about the photographic plates of the Shishiah Tripiṭaka printed in Sir A. Stein's *Innermost Asia*. He said that three pages of them belong to the 大般若經. He also indicated where it had been selected from.

At the end of this paper, there is a discussion about the Shishiah words “𑖀𑖂𑖄” “𑖀𑖂𑖄” and “𑖀𑖂𑖄”. In 金光明經 “𑖀𑖂𑖄” was used to translate “有情” and “𑖀𑖂𑖄” to translate “衆生”. These two Chinese terms “有情” and “衆生” really mean the same thing. This Shishiah translation therefore points to a very close word for word translation of the Chinese text. In the second case “𑖀𑖂𑖄” means “最上”. But the original Sanskrit word is “amutara” meaning “無更上”, and the Chinese translation is “無上”. That the Shishiah translator here did not follow closely the Chinese words may be due to certain usage of that language which forbids a direct translation.

THE FRAGMENTS OF THE MAHĀ PRAJÑĀPĀRAMITĀ
SŪTRA FOUND IN KHARA-KHOTO WITH CHINESE
TRANSLATION AND NOTES (p. 257-364)

[斯坦因 Khara-Khoto 所獲大般若經殘卷譯釋]

This paper is the translation of Mahā prajñāpāramitā sūtra. Some important notes is added under the Chinese text, in which we can show the errors of the Shishiah characters in this sūtra.

ON THE COLOPHONS OF THE SHISHIAH TRIPITĀKA (p. 265-274)

[西夏文經典題款譯釋舉例]

This paper consists of the explanations on the various colophons of the Shishiah tripitaka. The part referred to the translator and reviser of the tripitaka is dealt in six divisions :

1. Those which were translated by Huey Tzung (惠宗) and his mother, Queen Liang (梁太后).
2. Those which were translated by Chuung Tzung (崇宗) and his mother, Queen Liang (梁太后),
3. Those which were translated by Chuung Tzung and his mother, Queen Liang; and were revised by Ren Tzung (仁宗).
4. Those which were revised by Ren Tzung, but the translator is unknown, and at the colophons of which, we can get the term “制義去邪”, which is the surname of Ren Tzung.
5. Those which were revised by Ren Tzung and entitled with “仁尊珠城皇帝”.
6. Those which were revised in Yuan Danasty (元).

At the end of the essay it is also discussed that “豎” is to be interpreted as “校”, and “豎” as “印”.

正 誤 表
[TABLE OF CORRECTIONS]

本刊匆促付印，文字句讀，錯誤甚多。正誤表中，
容有未盡，敬希讀者原諒。 著者謹啟。

頁 Page	行 Line	字 Word	誤 Error	正 Correction
2 (圖像)		5	侮	(衍)
1 (序)	2	8	Sw.	S. W.
i	3	12	罕	汗
v	16	7	司	羅
vi	11	12	衣	依
vii	2	8字後	(遺)	書
VII	14	18字後	(遺)	爲
1	10	9	破	頗
4	8	15	佛說	(衍)
7	7	8	各	名
7	8	2	(遺)	年
8	15	13	各	名
10	1	1	競	競
10	18	1	(遺)	n
12	24	10	奢單	釋
20	5	3	(遺)	sa
22	5	3	(遺)	ni
28	3	1	roŋ	roŋ
35	3	19字後	(遺)	附
45	21	1	(遺)	Bu
51	21	1字	米	釋
51	21	4字	ris	sel
53	5	10	序	緒
56	3	3	千	壬
56	18	19	各	名
77	15	13	教	勃
81	12	22	(遺)	漢
89	9	17	象	像
89	28	19	耳	耳
185	18	4	(遺)	昆
251	9	10	!	!
257	11	9	生	(衍)

世 得 到 期 表



CA
INSTITUTE
OLOGY
B.

SHISHIAH STUDIES
Part 1

BY

WANG JINQRU

PEIPING
1932